Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.
+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.
+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.
+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

Google

Digitized by Google

Digitized by Google

L. rel. 1080
Charpentier

Digitized by Google

Digitized by Google

De Pradt

Digitized by Google

ELEMENS
DE
LA LANGUE RUSSE
OU
METHODE COURTE
ET
FACILE POUR APPRENDRE
CETTE
LANGUE CONFORMEMENT
A L'USAGE.

In verbis etiam tenuis cautus que ſerendis.

HORAT: *de arte Poetica.*

A SAINT PETERSBOURG.
De l'Imprimerie de l'Academie Impériale des Sciences
MDCCLXVIII.

Digitized by Google

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Digitized by Google

A SON EXCELLENCE
MONSEIGNEUR
LE COMTE
VOLODIMER
ORLOW,

Gentil-homme de la chambre de *Sa Majesté l'Imperatrice* de toutes les Russies, Directeur de l'Academie Imperiale des Sciences de St. Petersbourg &c.

MONSEIGNEUR

L'honneur que j'ai d'être attaché à l'Academie Imperiale dont Votre Excellence *est Directeur, m'a fait*

Digitized by Google

fait regarder la Dédicace de ce petit ouvrage comme un tribut que je lui dois. Le zele & les soins infatigables de Votre Excellence *pour le progrès & l'encouragement des sciences & des belles lettres dans cet Empire, m'assurent d'avance de sa protection. C'est sous ses auspices que j'ose le présenter au public. Qu'elle daigne favorablement regarder cet ouvrage, je me croirai très récompensé.*

J'ai l'honneur d'être très respectueusement.

MONSEIGNEUR

DE VOTRE EXCELLENCE

Le très humble & très obéissant Serviteur

CHARPENTIER.

Digitized by Google

PRÉFACE

Le premier pas à faire entre deux hommes qui parlent une langue differente, & qui veulent ſe communiquer leurs idées, eſt de convenir enſemble d'un ſigne commun, par le moyen duquel ces idées puiſſent ſe donner & ſe recevoir: ce ſigne commun c'eſt le langage. Si l'un des deux veut faire le rôle de maitre, c'eſt, néceſſairement, à lui à faire la premiere démarche, pour connaitre la langue de celui qu'il veut enſeigner. On l'a dit pluſieurs fois, & s'il eſt permis de le répeter, c'eſt, ſans doute, dans la préface d'une Grammaire.

Quelque frappante que ſoit cette vérité dans la Théorie, il eſt évident qu'elle eſt abſolument négligée dans la pratique, quant à l'objet dont je vais parler.

Il n'y a point de païs où la langue françaiſe ſoit plus en honneur, qu'en Ruſſie; elle y fait partie de l'édu-

Digitized by Google

l'éducation des honnêtes gens; mais quelle méthode y suit-on pour l'apprendre & pour l'enseigner? Qu'il me soit permis d'en tracer, en peu de mots, le tableau: Comme je me suis trouvé dans les circonstances, je tacherai de le rendre de maniere que personne n'ait droit de s'en offenser.

Vn français arrive dans ce païs, ne sachant que la langue du sien, il se place dans une maison pour y enseigner les Sciences & les belles Lettres; le pere, & les enfans dont il doit former l'éducation, n'ont peut-être jamais entendu un mot de français: il fait son compliment aux parens dans les termes les plus polis, les mieux choisis peut-être de sa langue; on juge à son inclination de tête, au mouvement de ses bras & de ses jambes, à l'inflexion de sa voix, que c'est un compliment qu'il fait; on lui répond en Russe, il n'entend que des sons, mais il juge à son tour, par les gestes de celui qui parle, qu'on lui rend son compliment. Il remercie, il se tourne vers les enfans, il leur témoigne la joïe qu'il ressent d'avoir en eux des disciples qui donnent de si heureuses espérances. Les malignes petites créatures rient dans leur ame de voir un homme qui parle un langage qu'elles ne comprennent pas, & trouvent bien plaisant qu'un homme parle français. Voila le maitre installé, & le tems de l'Etude venu; Par où commencer? Que dire? Je laisse à l'imagination du lecteur à achever le tableau de cette scêne ridicule, qui continue jusqu'à ce qu'après un long espace de tems, à force de signes, à force de balbutier, de bégaier, de part & d'autre, le maitre & le disciple aïent acquis la connaissance de quelques mots imparfaitement

arti-

Digitized by Google

articulés & ſans liaiſons : langage alors ſemblable à celui des ſauvages qui n'ont que les dénominations des ſubſtances, des accidens & des actions les plus communes ; langage, par conſequent, inſuffiſant pour transmettre les idées métaphiſiques de la Grammaire.

Si cette méthode n'était qu'abſurde, on ſe contenterait de rire : mais les conſequences en ſont funeſtes. Cinq ou ſix années du tems le plus précieux de la vie, où l'eſprit flexible d'un enfant eſt le plus propre à recevoir le germe des connaiſſances utiles, ſe perdent à acquerir laborieuſement & faſtidieuſement une teinture ſuperficielle d'une langue dont, ſans une nouvelle étude, (ſi ſon gout & ſes occupations lui permettent enſuite de la récommencer) l'éleve ne peut retirer aucun fruit pour le reſte de ſa vie.

Cette faute importante dans l'éducation, à qui doit-elle être attribuée ? eſt-ce aux parens, eſt-ce aux maitres eux-mêmes ? je crois qu'on ne peut l'imputer ni aux uns ni aux autres. Les parens entrainés par le torrent de l'uſage qui veut que leurs enfans apprennent une langue étrangere, au préjudice de la leur propre, les parens, dis-je ſont obligés de prendre pour maitres des perſonnes qui ignorent abſolument la langue ruſſe, parce qu'il leur ſerait presqu'impoſſible d'en trouver qui la ſçuſſent. Les maitres qui auraient la volonté de l'apprendre pour ſe ſauver à eux-mêmes & à leurs éleves l'embaras & le dégout qui réſultent ordinairement de l'ignorance de cette langue, ont manqué j'uſqu'à préſent des moïens néceſſaires pour le faire avec ſuccès. En effet quoi que le monde fourmille de Grammaires pour toutes les langues, on n'en trouve aucune pour faciliter aux

 étran-

Digitized by Google

étrangers l'étude de la russe. Est-ce par oubli, est-ce par négligence, est-ce faute de secours ou de hardiesse que personne n'a entrepris jusqu'à présent un pareil ouvrage? je l'ignore; ce que je sais, c'est que quand je me déterminai à vouloir apprendre les élemens de la langue de mes éleves, je cherchai inutilement un maitre & une Grammaire pour me servir de guides. Tout est embarassant pour un Français jusqu à la forme des lettres, & la maniere de les articuler. Je trouvai en Russe des livres pour apprendre le Français & aucun pour apprendre le Russe. Impatienté de rencontrer si peu de ressources, je résolus de m'en passer, & de surmonter, par un travail opiniâtre, tous les obstacles qui s'opposaient à mes vues, ainsi qu'à l'avancement de mes éleves. Enfin je parvins, non sans beaucoup de peines, à comprendre & à me faire comprendre, au bout d'un assés long tems. Bien des gens pourront avoir plus de conception & de mémoire que moi, mais cela ne m'empêchera pas de croire qu'il s'en rencontrera encore un plus grand nombre qui trouveront plus de difficultés que je n'en ai rencontré, parce qu'ils travailleront moins.

Ce fut alors que la Grammaire de M. Lomonossow me tomba entre les mains; la réputation de cet auteur me fit esperer que je trouverais chés lui les connaissances que je cherchais. Je pris la résolution de traduire sa Grammaire avec le secours des personnes que je croïais très capable de me conduire; mais le peu d'instruction que je rétirai de ce côté m'ayant dégouté de pousser plus loin mes recherches, & voulant sortir de ce labirinthe où je m'étais engagé, je travaillai seul. Je fis part de ma traduction

Digitized by Google

tion à des perſonnes inſtruites ; elles la trouvêrent exacte, mais trop litteralle, par conſequent pas aſſés intelligible pour tout-autre que pour les Ruſſes. Elles m'engagêrent à ne pas laiſſer imparfait un ouvrage qui pouvait être utile. J'avais commencé à ſuivre les avis, lorsque j'en parlai à M. de Marignan. Il me dit que les mêmes raiſons qui me l'avaient fait entreprendre, l'avaient auſſi porté à en faire autant, & me fit preſent de ſon manuſcrit. La comparaiſon que j'en fis avec le mien, ne fut pas à mon avantage. Je trouvai celui-là plus clair, plus diſtinct, plus méthodique. Enfin je ne balançai pas à ſacrifier mon amour-propre au bien général : j'adoptai l'ouvrage, & je condamnai le mien à l'oubli. Je cherchai alors quelqu'un qui pût mettre la derniere main à ce travail, ne me fiant pas à mon peu de lumiere : Mais envain ; deux ans ſe ſont écoulés, ſans que perſonne ait voulu descendre jusques là. Je pris la réſolution de l'entreprendre moi même ; Quelque difficile que fut la tache que je m'impoſais, je me chargeai entierement de l'entrepriſe, & je communiquai à pluſieurs perſonnes éclairées les corrections que j'avais faites ; elles les approuverent & me firent remarquer ce qui m'était échapé. C'eſt donc plutot l'ouvrage de M. de Marignan que le mien propre, que je donne au public.

Quoique cette Grammaire ne ſoit pas auſſi étenduë qu'elle pourrait l'être, on l'a cruë ſuffiſante pour remplir le but qu'on s'était propoſé. On a eu principalement en vuë, comme je l'ai dit, ceux qui ſe deſtinent à enſeigner le français & qui n'aïant qu'une legere teinture de la langue ruſſe voudront s'at-

tacher

Digitized by Google

tacher à la bien parler, & conformément à l'usage; On n'a pas jugé à propos de suivre la forme, pour-ainsi-dire, consacrée aux Grammaires; en effet rien de plus ennuïeux qu'un livre par demande & par réponse, elles grossissent le volume, & n'instruisent pas davantage.

On s'est attaché à définir tous les termes d'usage qui auraient parus obscurs à ceux qui n'en ont point fait une étude particuliere. On s'est écarté de l'original, lorsqu'on s'est apperçu que les regles de l'auteur russe ne pouvaient être utiles qu'aux personnes de sa nation. Quelqu'un qui, par le moyen de ces principes, sera devenu assés fort pour entendre le russe, pourra avoir recours à la grammaire de M. Lomonossow.

Chaque partie du discours a été embrassée séparément, & suivant l'ordre que nous admettons en français & en latin; on a placé partout abondament des exemples de chaque regle, & rejetté les phrases brillantes pour faire mieux appercevoir le Français à travers le Russe-

Le Chapitre des verbes est le plus essentiel & celui qui occupera le plus, étant le plus abstrait & le plus difficile; on à suivi pied à pied M. Lomonossow. Les exemples qui y sont répandus serviront à mieux faire sentir la force des regles.

J'ai joint à cette grammaire quelques morceaux choisis de la traduction Russe de Quint-Curce de M. Le Professeur Kracheninnikow, qui est, au sentiment des connaisseurs, une des bonnes qui se soit encore faite. J'ai placé sous

Digitized by Google

fous le Ruſſe le mot-à-mot français, & à côté la traduction de Vaugelas pour diminuer le déſagréable du mot-à-mot.

J'ai ajouté des dialogues. Dans les premiers j'ai emploié les façons de parler les plus ordinaires & les plus néceſſaires. J'ai rendu les derniers un peu hiſtoriques, pour éviter l'ennuïeux & le monotone de ce genre d'étude.

J'ai penſé que le lecteur ne ſerait pas faché de trouver ici quelques proverbes & ſentences Ruſſes. J'ai choiſi dans la quantité immenſe dont cette langue abonde, ceux dont la traduction, preſque litterale, conſerve l'eſprit du proverbe ou de la ſentence ruſſes.

Enfin, je préſente un tableau des monnoyes, poids & meſures de Ruſſie. J'ai fait, autant qu'il m'a été poſſible, une évaluation avec nos poids & méſures de France, afin que les étrangers puiſſent trouver de quoi ſatisfaire le béſoin qu'ils pourraient en avoir.

Je ne me ſuis apperçu que lorſqu'il n'était plus tems d'y remédier, d'une faute qui s'eſt gliſſée lors de l'impreſſion. Au lieu de 21 chapitres dont eſt compoſée la Grammaire il ne s'en trouve que 20, parce qu'il y a deux chapitres cinquiemes.

Les fautes d'impreſſion qui ſe ſont gliſſées dans le français, malgré les ſoins que j'ai pris pour les éviter, ne m'ont pas paruës de conſequence; j'ai cru pouvoir me diſpenſer d'en faire l'errata; je prie le lecteur de vouloir bien y ſupléer.

TABLE

Digitized by Google

TABLE
DES MATIERES
Contenuës
DANS CET OUVRAGE.

CHAPITRE I. *Des lettres.* Pag: 1.
CHAPITRE II. *De la prononciation des lettres* Pag: 6.
CHAPITRE III. *Des silabes des mots & des phrases.* Pag: 16.
CHAPITRE IV. *Du nom.* Pag: 18.
CHAPITRE V. *De la déclinaison.* Pag: 24.
CHAPITRE V. *Des degrés de comparaison.* Pag: 46.
CHAPITRE VI. *Des noms propres.* Pag: 49.
CHAPITRE VII. *Des augmentatifs & diminutifs.* Pag: 53.
CHAPITRE VIII. *Des noms de nombre* Pag: 57.
CHAPITRE IX. *Du pronom.* Pag: 63.
CHAPITRE X. *Des verbes. Definition & propriété du verbe,* Pag: 72.
ART. I. *De la formation des differens tems des verbes simples de la 1ere conjugaison. Du present.* Pag: 85.

Digitized by Google

ART. II. *De l'imperfait.* Pag: 86.
ART. III *Du prétérit simple.* Pag: 91.

Table alphabetique des verbes de la I.ere Conjugaison susceptibles de quelque irrégularité dans leurs differens tems ou modes. Pag: 92.

ART. IV. *Du prétérit composé.* Pag: 118.
ART. V. *Du Plusqueparfait.* Pag: 119.
ART. VI. *Du Futur.* Pag: 123.
ART. VII. *De l'Impératif.* Pag: 124.
ART. VIII. *De l'Infinitif.* Pag: 125.
ART. IX. *Du Participe* Pag: 127.
ART. X. *Du Gérondif.* Pag: 131.

Conjugaison des Verbes быть être & имѣть avoir. Pag: 132.

Verbe actif & verbe réfléchi de la I.ere Conjugaison. Pag: 139.

Conjugaison du verbe Passif. Pag: 144.

ART. XI. *Des verbes simples de la II.e Conjugaison.* Pag: 148.
ART. XII. *De l'Imparfait* Pag: 151.
ART. XIII. *Du prétérit simple.* Pag: 153.
ART. XIV. *Du parfait composé.* Pag: 154.

Table Alphabetique des verbes irréguliers de la II.e Conjugaison susceptibles de quelque irrégularité dans leurs differens tems ou modes. Pag: 156.

ART. XV. *Du plusqueparfait.* Pag: 872.
ART. XVI. *Du Futur.* *ibid.*
ART. XVII. *De l'Impératif.* Pag: 173.
ART. XVIII. *De l'Infinitif* Pag: 174.
ART. XIX. *Du Participe.* *ibid.*
ART. XX. *Du Gérondif.* Pag: 175.

ART.

Digitized by Google

ART. XXI. *II.e Conjugaison des verbes simples, actif & réfléchi.* Pag: 176.

Conjugaison du verbe passif. Pag: 182.

ART. XXI. *Des Verbes composés de la Iere & IIe conjugaison.* Pag: 185.
ART. XXII. *Des Verbes complets & incomplets.* Pag: 192.
ART. XXIII. *Des Verbes irréguliers* Pag: 196.
ART. XXIV. *Des Verbes impersonels.* Pag: 204.
ART. XXV. *Des prépositions qui entrent dans la Composition de certains tems des Verbes, & de la signification qu'ils en reçoivent.* Pag: 205.

CHAPITRE. XI. *Du Participe IVe partie du discours.* Pag: 208.
CHAPITRE. XII. *De l'Adverbe Ve partie du discours.* Pag: 212.
CHAPITRE. XIII. *De la préposition VIe partie du discours.* Pag: 217.

ART. I. *Définition & distinction des prépositions* ibid.
ART. II. *Du Regime des differentes prépositions.* Pag: 221.

CHAPITRE. XIV. *De la conjonction VIIe partie du discours.* Pag: 227.
CHAPITRE. XV. *De l'interjection VIIIe partie du discours.* Pag: 230.
CHAPITRE. XVI. *De l'Ortographe.* Pag: 231.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE. XVII. *De la ponctuation, des accens & des autres signes usités dans l'écriture.* Pag: 238.
CHAPITRE. XVIII. *De la Sintaxe.* Pag: 242.
ART. I. *Concordance de l'adjectif pronom & participe.* ibid.
ART. II. *Du Verbe & de son nominatif* Pag: 245.
ART. III. *De la Sintaxe des noms.* Pag: 248.
ART. IV. *Du Comparatif.* Pag: 251.
ART. V. *Du Verbe, de son nominatif & de son cas.* Pap: 254.
ART. VI. *De la maniere d'exprimer en russe les pronoms* son, sa, ses, leur, leurs, le, la, les. Pag: 262.
ART. VII. *De la particule* que. Pag: 264.
ART. VIII. *De la particule* pour. Pag: 266.
ART. IX. *De la conjonction* si. Pag: 267.
ART. X. *De la particule* on. Pag: 268.
ART. XI. *De la particule* en. Pag: 269.
CHAPITRE. XIX. *Observations générales sur les differentes parties du discours.* Pag: 270.
CHAPITRE. XX. *Exercices sur la langue russe.* Pag: 282.
Dialogues familiers. Pag: 299.
Proverbes & sentences russes. Pag: 346.
Des monnoyes, Poids & Mesures de Russie Pag: 364.

Fin de la Table des Matieres.

Digitized by Google

FAUTES D'IMPRESSION DANS LE RUSSE.

Pag:	16.	*Ligne*	27.	почшенiе.	*lisées*	почтенiе.
—	*ibid*.	—	*ibid*.	преизоби-лующее.	—	преизобилу-юеще.
—	28.	—	26.	бараны.	—	барановЪ.
—	32.	—	31.	лкстокЪ.	—	листокЪ.
—	60.	—	20.	дватцвтью	—	дватцатью.
—	65.	—	11.	кои.	—	кой.
—	69.	—	7.	сомимЪ.	—	самимЪ.
—	74.	—	5.	разопредѣ-лаю.	—	разопредѣ-ляю.
—	82.	—	5.	грызещЪ.	—	грызешь.
—	98.	—	9.	жесточею.	—	жесточаю.
—	113.	—	4.	обстрагаю.	—	обстрогаю.
—	117.	—	12.	татай.	—	шатай.
—	180.	—	11.	станьте вы	—	станемЪ мы
—	262.	—	2.	не боятся.	—	не бояться.
—	*ibid*.	—	15.	познавается	—	познается.
—	267.	—	18.	у меия.	—	у меня.
—	268.	—	21.	не скажушЪ	—	не скажутЪ.
—	272.	—	15.	кошорой.	—	которой.
—	299.	—	23.	брагодар-ствую.	—	благодарст-вую.
—	300.	—	18.	иемогЪ	—	немогЪ.
—	308.	—	23.	выгорить	—	выговорить.

LES

Digitized by Google

LES ELEMENS
DE
LA LANGUE RUSSE
OU
METHODE COURTE ET FACILE
Pour apprendre à parler cette langue Conformement aux loix de l'usage.

CHAPITRE I.
Des Lettres.

CE n'était pas assés pour l'homme d'avoir reçu en naissant le don précieux de la parole : tous les avantages qu'il en retirait ne servaient qu'à irriter ses desirs, & qu'à lui ouvrir les yeux sur les moyens de les satisfaire. Les agrémens qu'il avait trouvés dans la conversation de ses amis lui rendaient in-

sup-

Digitized by Google

ſupportable l'abſence qui l'empêchait de s'entretenir avec eux : il était le maître entre préſens de développer tous les differens mouvemens de ſon cœur, mais il ne pouvait rien tranſmettre à la poſterité que verbalement, & il avait ſous ſes yeux des exemples de l'infidelité de ſa mémoire : auſſi ſon eſprit induſtrieux, fécond en reſſources & toujours attentif à ſe procurer ſes beſoins, ſongea-t'-il à remedier à ces inconvéniens. Il imagina certains caracteres interpretes de ſa voix, diverſement figurés, qui ſuivant une convention expreſſe devaient déſigner des ſons & des articulations, & dont l'aſſemblage ſiſtématique était propre à peindre aux yeux tous les acceſſoires de la prononciation & de la parole. Pluſieurs païs ſe ſont attribués l'invention d'un art ſi utile, qui ne fut connu dans celui-ci que vers le neuvieme ſiecle; mais quel que ſoit celui où il a pris naiſſance, il fut cultivé tantôt plutôt, tantôt plus tard chés tous les peuples policés de la terre. Les barbares ſeuls & les ſauvages bornés aux uſages groſſiers de la vie, ne le connûrent point, ou le mépriſerent. Chaque nation dans la ſuite varia ces caracteres à ſa fantaiſie, les augmenta, les réforma, ou en inventa de nouveaux, ſuivant ſon génie, le beſoin, le nombre ou la nature des ſons qu'elle voulait repréſenter. C'eſt pourquoi nous avons en Français & en Latin vingt cinq de ces caracteres que nous appellons lettres, pendant que le Grec en a vingt quatre, que l'Italien ſe contente de vingt deux, & que la langue Ruſſe en admet ordinairement trente-une dont on voit les figures & les noms ci-deſſous.

Figure

Digitized by Google

Figure des Lettres.	Noms des Lettres.	Figure des Lettres.	Noms des Lettres.
А, а, *А*, *а*,	*az.*	С, с, *С*, *с*,	*Slovo.*
Б, б, *Б*, *б*,	*Bouki.*	Т, т, *Т*, *т*,	*Tverdo.*
В, в, *В*, *в*,	*Védi.*	У, у, *У*, *у*,	*Ou.*
Г, г, *Г*, *г*,	*Ghlagol.*	Ф, ф, *Ф*, *ф*,	*Ferte.*
Д, д, *Д*, *д*,	*Dobro.*	Х, х, *Х*, *х*,	*Khiere.*
Е, е, *Е*, *е*,	*Ieſt.*	Ц, ц, *Ц*, *ц*,	*Tſi.*
Ж, ж, *Ж*, *ж*,	*Givété.*	Ч, ч, *Ч*, *ч*,	*Tcherf.*
З, з, *З*, *з*,	*Zemlia.*	Ш, ш, *Ш*, *ш*,	*Cha.*
И, и, *И*, *и*,	*Igé*	Щ, щ, *Щ*, *щ*,	*Chtcha.*
К, к, *К*, *к*,	*Kako.*	Ъ, ъ, *Ъ*, *ъ*,	*Iére.*
Л, л, *Л*, *л*,	*Lioudi.*	Ы, ы, *Ы*, *ы*,	*Iéri.*
М, м, *М*, *м*,	*Mouisliété*	Ь, ь, *Ь*, *ь*,	*Iér.*
Н, н, *Н*, *н*,	*Nache.*	Ѣ, ѣ, *Ѣ*, *ѣ*,	*Iati.*
О, о, *О*, *о*,	*One.*	Ю, ю, *Ю*, *ю*	*Iou.*
П, п, *П*, *п*,	*Pokoï.*	Я, я, *Я*, *я*,	*Ia.*
Р, р, *Р*, *р*,	*Rtſi.*		

On comprenait encore anciennement dans le nombre des Lettres de l'Alphabet celles-ci.

І, і, *І*, *ї*,	*I.*	Ѱ,	*Pſi.*
Ѕ,	*Zélo.*	Ѳ, ѳ, *Ѳ*, *ѳ*,	*Phita.*
Э, э, *Э*, *э*,	*Ié.*	Ѵ, ѵ, *Ѵ*, *ѵ*,	*Igitſa.*
Ѯ,	*Ksi.*		

J'ai cru devoir les en retrancher d'après l'exemple que m'en a donné un des hommes des plus éclairés de ce païs, & les raiſons ſuivantes.

I. L'I, conſerve partout le même ſon que И, & n'eſt ordinairement employé que dans les mots qui ſe trouvent avoir deux *и* de ſuite: non que dans

ce cas il prenne un autre ſon, mais ſeulement pour ſoulager la vuë, & éviter la rencontre d'un trop grand nombre de jambages uniformes qui rendraient la lecture pénible.

On s'en ſert auſſi quelquefois pour diſtinguer des mots qui en s'écrivant avec les mêmes lettres ſignifient differentes choſes comme, par exemple, Миръ *la paix*, de. Міръ *le Monde*.

Il en eſt de même d'V, qui ne peut être regardé que comme un troiſieme I, & dont on ſe ſervait autrefois à-peu-près comme nous faiſions il y a quelque tems de l'Y que nous placions, ſans trop ſavoir pourquoi, aulieu d'un *i* ſimple, indiſtinctement dans quantité de mots.

Cette obſervation doit auſſi ſervir à l'égard des lettres S & Θ qui ſe prononcent exactement partout comme З & Ф.

II. Э n'eſt qu'une lettre grecque, dont on ne s'eſt ſervi que dans les mots étrangers qui commencent par un é.

III. Les Lettres Ѯ & Ѱ ne peuvent être regardeés que comme des lettres compoſeés, auxquelles on a donné une forme particuliere, comme on a fait en français à l'égard de l'& qui eſt formé des deux lettres *et*, mais qui ne prend point de place parmi celles de notre alphabet. Ainſi la methode abregée de tracer ces lettres ne changeant rien dans la façon d'articuler le К С, & le П С, qu'elles repréſentent, il me ſemble que c'eſt multiplier mal-à-propos les êtres & les difficultés, que de les faire entrer dans le nombre des lettres de l'alphabet; & je n'en aurais peut-être point fait ici mention, ſi l'on ne devait les connaitre, pour éviter la ſurpriſe où l'on ſe-

trou-

Digitized by Google

trouverait en jettant les yeux ſur quelque livre d'egliſe, où l'uſage en eſt très fréquent, & où elles ſont employées dans le calcul.

Je diſtingue les lettres en conſonnes & muettes.

Il y a neuf voyelles: а, е, и, о, у, ы, ѣ, ю, я, dont la deuxieme & les quatre dernieres ſemblent ſouvent tenir quelque choſe de la diphtongue.

Vingt conſonnes: б, в, г, д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ.

Deux muettes: ъ, ь.

La voyelle a par elle-même, & ſans le ſecours d'aucune autre lettre un ſon plein, ferme, hardi, & ſoutenu. La conſonne n'en a que conjointement avec une voyelle; la muette n'en a aucun, & ne ſert qu'a faire ſentir plus ou moins la conſonne après laquelle on la place.

On peut diviſer les conſonnes en trois claſſes, ſavoir; dures, douces, & légeres. J'appelle dures celles dont l'articulation a quelque choſe de rude, comme к, п, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ. Douces celles qui leur ſont oppoſées, comme, б, г, д, ж, з, & enfin légeres celles qui ſe prononcent avec beaucoup plus de douceur & de légereté que les autres; comme в, л, м, н, р,

Digitized by Google

CHAPITRE II.

De la prononciation des lettres.

Malgré tous les ſoins que j'ai pris pour tâcher de donner une idée nette & préciſe de la veritable prononciation, je ſuis obligé d'avouer que je n'y ai réuſſi qu'imparfaitement dans quelques endroits. Il eſt des ſons dans la langue Ruſſe qui ont ſi peu d'analogie avec ceux de la Françaiſe, qu'il n'eſt pas poſſible de les peindre aux yeux qu'avec les caracteres qui leur ſont propres. Le ſeul conſeil que je puiſſe donner ſur cette matiere, eſt de chercher à les entendre de la bouche d'une perſonne de la nation, pour tâcher d'en ſaiſir la délicateſſe. Quant aux principes que je preſcris à cet égard, il ne faut s'y arrêter que pour ſe dégroſſir; c'eſt à l'exercice à polir.

А ſe prononce exactement par tout comme l'*A.* Français.

	Exemple.	Prononcés.
Палка.	un bâton	*Palca.*
Книга.	un Livre.	*Kniga.*
Вода.	l'eau.	*Voda.*
Раба.	une ſervante.	*Raba.*

Б ſe prononce comme le *B.*

	Exemple.	Prononcés.
Бобъ.	une feve.	*Bobe.*
Беру.	je prens.	*Bérou.*
Барабанъ.	un tambour.	*Barabane.*
Баталїя.	une Bataille.	*Batalia.*

В fait les fonctions de notre *V.* conſonne.

	Exemple.	Prononcés.
Вино.	le vin.	*Vino.*

Вижу.

Digitized by Google

Вижу.	je vois.	*Vijou.*
Ведро.	un ſceau.	*Védro.*
Вдова.	une veuve.	*Vdova.*

Г eſt une des lettres qui demande le plus d'attention ; il ſe prononce differemment ſuivant les circonſtances.

I. Lors qu'il commence le mot, il approcherait aſſés du G. Français dans les mots *Gabion*, *Gobelet*, *Gant*, ſi on le prononçait un peu du goſier.

Exemple		Prononcés.
Голова.	la tête.	*Golova.*
Горло.	la gorge.	*Gorlo.*
Глина.	l'argile.	*Glina.*
Груша.	la poire.	*Groucha.*

II. Au nominatif du mot богъ *Dieu*, dans tous les noms étrangers terminés en ургъ, ou lorſque ſe trouvant au milieu d'un mot, il eſt ſuivi d'une conſonne dure, on le prononce à-peu-près comme le ch, dans les mots allemans noch, ach.

	Exemple.	Prononcés.
богъ.	Dieu.	*Boch, ou Bokh.*
Санктпетербургъ.	St. Petersbourg.	*Sanpeterbourch.*
Легкой.	léger.	*Lechkoi.*
Марбургъ.	Marbourg.	*Marbourch.*
Мягкой.	tendre.	*Meachkoi.*
Ногти.	les ongles.	*Nochti.*

III. Dans les génitifs des mots terminés en го il ſe prononce comme le *Vo*, pendant qu'à l'accuſatif des mêmes mots, il ſe prononce comme le G.

Digitized by Google

Exemple.	Prononcés.
Табакерка сына моего. *la tabatiere de mon fils.*	*Cina moievo.*
Я билЪ сына моего. *j'ai battu mon fils.*	*Cina moïégo.*

Chaque langue a des caprices de cette nature dont on ne peut rendre compte.

IV. Enfin dans les mots étrangers que le besoin a fait adopter dans la langue Russe, il conserve la même articulation que celle qu'il avait dans la langue d'où il a été tiré, c'est-à-dire qu'il prend le son de la lettre qu'il parait remplacer.

Д. se rend fort bien par le *D.* Français.

Exemple.		Prononcés.
Воздержанie.	la temperance.	*Vozderjanié.*
Да.	oui.	*Da.*
Дира.	un trou.	*Dira.*
Доброта.	la bonté.	*Dobrota.*

E. se prononce de quatre manieres differentes.

I. Au commencement des mots, & dans toutes les sillabes où il n'est point précédé d'une consonne, il se prononce comme à la fin des mots *lié, nié, fié,* c'est-à-dire en faisant sentir très délicatement le son d'un *i* avant celui de l'e.

Exemple.		Prononcés.
ЕдинЪ.	un.	*Iédine.*
ЕсмЪ.	je suis.	*Iésme.*
Ему.	à lui.	*Iémou.*

II.

Digitized by Google

II. Lors qu'il eſt précédé d'une conſonne, il ſe prononce comme l'é fermé Français.

Exemple.		Prononcés.
Жеребенокъ.	un poulain.	*Jérébénok.*
Метла.	le balai.	*Metla.*
Перецъ.	le poivre.	*Pérets.*
Реву.	je mugis.	*Révou.*

Il ſuit la même regle dans les mots pris des langues étrangeres.

Експедицiя.	l'expedition.	*Expeditſia.*
Ескадра.	l'escadre.	*Escadra.*
Едимбургъ.	Edimbourg.	*Edimbourg.*

III. Il a preſque le ſon de l'*o*. 1. dans les diminutifs en гкъ. 2. dans les mots qui, à cauſe des variations auxquelles ils ſont aſſujettis par les conjugaiſons ou les déclinaiſons, prennent un *E* au lieu de quelqu'autre voyelle qu'ils avaient d'abord. 3. dans presque toutes les ſillabes où l'on doit porter la force de l'articulation ſur *E*.

Exemple.		Prononcés.
Кулекъ.	un petit ſac.	*Koulick.*
Якорекъ.	une petite ancre.	*Iakorioc.*
Трехъ.	de trois.	*Triokh.*
Везешъ.	tu portes.	*Véſioche*
бревны.	les poutres.	*Briovni.*

Enfin, excepté dans fort peu de cas, l'E au milieu ou à la fin des mots doit géneralement ſe prononcer comme *io* fort bref.

Digitized by Google

Ж ſe prononce partout comme notre J conſonne.

	Exemple.	Prononcés.
Разсужденїе.	la réflexion.	*Raſſoujdénié.*
Жаба.	un crapaud.	*Jaba.*
Желѣзо.	le fer.	*Jélaiſo.*
Животъ.	le ventre.	*Jivote.*

З fait l'office du Z.

	Exemple.	Prononcés.
Зима.	L'hiver.	*Zima.*
Забава.	le divertiſſement.	*Zabava.*
Изобилїе.	l'abondance.	*Izobilié.*
Назадъ.	en arriere.	*Nazade.*

И ſe prononce ordinairement comme l'*I* Français

	Exemple.	Prononcés.
Игра.	le jeu.	*Igra.*
Итти.	aller.	*Itti.*
Истинно.	en verité.	*Iſtinno.*

Lors qu'il eſt marqué au deſſus d'un ͝ ou c renverſé, il ſe prononce ſi bref qu'il ſe confond avec la voyelle qui le précede.

Les lettres К, Л, М, Н, ſe prononcent exactement par-tout comme les lettres Françaiſes *K*, *L*, *M*, *N*.

	Exemple.	Prononcés.
Красота.	la beauté.	*Kraçota.*
Королева.	la Reine.	*Koroléva.*
Песокъ.	le ſable.	*Peçoc.*

Ласкаю

Digitized by Google

Ласкаю.	je flatte.	*Lasſcaiou.*
Любовь.	l'amour.	*Liobov.*
Удивленїе.	la ſurpriſe.	*Oudivlénié.*
Матрозъ.	le matelot.	*Matross.*
Много.	beaucoup.	*Mnogo.*
Милость.	la faveur.	*Miloſte.*
Никто.	perſonne.	*Nikto.*
Нора.	la tanniere.	*Nora.*
Обманывать.	tromper.	*Obmanivate.*

O ſe prononce comme l'*O* Français dans toutes les ſillabes où il peut paſſer pour long.

Exemple.		Prononcés.
Возношу	j'éleve.	*Voznochou.*
Облоко.	la nuë.	*Obloko.*
Лицо.	le viſage.	*Litſo.*

Dans les cas differens, c'eſt-à-dire lors qu'on paſſe légerement ſur la ſillabe où il figure, on fait entendre le ſon de l'*a* mêlé avec celui de l'*o*.

Exemple.		Prononcés.
Хорошо.	bien.	*Kharacho.* ou *characho.*
Говорить.	parler.	*Gavarit.*
Которой.	lequel.	*Katoroi.*

П Р С Т ſe prononcent comme les lettres *P R S T.*

Exemple.		Prononcés.
Пирожникъ.	la pâtiſſier.	*Pirojnik.*
Правда.	la verité.	*Pravda.*
Работа.	le travail.	*Rabota.*

роза.

Digitized by Google

Роза.	la roſe.	*Roza.*
Свирепость.	la cruauté.	*Svirépoſt.*
Слово.	le mot.	*Slovo.*
Теплота.	la chaleur.	*Téplota.*
Требую.	j'exige.	*Treboüiou.*

У ſe prononce comme la diphtongue Françaiſe *OU*

	Exemple	Prononcés.
Пужаю.	j'épouvante.	*Poujaiou.*
Кому.	à qui.	*Komou.*
Упованïе.	l'eſperance.	*Oupovanié.*

Ф s'articule de même que notre **F** ou *PH*

	Exemple.	Prononcés.
Фунтъ.	une livre.	*Founte.*
Философïя.	la Philoſophie.	*Philoçophia.*
Фабрика.	la fabrique.	*Fabrica.*

Х eſt une des lettres des plus difficiles à prononcer ſurtout pour un Français ; elle a quelque choſe du ſon du *K.* & s'articule un peu du goſier , lors qu'elle eſt ſuivie d'un *o* ou d'un *a*: elle répond aſſés bien au ch des allemands dans les mots machen *faire*, acht *huit*.

	Exemple.	Prononcés.	
Хожу.	je marche.	*Khojou.*	en tirant
Хвала.	la louange.	*Khvala.*	un peu le **Kh**.
Хочу.	je veux.	*Khotſchou.*	du goſier.

Ц ſe prononce comme *TS*

	Exemple.	Prononcés.
Целую.	je baiſe.	*Tsélouiou.*
Цвѣтокъ.	la fleur.	*Tsvétok.*
Перецъ.	le poivre.	*Pérets.*

Ч.

Digitized by Google

Ч ſe prononce comme en Français *Tch*.

Exemple.		Prononcés.
Человѣкъ.	l'homme.	*Tchélovec.*
Чувство.	le ſentiment.	*Tchouvſtvo.*
Верчу.	je tortille.	*Vertchou.*

Ш a préciſément l'articulation de *Ch.* dans les mots *choſe*, *chat*.

Exemple.		Prononcés.
Широкъ.	large.	*Chiroc.*
Шляпа.	le chapeau.	*Chliapa.*
Прошу.	je prie.	*Prochou.*

Щ ſe prononce comme le Ш ſuivi d'un Ч

Exemple.		Prononcés.	
Щастїе.	le bonheur.	*Chtchaſtié.*	en faiſant très-peu ſentir le t.
Щука.	le brochet.	*Chtchouka.*	
Прощаю.	je pardonne.	*Prochtchaiou.*	

Ъ. comme je l'ai dit plus haut eſt une lettre muette, & qui n'a par conſequent aucun ſon. Elle rend à-peu-près le même ſervice que notre *E* muet. Elle ſe place à la fin de tous les mots terminés par une conſonne, & quelquefois au milieu après des ſillabes terminées par une conſonne, & jamais après une voyelle. On doit appuyer ſur la conſonne qui la précede comme ſi elle était double: il faut avoir l'oreille fort délicate pour connaitre l'effet qu'elle doit produire, & ſurtout pour la differencier du petit ь, dont l'uſage & les fonctions ſont les mêmes, avec la difference que le grand fait appuyer ſur la con-

ſonne

Digitized by Google

ſonne qui le précede, au lieu que le petit **ь** fait prononcer légerement & comme en mouillant.

Ex. de l'Ъ		Prononcés.
Нѣтъ.	non.	*Niete.*
Заецъ.	un lievre.	*Zaietſe.*
Отъѣздъ.	le départ.	*Ottiezde.*

Ex. del l'ь		Prononcés.	
Грязь.	de la bouë.	*Graizi.*	presque comme s'il y avoit un ï mais bien légerement.
Любить.	aimer.	*Lioubiti.*	

Ы eſt encore une lettre dont on ne peut déterminer par écrit la veritable prononciation, attendu qu'elle n'a ni affinité ni rapport de ſon, ſoit avec les voyelles, ſoit avec les diphtongues françaiſes. Tout ce que l'on en peut dire, c'eſt qu'elle a quelque choſe du ſon de notre i, & que dans certains cas, elle approche du mot *oui* prononcé extrêmement bref.

Exemple.		Prononcés.
буквы.	les lettres.	*Boucvoui.*
Мы.	nous.	*moui* fort bref.
быть.	être.	*Bouite.*

Ѣ approche beaucoup de l'e tirant un peu ſur *l'ai* comme dans les mots *aimer*, plaider

Exemple.		Prononcés.
Здѣлаю.	je fais.	*Zdèlaiou.*
Раздѣлить.	partager.	*Razdèlite.*
Вѣжливость.	la politeſſe.	*Vèjlivoſte.*

Mais

Digitized by Google

Mais s'il se trouve au commencement d'un mot, on fait sentir légerement un i avant de l'articuler.

Exemple.		Prononcés.
Ѣздить.	voyager.	*Iézdite.*
Ѣсть.	manger.	*Iéste.*
Ѣхать.	partir.	*Iékhate.*

Ю se prononce comme *Iou.* dans *Chiourme*, *Montesquiou*;

Exemple.		Prononcés.
Люблю.	j'aime.	*Lioubliou.*
Дремлю.	je m'endors.	*Dremliou.*
благодарю.	je remercie.	*Blagodariou.*

Я se prononce comme *Ia* dans Diamant, Diane, Iambe, lors qu'il commence le mot.

Exemple.		Prononcés.
Якорь	une ancre.	*Iacor.*
Яицо	un œuf.	*Iaïtso.*
Ярость.	la fureur.	*Iaroste.*

Mais au milieu, ou à la fin des mots, on fait moins sentir l'*i*.

Exemple.		Prononcés.
Являюся.	j'apparais.	*Iavlaiouça.*
Употребляюся.	je me sers.	*Oupotréblaiouça.*

Je finis ce chapitre qui pourrait devenir plus embarrassant qu'utile si je l'étendais davantage. Mon sentiment est que dans l'étude des langues, & surtout pour ce qui concerne la prononciation, on doit, sans

Digitized by Google

ſans s'embarraſſer l'eſprit de minuties qu'on a toujours le tems d'apprendre, franchir rapidement les premieres difficultés, & ſe livrer à l'uſage ſans trop de réflexion.

CHAPITRE III.

Des ſillabes, des mots & des phraſes.

La ſillabe eſt l'aſſemblage de quelques lettres propres à former un ſon ſimple ou composé par une ſeule impulſion de voix.

Par ſon ſimple, j'entens celui qui conſiſte dans l'unité de ſon, comme dans les ſillabes во *dans*, со *avec*, да *oui*, та *celle*, où l'on n'entend proprement que le ſon de l'o ou de l'a; & par ſon composé, celui qui participe à la fois de deux ou trois comme dans ядѣ *le poiſon*, моя *ma*, присвояй *arroge toi*, моей *de ma*. Dans les deux premiers on entend le ſon de l'й, mêlé avec celui de l'a; dans le ſecond celui d'un a entre deux й; & dans le troiſieme, celui d'un e auſſi entre deux й.

C'eſt avec les ſillabes qu'on compoſe les mots. Le mot eſt une voix quelconque énoncée par une ou pluſieurs articulations, & propre à nous faire naître ou à nous rappeller une idée dans l'eſprit.

Les mots peuvent être d'une ſillabe, comme у *chés*, я *moi*, чинѣ *rang*, страсть *la paſſion*: de deux ou d'un plus grand nombre, comme слава *la gloire*, почшенiе *le reſpect*, преизобилующее *très abondant*: quelquefois ils ne ſont composés que d'une conſonne

& d'une

& d'une muette, tels ſont кѣ *chés*, вѣ *dans*, лъ &c. ce qui n'arrive cependant que quand ces petits mots peuvent ſe joindre avec celui qui les précede ou qui les ſuit, de façon à n'en faire qu'un ſeul dans l'articulation. Ex. кѣ mеδѣ *chés toi*, вѣ полѣ *dans le champ*, можноль *peut-on*, prononcés ktebé, vpclé, mojnole.

Des mots on compoſe des phraſes.

La phraſe eſt un aſſemblage d'un certain nombre de mots dont l'union, le rapport, & la diſpoſition forment un ſens plein & entier.

Pluſieurs de ces phraſes jointes enſemble méthodiquement, & de façon qu'elles dépendent les unes des autres pour faire un ſens complet, s'appellent Periodes, & chacune de ces petites phraſes qui ſervent à ſa compoſition, membre de la periode.

C'eſt de l'arrangement méthodique de ces phraſes ou periodes, qu'on forme le diſcours. Nous renfermons ordinairement dans neuf claſſes tous les differens mots qui peuvent entrer dans ſa compoſition; mais la langue Ruſſe qui n'a point d'article, ſe contente de huit, qu'on appelle parties d'oraiſon. Les voici.

Le nom	имя.	l'adverbe.	нарѣчїе.
Le prénom.	мѣстоименїе.	la propoſition	предлогъ.
Le verbe.	глаголъ.	la conjonction.	союзъ.
Le participe.	причастїе.	l'interjection.	междомѣтїе

Les quatre premiers ſont ſujets aux déclinaiſons & conjugaiſons, c'eſt-à-dire qu'ils admettent certaines variations qui en font connaitre les cas, les nombres, les tems ou les perſonnes: les quatre autres ſont indéclinables, c'eſt-à-dire qu'ils ſont toujours les mêmes, & qu'ils n'admettent aucune difference dans leur terminaiſon.

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

Du nom
Premiere partie du discours.

LE nom est un mot dont on se sert pour déterminer l'objet de ses idées.

On le distingue en substantif, Существительное имя, & en adjectif, прилагательное.

Le substantif est un mot ou dénomination propre à faire connaitre clairement & distinctement chaque objet par son nom, en le considerant comme une chose existante dans la nature, soit qu'elle existe réellement, soit qu'elle n'existe que dans l'imagination, ou dans l'idée qu'on s'en forme; tels sont земля *la terre*, вода *l'eau*, порокъ *le vice*, добродѣтель *la vertu*.

Le nom substantif est de trois sortes : le propre Собственное, l'appellatif ou commun общее, & le collectif Собирательное.

Le nom propre ne convient qu'à une seule chose ou personne, comme Петръ *Pierre*, Москва *Moscou*, Парижъ *Paris*, Ромулъ *Romulus*.

L'appellatif peut s'adapter à plusieurs : de cette espece sont городъ *ville*, деревня *village*, человѣкъ *un homme*, дитя *un enfant*.

Le collectif est celui qui, quoiqu'au singulier, nous présente l'image de plusieurs choses ou personnes : tels sont лѣсъ *une forêt*, народъ *un peuple*, армія *une armée*.

Le nom adjectif sert à désigner les qualités des choses dénommées par le substantif, avec lequel il doit toujours être joint pour être entendu, tels sont великой *grand*, черной *noir*, хорошой *beau*, широкой *large*.

Digitized by Google

large. Si ces mots étaient ſeuls, on ne ſaurait à qui ni à quoi faire rapporter *la grandeur*, *la noirceur*, *la beauté* ni *la largeur* exprimées par ces mots; mais l'embarras ceſſe d'abord qu'on les joint chacun à un ſubſtantif, & qu'on dit великой человѣкъ *un grand homme*, черной кафтанъ *un habit noir*, хорошая дѣвица *une jolie fille* &c.

On doit conſiderer dans les noms quatre choſes, ſavoir, le genre (родъ), le nombre (число), le cas (падежъ) & la déclinaiſon (склоненïе).

En Français nous n'avons que deux genres; en Ruſſe il y en a quatre, le maſculin, le féminin, le neutre & l'epicæne, ou de tout genre: il me parait néanmoins qu'on pourrait avec un peu de courage, & ſans inconvénient, les réduire à trois; le dernier n'étant point d'un uſage déterminément néceſſaire, & me paraiſſant au contraire fort inutile.

C'eſt par la terminaiſon des mots Ruſſes qu'on connoit leur genre: ceci demande beaucoup d'attention.

Tous les noms ſubſtantifs Ruſſes peuvent être terminés de ſept façons differentes, ſavoir en а, сила *la force*, en е, солнце *le ſoleil*, en й, рай *le paradis*; en о, слово *le mot*; en ъ, воскъ *la cire*; en ь, любовь *l'amour*; & en я, буря *la tempête*.

Le maſculin comprend tous les noms qui ont quelque rapport avec le ſexe de l'homme, de quelque maniere qu'ils ſoient terminés, de même que ceux finiſſans par й ъ, & ь, tels que Петръ *Pierre*, Козма *Côme*, повелитель *commandant*, управитель *intendant*, сарай *une remiſe*, обычай *la coutume*, соловей *le roſſignol*, храмъ *le temple*, покровъ *la couverture* &c.

Digitized by Google

Du Féminin ſont tous les mots qui ont la terminaiſon

I. En а, comme похвала *la louange*, величина *la grandeur*, слава *la gloire*, Анна *Anne*, &c. On excepte les noms d'homme, tels que Никита *Niquite*, Козма *Côme*, Лука *Luc*, &c, quoique quelques augmentatifs comme мужичина *un bon gros païſan*, старичина *un bon vieillard*, ſoient plutôt du féminin que du maſculin. Quelques autres derivés des verbes, comme плакса *pleureur*, пьяница *ivrogne*, ханжа *vagabond*, ſont du genre commun.

II. Ceux en ь comme добродѣтель *la vertu*, любовь *l'amour*, кровь *le ſang*, осень *l'automne*, &c. On en excepte ceux qui peuvent appartenir à l'homme, tels que повелитель *commandant*, избавитель *liberateur*. строитель *conſtructeur*, &c, ainſi que les ſuivans qui ſont tous du maſculin.

волдырь.	*la puſtule.*	олень.	*le cerf.*
день.	*le jour.*	камень.	*la pierre.*
корабль.	*le vaiſſeau.*	кремень.	*la pierre à fuſil.*
кошель.	*la corbeille.*	мечь.	*l'épée.*
медвѣдь.	*l'ours.*	вепрь.	*le ſanglier.*
панцырь.	*la cuiraſſe.*	пень.	*le tronc d'arbre.*
путь.	*le voiage.*	ремень.	*la courroye.*
уголь.	*le charbon.*	угорь.	*l'anguille.*
якорь.	*l'ancre.*	ячмень.	*de l'orge.*
врачь.	*le geai.*	кубарь.	*la toupie.*
костыль.	*la béquille.*	простень.	*l'écheveau de fil.*
ломоть.	*un morceau de pain.*		
сычь.	*le hibou.*		

ключь

ключь.	*la clef.*	звѣрь.	*bête feroce.*
куль.	*le sac.*	конь.	*le cheval.*
мячь.	*la balle de paume.*	огонь.	*le feu.*
пламень.	*la flamme.*	соболь.	*la martre zibeline.*
рубль.	*le rouble.*	фонарь.	*la lanterne.*
червь.	*le ver.*	линь.	*la tanche.*
кисель.	*blanc manger.*	лучь.	*le rayon.*
калачь.	*espece de pain blanc.*	пузырь.	*l'ampoule.*
		щебень.	*les décombres.*
лапоть.	*chaussure d'écorce.*	косарь.	*le faucheur.*
		карась.	*un carassin* poisson.
гоголь.	*espece d'oye.*		

III. Ceux en я comme земля *la terre*, буря *la tempête*, пуля *la balle de fusil*, конюшня *l'écurie*. On en excepte les mots en мя, comme сѣмя *la semence*, племя *la race*, время *le tems*, имя *le nom*, ainsi que ceux avec lesquels on exprime les petits des animaux, comme par Ex. теля *un petit veau*, щегля *un pinçoneau*, порося *un cochon de lait &c*, qui sont du genre neutre.

Le neutre comprend tous les noms terminés en e ou en o, tels que сердце *le cœur*, спасенiе *le salut*, здравiе *la santé*, писанiе *l'écriture*, кольцо *l'anneau*, золото *l'or*, серебро *l'argent* &c.

Les augmentatifs même en ще, quoique derivés des noms masculins ou féminins, sont plus usités au neutre: c'est pourquoi l'on dit великое домище *une grande maison*.

L'épicæne ou commun renferme tous les noms de nombre depuis trois jusqu'à cent, ainsi que ceux qui n'ont point de singulier en Russe, comme вилы *une*

 fourche

fourche, сани *un traineau*, латы *une cuirasse*, мощи *les reliques*, & autres semblables.

Des nombres.

La nécessité où l'on est de représenter sans cesse sa pensée avec un rapport à l'unité ou à la pluralité, a donné naissance aux deux nombres connus sous le nom de singulier & de pluricr.

On se sert du singulier pour exprimer la chose comme unique, ainsi que dans cette phrase.

Я не думалъ бы никогда, чтобъ имя мое было здѣсь извѣстно.

Je n'aurais jamais pensé que mon nom fut connu dans cet endroit.

On se sert du plurier pour exprimer la chose comme nombreuse, ainsi que dans cette phrase.

Что вамъ надобно любезные друзья? вы имѣете во владѣнiи вашемъ пространную и плодоносную землю, имѣете земледѣльцовъ которые будутъ васъ довольствовать; имѣете домы со всемъ уборомъ, а вы еще не довольны.

Que vous faut il donc chers amis? vous avés sous votre puissance un païs vaste & fertile: vous avés des cultivateurs qui tâcheront de vous contenter: vous avés des maisons commodément meublées, & vous n'êtes pas contens!

Chacun de ces nombres, a le privilege de faire paraitre en Russe les noms, soit substantifs soit adjectifs, sous sept formes differentes auxquelles on a donné le nom de cas. Les cinq premiers cas sont les mêmes que dans les langues française & latine. J'appellerai le sixieme instrumental; & le septieme prépositif. Il

Il y a donc sept-cas que voici.

le Nominatif.	Имянительный.
le Génitif.	Родительный.
le Datif.	Дательный.
l'Accusatif.	Винительный.
le Vocatif.	Звательный.
l'Instrumental.	Творительный.
Le prépositif.	Предложный.

Les cinq premiers répondent à peu-près à ceux des autres langues, quant à l'application. L'instrumental désigne son service par le nom même qu'il porte. On ne l'emploie que lorsque la personne ou la chose dont on parle, ne peuvent être regardées dans la phrase que comme un instrument ou un moyen pour parvenir à quelque but. Les exemples suivans feront mieux connaitre comment & dans quelle occasion on doit l'employer. Exemple.

Comment avés vous fait cela? avec la main.
Чемъ вы это здѣлали? *рукою.*
De quelle maniere êtes vous venus ici? par eau.
Какимъ образомъ вы сюда прїѣхали? *водою.*

Dans ces exemples *la main & l'eau*, sont les instrumens, ou les moyens dont on s'est servi pour *faire & venir*, aussi sont ils placés à l'instrumental.

Je ne puis mieux faire connaitre l'usage du prépositif que par les exemples suivans.

Que dites-vous de la Princesse? что вы говорите о *Княгинѣ*.
Informés vous de la santé de mon frere: провѣдайте о *Здравїи* моего брата.

CHAPITRE V.

De la Déclinaison des noms.

LEs langues qui n'ont point d'article, sont obligées d'admettre un difference dans la terminaison des noms, pour en faire connaitre le régime: & la maniere qui nous enseigne les inflexions des cas, tant au singulier qu'au plurier, s'appelle Déclinaison.

Tous les noms Russes sont compris sous cinq Déclinaisons, dont quatre pour les substantifs, & une pour les adjectifs. Mais avant que d'entrer dans ce détail, il est à propos de faire remarquer, pour soulager l'attention & la mémoire, 1. Que dans toutes les déclinaisons, le vocatif est semblable au nominatif, tant au singulier qu'au plurier, si l'on en excepte quelques mots dont on parlera dans la suite. 2. Que les noms neutres ont toujours trois cas semblables dans les deux nombres, savoir le nominatif, l'accusatif, & le vocatif.

Premiere Déclinaison.

Tous les substantifs masculins & féminins terminés en a & я, sont de la premiere Déclinaison; mais les noms masculins different des exemples suivans du féminin, en ce que l'accusatif plurier est semblable au génitif de même nombre. Ex. N. слуга *le serviteur*, Gén. plur. слугъ, Ac: слугъ. воевода *le vaivode*, Gén. plur. воеводъ, Ac: воеводъ.

Pre-

Digitized by Google

Premier Exemple.

Singulier.

N.	рук а	la main	Вод а	l'eau
G.	рук й	de la main	вод ы	de l'eau
D.	рук ѣ	à la main	вод ѣ	à l'eau
A.	рук у	la main	вод у	l'eau
V.	рук а	ô main	вод а	ô eau.
I.	рук ою, ой	avec la main	вод ою	par eau
P.	о рук ѣ	de la main	о вод ѣ	de l'eau

Plurier.

N.	рýк и	les mains	Вòд ы	les eaux
G.	рук ъ	des mains	вод ъ	des eaux
D.	рук амъ	aux mains	вод амъ	aux eaux.
A.	рук и	les mains.	вод ы	les eaux
V.	рук и	ô mains	вод ы	ô eaux
I.	рук ами	avec les mains	вод ами	par les eaux
P.	о рук ахъ	des mains	о вод ахъ	des eaux

Second Exemple.

Singulier.

N.	Княгин я	la Princesse	Земл я	la terre
G.	княгин и	de la princesse	земл и	de la terre
D.	княгин ѣ	à la princesse	земл ѣ	à la terre
A.	княгин ю	la princesse	земл ю	la terre
V.	княгин я	ô princesse	земл я	ô terre.
I.	княгин ею	avec la princesse.	земл ею	par terre
P.	о княгин ѣ	de la princesse	о земл ѣ	de la terre

Plurier.

N.	Княгин и	les Princeſſes	Земл и	les Terres
G.	княгин ь	des princeſſes	земел ь	des terres
D.	княгин ямъ	aux princeſſes	земл ямъ	aux terres
A.	княгин ь	les princeſſes	земл и	les terres
V.	княгин и	ô princeſſes.	земл и	ô terres
I.	княгин ями	avec les princeſſes	земл ями	avec les terres
P.	о княгин яхъ	des princeſſes	земл яхъ	des terres

Obſervations ſur la Iere. Déclinaiſon.

On voit par les exemples précédens, de quelle façon ou doit décliner tous les noms ſubſtantifs de la premiere déclinaiſon: il eſt à préſent queſtion d'obſerver,

I. Que les mots terminés au nominatif en га, ка, ха, ча, ша, ou ща, prennent toujours au génitif ſingulier, & au nominatif plurier и, & non ы; que conſéquemment on doit écrire нога *la jambe*, ногѝ *de la jambe*, нóги *les jambes*, рука *la main*, рукѝ *de la main*, рýки *les mains*, блоха *la puce* блохѝ *de la puce*, блóхи *les puces*, туча *l'orage*, тучи *de l'orage*, тучи *les orages*, душа *l'ame*, души *de l'ame*, души *les ames*, роща *le boſquet*, рощи *du boſquet*, рощи *les boſquets*, & non ногы, рукы, блохы, тучы, душы, рощы. On peut ajouter pour regle plus génerale, que jamais la lettre ы n'eſt précédée de к, г, х, ч, ш, ou щ.

II. Que quoique la plupart des génitifs pluriers ſoient formés par le retranchement de la finalle а ou я, à la place de laquelle on ſubſtitue ъ, cependant les mots terminés en ка, & dont l'antépénultieme lettre eſt une conſonne, ne ſuivent point la regle des autres, & prennent о devant le к, pour éviter la dureté

reté. Ex. трубка *la pipe*, трубокъ *des pipes*, дѣвка *la servante*, дѣвокъ *des servantes*, утка *un canard*, утокъ *des canards* &c. Si devant le к il se rencontre une de ces consonnes ж, ч, ш, pour lors au-lieu d'o, on met e. Ex. крушка *la cruche*, кружекъ *des cruches*, бочка *un tonneau*, бочекъ *des tonneaux*, пушка *un canon*, пушекъ *des canons*.

III. Lorsqu'avant la derniere consonne du mot, on trouve й ou ь, on met pour lors à la place de l'un ou de l'autre la lettre e. Ex. райна *une vergue de vaisseau*, раенъ *des vergues*, серьга *une boucle d'oreille*, серегъ *des boucles d'oreille*, люлька *un berceau d'enfant*, люлекъ *des berceaux*.

IV. Si les lettres л, м, н, ц, ч, se trouvent dans la derniere sillabe d'un mot, précedées de quelqu'autre consonne, on forme le génitif plurier en plaçant e entre deux. Ex. земля *la terre*, земель *des terres*, сосна *un pin*, сосенъ *des pins*, овца *la brebis* овецъ *des brebis*, епанча *un manteau*, епанечь *des manteaux*. Les consonnes г, к, х, suivies de quelques autres consonnes en semblable position, se séparent également avec la lettre o. Ex. игла *une éguille*, иголъ *des éguilles*, икра *le gras de la jambe*, икоръ: кукла *une poupée*, куколъ

On excepte яхта un yacht, & драхма la drachme, qui font, яхтъ, & драхмъ.

V. Quand, avant la derniere sillabe des mots terminés en жа, ча, ша, il se rencontre une consonne, il faut pour lors changer l'a final en ей. Ex. епанча *un manteau*, епанечь ou епанчей, парча *un tissu*, парчей, вѣкша *un écureuil*, вѣкшей.

VI.

Digitized by Google

VI. Les mots qui finissent par un *я* précédé d'une autre voyelle, changent seulement leur *я* en й. Ex. библїя *la Bible*, библїй, свая *un pieu*, свай, шѣя *le cou*, шѣй. Il en est de même de ceux qui ont la terminaison en ья. Ex. скамья *un banc*, скамей, свинья *un cochon*, свиней.

Deuxieme Déclinaison.

La seconde déclinaison comprend tous les noms substantifs masculins terminés par ъ, й, ь, & les neutres en е, їе, о, tels que другъ *l'ami*, рой *un essain*, якорь *l'ancre*, солнце *le soleil*, спасенїе *le salut*, слово *le mot*. On les décline ainsi qu'il suit.

Ier. Exemple.

Singulier.

N.	баран ъ	le Mouton	Якор ь	l'ancre
G.	баран а	du mouton	якор я	de l'ancre
D.	баран у	au mouton	якор ю	à l'ancre
A.	баран а	le mouton	якор ь	l'ancre
V.	баран ъ	ô mouton	якор ь	ô ancre
I.	баран омъ	avec le mouton	якор емъ	avec l'ancre
P.	о баран ѣ	du mouton	о якор ѣ	de l'ancre

Plurier.

N.	баран ы	les moutons	якор и	les ancres
G.	баран овъ	des moutons	якор ей	des ancres
D.	баран амъ	aux moutons	якор ямъ	aux ancres
A.	баран ы	les moutons	якор и	les ancres
V.	баран ы	ô moutons	якор и	ô ancres
I.	баран ами	avec les moutons	якор ями	avec les ancres
P.	о баран ахъ	des moutons	о якор яхъ	des ancres

II.

Digitized by Google

II. Exemple.

Singulier.

N.	дѣл о	l'affaire	лиц е	le Viſage
G.	дѣл а	de l'affaire	лиц а	du viſage
D.	дѣл у	à l'affaire	лиц у	au viſage
A.	дѣл о	l'affaire	лиц е	le viſage
V.	дѣл о	ô affaire	лиц е	ô viſage
I.	дѣл омъ	avec l'affaire	лиц емъ	avec le viſage
P.	о дѣл ѣ	de l'affaire	о лиц ѣ	du viſage

Plurier.

N.	дѣл à	les affaires	ли́ц а	les viſages
G.	дѣл ъ	des affaires	лиц ъ	des viſages
D.	дѣл амъ	aux affaires	лиц амъ	aux viſages
A.	дѣл à	les affaires	ли́ц а	les viſages
V.	дѣл à	ô affaires	ли́ц а	ô viſages
I.	дѣл ами	avec les affaires	лиц ами	avec les viſages
P.	о дѣл ахъ	des affaires	о лиц ахъ	des viſages

III. Exemple.

Singulier.

N.	учен ïе	l'étude	змѣ й	le ſerpent
G.	учен ïя	de l'étude	змѣ́ я	du ſerpent
D.	учен ïю	à l'étude	змѣ́ ю	au ſerpent
A.	учен ïе	l'étude	змѣ́ я	le ſerpent
V.	учен ïе	ô étude	змѣ й	ô ſerpent
I.	учен ïемъ	avec l'étude	змѣ емъ	avec le ſerpent
P.	о уче нïй	de l'étude	о змѣ́ ѣ	du ſerpent

Plu-

Plurier.

N.	Ученія	les Etudes	змѣи	les Serpens
G.	ученій	des études	змѣевъ	des ſerpens
D.	ученіямъ	aux études	змѣямъ	aux ſerpens
A.	ученія	les études	змѣевъ	les ſerpens
V.	ученія	ô études	змѣи	ô ſerpens
I.	ученіями	avec les études	змѣями	avec les ſerpens
P.	о ученіяхъ	des études	о змѣяхъ	des ſerpens

Quoique les ſubſtantifs terminés en ье ne different de ces derniers que par le prépoſitif ſingulier, j'en placerai encore ici deux exemples, pour éviter toute difficulté.

Singulier.

N.	Копье	la Lance	Житье	la vie
G.	копья	de la lance	житья	de la vie
D.	копью	à la lance	житью	à la vie
A.	копье	la lance	житье	la vie
V.	копье	ô lance	житье	ô vie
I.	копьемъ	avec la lance	житьемъ	avec la vie
P.	о копьѣ	de la lance	о житьѣ	de la vie

Plurier.

N.	Ко́пья	les Lances	Житья	les Vies
G.	копей	des lances	житей	des vies
D.	копьямъ	aux lances	житьямъ	aux vies
A.	ко́пья	les lances	житья	les vies
V.	ко́пья	ô lances	житья	ô vies
I.	копьями	avec les lances	житьями	avec les vies
P.	о копьяхъ	des lances	о житьяхъ	des vies

Ob-

Observations sur la seconde Déclinaison.

Avant de passer aux observations suivantes, on doit se ressouvenir que les noms des choses inanimées ont toujours l'accusatif semblable au nominatif, pendant que ceux des choses animées l'ont semblable au génitif.

I. Les noms terminés par гъ, къ, хъ, щъ, ont toujours le nominatif plurier en и, & jamais en ы; ainsi l'on doit écrire рогѝ *les cornes*, лу́ки *les arcs*, духи *les esprits*, овощи *les fruits*, & non рогы, лукы, духы, овощы.

II. Tous les noms des choses animées finissans par ъ ont le génitif en a, quoique les autres l'ayent souvent en y. Ex. человѣкъ *un homme*, Gen. человѣка, сынъ *le fils*, G. сына, &c.

Au contraire les noms collectifs, ceux des choses qu'on peut nombrer, peser, mesurer, sont mieux terminés au génitif en y. Ex. бархатъ *du velours*, бархату: воскъ *la cire*, воску: чеснокъ *l'ail*, чесноку: ледъ *la glace* льду.

Les substantifs de tems & de lieu suivent presque tous la même regle. Ex. берегъ *le rivage*, Gen. берегу: верхъ *le haut*, вéрху: низъ *le bas*, низу: вечеръ *le soir*, вéчеру: вѣкъ *le tems*, *l'âge*, вѣка & вѣку: aulieu que ceux qui expriment l'instrument, la construction, l'habillement, des vases ou autres choses semblables, ont plus régulierement leur génitif en a. Ex, топоръ *la hache*, Gen. топора: клинъ *un coin*, клина: брусъ *un soliveau*, бруса: дворъ *une cour*, двора: кафтанъ *un habit*, кафтана: чулокъ *un bas*, чулка, &c.

III

III. Lorſque dans la derniere ſillabe d'un mot il ſe rencontre une de ces deux lettres e ou o ſuivie de quelque conſonne, on retranche l'une ou l'autre de ces voyelles au génitif, de même qu'aux autres cas ſubſéquens du ſingulier & du plurier. Ex. желудокъ *l'eſtomach*, Gen. желудка: конецъ *la fin*, G. конца: овесъ *l'avoine*, G. овса: отецъ *le pere*, G. отца: творецъ *le créateur*, G. творца, & ainſi de tous les autres cas formés du génitif.

Si cependant il y avait deux ou trois conſonnes devant l'une ou l'autre de ces voyelles, on ne la retranchera point, afin d'éviter la dureté qu'occaſionerait la ſuite continuë d'un trop grand nombre de conſonnes: ainſi чтецъ *le lecteur*, игрокъ *joueur d'inſtrumens*, font au génitif чтеца & игрока.

IV. Les noms terminés au nominatif par окъ, retranchent ordinairement la lettre o de tous les autres cas. Ex. кипятокъ *l'eau bouillante*, G. кипятка: желудокъ *l'eſtomach* желудка: песокъ *le ſable* песка. On excepte néanmoins ceux qui, par le retranchement de la voyelle o, formeraient un aſſemblage de lettres dans un ordre avec lequel on ne peut commencer aucun mot Ruſſe: ainſi бокъ *le côté* fait бока; порокъ *le vice*, порока; отрокъ *un jeune homme ſans barbe*, отрока & non бка, порка, отрка, parce qu'on ne commence aucun mot Ruſſe par бк, трк, рк, pour éviter la dureté d'une ſemblable articulation.

Sans avoir égard à cette exception, les diminutifs en окъ perdent toujours au génitif leur o. Ex. бобокъ *une petite féve*, G. бобка: топорокъ *une petite hache*, топорка: листокъ *une petite feuille*, листка: ainſi que la plupart des mots qui reſſemblent, par

la

Digitized by Google

la terminaiſon, aux diminutifs ſans en avoir la force, Ex. сверчокъ *un grillon*, G. сверчка: мѣшокъ *un ſac*, мѣшка: горшокъ *un pot*, горшка.

V. J'ai dit plus haut, pag. 24. que le vocatif de preſque tous les noms eſt ſemblable au nominatif: j'en excepte ici les cinq ſuivans. богъ *Dieu*, fait au vocatif боже, Господь *ſeigneur*, Господи: Христосъ *le Chriſt*, Христе: Іисусъ *Jeſus*, Іисусе: пастырь *berger*, пастырю.

VI. Les ſubſtantifs de tems & de lieu changent ſouvent ѣ, du prépoſitif en у, principalement ceux qui ont le génitif en у Ex. берегъ *le rivage*, на берегу *ſur le rivage*; верьхъ *le haut*, на верьху *en haut*; низъ *le bas*, въ низу *en bas*; вечеръ *le ſoir*, въ вечеру *ſur le ſoir*, вѣкъ *le ſiecle*, въ нынѣшнемъ вѣку *dans ce ſiecle.*

Quelques mots tirés des langues étrangeres ne s'aſſujettiſſent point à cette regle, Ex. на пикетѣ *au piquet*, на кипарисѣ *ſur le cyprès*. Il faut en outre remarquer que ces changemens n'arrivent gueres qu'avec les prépoſitions въ & на: avec les autres, ѣ garde ſouvent ſa place: car on dit при берегѣ *ſur le rivage*, о лугѣ *du pré*, о часѣ *de l'heure*.

VII. Quelques noms terminés au nominatif ſingulier par ъ, prennent au plurier и, ou ья au lieu d'ы, Ex. порокъ *le vice*, пороки: верьхъ *le ſommet* верьхи: брусъ *une ſolive*, брусья: лоскутъ *un coupon*, лоскутья: колъ *un piquet*, колья. Quelques autres prennent indifferemment а au lieu d'ы ou и, Ex. берегъ *le rivage*, береги ou берега: лугъ *un pré*,

Digitized by Google

луги & луга́: островъ *une isle*, о́строви ou остpова̀. Quoiqu'il en ſoit, рогъ *la corne*, бокъ *le côté*, & глазъ *l'œil*, ont toujours leur nominatif plurier terminé en a.

VIII. Les ſubſtantifs terminés par une de ces lettres ж, ш, щ, ou ч, forment leur génitif plurier en ей, & non en овъ, Ex. ножъ *un couteau*, ножей *des couteaux*, рубежъ *une limite* рубежей: кирпичь *la brique*, кирпичей: харчь *un cabaret* харчей: сургучь *de la cire d'eſpagne*, сургучей: грошъ *ſorte de monnoye* qui vaut deux ſols грошей.

Quelques autres ont le génitif plurier ſemblable au nominatif ſingulier, Ex. сорокъ алтынъ *quarante altines, ou un Rouble vingt kopecs*, дѣсять аршинъ *dix archines*, сто пудъ 100. *pouds*.

IX. Les nominatifs pluriers en ья, font le génitif en ьевъ, Ex. брусья *les ſolives*, брусьевъ: колья *les piquets*, кольевъ: mais ceux qui ſont terminés au ſingulier par ье ſe déclinent comme копье, ou житье.

X. Les quatre ſuivans forment leur génitif plurier irrégulierement: братъ *le frere*, *fait* братей: кумъ *compere*, кумовей: хозяинъ *le maître de la maiſon*, хозяевъ & сватъ *beau-frere*, сватовей.

XI. Les noms terminés par й bref, ne ſuivent point la regle ordinaire dans la formation de leurs génitifs ſinguliers. 1. Si ce ſont des monoſillabes, ils le forment ainſi que le prépoſitif en ю, Ex. край *extrémité*, G. краю, клей *de la colle*, G. клею, рой *un eſſain d'abeilles*, рою: слой *le lit ou couche de la terre*, слоя & слою: на краю *ſur les confins*, на клею *ſur*

sur la colle, въ рою *dans l'essain*, въ чаю *dans le thé*, excepté les choses animées comme змѣй *un serpent*, змѣя: зуй *petite espece de becasse*, зуя. 2. Ceux en ей ou ой, qui ont quelque rapport avec les participes ou adjectifs, & sont renvoyés à la classe de ces derniers, Ex. пѣвчей *un chantre*, G. пѣвчаго, D. пѣвчему, A. пѣвчаго, V. пѣвчей, I. пѣвчимъ, P. о пѣвчемъ: déclinés de même нищей, стряпчей, прохожей, &c.

XII. Les noms neutres terminés en о, se déclinent fort irrégulierement, 1. au nominatif plurier; Ex. небо *le Ciel*, N. Pl. небеса *les Cieux*, судно *un vaisseau*, N. P. суда: чудо *un miracle*, чудеса: око *l'oeil*, очи: ухо *l'oreille*, уши &c. 2. Aux génitifs pluriers, lorsque la voyelle о est précedée de deux consonnes, & surtout si la derniere est légere, on sépare ces deux consonnes en mettant au milieu е ou о, Ex. число *le nombre*, чиселъ *des nombres*: ведрò *un sceau*, ведеръ *des sceaux*, стекло *une glace*, стеколъ *des glaces*: кольцо *un anneau* колецъ *des anneaux*.

XIII. Les noms de Patrie terminés en инъ changent pour le nominatif plurier инъ en е; Ex. россіянинъ *un Russe*, россіяне *les Russes*, римлянинъ *un Romain*, римляне *les Romains*, &c.

XIV. Les noms propres, ainsi que ceux de ville, terminés par овъ, евъ, инъ, скъ se déclinent aux cinq premiers cas du singulier, comme les substantifs terminés en ъ; & dans les autres cas, comme les adjectifs de la dialecte Slavonne qui ont éte syncopés. Pour mettre les choses en évidence, j'ai décliné ici tout au long quelques noms de villes qui serviront d'exemple pour les autres.

Digitized by Google

Singulier.

N.	Серпуховъ	Serpoukof	Ржевъ	Rjeve
G.	серпухов а	de ſerpoukof	ржев а	de rjeve
D.	серпухов у	à ſerpoukof	ржев у	à rjeve
A.	серпухов ъ	ſerpoukof	ржевъ	rjeve
V.	серпухов ъ	ô ſerpoukof	ржевъ	ô rjeve
I.	серпухов ымъ	par ſerpoukof	ржев ымъ	par rjeve
P.	о серпуховѣ	de ſerpoukof	о ржевѣ	de rjeve

Singulier.

N.	Скопинъ	Skopine	Тоболскъ	Tobolsk
G.	скопин а	de skopine	тоболск а	de tobolsk
D.	скопин у	à skopine	тоболск у	à tobolsk
A.	скопин ъ	skopine	тоболск ъ	tobolsk
V.	скопин ъ	ô skopine	тоболск ъ	ô tobolsk
I.	скопин ымъ	par skopine	тоболск имъ	par tobolsk
P.	о скопинѣ	de skopine	о тоболскѣ	de tobolsk

Je n'ai pas cru néceſſaire de mettre ces differens noms de villes au plurier : j'ignore dans quel cas on pourrait s'en ſervir.

Troiſieme Declinaiſon.

La troiſieme déclinaiſon eſt compoſée des noms neutres dont la terminaiſon eſt en я.

Tous ceux qui finiſſent en мя, ſe déclinent comme время.

Sin-

Singulier.

N.	Врем я	le Tems	Сѣм я	la ſemence
G.	врем ени	du tems	сѣм ени	de la ſemence
D.	врем ени	au tems	сѣм ени	à la ſemence
A.	врем я	le tems	сѣм я	la ſemence
V.	врем я	ô tems	сѣм я	ô ſemence
I.	врем енемъ	avec le tems	сѣм енемъ	avec la ſemence
P.	о врем ени	du tems	о сѣм ени	de la ſemence

Plurier.

N.	Врем ена	les Tems	Сѣм ена	les ſemences
G.	врем енъ	des tems	сѣм енъ	des ſemences
D.	врем енамъ	aux tems	сѣм енамъ	aux ſemences
A.	врем ена	les tems	сѣм ена	les ſemences
V.	врем ена	ô tems	сѣм ена	ô ſemences
I.	врем енами	avec les tems	сѣм енами	avec les ſemences
P.	о врем енахъ	des tems	о сѣм енахъ	des ſemences

Ceux qui ont devant l'я qui les termine, toute autre lettre que м, ſe déclinent comme ceux que je donne pour Exemple ci deſſous.

Singulier.

N.	Цыпл я	le Poulet	Жереб я	le Poulain
G.	цыпл яти	du poulet	жереб яти	du poulain
D.	цыпл яти	au poulet	жереб яти	au poulain
A.	цыпл я	le poulet	жереб я	le poulain
V.	цыпл я	ô poulet	жереб я	ô poulain
I.	цыпл ятемъ	avec le poulet	жереб ятемъ	avec le poulain
P.	о цыпл яти	du poulet	о жереб яти	du poulain

Plurier.

N.	цыпл ята	les Poulets	жереб ята	les poulains
G.	цыпл ятъ	des poulets	жереб ятъ	des poulains
D.	цыпл ятамъ	aux poulets	жереб ятамъ	aux poulains
A.	цыпл ята	les poulets	жереб ята	les poulains
V.	цыпл ята	ô poulets	жереб ята	ô poulains.
I.	цыпл ятами	avec les poulets	жереб ятами	avec les poulains
P.	о цыпл ятахъ	des poulets	о жереб ятахъ	des poulains

Obſervations ſur la IIIe. Déclinaiſon.

Les noms de la IIIe. déclinaiſon terminés par *я* ne déſignent que les petits des animaux : ils prennent toujours dans leur accroiſſement un *т*, après l'*я* final, comme on le voit dans l'exemple ci deſſus. Quoiqu'on diſe fort bien щеня *un petit chien*, цыпля *un poulet*, жеребя *un poulain*, cependant leurs diminutifs ſont plus uſités, & l'on dit mieux щенокъ, Gen. щенка : цыпленокъ, цыпленка : жеребенокъ, жеребенка.

Le mot дитя, eſt un peu irrégulier, & ſe décline comme il ſuit.

	Singulier.		Plurier.	
N.	дитя	l'Enfant	дѣти	les Enfans
G.	дитяти	de l'enfant	дѣтей	des enfans
D.	дитяти	à l'enfant	дѣтямъ	aux enfans
A.	дитя	l'enfant	дѣтей	les enfans
V.	дитя	ô enfant	дѣти	ô enfans
I.	дитятемъ	avec l'enfant	дѣтьми	avec les enfans
P.	о дитятѣ	de l'enfant	о дѣтяхъ	des enfans

Qua-

Digitized by Google

Quatrieme Déclinaiſon.

La quatrieme déclinaiſon eſt formée des noms féminins terminés par un ь: ils ſe déclinent comme les deux ſuivans.

Singulier.

N.	добродѣтел ь	la vertu	лошад ь	le Cheval
G.	добродѣтел и	de la vertu	лошад и	du cheval
D.	добродѣтел и	à la vertu	лошад и	au cheval
A.	добродѣтел ь	la vertu	лошад ь	le cheval
V.	добродѣтел ь	ô vertu	лошад ь	ô cheval
I.	добродѣтел їю & ью	avec vertu	лошад їю & ью	avec le chev.
P.	о добродѣтел и	de la vertu	о лошад и	du cheval

Plurier.

N.	добродѣтел и	les vertus	лошад и	les chevaux
G.	добродѣтел ей	des vertus	лошад ей	des chevaux
D.	добродѣтел ямъ	aux vertus	лошад ямъ	aux chevaux
A.	добродѣтел и	les vertus	лошад ей	les chevaux
V.	добродѣтел и	ô vertus	лошад и	ô chevaux
I.	добродѣтел {ями / ьми	avec les vertus	лошад {ями / ьми	avec les chevaux
P.	о добродѣтел яхъ	des vertus	о лошад яхъ	des chevaux

Obſervations ſur la Quatrieme Déclinaiſon.

Les noms de la quatrieme Déclinaiſon s'écartent peu de la regle & des exemples qu'on vient de donner. Il y en a cependant quelques uns qui perdent au génitif ſingulier, & à tous les autres cas, excepté l'inſtrumental, la voyelle qu'ils avaient à la derniere ſillabe de leur nominatif. Tels ſont лесть *la ruſe*, ложь *le menſonge*, любовь *l'amour*, qui font au génitif & datif лсти, лжи, любви, & à l'inſtrumental лестью, ложью, любовью.

Digitized by Google

Мать *la mere*, & дочь *la fille*, étant derivés des mots матерь & дщерь, qui ne ſont plus gueres uſités qu'en poëſie, ont néanmoins conſervé quelques uns des cas de leurs primitifs, & ſe déclinent comme il ſuit.

Singulier.

N.	Мат	ь	la Mere	Доч	ь	la Fille
G.	мат	ери	de la mere	доч	ери	de la fille
D.	мат	ери	à la mere	доч	ери	à la fille
A.	мат	ь	la mere	доч	ь	la fille
V.	мат	ь	ô mere	доч	ь	ô fille
I.	мат	ерïю	avec la mere	доч	ерïю	avec la fille
P.	о мат	ери	de la mere	о доч	ери	de la fille

Plurier.

N.	Мат	ери	les Meres	Доч	ери,	les filles
G.	мат	ерей	des meres	доч	ерей	des filles
D.	мат	ерямъ	aux meres	доч	ерямъ	aux filles
A.	мат	ерей	les meres	доч	ери	les filles
V.	мат	ери	ô meres	доч	ери	ô filles
I.	мат	ерями	avec les meres	доч	ерями	avec les filles
P.	о мат	еряхъ	des meres	о доч	еряхъ	des filles

Cinquieme Déclinaiſon.

La cinquieme Déclinaiſon comprend tous les noms adjectifs, dont la terminaiſon peut être en ый, ой, ей, ou їй, & qui ſe déclinent, chacun dans leur claſſe, comme ceux que je donne ici pour exemple.

Exemple

Exemple des adjectifs de la I[ere] espece.

Singulier.

	Masculin.	Feminin.	Neutre.	
N.	Добр ый ou ой	ая	ое	le Bon, la bonne
G.	добр аго	ыя ou ой	аго	du bon, de la bonne
D.	добр ому	ой	ому	au bon, à la bonne
A.	добр аго	ую	ое	le bon, la bonne
V.	добр ый ou ой	ая	ое	ô bon, ô bonne
I.	добр ымъ	ою ou ой	ымъ	avec le bon, avec la bonne
P.	о добр омъ	ой	омъ	du bon, de la bonne

Plurier.

Pour tous les genres.

N.	добр ые ou ыя	les bons, les bonnes
G.	добр ыхъ	des bons, des bonnes
D.	добр ымъ	aux bons, aux bonnes
A.	добр ыхъ, ые ou ыя	les bons, les bonnes
V.	добр ые ou ыя	ô bons, ô bonnes
I.	добр ыми	avec les bons, avec les bonnes
P.	о добр ыхъ	des bons, des bonnes

Exemple des adjectifs de II[e]. espece.

Singulier.

N.	Древн їй ou ей	яя	ее	l'ancien, l'ancienne
G.	древн яго	їя ou ей	яго	de l'ancien, de l'ancienne
D.	древн ему	ей	ему	à l'ancien, à l'ancienne
A.	древн яго	юю	ее	l'ancien, l'ancienne
V.	древн їй ou ей	яя	ее	ô ancien, ô ancienne
I.	древн имъ	ею	имъ	avec l'ancien, avec l'ancienne
P.	о древн емъ	ей	емъ	de l'ancien, de l'ancienne

Plurier.

Pour tous les genres.

N.	древн їе ou їя	les Anciens, les anciennes
G.	древн ихъ	des anciens, des anciennes
D.	древн имъ	aux anciens, aux anciennes
A.	древн їе ou їя ou ихъ	les anciens, les anciennes
V.	древн їе ou їя	ô anciens, ô anciennes
I.	древн имъ	avec les anciens, avec les anciennes
P.	о древнихъ	des anciens, des anciennes

Obſervations ſur les adjectifs.

Tous les adjectifs ſe déclinent ſuivant les deux exemples que je viens d'en fournir; ainſi point de difficulté: il eſt ſeulement à propos d'obſerver

I. Que tous ceux qui ont la terminaiſon en ый, гїй, кїй, ou хїй ont toujours le féminin en ая, & le neutre en ое: ainſi святый *ſaint*, fait святая, святое: высокїй *élevé* высокая высокое.

II. Que ceux terminés en жїй, шїй, щїй & чїй, forment leur féminin en ая, & leur neutre en ее: ainſi пригожїй *beau*, fait пригожая, пригожее нищїй *pauvre*, нищая, нищее: отчїй *paternel*, отчая, отчее.

III. Que ceux en нїй ont au féminin яя, & au neutre ее. Ex. синїй *bleu*, синяя, синее: прежнїй *antique*, прежняя, прежнее.

IV. Que ceux qui ont la terminaiſon en гїй, кїй, & хїй ſe déclinent de même que ceux en ый, mais qu'ils prennent toujours ї à la place d'ы, lorſque cette

cette lettre doit être ſuivie immédiatement d'une voyelle, ou ſi elle ſe trouve précédée d'une conſonne. Ainſi on doit dire, & écrire горькій *amer*, горькая, горькое. Gen. горькаго, горькїя, горькаго &c. Ceux en жїй, шїй, щїй, & чїй ſuivent la même regle, avec la difference qu'ils changent au neutre o en e. Ex. пригожїй *beau*, пригожая, пригожее: Gen. пригожаго, пригожїя, пригожаго, Dat. пригожему, пригожей, пригожему &c.

V. Que ceux en нїй, ſe déclinent comme les précédens, mais qu'ils forment leur génitif en яго.

VI. Enfin que ceux en ый, гїй, кїй, & хїй, ont le génitif en аго: ceux en жїй, шїй, щїй, чїй & нїй ſuivent à-peu-près la même regle, Ex. добрый *bon*, G. добраго: хорошїй *beau*, G. хорошаго.

Outre ces différentes variations dont tous les adjectifs ſont ſuſceptibles, il y en a un fort grand nombre parmi ceux là, qui ſont encore ſujets à certaines contractions ou ſyncopes, qui les déguiſent aux yeux de ceux qui n'y ſont point accoutumés, & qui par cette raiſon ont beſoin d'être expliquées plus en détail.

I. Tous les adjectifs qui ſe trouvent avoir devant la finale кїй, les lettres ж, р, ц, ч, ш, ou щ, changent au maſculin dans leur ſyncope кїй en екъ. Ex. тяжкїй *lourd*, ſyncope тяжекъ: горкїй *amer*, ſyncope горекъ.

Digitized by Google

II. Quelques uns souffrent au masculin la syncope de deux differentes manieres. Ex. полный ou полонъ ou полнъ *plein*, полная & полна̀ *pleine*, полное: по́лно *plein*.

III. Les adjectifs terminés en нный, excepté дерзновенный, & quelques autres qui ont devant нный la lettre ѣ, forment leur syncope en changeant нный en ъ pour le masculin, en a pour le féminin, & en o pour le neutre. Ex. подданныи *sujet*, sync подданъ, подданная & подданна; подданное & подданно, &c.

IV. Les suivans sont tout-à-fait irréguliers, божїй *Divin*, божья *Divine*, божье *Divin*. Свѣтелъ *clair*, свѣтла̀ *brillante*, свѣтло̀ *brillant*. Золъ *méchant*, зла *méchante*, зло *méchant*. Сыновень *filial*, сыновня *filiale*, сыновнее *filial*.

Les adjectifs qui, au moyen de quelque contraction ou syncope, se trouvent terminés en енъ, огъ, олъ ou окъ, & qui sont derivés de mots terminés en ый ou ой, perdent leur e ou o final dans tous les cas & les nombres des genres féminin & neutre: ainsi кротокъ *doux*, venant de кроткїй, fait кроткая, douce, кроткое doux G. кроткїя, кроткаго: D. кроткой, кроткому: A. кроткую, кроткое: I. кроткою, кроткимъ: P. о кроткой, о кроткомъ: Pl. N. кроткїя: G. кроткихъ: D. кроткимъ &c. On décline de même блѣденъ *pâle*, дологъ *long*, круголъ *rond*, киселъ *aigre*, & leurs semblables. On excepte de cette regle широкъ *large*, высокъ *haut*, дорогъ *cher*, веселъ *joyeux*, & quelques autres.

Comme

Digitized by Google

Comme божїй *Divin* & весь *tout*, ſont fort irréguliers, on les trcuvera déclinés ici tout au long.

Singulier.

	Maſculin.	Féminin.
N.	бож їй *Divin*	бож їя ou ья
G.	бож їяго, їя ou ья	бож їя ou ья
D.	бож їему, їю ou ью	бож їей, ьей ou ей
A.	бож їй, їяго, їя ou ья	бож їю, ью
V.	бож їй	бож їя, ья
I.	бож їимъ ou ьимъ	бож їею, ью
P.	о бож їемъ, ьимъ ou ьи	о бож їей ou ей

	Singulier. Neutre	Plurier. Pour tous les genres
N.	бож їе, ье	бож їи, ьи
G.	бож їяго, їя, ья	бож їихъ, ьихъ
D.	бож їему, їю ou ью	бож їимъ, ьимъ
A.	бож їе, ье	бож їи, ьи, їихъ ou ьихъ
V.	бож їе, ье	бож їи, ьй
I.	бож їимъ, ьимъ	бож їимъ, ьимъ
P.	о бож їемъ, ьемъ, їй	о бож їихъ, ьихъ

Singulier.

	Maſculin.	Féminin.
N.	весь tout	вся toute
G.	всего ou всево	всея
D.	всему	всей
A.	весь всего ou ве	всю
V.	весь	вся
I.	всемъ	всею
P.	о всемъ	о всей

Sin-

Digitized by Google

Singulier.	Plurier.
Neutre	Pour les trois genres
N. все tout	всѣ tous, toutes
G. всего ou всево	всѣхъ
D. всему	всѣмъ
A. все	всѣ ou всѣхъ
V. все	всѣ
I. всемъ	всѣми
P. о всемъ	о всѣхъ

CHAPITRE V.

Des degrés de Comparaison.

Outre le genre, le nombre & la concordance auxquels sont sujets les adjectifs, ils ont encore un autre accident propre à leur espece, qui provient de la nécessité d'exposer les objets dans differens points de vuë: c'est ce qu'on appelle degré de comparaison. Il y en a trois: le *Positif* (степень положительный), *le Comparatif* (уравнительный), & *le Superlatif* (превосходный.

Le positif expose la qualification, sans comparaison ni excès, comme lorsqu'on dit хорошая книга *un bon livre*, изрядный мальчикъ *un joli garçon.*

Le comparatif est une qualification faite en augmentation ou diminution, rélativement à un autre degré de la même qualité. Cela s'exécute differemment suivant le genie des langues.

En

Digitized by Google

En latin la terminaiſon en *ior* eſt la marque du comparatif: on le déſigne en français en plaçant devant un adjectif un des adverbes *plus*, ou *moins*: en Ruſſe on le forme ordinairement du nominatif féminin, en changeant la lettre a qui le termine en ѣе: ainſi de страшенъ *terrible*, qui fait au féminin страшна, on forme страшнѣе *plus terrible*, pour tous les genres; de воленъ *libre*, ſe fait вольнѣе *plus libre*, & ainſi des autres.

On ſe ſert quelquefois d'яе, au lieu d'ѣе, lors que les premieres ſillabes d'un mot ſont compoſées de pluſieurs e, ainſi блеклый fera, блекляе: свѣтлый *brillant*, свѣтляе *plus brillant*, au lieu de блеклѣе светлѣе, dont on peut ſe ſervir cependant, & peut-être même avec plus de grace.

Obſervations ſur le comparatif.

I. Les adje&ifs terminés par дъ, ou гъ, forment leur comparatif par le changement de ces deux lettres en же. Ex. худъ *mauvais*, хуже *pire*, молодъ *jeune*, моложе *plus jeune*, дорогъ *cher*, дороже *plus cher*: il faut excepter сѣдъ *griſon*, qui fait сѣдѣе.

II. Ceux en окъ changent ces trois lettres en че. Ex. крѣпокъ *fort*, крѣпче *plus fort*, легокъ *léger*, легче *plus léger*, мѣлокъ *petit*, мѣлче *plus petit*.

Les ſuivans s'écartent de cette regle: сладокъ *doucereux*, fait слаще *plus doucereux*, узокъ *étroit*, уже *plus étroit*, гладокъ *uni*, глаже *plus uni*, гадокъ *ſale*, гаже *plus ſale*, близокъ *proche*, ближе *plus proche*,

Digitized by Google

proche, жидокъ *liquide*, жиже *plus liquide*, низокъ *bas*, ниже *plus bas*, коротокъ *court*, короче *plus court*, кротокъ *doux*, *affable*, кроче *plus doux*.

III. Ceux qui ont la terminaiſon en стъ, changent ces trois lettres en ще. Ex. густъ *épais*, гуще *plus épais*, частъ *fréquent*, чаще *plus fréquent*, чистъ *propre*, *net*, чище *plus propre*: néanmoins ceux qui ſont derivés des ſubſtantifs, ſuivent la regle ordinaire: гористъ *montagneux*, fait гористѣе *plus montagneux*, рѣчистъ *éloquent*, рѣчистѣе *plus éloquent*, &c.

IV. хъ, ſe change en ше. Ex. глухъ *ſourd*, глуше *plus ſourd*, сухъ *ſec*, суше *plus ſec*, тихъ *lent*, тише *plus lent*, плохъ *mauvais*, плоше *plus mauvais*.

V. Les trois ſuivans ſont irréguliers, великъ *grand*, fait больше *plus grand*, малъ *petit*, меньше *plus petit*, хорошъ *bon*, лутче *meilleur*.

VI. Quelques adjectifs qui s'écrivent au poſitif de la même maniere, quoique de ſignification differente, different auſſi dans leur comparatif, добръ ſignifiant quelque choſe qui eſt bon, fait au comparatif лучше; mais s'il exprime *la bénignité* ou *la bienfaiſance*, il fait добрѣе. Красенъ ſervant à exprimer *qui fleurit rouge*, fait краснѣе, & lorſqu'il eſt pris pour *beau*, *gentil*, il ſait краше ou красивѣе.

Du ſuperlatif.

Le ſuperlatif porte la qualité de la choſe au ſuprême dégré, ſans rapport ni comparaiſon avec au-

cune

Digitized by Google

l'une autre : il ſe forme en français, en plaçant *le plus*, *très* ou *fort* devant un nom adjectif, & en Ruſſe en mettant devant le poſitif la prépoſition пре : ainſi богатый *riche* ſera au ſuperlatif пребогатый *très riche*, великій *grand*, превеликій *très grand*, сладкой *doux*, пресладкой *très doux*, сильной *fort*, пресильной *très fort*.

Les mots самой & очень placés devant le poſitif, lui donnent auſſi la force de ſuperlatif. Ex. самой мокрый *très humide*, самой точной *le plus exact*, очень уменъ *très ſpirituel*, очень хорошъ *fort beau*.

Remarqués 1. qu'on ne ſe ſert pas communément en Ruſſe des comparatifs formés ſuivant la dialecte Slavonne, ni des ſuperlatifs en шій, à moins que ce ne ſoit dans la poëſie & le ſtile élevé, où l'on dit fort élégamment свѣтлѣйшій *plus brillant*, пресвѣтлѣйшій *très brillant*, высочайшій *plus élevé*, превысочайшій *très élevé*. 2. Qu'on ne doit point ſe ſervir de cette méthode à l'égard des adjectifs de baſſe expreſſion inuſités dans le Slavon. 3. Que ces adjectifs terminés en шій, ont plus la force de ſuperlatifs que de comparatifs, même ſans la prépoſition пре.

CHAPITRE VI.

Des noms propres.

IL y a une ſi grande quantité de noms propres de toute eſpece, qu'il n'eſt preſque pas poſſible de les aſſujettir tous à des regles certaines, ou du moins

 qu'il

Digitized by Google

qu'il faudrait un ouvrage bien plus considerable que celui que je me suis proposé, pour y parvenir. Je me contenterai donc de donner ici les plus essentielles, & les plus génerales : les autres s'apprendront aisément par l'usage.

Les noms propres Russes se déclinent comme les autres noms substantifs ; mais on doit les considerer, soit masculins, soit féminins, sous trois formes differentes.

De la premiere sont les noms propres ou de baptême, tels que Иванъ *Jean*, Алексѣй *Alexis*, Петръ *Pierre.*

De la seconde sont les noms de baptême du Pere, qu'on donne aux enfans, qu'ils portent toute leur vie, & par lequel on distingue aussi communément les personnes, que par celui même de la famille. Ainsi l'on dit Иванъ Ивановичь Чижовъ *Jean fils de Jean Tchijof*, Алексѣй Петровичь Соколовъ *Alexis fils de Pierre Socolof.*

De la troisieme enfin sont les noms de famille, tels que Масловъ, Сахаровъ, Воронинъ.

Il n'y a aucune difficulté quant aux premiers & aux derniers, qui suivent les regles de la déclinaison dont ils dépendent. Quant aux seconds, ou noms paternels, ils se forment du nominatif singulier des noms de baptême, en changeant dans les uns, pour le masculin, ъ final en овичь, & pour le féminin en овна ; dans d'autres й, en евичь, pour le masculin, &

en

en евна, pour le féminin. Ex. Иванъ *Jean*, Ивановичъ *fils de Jean*, Ивановна *fille de Jean*, Степанъ *Etienne*, степановичъ *fils d'Etienne*, степановна *fille d'Etienne*, Алексѣй *Alexis*, Алексѣевичъ *fils d'Alexis*, Алексѣевна *fille d'Alexis*, Григорій *Grégoire*, Григорьевичъ *fils de Grégoire*, Григорьевна *fille de Grégoire*.

Ceux en а changent cette derniere lettre en ичъ, pour le masculin, & en шна, pour le féminin. Ex. Лука *Luc*, Лукичъ *fils de Luc*, Лукишна *fille de Luc*. Никита *Niquite*, Никитичъ *fils de Niquite*, Никитишна *fille de Niquite*.

Il y en à quelques uns, mais en petit nombre, qui sont irréguliers: tels sont Царь *Empereur*, Царевичъ *fils d'Empereur*, Царевна *fille d'Empereur*. Князь *Prince*, Княжичъ *fils de Prince*, Княжна *fille de Prince*.

Les noms qui désignent le lieu de la naissance, & qui répondent aux mots français *Parisien*, *Lionnais*, *Marseillois*, *Provençal &c*, se terminent ordinairement, pour le masculin, en ецъ ou en инъ, & pour le féminin en ка. Ex. ростовецъ, ростовка *de Rostow*, Серпуховецъ, Серпуховка *de Serpoukow*. Ладожанинъ, Ладожанка *de Ladoga*. Москвитинъ *Moscovite &c*.

La plupart des noms propres étrangers se terminent en ецъ ou инъ, mais ils ne suivent pas tous exactement cette regle; & il y en a beaucoup qui conservent quelque chose de la terminaison de ceux de la langue d'où ils sont tirés. Ex. Италіанецъ

un Italien, Гишпанецъ *un Espagnol*, Агличанинъ *un Anglais*, Французъ *un Français*, Грекъ *un Grec*, Арапъ *un Arabe &c.*

Les noms féminins derivés des masculins & désignans la qualité, l'état ou le métier, sont pour la plupart terminés en ка, ха, ца, ша, ня. Ex. Генералъ *un Géneral*, Генеральша *la femme d'un Géneral*, Князь *un Prince*, Княгиня *une Princesse*, пастухъ *un berger*, пастушка *une bergere*, щеголь *un petit maître*, щеголиха *une coquette*, мастеръ *un maître*, мастерица *une maîtresse.*

Ceux qui désignent le rang & la dignité, sont terminés au féminin en ца. Ex. полковница *la femme d'un colonel*, совѣтница *la femme d'un conseiller*. On excepte Королева *une Reine*, Княгиня *une Princesse*, боярыня *femme d'un gentilhomme*, крестьянка *une païsanne*, управительша *femme d'un Intendant*, ainsi que ceux émanés des langues étrangeres & qui se terminent en ша, comme Фельдмаршальша, Генеральша, Гофмейстерша, dont on retranche, салдатка, игуменья, попадья, протопопица, дьяконица, пономарица. Tous ces mots n'étant usités que dans la langue Russe à laquelle ils sont propres, & ne pouvant les rendre en français que par de mauvaises periphrases, je n'ai pas jugé à propos de les interpréter, crainte d'en affaiblir la signification par des expressions basses.

Les noms de gens d'arts & de métiers, qui peuvent être emploiés au féminin, se terminent en ца. Ex. мастерица, перевозщица, сапожница, хлѣбница

ѣица, калашница &c. Mais s'ils expriment quelques métiers encore plus vils & plus méchaniques, ils finissent en иха. Comme кузнечиха, сапожничиха.

Quelques noms de bêtes, d'animaux, d'oiseaux, de poissons & d'insectes, forment leur féminin par les differens changemens de leur derniere sillabe: орелъ *un aigle*, fait au féminin орлица: волкъ *un loup*, волчица *une louve*, левъ *un lion*, львица *une lionne*, медвѣдь *un ours*, медвѣдица: mais dans beaucoup d'autres, on distingue le genre par la difference de l'expression, comme par exemple, конь *un cheval*, кобыла *une jument*, быкъ *un boeuf*, корова *une vache*, баранъ *un mouton*, овца *une brebis*, петухъ *un coq*, курица *une poule*, кобель *un chien*, сука *une chienne*.

Certains ont les deux genres sous la même expression, comme соколъ *un faucon*, ястребъ *un épervier*, лебедь *un cigne*, грачь *un geai*, ласточка *une hirondelle*, сорока *une pie*, муха *une mouche*, воробей *un passereau*, щука *un brochet* паукъ *une araignée &c.*

CHAPITRE VII.

Des augmentatifs & Diminutifs.

L'Augmentatif est un mot derivé de quelqu'autre, dont on se sert pour donner plus de force à l'expression, & augmenter le portrait des choses qu'on veut peindre à l'esprit. La propriété du diminutif,

au contraire, eſt de diminuer quelque choſe de l'idée que l'on a de celui dont il eſt tiré.

Les augmentatifs ſont fort rares en français, & ne s'emploient jamais que trivialement, comme quand on dit *une grande villace*, *une vile populace* Les diminutifs ſont plus uſités, & d'une expreſſion plus délicate : ainſi l'on dit *une menotte* pour déſigner *une jolie petite main*, *femmelette* pour exprimer *une perſonne délicate*, *maiſonnette*, *corpuſcule &c.* La langue Ruſſe eſt extrêmement riche dans l'une & l'autre eſpece.

Les augmentatifs, conſiderés comme ſubſtantifs, peuvent avoir trois terminaiſons differentes, ſavoir en ище, en ина, & en инище. Exemple.

рука	*la main.*	Столъ	*la table.*
ручище	une grande	столище	
ручина	&	столина	une grandiſſime table
ручинище	groſſe main.	столинище	

Tous ces mots ſignifient des choſes extraordinaires, en fait de main & de table.

Les diminutifs ſont de deux ſortes : les uns caracteriſent l'eſtime, les autres le mépris.

Les premiers peuvent avoir au maſculin quatre terminaiſons differentes, ſavoir en икъ, їокъ, окъ & чикъ. Tels ſont столикъ *une petite table*, cépпикъ *une ſerpette*, кафтанчикъ *un petit habit*, кулїокъ ou кулїочикъ *un petit ſac*, посошокъ *un petit bâton*, зу-

бокъ

бокъ *une petite dent* : au féminin ils ſe terminent indifferemment en ка, нька, & ущка. Exemple.

Голова *la tête.*		Рука *la main.*	
головка головонька головушка	Ces trois termes expriment moins la petiteſſe, que la delicateſſe de la tête	ручка рученька ручушка	une petite menotte

Ceux du genre neutre peuvent être terminés en ко, цо, чко, & ушко. Exemple.

Слово *le mot*		Сердце *le cœur.*	
словцо словечко словечушко	un petit mot.	сердечко сердечушко	un petit cœur, ce qui exprime parfaitement la tendreſſe.

Les ſeconds ſont terminés en ишко, & енцо, & conſervent le même genre que celui des noms dont ils ſont formés, ainſi qu'on voit par ces Exemples, наше столишко *notre méchante petite table*, наша скатертишка *notre mauvaiſe petite nappe*, старое пивишко *notre vieille mauvaiſe bierre* : quelques perſonnes les font cependant tous indiſtinctement du genre neutre, & diſent дряхлое стариченцо *un homme caſſé de vieilleſſe*, старое бабенцо *une vieille édentée.*

Ainſi que les ſubſtantifs, les adjectifs ont leurs augmentatifs & leurs diminutifs ; mais la ſignification des derniers n'eſt pas ſi monſtrueuſe que celle des ſubſtantifs : elle emporte au contraire avec elle quelque choſe de fin & de délicat, & approche beaucoup du ſuperlatif. Ils ont la terminaiſon en хонекъ & шенекъ.

 Exem-

Exemple.

сладокъ *doux.* близокъ *proche.*

Aug.	сладехонекъ сладешенекъ	fort doux.	близехонекъ близешенекъ	fort proche, & leurs semblables.

Tous ces mots ne sont usités qu'au nominatif: mais comme adjectifs ils prennent, suivant le genre, differentes terminaisons, & l'on dit

Pour le masculin.	*P. le féminin.*	*P. le neutre*
близехонекъ	близехонька	близехонько
сладехонекъ	сладехонька	сладехонько

Les diminutifs se terminent en ватъ, & en некъ. Exemple.

красенъ	*rouge.*	сѣрый	*gris.*
красноватъ краснeнекъ	*rougeâtre.*	сѣроватъ сѣренекъ	*grisâtre.*

& ainsi des autres.

Les diminutifs en ватъ, mis au comparatif, disent quelque chose de plus que le comparatif simple. Ainsi красноватѣе, черноватѣе, expriment un dégré de rougeur ou de noirceur qui reviendroit presque aux termes, *beaucoup plus rouge, ou plus noir*; mais on ne peut sentir la veritable justesse de cette expression que dans la langue Russe même.

La préposition по, mise devant un comparatif, forme aussi quelquefois un augmentatif. Ex. крѣпче *plus fort*, по крѣпче *un peu plus fort*, дороже *plus cher*, по дороже *un peu plus cher*.

Les

Digitized by Google

Les plus irréguliers de tous les diminutifs, sont les noms propres. Souvent ils perdent des lettres, même des sillabes entieres, ce qui les défigure au point de les rendre méconnaissables. Ex. Иванъ *Jean*, ванька, ивашко, ваня, ванюшка *Jeannot*. Анна *Anne*, анюта, анюшушка, аннушка *Nannette*. Авдотья *Eudoxe*, дунька, дунюшка, авдотьюшка &c.

Le nombre des augmentatifs & des diminutifs est si grand, qu'on ne doit pas s'attendre à trouver ici des regles pour tous. Ce que j'en ai dit me parait suffisant pour en faire connaitre les principales especes, & la maniere de les former. Mais comme il reste encore beaucoup de mots qui ne sont point propres à ces sortes d'inflexions, on doit craindre de se tromper, être fort reservé sur leur choix, ou attendre d'être assés versé dans la connaissance de la langue Russe, pour en faire fréquemement usage.

CHAPITRE VIII.

Des noms de nombre.

ON appelle noms de nombre, des mots usités dans chaque langue pour exprimer la quotité ou quantité. On en fait deux classes, par rapport à deux tours differens que l'esprit peut prendre dans l'expression de la quantité: l'un est simple & de pur calcul, comme en cet exemple: *j'ai vingt chevaux*, у меня есть двадцать лошадей.

Digitized by Google

Voilà dix hommes, вотъ десять человѣкъ.

L'autre eſt compoſé du premier, & marque l'ordre des choſes, par rapport au nombre, comme dans celui-ci :

J'ai lu cela au 7. chapitre, я ето читалъ въ седьмой главѣ.

A la premiere page du 2. *tome*, на первой страницѣ втораго тома.

Ces deux façons d'exprimer la quotité numerale, ſont que les mots deſtinés à ce ſervice, ſont appellés noms de nombre abſolus ou cardinaux, & noms de nombre ordinaux.

Les noms de nombre cardinaux ſont.

одинъ	*un*	восьмнатцать	*dix-huit*
два	*deux*	девятнатцать	*dix-neuf*
три	*trois*	дватцать	*vingt*
четыре	*quatre*	двaтцать одинъ	*vingt-un*
пять	*cinq*	двaтцать два &c.	*vingt-deux* &c.
шесть	*ſix*	тритцать	*trente*
семь	*ſept*	сорокъ	*quarante*
восемь	*huit*	пятьдесятъ	*cinquante*
девять	*neuf*	шестьдесятъ	*ſoixante*
десять	*dix*	семьдесятъ	*ſoixante dix*
одиннатцать	*onze*	восемьдесятъ	*quatre vingt*
двенатцать	*douze*	девяносто	*quatre vingt dix*
тринатцать	*treize*	сто	*cent*
четырнатцать	*quatorze*	сто одинъ	*cent-un*
пятнатцать	*quinze*		
шеснатцать	*ſeize*		
семнатцать	*dix ſept*		

сто

сто два &c.	*cent-deux*	двѣ тысячи	*deux mille*
двѣсти	*deux cent*	три тысячи	*trois mille*
триста	*trois cent*	четыре тысячи	*quatre mille*
четыреста	*quatre cent*	пять тысячь	*cinq mille*
пятьсотъ	*cinq cent*	десять тысячь	*dix mille*
шестьсотъ	*ſix cent*	пятьдесятъ тысячь	*cinquante mille*
семьсотъ	*ſept cent*	сто тысячь	*cent mille*
восемьсотъ	*huit cent*	милiонъ	*un million*
девятьсотъ	*neuf cent*		
тысяча	*mille*		

On voit aiſément, ſans qu'il ſoit beſoin de l'expliquer, qu'on approche les nombres les uns des autres, pour former la quantité dont on a beſoin, de même qu'en françaïs; mais il eſt bon d'obſerver que ces noms de nombre ſe déclinent dans tous les cas, ſavoir одинъ, comme les adjectifs du nombre ſingulier, два, три, & четыре, comme les adjectifs pluriers, & tous les autres comme les ſubſtantifs féminins de la 4. Déclinaiſon au ſingulier. Des Exemples de chaque eſpece feront évanouir toute difficulté.

Singulier.

	Maſculin.	Féminin.	Neutre
N.	одинъ *un*	одна *une*	одно *un*
G.	одново	одной	однюго
D.	одному	одной	одному
A.	одинъ ou одново	одну	одно
V.	одинъ	одна	одно
I.	однимъ	одною	однимъ
P.	объ одномъ	одной	однюмъ

Plu-

Plurier.

	Masculin & neutre.	Féminin.	Pour tous les genres.
N.	Два *deux*	двѣ	три *trois*
G.	двухъ	двухъ	трехъ
D.	двумъ	двумъ	тремъ
A.	два ou двухъ	двѣ	трехъ ou три
V.	два	двѣ	трехъ ou три
I.	двумя	двѣмя	тремя
P.	о двухъ	двухъ	трехъ

N.	Четыре *quatre*	пять *cinq*	десять *dix*
G.	четырехъ	пяти	десяти
D.	четыремъ	пяти	десяти
A.	четыре ou ехъ	пять	десять
I.	четырьмя	пятью	десятью
P.	о четырехъ	пяти	десяти

N.	Двенатцать *douze*	дватцать *vingt*	тритцать *trente*
G	двенатцати	дватцати	тритцати
D	двенатцати	дватцати	тритцати
A	двенатцать	дватцать	тритцать
I.	двенатцатью	дватцатью	тритцатью
P.	о дванатцати	дватцати	тритцати

Сорокъ *quarante*, девяносто *quatrevingt-dix*, & сто *cent*, se déclinent de même que les substantifs de la 2 déclinaison.

Singulier.

N.	сорокъ *quarante*	девяносто	сто *cent*
G.	сорока	девяноста	ста
D.	сороку	девяносту	сту
A	сорокъ	девяносто	сто
I.	сорокомъ	девяностомъ	стомъ
P.	о сорокѣ	девяностѣ	стѣ

Plu-

Plurier.

N.	сороки	ста
G.	сороковъ	сотъ
D.	сорокамъ	стамъ
A.	сороки	ста
I.	сороками	стами
P.	о сорокахъ	стахъ

Les mots полтора *un & demi*: полтретья *deux & demi*, полдесята *neuf & demi*, de même que оба & двое *deux*, трое *trois*, пятеро *cinq*, десятеро *dix*, se déclinent comme les adjectifs pluriers, ou comme on voit dans les exemples suivans.

N.	полтора *un & demi*	полтретья *deux & demi*
G.	полуторыхъ	полутретьыхъ
D.	полуторымъ	полутретьымъ
A.	полтора	полтретья
I.	полуторыми	полутретьими
P.	о полуторыхъ	о полутретьихъ

N.	оба ou обѣ *deux*	пятеро
G.	обоихъ ou обѣихъ	пятерыхъ
D.	обоимъ ou обѣимъ	пятерымъ
A.	обоихъ ou обѣихъ	пятерыхъ
I.	обоими ou обѣими	пятерыми
P.	о обоихъ ou обѣихъ	пятерыхъ & ainsi des autres.

Les noms de nombre ordinaux sont.

Первой	*Premier*	третїй	*troisieme*
вторый	*deuxieme*	четвертый	*quatrieme*
ou другой	*ou second*	пятый	*cinquieme*

шестый

Digitized by Google

шестый	*sixieme*	шестьдесятый	*soixantieme*
седьмый	*septieme*	семьдесятой	*soixante dixieme*
восьмый	*huitieme*	восемьдесятой	*quatre vingtieme*
девятый	*neuvieme*	девяностой	*quatre vingt-dixieme*
десятый	*dixieme*	сотой	*centieme*
двацатый	*vingtieme*	тысячной	*millieme &c.*
трицатый	*trentieme*		
сороковой ou четыредесятой	*quarantieme*		
пятьдесятой	*cinquantieme*		

Dans les noms de nombre composés, depuis onze jusqu'à dix-neuf, on se sert élégament de la préposition на, que l'on place entre les deux nombres, qu'on lie ensemble de façon à n'en faire qu'un seul mot, comme par Ex. первой надесять *onzieme*, второй надесять *douzieme*, третей надесять *treizieme*.

Cette façon de compter au reste, n'est usitée que pour les matieres graves ou les dates des mois: l'on dit fort bien Карлъ второй надесять *Charles douze*, Людикъ пятой надесять *Louis quinze*, сентября пятое надесять число *le 15. Septembre*, & non pas двенатцатой, пятнатцатой, ni пятнатцатое.

Tous ces noms de nombre ordinaux simples ou composés se déclinent de même que les adjectifs.

N^a. Il ne faut pas confondre пятью, девятью, десятью, cas instrumental des noms de nombre absolus пять, девять, десять, avec les adverbes пя́тью, *cinquiemement*, девя́тью *neuviemement*, деся́тью *dixiemement*.

Quant

Quant à ces mots двѣсти, триста, четыреста, on les décline ainsi qu'il suit, двѣсти *deux cent*, G. двухъ сотъ *de deux cent*, D. двумъ стамъ *à deux cent*, P. двумя стами *avec deux cent*, P. о двухъ стахъ *de deux cent*. Déclinés de même N. пять сотъ, G. пяти сотъ, D. пяти стамъ, Ac. пять сотъ, I. пятью стами, P. о пяти стахъ &c.

CHAPITRE IX.

Du pronom, deuxieme partie du discours.

Le mot seul de pronom annonce son usage & ses fonctions, & fait voir qu'il est destiné à tenir la place d'un nom. Il a été introduit dans toutes les langues pour éviter l'ennuieuse répétition de certains mots qui venant à se présenter trop souvent dans un même discours, ne pourraient manquer de choquer l'oreille. On distingue les pronoms en

1. *Personnels.*	Личныя.
2. *Possessifs.*	Притяжательныя.
3. *Démonstratifs.*	Указательныя.
4. *Rélatifs.*	Возносительныя.
5. *Réfléchis.*	Возвратительныя
6. *Interrogatifs.*	Вопросительныя.
7. *Indéfinis.*	Неопредѣленныя.

I. Les personnels servent à désigner les personnes, ou en tiennent la place. Il y en a trois pour le sin-

Digitized by Google

ſingulier, я *je* ou *moi*, ты *tu* ou *toi*, онъ *lui* ou *il*, она *elle*, pour le féminin ſingulier; & trois pour le Plurier мы *nous*, вы *vous*, они *ils* ou *eux*, онѣ *elles*. Je placerai ici quelques phraſes qui feront connaitre plus ſenſiblement l'uſage de tous ces differens pronoms.

Donnés moi à boire, дай мнѣ пить.

Je vous pardonne pour cette fois, я вамъ етотъ разъ прощаю.

Si nous faiſons cela, c'eſt pour l'amour de vous, мы ето только для васъ дѣлаемъ.

II. Les Poſſeſſifs ſont derivés des perſonnels. Ils marquent la propriété ou la poſſeſſion des choſes, en faveur des perſonnes dont on parle. J'en trouve ſix, ſavoir мой *mon*, твой *ton*, свой *ſon*, нашъ *notre*, вашъ *votre*, ихъ *leur*. Exemples.

Avés vous mon livre? у васъ ли моя книга?

Ton pere eſt il à la maiſon? дома ли твой батюшка.

J'ai reçu votre lettre, я получилъ ваше писмо.

Calipſo paraît plus haute que ſes nimphes de toute la tête, ſemblable à un vieux chêne qui étend ſes branches ſur de jeunes arbriſſeaux. Калипсо превышающая цѣлою главою всѣхъ нимфъ своихъ, является подобна высокому дубу, простирающему вѣтви свои на малыя древеса.

III.

Digitized by Google

III. Les démonſtratifs ſont сей ou оной *ce*, *cet*, етотъ *celui-là*: on s'en ſert pour indiquer les choſes ou les perſonnes, comme dans ces Exemples.

Rendés l'éventail à cette Dame, отдай вѣеръ етой госпожѣ.

Si vous laiſſés paſſer cette occaſion, vous ferés mal. худо здѣлаешь, естьли упустишь сей, или оной случай.

IV. Les Rélatifs ſont ceux qui ſe rapportent à des noms ou pronoms qui les ont déja précédés, & qui en rappellent l'idée. Tels ſont оный *celui*, кои *qui*, которой *lequel*, Exemples.

Voilà les livres dont je vous ai parlé. вотъ книги о коихъ я вамъ говорилъ.

Le Peintre à qui j'ai écrit, eſt arrivé. живописецъ, къ которому я писалъ, прїѣхалъ.

Quel eſt ce Monſieur à qui vous parliés tout à l'heure? кто тотъ господинъ съ которымъ вы не давно говорили?

C'eſt un homme dont la vertu eſt génératement reconnuë. ето такой человѣкъ, коего добродѣтель всѣмъ извѣстна.

V. Le Pronom réfléchi себя *ſoi*, marque le rapport d'une choſe ou d'une perſonne à elle-même. Ex.

Il faut travailler à ſe connaitre ſoi même, надобно стараться самого себя знать.

Digitized by Google

Il ne convient point de parler toujours de ſoi, всегда о себѣ говоришь не прилично.

On joint ſouvent avec ce pronom, & ſurtout avec les perſonnels, le mot самъ, qui répond au mot français *même*, dont nous nous ſervons en pareil cas; & l'on obſerve de le faire accorder en tout point avec celui auquel il a rapport; comme on voit dans les Exemples ſuivans.

Il me l'a dit lui-même, онъ самъ мнѣ ешо сказалъ.

Elle écrira elle-même, она сама напишешъ &c.

VI. Les Interrogatifs s'employent pour faire quelque queſtion: tels ſont чей *à qui*, кшо *qui*, кой, кошорой *lequel*, Exemples.

A qui parlés vous? кому вы говорише?

Malheureux que vous êtes, que me demandés vous? нещасшной чего просишь у меня

Qui eſt vôtre pere que vous cherchés? кшо швой ошецъ, кошораго шы ищешь?

VII. Les Indéfinis, ainſi appellés parce qu'ils expriment ordinairement leur objet d'une maniere vague & indéterminée, ſont никшо *perſonne*, нѣкошорой *quelque*, каждый *chaque*, всякïй *chacun*, кшо нибудь *quelqu'un &c.* Exemples.

Perſonne ne vous a dit celà, никшо вамъ ешаго не сказывалъ.

Chacun

Digitized by Google

Chacun veut être heureux, всякому хочется быть щастливымъ.

Il y a ici quelques jardins qui sont fort beaux, здѣсь есть нѣкоторыя сады весьма хороши.

Chacun veut passer pour savant, & personne ne cherche à le devenir, всякой желаетъ слыть ученымъ, а никто не старается учинить себя таковымъ.

On vient de voir par les Exemples précédens, que les pronoms sont assujettis aux genres, aux nombres, aux personnes, aux cas, & aux déclinaisons: il n'est donc plus question que d'observer

I. Que le Pronom interrogatif кто, sert pour le Masculin & le Féminin.

II. Que я, ты, себя sont de tout genre:

III. Que себя & свой, servent indifferemment pour toutes les personnes & les nombres, puisque l'on dit я не льщуся *je ne me flatte pas*, мы себя не забываемъ *nous ne nous oublions pas*, я почитаю своихъ родителей *je respecte mon pere & ma mere*, ты самъ себя хвалишъ *tu te loues toi-même*, вы ищете своего прибытку *vous cherchés votre avantage*.

Les principes & les distinctions des pronoms établis, je passe à la maniere de les décliner.

Tous les pronoms sont renfermés dans deux déclinaisons, dont la premiere est composée des seuls pronoms я, ты & себя, qui se déclinent de même que les substantifs; & la seconde, du reste des pronoms qui pourraient rentrer dans la classe des adjectifs, quant à la maniere de les décliner.

Digitized by Google

Premiere Déclinaison.

Singulier.

N.	я	Je ou moi	ты	tu ou toi		
G.	меня	de moi	тебя	de toi	себя	de ſoi
D.	мнѣ	à moi	тебѣ	à toi	себѣ	a ſoi
A.	меня	moi	тебя	toi	себя	ſoi
V.			ты	ô toi		
I.	мною	avec moi	тобою	avec toi	собою	avec ſoi
P.	о мнѣ	de moi	о тебѣ	de toi	о себѣ	de ſoi

Plurier.

N.	Мы	Nous	Вы	vous
G.	насъ	de nous	васъ	de vous
D.	намъ	à nous	вамъ	à vous
A.	насъ	nous	васъ	vous
V.			вы	ô vous
I.	нами	avec nous	вами	avec vous
P.	о насъ	de nous	о васъ	de vous

Deuxieme Déclinaison.

Singulier.

N.	Кто	qui	Что	quoi
G.	кого	de qui	чево	de quoi
D.	кому	à qui	чему	à quoi
A.	кого	qui	что	quoi
V.				
I.	кѣмъ	avec qui	чѣмъ	avec quoi
P.	о комъ	de qui	о чемъ	de quoi

Ces deux pronoms de même que себя, n'ont point de Plurier.

Singu-

Singulier

	Masculin.		Féminin.		Neutre.	
N.	онъ	lui	она	elle	оно	lui
G.	его	de lui	ея ou ее	d'elle	его	de lui
D.	ему	à lui	ей	à elle	ему	à lui
A.	его	lui	ее	elle	оно	lui
I.	имъ	avec lui	ею	avec elle	имъ	avec lui
P.	о немъ	de lui	о ней	d'elle	о немъ	de lui

Plurier.

Pour tous les genres.

N.	они	eux онѣ elles
G.	ихъ	d'eux
D.	имъ	à eux
A.	ихъ	eux
I.	ими	avec eux
A.	о нихъ	d'eux

Singulier.

	Masculin.		Féminin.	
N.	самъ	lui même	сама	elle même
G.	самаго	de lui même	самыя	d'elle même
D.	самому	à lui même	самой	à elle même
A.	самаго	lui même	самую	elle même
I.	самимъ	avec lui même	самою	avec elle même
P.	о самомъ	de lui même	о самой	d'elle même.

Digitized by Google

	Singulier.	Plurier.	
	Neutre	Pour tous les genres.	
N.	Само	сами	eux mêmes
G.	самаго	самихъ	d'eux mêmes
D.	самому	самимъ	à eux mêmes
A.	само	самихъ	eux mêmes
I.	сомимъ	самими	avec eux mêmes
P.	о самомъ	о самихъ	d'eux mêmes

	Singulier.			Plurier.
	Masculin.	Féminin.	Neutre	Pour tous les genres.
N.	Тотъ	та	то *celui-là*	тѣ *ceux-là celles-là*
G.	того	тоя & той	того	тѣхъ
D.	тому	той	тому	тѣмъ
A.	того	ту	то	тѣхъ ou тѣ
I.	тѣмъ	тою & той	тѣмъ	тѣми
P.	о томъ	той	томъ	о тѣхъ

	Singulier.			Plurier.
N.	сей	сїя	сїе *ce, cet.*	сїи *ces*
G.	сего	сея	сего	сихъ
D.	сему	сей	сему	симъ
A.	сего	сїю	сїе	сихъ ou сїи
I.	симъ	сею	симъ	сими
P.	о семъ	сей	семъ	о сихъ

	Singulier.			Plurier.
N.	Мой	моя	мое *mon, ma*	мои *mes.*
G.	моего	моея	моего	моихъ
D.	моему	моей	моему	моимъ
A.	моего	мою	мое	моихъ ou мои
V.	мой	моя	мое	мои
I.	моимъ	моею	моемъ	моими
P.	о моемъ	моей	моемъ	о моихъ

On décline de la même maniere твой *ton*, свой *son*.

Sin-

	Singulier.	Plurier.
N.	которой, ая, ое *lequel ou laquelle.*	которые ou ыя *lesquels ou lesquelles*
G.	котораго, ыя, аго	которыхъ
D.	которому, ой, ому	которымъ
A.	котораго, ую, ое	которыхъ ou е ou я
I.	которымъ, ою, ымъ	которыми
P.	о которомъ, ой омъ,	которыхъ

Кой le quel se decline comme мой.

	Singulier.			Plurier.
	Masculin.	Féminin.	Neutre.	Pour tous les genres.
N.	Чей	чья	чье *quel, quelle*	чьи *quels, quelles*
G.	чьего	чьей	чьего	чьихъ
D.	чьему	чьей	чьему	чьимъ
A.	чьего	чью	чье	чьихъ, ou чьи
I.	чьимъ	чьею	чьимъ	чьими
P.	о чьемъ	о чьей	о чьемъ	чьихъ

	Singulier.			Plurier.
N.	нашъ	наша	наше *le nôtre ou la nôtre*	наши *les nôtres.*
G.	нашего	нашея	нашего	нашихъ
D.	нашему	нашей	нашему	нашимъ
A.	нашего	нашу	наше	нашихъ ou наши
V.	нашъ	наша	наше	наши
I.	нашимъ	нашею	нашимъ	нашими
P.	о нашемъ	нашей	нашемъ	нашихъ

On décline de la même façon вашъ *le vôtre.*

	Singulier.			Plurier.
N.	иной	иная	иное *un autre*	иные ou ыя *les autres.*
G.	иного	иныя	иного	иныхъ
D.	иному	иной	иному	инымъ
A.	иного	иную	иное	иныхъ ые ou ыя
I.	инымъ	иною	инымъ	иными
P.	о иномъ	иной	иномъ	о иныхъ

Déclinés de même оный *celui-là*, нѣкоторой *quelque*, никакїй *aucun*, какїй *quel*, всякїй *chaque*, & каждый *chacun*.

Dans le pronom кто нибудь *quelqu'un*, on décline ſeulement кто, & нибудь reſte indéclinable de cette façon кто нибудь, кого нибудь, кому нибудь &c.

Je n'ai placé la déclinaiſon françaiſe à côté du Ruſſe en entier, qu'aux premiers pronoms; parce que j'ai cru que cela ſuffiſait pour donner l'intelligence de ceux où elle manque.

CHAPITRE X.

des Verbes

Définition, propriété & diſtinction du verbe.

NOus avons vû juſqu'ici le ſubſtantif donner le nom aux choſes, l'adjectif les qualifier, le pronom les déſigner, ou en tenir la place; c'eſt maintenant l'affaire du verbe de donner l'ame aux penſées, en repréſentant les actions, les paſſions & les differens évenemens.

Comme il eſt rare que l'évenement ne tienne à des circonſtances qu'il eſt néceſſaire d'exprimer, pour ne point laiſſer d'obſcurité dans ſon diſcours, l'uſage, par une économie ſage & réglée ſur le beſoin, a trouvé

Digitized by Google

trouvé le moyen d'exprimer, par le même mot, les differentes ſituations où l'action peut ſe rencontrer, en rendant le verbe ſuſceptible de variations propres à montrer l'évenement ſous toutes les formes où il peut paraitre: c'eſt ce qu'on appelle en termes de grammaire, nombres, modes ou moeufs, tems & genre.

Tous les verbes Ruſſes ſont ſujets à ces differens accidens, dont la pratique ſerait d'ailleurs peu difficile, ſi l'on pouvait les ſoumettre tous à des regles certaines & invariables; la choſe ne m'ayant pas paru praticable, je tâcherai de traiter cette matiere aſſés à fond en géneral, pour en donner une connaiſſance juſte & préciſe, ſans prétendre l'épuiſer. Je commencerai par détailler la nature & les eſpeces du verbe.

Le Verbe Ruſſe peut être en ſoi, ou primitif, ou ſimple, ou compoſé.

Le primitif ne doit ſon exiſtence ni en tout, ni en partie, à aucun autre mot, au lieu que le dérivé eſt formé de quelques noms, pronoms, adverbes, prépoſitions ou interjections: знаю *je ſçais* eſt un primitif, признаю *je reconnais* eſt ſon dérivé.

Le ſimple ne doit ce qu'il eſt qu'à lui-même, & par conſéquent ne ſe joint jamais à aucun autre mot; tels ſont даю *je donne*, ставлю *je place*.

Le compoſé au contraire peut être formé 1. d'un nom comme благодарю *je remercie*, 2. d'un

E 5 pro-

Digitized by Google

pronom : своевольствую *je fais à ma volonté*, 3. d'un adverbe, прекословлю *je contredis*, 4. d'une préposition, отдаю *je rens*, 5. de deux prépositions, преодолѣваю *je surmonte*, 6. de trois prépositions, разопредѣлаю *je mets en ordre*, 7. enfin d'une préposition & d'un nom обоготворяю *je déifie*.

Ces quatre sortes de verbes peuvent être vües sous six formes differentes qu'on appelle ordinairement Actif, Passif, Réfléchi, Réciproque, Neutre & Commun.

Le Verbe actif exprime une action qui passe hors du sujet qui en est le moteur Ex. возношу *j'éleve*, люблю *j'aime*.

Le passif porte avec soi l'empreinte d'une passion à laquelle est opposée une action : il se forme de même qu'en français du participe passif, & de l'un des verbes auxiliaires есмь *je suis*, бываю *je deviens*. Ex. люблену быть *être aimé*, онъ былъ наказанъ *il a été puni*.

Le réfléchi nous présente l'idée d'une action ou passion qui provenant de soi, se rapporte à soi ; c'est-à-dire dont la personne qui agit, agit sur elle-même & est en même tems le moteur & le motif. Il est formé du verbe actif à la fin duquel on ajoute la particule ся ou сь, qu'il conserve dans tous ses tems & ses personnes : ainsi de возношу *j'éleve* on fait возношусь *je m'éléve*, de мою *je lave* моюсь *je me lave*.

Le réciproque est terminé de même que le précédent, & nous peint l'action de deux ou plusieurs sujets

ſujets qui agiſſent les uns ſur les autres, я борюсь *je lutte*, мы бьемся *nous nous battons*, они сражаются *ils méſurent leurs forces*.

Le neutre terminé comme l'actif, exprime une action qui ne paſſe point hors du ſujet qui eſt cenſé agir, сплю *je dors*, хожу *je marche*.

Le commun a en même tems la ſignification active & neutre, & la terminaiſon en ся, de même que le réciproque & le réflechi, Ex. боюсь *j'ai peur*, кланяюсь *je ſaluë*.

Chacun de ces verbes enfin peut être conſidéré ſéparément comme perſonnel, imperſonnel, régulier, irrégulier, complet, défectueux ou ſurabondant.

Le verbe perſonnel a toujours ſes trois perſonnes, ſoit au ſingulier, ſoit au pluriet, au lieu que l'imperſonnel n'a que la troiſieme perſonne du ſingulier.

Le régulier ſuit dans ſa conjugaiſon les regles auxquelles elle eſt ſoumiſe, mais l'irrégulier s'en écarte plus ou moins.

Le verbe complet a tous ſes tems, ſes modes & ſes perſonnes: il manque quelque choſe de tout cela au défectueux.

Le verbe ſurabondant a deux terminaiſons differentes, pour une ſeule ſignification.

Des nombres, des perſonnes, des tems & des modes

J'ai dit que les verbes étoient aſſujettis à certaines variations dépendantes des nombres, des perſonnes

nes

Digitized by Google

ries, des tems & des genres: c'est ce qu'il faut expliquer.

Des nombres, & des personnes.

Il y a deux nombres; le singulier, я пишу *j'écris*, ты говоришь *tu parles*; le plurier мы пишемъ *nous écrivons* вы говорите *vous parlés.*

Dans chacun de ces nombres on distingue trois personnes; la premiere est celle qui parle, я пишу *j'écris*, мы пишемъ *nous écrivons.*

La 2. est celle à qui on parle, ты пишешь *tu écris*, вы пишите *vous écrivés.*

La 3. est celle dont on parle, онъ пишетъ *il écrit*, она пишетъ *elle écrit*, они пишутъ *ils écrivent*, онѣ пишутъ *elles écrivent.*

Il est à propos de remarquer qu'on ne se sert à présent de la 2. personne du singulier que pour adresser la parole à un domestique, ou à une autre personne avec laquelle on est extrêmement familier: la politesse veut que dans les autres cas, on se serve, de même qu'en français, de la seconde personne du plurier, quoiqu'on ne parle qu'à un seul, & qu'au lieu de что ты тамъ дѣлаешь? *que fais tu là?* on dise, что вы тамъ дѣлаете *que faites vous là?*

Des Modes

Par mode on entend la maniere differente de conjuguer le verbe, & d'exprimer l'action. La langue Russe n'admet que trois modes.

L'in-

Digitized by Google

L'Indicatif qui présente l'évenement sous une situation réelle & positive, comme я сижу *je suis assis*. онъ читалъ *il a lu*.

L'Imperatif dont on se sert pour commander, prier ou exhorter Ex. садитеся *asseiés vous*, читай *lis*.

L'Infinitif par lequel on expose l'action indéterminément, c'est-à-dire sans rendre compte du tems, du nombre, ni des personnes. Ex. писать *écrire*, читать *lire*, садиться *s'asseoir*.

Comme les verbes Russes n'ont point de subjonctif, on y supplée en plaçant devant les tems de l'indicatif qui conviennent, une de ces conjonctions когда бы, дабы *pour que*, *afin que*, естьли *si*, чтобъ, что бы *de sorte que &c*: ainsi pour rendre en Russe cette phrase, *je n'aurais pas cru que vous eussiés fait cela*, je dirai, я бы не думалъ, чтобъ вы это здѣлали.

Des Tems.

Quoique l'évenement ne puisse naturellement se présenter que sous trois formes, c'est-à-dire, ou comme présent, ou comme passé, ou comme futur, cependant pour en détailler plus précisément le tems & les circonstances, les unes par rapport aux autres; de ces trois tems on en a formé huit en Russe, dont les uns sont simples ou composés, les autres rélatifs ou absolus. J'appelle simples ceux qui ne sont formés que d'eux-mêmes, & n'admettent que la varieté de la terminaison: composés, ceux auxquels on joint

quel-

Digitized by Google

quelque verbe auxiliaire, ou quelque prépoſition: abſolûs, ceux qui repréſentent l'évenement par la ſeule comparaiſon avec celui dont on parle; & relatifs, ceux qui ont quelque rapport avec l'évenement dont il eſt parlé devant ou après.

Ces huit tems, pour me conformer au génie de la langue Ruſſe, je les appellerai.

Le Préſent	Настоящее
l'imparfait	прошедшее не совершенное
le prétérit ſimple	прошедшее простое
le prétérit composé	прошедшее сложное
le pluſque-parfait	давно прошедшее
le futur indéterminé	будущее неопредѣленное.
le futur ſimple	будущее простое
le futur composé	будущее сложное

Je ne fais point ici mention de deux autres pluſque-parfaits, parce qu'ils ſont d'un uſage fort rare, & que je les regarde plutôt comme des tours de phraſe que comme des tems purs & ſimples; l'un ſe forme de l'imparfait, & l'autre du pluſque-parfait du verbe devant lequel on place le mot бывало. Ils expriment l'un & l'autre l'éloignement conſiderable de l'évenement, ce qui revient à peu près à cette expreſſion françaiſe *j'étais jadis, ou j'aurais été jadis propre à porter les armes.*

Faiſons maintenant connaitre le rapport que ces tems peuvent avoir avec ceux de nos verbes, & l'emploi qu'on en doit faire.

Le

Digitized by Google

Le présent exprime une chose qui est, ou se fait dans le moment où l'on parle. Ex. я трясу *je secouë*, ты глотаешь *tu avales*, онъ бросаетъ *il jette.*

L' imparfait désigne que l'action est passée, mais avec cette restriction qu'on fait entendre, qu'elle était présente dans un certain tems, soit exprimé, soit sous-entendu. Ex. я трясъ *je secouais*, ты бросалъ *tu jettais*, онъ глоталъ *il avalait.*

Ce tems exprime encore une chose passée dans un tems que l'on ne désigne pas, ou dont il reste encore quelque partie à s'écouler, quoique désigné: quelquefois il exprime un fait absolument accompli, comme Гомеръ описалъ гнѣвъ Ахиллесовъ, *Homere a décrit la colere d'Achille*: quelquefois aussi il n'est pas encore tout-à-fait accompli, comme, онъ могда ко мнѣ пришолъ, какъ я писалъ, *il est venu dans le tems que j'écrivais.*

Le préterit simple désigne une action purement & simplement terminée, comme я тряхнулъ *j'ai secoué*, ты глонулъ *tu as avalé*, онъ бросилъ *il a jetté.*

Le préterit composé marque l'action absolument terminée, & en désigne la fréquence. Ex. я нарисовалъ, *j'ai tout dessiné*, я письмо написалъ, *j'ai fini d'écrire ma lettre.*

Le plusque-parfait montre l'action passée, avec un rapport à une autre aussi passée. Ex. трясалъ *j'avais secoué*, брасывалъ *j'avais jetté*, ламывалъ *j'avais rompu.*

J'ap-

Digitized by Google

J'appelle futur indéterminé, ſeulement pour le diſtinguer des autres, celui dont on ſe ſert pour déſigner une action comme future, mais ſans rendre compte ni du tems, ni des circonſtances. Ex. буду писать *j'écrirai*, стану бросать *je jetterai.*

Futur ſimple celui qui marque l'évenement comme prêt à s'accomplir une fois. Ex. я брошу *je jetterai*, я плюну *je cracherai*: & futur composé, celui qui marque la fréquence dans l'évenement qu'on voit dans l'éloignement. Ex. напишу *j'écrirai*, осную *je fonderai.*

Quoiqu'il en ſoit de ces définitions, on eſt ſouvent diſpenſé d'une ſi ſcrupuleuſe exactitude dans le choix de ces differens tems. Ainſi quoique les deux préterits ayent chacun une ſignification qui leur eſt propre & particuliere, cependant au défaut de l'un, on ſe ſert de l'autre, & même de l'imparfait au défaut de tous deux. On obſerve la même choſe pour les trois futurs qui ne peuvent ſe rendre en français que par le même mot. En Ruſſe il y a de la délicateſſe à donner la préference à l'un plutôt qu'à l'autre, ſuivant les circonſtances. C'eſt ce qu'on ne peut apprendre que par beaucoup d'uſage & de lecture.

De la conjugaiſon des verbes.

On appelle conjugaiſon (спряженїе) l'art de réciter les verbes conformement aux loix de l'uſage, avec toutes les variations ou infléxions dont ils ſont ſuſceptibles, dans leurs differens tems & modes.

Tous

Digitized by Google

Tous les verbes Russes sont compris dans deux conjugaisons dont la premiere est composée de ceux qui ont la seconde personne du singulier au présent de l'indicatif terminée en ешь. Tous ceux qui l'ont en ишь sont de la seconde.

Tous les verbes terminés par la lettre ю, précédée d'une autre voyelle, ont la seconde personne du présent de l'indicatif en ешь & conséquemment sont de la premiere conjugaison Ex.

думаю	*Je pense*	думаешь	*Tu penses*
желаю	*je souhaite*	желаешь	*tu souhaites*
мѣняю	*je change*	мѣняешь	*tu changes*
кро́ю	*je couvre*	кроешь	*tu couvres*
чернѣю	*je noircis*	чернѣешь	*tu noircis*
гнїю	*je pourris*	гнїешь	*tu pourris*
пою	*je chante*	поешь	*tu chantes*

On excepte les suivans qui ont la seconde personne en ишь

клею	*je colle*	клеишь	*tu colles*
дою	*je trais le lait*	доишь	*tu trais le lait*
пою	*je donne à boire*	поишь	*tu donnes à boire*
кроію	*je taille*	кроишь	*tu tailles*
строю	*je bâtis*	строишь	*tu bâtis*
стоію	*je suis debout*	стоишь	*tu es debout*
сто́ю	*je coute*	сто́ишь	*tu coutes*

Ceux terminés par бу, ву, гу, ду, зу, ку, жу, ру, му, су & шу, sont aussi de la premiere conjugaison. Ex.

гребу	*je rame*	гребешь	*tu rames*
зову	*j'appelle*	зовешь	*tu appelles*
стригу	*je tonds*	стрижешь	*tu tonds*
веду	*je conduis*	ведешь	*tu conduis*
грызу	*je ronge*	грызешь	*tu ronges.*
сѣку	*je fouette*	сѣчешь	*tu fouettes*
жму	*je presse*	жмешь	*tu presses*
пахну	*je sens*	пахнешь	*tu sens*
сопу	*je ronfle*	сопешь	*tu ronfles*
деру	*je déchire*	дерешь	*tu déchires*
несу	*je porte*	несешь	*tu portes*
цвѣту	*je fleuris*	цвѣтешь	*tu fleuris*

Il faut en excepter бѣгу *je cours*, & чту *je respecte*, qui ont la seconde personne du présent en ишь, de même que ceux dont la terminaison est en жду, comme.

бѣжду	*je dompte*	бѣдишь	*tu domptes*
чрежду	*j'arrange*	чредишь	*tu arranges*
врежду	*je gâte*	вредишь	*tu gâtes*
кажду	*je parfume*	кадишь	*tu parfumes*
тружду	*j'importune*	трудишь	*tu importunes*

La seconde conjugaison est composée des verbes qui ont une consonne avant leur ю final comme.

киплю	*je bous*	кипишь	*tu bous*
хвалю	*je louë*	хвалишь	*tu louës*
храню	*je garde*	хранишь	*tu gardes*
свѣтлю	*j'éclaire*	свѣтлишь	*tu éclaires*
говорю	*je parle*	говоришь	*tu parles*
спорю	*je dispute*	споришь	*tu disputes*

Ex-

Exceptes en

дремлю	*je ſommeille*	дремлешь	*tu ſommeilles*
клеплю	*je calomnie*	клеплешь	*tu calomnies*
зыблю	*je trémouſſe*	зыблёшь	*tu trémouſſes*
полю	*je ſarcle*	полешь	*tu ſarcles*
колеблю	*je balance*	колеблешь	*tu balances*
стелю	*j'étens*	стелешь	*tu étens*
орю	*je laboure*	орешь	*tu laboures*
колю	*je pique*	колешь	*tu piques*
каплю	*je degoute*	каплешь	*tu degoutes*
сыплю	*j'éparpille*	сыплешь	*tu éparpilles*
щиплю	*je pince*	щиплешь	*tu pinces*
шлю	*j'envoye*	шлёшь	*tu envoyes.*

Ceux qui ſont terminés en жу, чу, шу & щу, ſont pareillement de la ſeconde conjugaiſon. Ex.

вижу	*je vois*	видишь	*tu vois*
плачу	*je paye*	платишь	*tu payes*
вершу	*j'acheve*	вершишь	*tu acheves*
мучу	*je tourmente*	мучишь	*tu tourmentes*
мщу	*je vange*	мстишь	*tu vanges*

Les ſuivans ſont exceptés.

брыжжу	*j'eclabouſſe*	брыжжешь	*tu éclabouſſes*
вяжу	*je lie*	вяжешь	*tu lies*
гложу	*je ronge*	гложешь	*tu ronges*
кажу	*je montre*	кажешь	*tu montres*
лижу	*je lêche*	лижешь	*tu lêches*
мажу	*je frotte avec quelque liqueur*	мажешь	*tu frottes*

Digitized by Google

нижу	*j'enfile*	нижешь	*tu enfiles*
ржу	*je bannis*	ржешь	*tu bannis*
рѣжу	*je coupe*	рѣжешь	*tu coupes*
стружу	*je rabote*	стружешь	*tu rabotes*
алчу	*j'ai faim*	алчешь	*tu as faim*
мечу	*je jette*	мечешь	*tu jettes*
мычу́	*je mugis*	мычешь	*tu mugis*
пла̀чу	*je pleure*	плачешь	*tu pleures*
прячу	*je cache*	прячешь	*tu caches*
скачу	*je saute*	скачешь	*tu sautes*
хо́чу	*je veux*	хочешь	*tu veux*
машу̀	*j'évente*	машешь	*tu éventes*
пашу́	*je laboure*	пашешь	*tu laboures*
пишу	*j'écris*	пишешь	*tu écris*
пляшу	*je danse*	пляшешь	*tu danses*
кличу	*j'appelle*	кличешь	*tu appelles*
чешу	*je peigne*	чешешь	*tu peignes*
ищу	*je cherche*	ищешь	*tu cherches*
плещу	*j'applaudis*	плещешь	*tu applaudis*
свищу	*je siffle*	свищешь	*tu siffles*
тешу	*je polis*	тешешь	*tu polis*
блещу	*je brille*	блещешь	*tu brilles*
клевещу	*je calomnie*	клевещешь	*tu calomnies*
скрежещу	*je grince*	скрежещешь	*tu grinces ou craques*
трепещу	*je palpite*	трепещешь	*tu palpites*

AR-

Digitized by Google

ARTICLE I.

De la formation des differens tems des verbes simples de la premiere conjugaison.

Du Présent.

Les verbes simples de la premiere conjugaison ont la 2. personne du présent de l'indicatif terminée en ешь, la 3. en етъ, la 1. du Plurier en емъ, la 2. en ете, & la 3. en утъ ou ютъ, ce qui s'opere par le changement de l'ю, ou bien у qui termine la 1. personne du présent, en chacune de ces differentes terminaisons. Exemple.

Indicatif présent.

Singulier.

пою	*je chante*	тяну	*je tire*
поешь	*tu chantes*	тянешь	*tu tires*
поетъ	*il chante*	тянетъ	*il tire*

Plurier.

поемъ	*nous chantons*	тянемъ	*nous tirons*
поете	*vous chantés*	тянете	*vous tirés*
поютъ	*ils chantent*	тянутъ	*ils tirent*

Il n'en est pas de même de ceux terminés en гу & ку qui à la 2. & 3. personne du singulier, à la 1. & 2. du plurier, changent le г en ж, & le к

к en ч, puis reprennent leur г ou ж à la 3. personne du plurier, ainsi qu'on peut voir dans les deux exemples suivans.

Indicatif présent

Singulier.

стригу	*je tonds*	теку	*je coule*
стрижешь	*tu tonds*	течешь	*tu coules*
стрижетъ	*il tond*	течетъ	*il coule*

Plurier.

стрижемъ	*nous tondons*	течемъ	*nous coulons*
стрижете	*vous tondés*	течете	*vous coulés*
стригутъ	*ils tondent*	текутъ.	*ils coulent*

ARTICLE II.

De l'Imparfait.

I. Dans les verbes terminés en аю, ѣю & яю, l'imparfait se forme de la première personne du présent en changeant ю en лъ. Ex.

вѣдаю	*je connais*	вѣдалъ	*je connaissais*
знаю	*je sçais*	зналъ	*je savais*
блѣднею	*je pâlis*	блѣднелъ	*je pâlissais*
владѣю	*je commande*	владѣлъ	*je commandais*
мѣняю	*je change*	менялъ	*je changeais*
ныряю	*je me plonge*	нырялъ	*je me plongeais*

Exceptés.

каюсь	*je me repens*	каялся	*je me repentais*
чаю	*je crois*	чаялъ	*je croyais*

блею

блею	*je bêle*	блеялъ	*je bêlais*
брѣю	*je rase*	брилъ	*je rasais*
смѣюсь	*je ris*	смѣялся	*je riais*
сѣю	*je séme*	сѣялъ	*je semais*
вѣю	*je souffle*	вѣялъ	*je soufflais*

II. Ceux qui ont la terminaison en ію ou ью, prennent илъ au lieu de cette derniere sillabe. Ex.

гнію	*je pourris*	гнилъ	*je pourrissais*
шью	*je cous*	шилъ	*je cousais*
лью	*je fonds*	лилъ	*je fondais*
	je verse		*je versais*

III. ою se change en ылъ, ую en овалъ, & юю en евалъ. Ex.

вою	*je heurle*	вылъ	*je heurlais*
мóю	*je lave*	мылъ	*je lavais*
рою	*je creuse*	рылъ	*je creusais*
крою	*je couvre*	крылъ	*je couvrais*
пьянствую	*je m'enivre*	пьянствовалъ	*je m'enivrais*
цѣлую	*je baise*	цѣловалъ	*je baisais*
царствую	*je regne*	царствовалъ	*je regnais*
господствую	*je domine*	господствовалъ	*je dominais*
горюю	*je me chagrine*	горевалъ	*je me chagrinais*
воюю	*je combats*	воевалъ	*je combattais*
плюю	*je crache*	плевалъ	*je crachais*

Les trois suivans ne s'assujettissent point à cette regle.

пою	*je chante*	пѣлъ	*je chantais*
дую	*je souffle*	дулъ	*je soufflais*
чую	*je sens*	чулъ	*je sentais*

Digitized by Google

IV. Les verbes terminés par бу, гу, зу, ку, ну & су changent simplemeut leur у final en ъ. Ex.

скребу	*je racle*	скребъ.	*je raclais*
грызу	*je ronge*	грызъ	*je rongeais*
пеку	*je fais du pain*	пекъ	*je faisais du pain*
несу	*je porte*	несъ	*je portais*
стригу	*je tonds*	стригъ	*je tondais*

On excepte жгу *je brûle*, тку *j'ourdis*, толку *je pile*, лгу *je mens*, & сосу *je suce*, qui font жегъ, ткалъ, толокъ, лгалъ, & сосалъ.

V. Ceux en блю, млю, & плю changent лю en алъ. Ex.

колеблю	*je balance*	колебалъ	*je balançais*
дремлю	*je sommeille*	дремалъ	*je sommeillais*
сплю	*je dors*	спалъ	*je dormais*

VI. ду & ту se changent en лъ. Ex.

веду	*je conduis*	велъ	*je conduisais*
краду	*je derobe*	кралъ	*je derobais*
мету	*je balaye*	мелъ	*je balayais*

Les trois ci-dessous s'écartent de cette regle.

ѣду	*je suis en marche*	ѣхалъ	*j'étais en marche*
росту	*je crois*	росъ	*je croissais*
чту	*je respecte*	чолъ & челъ	*je respectais*

VII. Ceux en ну forment leur imparfait par l'addition de лъ à la premiere personne du présent. Ex.

тяну	*je tire*	тянулъ	*je tirais*
гасну	*j'éteins*	гаснулъ	*j'éteignais*

On

On excepte.

жну	*je moissonne*	жалъ	*je moissonnais*
клену	*je maudis*	клялъ	*je maudissais*
мну	*je chiffonne*	мялъ	*je chiffonnais*

VIII. жу se change en залъ.

вяжу	*je lie*	вязалъ	*je liais*
лижу	*je lèche*	лизалъ	*je lèchais*
кажу	*je montre*	казалъ	*je montrais*
мажу	*je frotte*	мазалъ	*je frottais*

On excepte.

брыжжу	*j'éclabousse*	брызгалъ	*j'éclaboussais*
гложу	*je ronge*	глодалъ	*je rongeais*
ржу	*je bannis*	ржалъ	*je bannissais*
стружу	*je rabotte*	строгалъ	*je rabottais*

IX. чу se change en калъ Ex.

кличу	*j'appelle*	кликалъ	*j'appellais*
мачу	*je trempe*	макалъ	*je trempais*
плачу	*je pleure*	плакалъ	*je pleurais*

Les trois suivans changent чу en талъ.

лепечу	*je bégaye*	лепеталъ	*je bégayais*
мечу	*je jette*	металъ	*je jettais*
прячу	*je cache*	пряталъ	*je cachais*
хочу	*je veux*, fait хотелъ		*je voulais*

Digitized by Google

X. шу ſe change en салъ Ex.

пишу	*j'écris*	писалъ	*j'écrivais*
пляшу	*je danſe*	плясалъ	*je danſais*
чешу	*je peigne*	чесалъ	*je peignais*

Quoiqu'il en ſoit de cette regle.

машу	*j'évente* fait	махалъ	*j'éventais*, &c.
пашу	*je laboure*	пахалъ	*je labourais*

XI. Les ſuivans forment tous leur imparfait irrégulierement.

беру	*je prens*	бралъ	*je prenais*
брешу	*je radotte, dire des bêtiſes*	брехалъ	*je radotais*
деру	*je dechire*	дралъ	*je dechirais*
ищу	*je cherche*	искалъ	*je cherchais*
живу	*je vis*	жилъ	*je vivais*
жму	*je ſerre*	жалъ	*je ſerrais*
жру	*je dévore*	жралъ	*je devorais*
зову	*j'appelle*	звалъ	*j'appellais*
колю	*je pique*	кололъ	*je piquais*
мру	*je me meurs*	меръ	*je me mourais*
орю	*je laboure*	оралъ	*je labourais*
полю	*je ſarcle*	пололъ	*je ſarclais*
плещу	*j'applaudis*	плескалъ	*j'applaudiſſais*
плыву	*je nage*	плылъ	*je nageais*
порю	*je décous*	поролъ	*je découſais*
реву	*je mugis*	ревѣлъ	*je mugiſſais*
рву	*j'arrache*	рвалъ	*j'arrachais*
свищу	*je ſiffle*	свисталъ	*je ſifflais*
скрежещу	*je grince*	скрежеталъ	*je grinçais*
стелю	*j'étens*	слалъ	*j'étendais*
тру	*je frotte*	теръ	*je frottais*

хлещу

Digitized by Google

хлещу *je fais claquer* хлесталъ *je faisais claquer*
шлю *j'envoye* слалъ *j'envoyais*

Les Imparfaits qui n'ont point de л à leur terminaison masculine du singulier, en prennent un au féminin, au neutre, & au plurier, & l'on substituë pour-lors, suivant le besoin, à la lettre ъ, les sillabes ла, ло ou ли. Exemples.

Я скребу *je ratisse*, онъ скребъ *il ratissait*, она скребла *elle ratissait*, оно скребло *il ratissait*, мы скребли *nous ratissions*, &c.

Я везу *je transporte*, я везъ *je transportais*, она везла *elle transportait*, мы везли *nous transportions*.

Тру *je frotte*, онъ теръ *il frottait*, она терла *elle frottait*, они терли *ils frottaient*, &.

Exceptés de cette regle жгу *je brûle*, жегъ *je brûlais*, жгла, жгло & жгли.

Толку *je pile*, толокъ *je pilais*, толкла & толкли. Чту *je respecte*, чолъ *je respectais*, чла, чло & чли, иду *je vais*, шолъ *j'allais*, шла, шло & шли.

ARTICLE III.

Du prétêrit simple.

Comme le nombre des verbes qui ont un préterit simple n'est pas en géneral fort considerable, & que d'ailleurs il est impossible de prescrire aucune regle positive pour la maniere de le former, j'ai pris le parti de mettre ici par ordre alphabetique ceux qui sont d'un usage ordinaire; je profiterai de l'occasion, pour y inserer ceux dans la conjugaison desquels il se rencontre quelqu'irrégularité. J'y joindrai la plupart des tems, afin qu'on puisse voir d'un seul coup d'œil la difference ou l'affinité qu'ils peuvent avoir les uns avec les autres, & y avoir recours dans le besoin.

Table

Table alphabetique des verbes Russes suscepti-
tems ou modes.

Présent			Imparfait	Préterit simple
Алкаю	ешь	*j'ai faim*	алкалъ	
багровѣю	ешь	*je deviens rougeatre*	багровѣлъ	
беру	ешь	*je prens*	бралъ	взялъ
блѣднѣю	ешь	*je pâlis*	бледнелъ	
блекну	ешь	*je me flétris*	блекнулъ	
блею	ешь	*je bêle*	блеялъ	
блещу	щешь	*je brille*	блескалъ	блеснулъ
блюю	ешь	*je vomis*	блевалъ	
богатѣю	ешь	*je m'enrichis*	богателъ	
бородатѣю	ешь	*je commence à avoir du poil follet*	бородатѣлъ	
болтаю	ешь	*je babille*	болталъ	болкнулъ
брехаю / брешу	ешь / шешь	*je radotte, je dis des bêtises*	брехалъ	брехнулъ
брыжжу	жешь	*j'éclabousse*	брызгалъ	брызнулъ
брѣю	ешь	*je rase*	брилъ	
брякаю	ешь	*je fais du bruit*	брякалъ	брякнулъ

взал-

Digitized by Google

bles de quelqu'irrégularité dans leurs différens

Prétérit composé	Futur	Imperatif	Infinitif
взалкалъ	взалкаю	алкай	алкать
побагровѣлъ	побагровѣю	багровѣй	багровѣть
	возму	бери	брать
побледнѣлъ	побледнѣю	бледнѣй	бледнѣть
поблекъ	поблекну	блекни	блекнуть
заблеялъ	заблею	блей	блеять
	блесну	блѐсни	блескать блеснуть
зблевалъ	блюну	блюй	блевать
разбогатѣлъ	разбогатѣю	богатѣй	богатѣть
обородатѣлъ	обородатѣю	бородатѣй	бородатѣть
сболталъ	болкну	болтай	болтать
сбрехалъ	брехну	брехай бреши	брехать брешить
обрызнулъ обрызгалъ	брызну	брызни	брызгать брызнуть
обрилъ	обрѣю	брѣй	брить
	брякну	брякай	брякать

бе-

Présent			Imparfait	Prét. simple
бѣлѣю	ешь	*je deviens blanc*	бѣлѣлъ	
величаю	ешь	*je fais l'éloge*	величалъ	
ветшаю	ешь	*je vieillis*	ветшалъ	
владѣю	ешь	*je domine*	владѣлъ	
волную	ешь	*je fais des vagues*	волновалъ	
волосатѣю	ешь	*je commence à avoir des cheveux*	волосатѣлъ	
ворую	ешь	*je vole quelque chose*	воровалъ	
встрѣчаю	ешь	*je vais à la rencontre*	встрѣчалъ	встрѣтилъ
вѣдаю	ешь	*je connais*	вѣдалъ	
вѣнчаю	ешь	*je couronne*	вѣнчалъ	
вѣю	ешь	*je souffle*	вѣялъ	вѣнулъ
вяну	ешь	*je me fane*	вянулъ	
гложу	ешь	*je ronge*	глодалъ	
глотаю	ешь	*j'avale*	глоталъ	глонулъ
гогочу	ешь	*je crie comme un oye*	гоготалъ	
голодаю	ешь	*j'ai faim*	голодалъ	
голѣю	ешь	*je suis dépouillé*	голѣлъ	

побѣ-

Prêtérit composé	Futur	Imperfait	Infinitif
побѣлѣлъ	побѣлѣю	бѣлѣй	бѣлѣть
возвеличалъ	возвеличаю	величай	величать
обветшалъ	обветшаю	ветшай	ветшать
овладѣлъ	овладѣю	владѣй	владѣть
взволновалъ	взволную	волнуй	волновать
оволосатѣлъ	оволосатѣю	волосатѣй	волосатѣть
своровалъ	сворую	воруй	воровать
	встрѣчу	встрѣчай	встрѣчать
свѣдалъ	свѣдаю	вѣдай	вѣдать
обвѣнчалъ	обвѣнчаю	вѣнчай	вѣнчать
повѣялъ	повѣю	вѣй	вѣять
увянулъ	увяну	вянь	вянуть
сглодалъ	сгложу	гложи	глодать
зглоталъ	глону	глотай	глотать
загоготалъ	загогочу	гогочи	гоготать
проголодалъ	проголодаю	голодай	голодать
оголѣлъ	оголѣю	голей	голѣть

гор-

Préſent		Imparfait	Preterit ſimple
горчаю	ешь *je deviens amer, irrité*	горчалъ	
горюю	ешь *je me chagrine*	горевалъ	
гребу	ешь *je rame*	гребъ	гребнулъ
густѣю	ешь *je m'épaiſſis*	густѣлъ	
даю	ешь *je donne*	давалъ	далъ
двигаю	ешь *je meus*	двигалъ	двинулъ
дергаю	ешь *je tire*	дернулъ	
деревенѣю	ешь *je deviens comme du bois*	деревенѣлъ	
дерзаю	ешь *j'oſe*	дерзалъ	дерзнулъ
деру	ешь *je déchire*	дралъ	
дичаю	ешь *je deviens ſauvage*	дичалъ	
должаю	ешь *je m'endette*	должалъ	
дремлю	ешь *je ſommeille*	дремалъ	
дряхну	ешь *je deviens infirme*	дряхнулъ	
думаю	ешь *je penſe*	думалъ	
дую	ешь *je ſouffle*	дулъ	дунулъ
дышу	ешь *je reſpire*	дышалъ	дохнулъ

заго-

Digitized by Google

Préterit composé	Futur	Impératif	Infinitif
огорчалъ	огорчаю	горчай	горчать
	буду горевать	горюй	горевать
	гребну	греби	грести
огустѣлъ	огустѣю	густѣй	густѣть
	дамъ	дай	давать
сдвинулъ	сдвину	двинь	двигать
сдернулъ	дерну	дерни	дергать
одеревенѣлъ	одеревѣнею	деревенѣй	деревенѣть
	дерзну	дерзай	дерзать
изодралъ	издеру	дери	драть
одичалъ	одичаю	дичай	дичать
одолжалъ	одолжаю	должай	должать
вздремалъ	вздремлю	дремли	дремать
одряхъ	одряхну	дряхни	дряхнуть
вздумалъ	вздумаю	думай	думать
подулъ	дуну	дуй	дуть
вздохнулъ	дохну	дохни	дышать

Bayerische Staatsbibliothek München
Digitized by Google

Présent			Imparfait	Preterit simple
дѣлаю	ешь	*je fais*	дѣлалъ	
емлю	ешь	*je prens*	ялъ	
жалуюсь	ешся	*je me plains*	жаловался	
жгу	жжешь	*je brule*	жегъ	жегнулъ
жду	ждешь	*j'attens*	ждалъ	
желтѣю	ешь	*je jaunis*	желтѣлъ	
жесточею	ешь	*je m'endurcis*	жесточалъ	
жидѣю	ешь	*je deviens liquide*	жидѣлъ	
живу	ешь	*je vis*	жилъ	
жирѣю	ешь	*je m'engraisse*	жирѣлъ	
жну	ешь	*je moissonne*	жалъ	
жру	ешь	*je mange gloutonement*	жралъ	
зеленѣю	ешь	*je deviens verd*	зеленѣлъ	
зоблю	ешь	*je mange grain à grain*	зобалъ	
зову	ешь	*j'appelle*	звалъ	
зѣваю	ешь	*je baille*	зѣвалъ	зѣвнулъ
иду	ешь	*je vais*	шолъ	
икаю	ешь	*je hoquette*	икалъ	икнулъ
ищу	ешь	*je cherche*	искалъ	

здѣ-

Digitized by Google

Préterit composé	Futur	Imperatif	Infinitif
здѣлалъ	здѣлаю	дѣлай	дѣлать
поялъ	пойму	емли	ять
пожаловался	пожалуюсь	жалуйся	жаловаться
ожегъ	ожгу	жги	жечь
пождалъ	пожду	жди	ждать
пожелтѣлъ	пожелтѣю	желтѣй	желтѣть
ожесточалъ	ожесточаю	жесточай	жесточать
ожидѣлъ	ожидѣю	жидѣй	жидѣть
пожилъ	поживу	живи	жить
ожирѣлъ	ожирѣю	жирѣй	жирѣть
сжалъ	сожну	жни	жать
сожралъ	сожру	жри	жрать
позеленѣлъ	позелѣнею	зеленѣй	зелѣнеть
	буду зобать	зобай	зобать
призвалъ	призову	зови	звать
	зѣвну	зѣвай	зѣвать
пошолъ	пойду	поди	итти
	икну	икни	икать
сыскалъ	сыщу	ищи	искать

Digitized by Google

Présent			Imparfait	Preterit simple
каменѣю	ешь	*je commence à me pétrifier*	каменѣлъ	
каплю	ешь	*je dégoute*	капалъ	капнулъ
качаю	ешь	*j'agite*	качалъ	качнулъ
кашляю	ешь	*je tousse*	кашлялъ	кашлянулъ
каюсъ	ешся	*je confesse*	каялся	
киваю	ешь	*je fais signe*	кивалъ	кивнулъ
кидаю	ешь	*je jette*	кидалъ	кинулъ
кленусъ	ешся	*je jure*	клялся	
клеплю	ешь	*je calomnie*	клепалъ	
кличу	чешь	*j'appelle*	кликалъ	кликнулъ
клюю	ешь	*je becquette*	клевалъ	клюнулъ
колебаю	ешь	*j'agite*	колебалъ	колебнулъ
колю	ешь	*je pique*	кололъ	кольнулъ
колѣю	ешь	*je me refroidis*	колѣлъ	
копаю	ешь	*je creuse*	копалъ	копнулъ
корыстуюсъ	ешся	*je suis interessé*	корыстовался	

ока-

Preterit composé	Futur	Imperatif	Infinitif
окаменѣлъ	окаменѣю	каменѣй	каменѣть окаменеть
накапалъ	капну	капни	капать
покачалъ	качну	качай	качать
прокашлялъ	кашляну	кашляни	кашлять
покаялся	покаюсь	кайся	каяться
	кивну	кивай	кивать
покинулъ	кину	кидай ou кинь	кидать
поклялся	буду клясться	кленись	клясться
поклепалъ	поклеплю	клепли	клепать
покликалъ	кликну	кликни	кликать
поклевалъ	клюну	клюй	клевать
поколебалъ	поколебаю, колебну	колебай	колебать
покололъ	поколю	коли	колоть
околѣлъ	околѣю	колѣй	колѣть
покопалъ	копну	копай	копать
покорыстовался	покорыстуюсь	корыстуйся	корыстоваться

Digitized by Google

Présent			Imparfait	Preterit simple
костенѣю	ешь	*je deviens comme un os*	костенѣлъ	
лгу	лжешь	*je mens*	лгалъ	
лепечу	ешь	*je caquette*	лепеталъ	
лижу	ешь	*je léche*	лизалъ	лизнулъ
ликую	ешь	*je célébre*	ликовалъ	
линяю	ешь	*je muë*	линялъ	
ломаю	ешь	*je brise*	ломалъ	
лопаю	ешь	*je creve avec bruit*	лопалъ	лопнулъ
мажу	ешь	*je frotte, j'oins*	мазалъ	мазнулъ
малюю	ешь	*je barbouille je peins*	малевалъ	
мараю	ешь	*je salis*	маралъ	марнулъ
матерѣю	ешь	*je meuris*	матерѣлъ	
машу	ешь	*j'évente*	махалъ	махнулъ
маюсь	ешся	*je me tourmente*	маялся	
мерзѣю	ешь	*je fais soulever le coeur*	мерзѣлъ	

ако-

Preterit composé	Futur	Impératif	Infinitif
окостенѣлъ	окостенѣю	костенѣй	костенѣть
солгалъ	солгу	лги	лгать
	буду лепетать	лепечи	лепетать
	лизну	лижи	лизать
	буду ликовать	ликуй	ликовать
полинялъ	полиняю	линяй	линять
изломалъ	изломаю	ломай	ломать
	лопну	лопай	лопать
	мазну	мажь	мазать
намалевалъ	намалюю	малюй	малевать
замаралъ	замараю	марай	марать
заматерѣлъ	заматерѣю	матерѣй	матереть
	махну	маши ou махни	махать
намаялся	намаюсь	майся	маяться
омерзѣлъ	омерзѣю	мерзѣй	мерзѣть

Digitized by Google

Préſent		Imparfait	Preterit ſimple
мечу	ешь *je jette*	метал҃ъ	метнулъ
мигаю	ешь *je clignotte*	мигалъ	мигнулъ
мну	ешь *je chiffonne*	мялъ	
могу	ешь *je peux*	могъ	
молодѣю	ешь *je rajeunis*	молодѣлъ	
мохна-тѣю	ешь *je deviens velu*	мохнатѣлъ	
мочу	ешь *je moüille*	мочилъ	мокнулъ
мужаю	ешь *je deviens homme*	мужалъ	
мякну	ешь *je m'amollis*	мякнулъ	
негодую	ешь *je ſuis indigné*	негодовалъ	
ною	ешь *je ſouffre*	нылъ	
ныряю	ешь *je me plonge*	нырялъ	нырнулъ
нѣмѣю	ешь *je m'engourdis*	нѣмѣлъ	
одолжаю	ешь *j'oblige*	одолжилъ	
орю	ешь *je laboure*	оралъ	
охаю	ешь *je ſoupire*	охалъ	охнулъ

мешну

Digitized by Google

Preterit composé	Futur	Impératif	Infinitif
	метну	мечи	метать
	мигну	мигай	мигать
измялъ	изомну	мни	мять
возмогъ	возмогу	моги	мощи ou мочь
помолодѣлъ	помолодѣю	молодѣй	молодѣть
обмохнатѣлъ	обмохнатѣю	мохнатѣй	мохнатѣть
обмокнулъ	мокну, обмокну	мочи	мочить
взмужалъ	взмужаю	мужай	мужать
умякнулъ	умякну	мякни	мякнуть
вознегодовалъ	вознегодую	негодуй	негодовать
	буду ныть	ной	ныть
	нырну	ныряй	нырять
онѣмѣлъ	онѣмѣю	нѣмѣй	нѣмѣть
	одолжу	одолжи	одолжить
взоралъ	взорю	ори	орать
	охну	охай	охать

Présent		Imparfait	Preterit simple
пашу	ешь *je laboure*	пахалъ	
пинаю	ешь *je pousse avec la pied*	пиналъ	пнулъ
пхаю, пихаю	ешь *je pousse en avant*	пхалъ	пхнулъ
пишу	ешь *j'écris*	писалъ	
плеснѣвѣю	ешь *je moisis*	плеснѣвѣлъ	
плыву	ешь *je navigue*	плылъ	
плѣскаю	ешь *je fais jaillir*	плѣскалъ	плѣснулъ
плюю	ешь *je crache*	плевалъ	плюнулъ
пляшу	ешь *je danse*	плясалъ	пляснулъ
поздаю	ешь *je m'atarde*	поздалъ	
по̀лю	ешь *je sarcle*	пололъ	
по̀рю	ешь *je décous*	поролъ	
по̀ю	ешь *je chante*	пѣлъ	
прѣю	ешь *je suis tout en sueur*	прѣлъ	
прячу	ешь *je cache*	пряталъ	

вска-

Digitized by Google

Préterit simple	Futur	Impératif	Infinitif
вспахалъ	вспахаю	паши	пахать
	пну	пинай	пинать
	пхну	пихай	пихать
написалъ	напишу	пиши	писать
заплеснѣвѣлъ	заплеснѣвѣю	плеснѣвѣй	плеснѣвѣть
	буду плыть	плыви	плыть
	плѣсну	плѣскай	плѣскать
	плюну	плюй	плевать
поплясалъ	попляшу	пляши	плясать
опоздалъ	опоздаю	поздай	поздать
	буду полоть	поли	полоть
	стану пороть	пори	пороть
спѣлъ	пою	пой	пѣть
упрѣлъ	упрѣю	прѣй	прѣть
спряталъ	спрячу	спрячь	прятать

пустѣю

Présent			Imparfait	Preterit simple
пустѣю	ешь	*je deviens desert*	пустѣлъ	
пылаю	ешь	*je flamboye*	пылалъ	
пыряю	ешь	*je repousse*	пырялъ	пырнулъ
радуюсь	ешся	*je suis aise*	радовался	
радѣю	ешь	*je favorise*	радѣлъ	
росту	ешь	*je prens croissance*	росъ	
рву	ешь	*je dechire*	рвалъ	
реву	ешь	*je mugis*	ревѣлъ	
рисую	ешь	*je dessine*	рисовалъ	
ржавѣю	ешь	*je me rouille*	ржавѣлъ	
ржу	ешь	*je hannis*	ржалъ	
робѣю	ешь	*je m'épouvante*	робѣлъ	
роню ou яю	ешь	*je laisse tomber*	ронялъ	
рыгаю	ешь	*je rotte*	рыгалъ	рыгнулъ
ругаю	ешь	*j'insulte*	ругалъ	
рѣжу	ешь	*je coupe*	рѣзалъ	рѣзнулъ
сваталю	ешь	*je donne en mariage*	сваталъ	
сверкаю	ешь	*j'etincelle comme l'eclair*	сверкалъ	сверкнулъ

запу-

Preterit composé	Futur	Impératif	Infinitif
запустѣлъ	запустѣю	пустѣй	пустѣть
вспылалъ	вспылаю	пылай	пылать
	пырну	пыряй	пырять
возрадовался	возрадуюсь	радуйся	радоваться
порадѣлъ	порадѣю	радѣй	родѣть
выросъ	выросту	рости	рость
	буду рвать	рви	рвать
заревѣлъ	зареву	реви	ревѣть
нарисовалъ	нарисую	рисуй	рисовать
заржавѣлъ	заржавѣю	ржавѣй	ржавѣть
заржалъ	заржу	ржи	ржать
оробѣлъ	оробѣю	робѣй	робѣть
уронилъ	уроню	роняй	ронять
	рыгну	рыгай	рыгать
обругалъ	обругаю	ругай	ругать
	рѣзну	рѣжь	рѣзать
сосваталъ	сосватаю	сватай	сватать
	сверкну	сверкай	сверкать

синѣю

Digitized by Google

Présent			Imparfait	Prétérit simple
синѣю	ешь	*je deviens bleuâtre*	синѣлъ	
сипну	ешь	*je deviens enroué*	сипнулъ	
сиротѣю	ешь	*je deviens orphelin*	сиротѣлъ	
скачу	ешь	*je saute*	скакалъ	скокнулъ
скверню	ешь	*je deviens laid*	скверңѣлъ	
скрежещу	ешь	*je grince*	скрежеталъ	
слизну	ешь	*je deviens gluant*	слизъ	
слѣпну	ешь	*je deviens aveugle*	слѣпнулъ	
сморкаю	ешь	*je mouche*	сморкалъ	сморкнулъ
смѣю	ешь	*j'ose*	смѣлъ	
смѣюсь	ешся	*je ris*	смѣялся	
сную	ешь	*je fonde*	сновалъ	
сосу	ешь	*je suce*	сосалъ	
стражду	ешь	*je souffre*	страдалъ	
стелю	ешь	*j'étens*	слалъ	
стрекаю	чешь	*je pique, je frappe*	стрекалъ	стрекнулъ

поси-

Préterit composé	Futur	Impératif	Infinitif
посинѣлъ	посинѣю	синей	синѣть
осипъ	осипну	сипни	сипнуть
осиротѣлъ	осиротѣю	сиротѣй	сиротѣть
	скокну	скачи	скакать
осквернѣлъ	оскверню	сквернѣй	сквернѣть
заскрежеталъ	заскрежещу	скрежещи	скрежетать
ослизъ	ослизну	слизни	слизнуть
ослѣпъ	ослѣпну	слѣпни	слѣпнуть
	сморкну	сморкай	сморкать
посмѣлъ	посмѣю	смѣй	смѣть
засмѣялся	засмѣюсь	смѣйся	смѣяться
основалъ	осною	сной	сновать
	буду сосать.	соси	сосать
пострадалъ	постражду	стражди	страдать
послалъ	постелю	стели	слать
	стрекну	стрекни	стрекать

стригу

Préſent			Imparfait	Preterit ſimple
стригу	жешь	*je tonds*	стригъ	стригнулъ
стружу	ешь	*je rabote*	строгалъ	
стукаю	ешь	*je fais du bruit*	стукалъ	стукнулъ
стряпаю	ешь	*je cuiſine*	стряпалъ	
сую	ешь	*je je pouſſe avec la main*	совалъ	сунулъ
сѣдлаю	ешь	*je ſelle*	сѣдлалъ	
сѣю	ешь	*je ſeme*	сѣялъ	
такаю	ешь	*j'acquieſce*	такалъ	такнулъ
тасую	ешь	*je mêle les cartes*	тасовалъ	
тешу	ешь	*je polis*	тесалъ	теснулъ
темнѣю	ешь	*je m'obſcurcis*	темнѣлъ	
тискаю	ешь	*je preſſe*	тискалъ	тиснулъ
тку	тчешь	*j'ourdis*	ткалъ	
толкаю	ешь	*je frappe, je pouſſe*	толкалъ	толкнулъ
толку	ешь	*je pile*	толокъ	
толкую	ешь	*j'explique*	толковалъ	
толстѣю	ешь	*je groſſis*	толстѣлъ	
тонѣю	ешь	*je deviens mince*	тонѣлъ	
требую	ешь	*j'exige*	требовалъ	
трепещу	ешь	*je tremble*	трепеталъ	

Pre-

Préterit composé	Futur	Impératif	Infinitif
	стригну	стриги	стричь
обстрогалъ	обстрагаю	строгай	строгать
	стукну	стукай	стукать
состряпалъ	состряпаю	стряпай	стряпать
	суну	сунь	совать
осѣдлалъ	осѣдлаю	сѣдлай	сѣдлать
посѣялъ	посѣю	сѣй	сѣять
	такну	такай	такать
стасовалъ	стасую	тасуй	тасовать
	тесну	теши	тесать
потемнѣлъ	потемнѣю	темнѣй	темнѣть
	тисну	тискай	тискать
	вытку	тки	ткать
	толкну	толкай	толкать
столокъ	столку	толки	толочь
изтолковалъ	изтолкую	толкуй	толковать
отолстѣлъ	отолстѣю	толстѣй	толстѣть
отонѣлъ	отонѣю	тонѣй	тонѣть
отонилъ	отоню	тони	тонить
потребовалъ	потребую	требуй	требовать
встрепеталъ	встрепещу	трепещи	трепетать

Digitized by Google

Présent			Imparfait	Preterit simple
треплю	ешь	*je frape sur l'épaule*	трепалъ	
трогаю	ешь	*je touche*	трогалъ	тронулъ
тру	ешь	*je frotte*	теръ	
трясу	ешь	*je secouë*	трясъ	тряхнулъ
тучнѣю	ешь	*je deviens gras*	тучнѣлъ	
тупѣю	ешь	*je deviens émoussé*	тупѣлъ	
тяжелѣю	ешь	*je deviens lourd*	тяжелѣлъ	
тычу	ешь	*je fiche j'enfonce*	тыкалъ	ткнулъ
уродую	ешь	*j'estropie*	уродовалъ	
хвастаю	ешь	*je me vante*	хвасталъ	хваснулъ
хлѣбаю	ешь	*j'avale du liquide*	хлѣбалъ	хлѣбнулъ
хлещу	ешь	*je fais claquer*	хлесталъ	хлеснулъ
хлопаю	ешь	*je claque*	хлопалъ	хлóпнулъ
хочу	ешь	*je veux*	хотѣлъ	
храплю	ишь	*je ronfle*	храпѣлъ	храпнулъ
царапаю	ешь	*j'égratigne*	царапалъ	царапнулъ
цѣлую	ешь	*je baise*	цѣловалъ	
чахну	ешь	*je deviens étique*	чахнулъ	
чаю	ешь	*je crois*	чаялъ	

потре-

Digitized by Google

Prêterit composé	Futur	Impératif	Infinitif
потрепалъ	потреплю	трепли	трепать
	трону	трогай ou тронь	трогать
стеръ	сотру	три	тереть
	тряхну	тряси	трясть
отучнѣлъ	отучнѣю	тучнѣй	тучнѣть
отупѣлъ	отупѣю	тупѣй	тупѣть
отяжелѣлъ	отяжелѣю	тяжелей	тяжелѣть
	ткну ou тыкну	тычь	тыкать
изуродовалъ	изуродую	уродуй	уродовать
похвасталъ	похвастаю	хвастай	хвастать
похлѣбалъ	хлѣбну	хлѣбай	хлѣбать
охлеснулъ	хлесну	хлещи	хлестать
похлопалъ	хлопну	хлопай	хлопать
захотѣлъ	захочу	хоти	хотѣть
захрапѣлъ	храпну	храпи	храпѣть
оцарапилъ	царапну	царапай	царапать
поцѣловалъ	поцѣлую	цѣлуй	цѣловать
исчахъ	исчахну	чахни	чахнуть
	буду чаять	чай	чаять

Présent			Imparfait	Preterit simple
чернѣю	ешь	*je deviens noir*	чернѣлъ	
чешу	ешь	*je peigne*	чесалъ	чеснулъ
чреватѣю	ешь	*je conçois en parlant d'une mere*	чреватѣлъ	
чту	ешь	*je respecte*	челъ ou чолъ	
чувствую	ешь	*je sens*	чувствовалъ	
чую	ешь	*je sens*	чулъ	
чхаю	ешь	*j'eternuë*	чхалъ	чхнулъ
шагаю	ешь	*je fais des pas*	шагалъ	шагнулъ
шатаю	ешь	*je chancelle*	шаталъ	шатнулъ
шлю	ешь	*j'envoye*	слалъ	
щепаю	ешь	*je fens en éclats*	щепалъ	щепнулъ
щиплю	ешь	*je pince*	щипалъ	щипнулъ
ѣду	ешь	*je vais à cheval ou en voiture*	ѣхалъ	
ѣмъ	ешь	*je mange*	ѣлъ	

по-

Preterit composé	Futur	Impératif	Infinitif
почернѣлъ	почернѣю	чернѣй	чернѣть
	чесну	чеши	чесать
очреватѣлъ	очреватѣю	чреватѣй	чреватѣть
почолъ	почту	чти	честь
почувствовалъ	почувствую	чувствуй	чувствовать
почулъ	почую	чуй	чуть
	чхну	чхай	чхать
	шагну	шагай	шагать
пошатилъ	шатну	шатай	шатать
послалъ	пошлю	шли	слать
ущепалъ	ущепаю	щепай	щепать
ущипнулъ	щипну	щипай	щипать
поѣхалъ	поѣду	ѣдь	ѣхать
съѣлъ	съѣмъ	ѣшь	ѣсть

Digitized by Google

ARTICLE IV.

Du Prétérit composé.

Les verbes simples empruntent ordinairement de leurs composés le prétérit composé, ainsi хвалю *je loüe*, fait похвалилъ de похваляю *je vante*, *je prône*. Падаю *je tombe* fait упалъ de упадаю, mais beaucoup d'autres le forment de leur Imparfait devant lequel ils font marcher une préposition. La fantaisie seule me parait avoir autorisé cet usage, & ne voyant pas de possibilité à établir à cet égard, aucune regle sure, je n'ai pu mieux faire, pour éviter l'embaras que causerait la recherche pénible & peut être infructueuse des différentes prépositions que ces verbes se choisissent pour former leur prétérit composé, que de placer dans la table précedente la plus grande partie de ceux qui sont dans le cas de paraitre sous ce déguisement, afin qu'on puisse y avoir recours suivant la circonstance.

Il en est des Prétérits comme des Imparfaits; ils changent leur ъ en а, pour le feminin, en о pour le neutre & en и au plurier. Exemple я марнулъ *j'ai sali*, она марнула *elle a sali*, оно марнуло *il a sali*; я написалъ *j'ai écrit*, она написала *elle a écrit*, они ou онѣ написали *ils* ou *elles ont écrit*.

REMARQUE. lorsque les verbes n'ont ni prétérit simple ni composé & qu'ils ne peuvent l'emprunter de leurs composés, on doit se servir de l'imparfait au lieu de celui qui manque.

AR-

Digitized by Google

ARTICLE V.

Du plusqueparfait.

§ 1. Les verbes terminés en аю forment leur plusqueparfait en changeant cette terminaison en ывалъ, pourvu que devant аю il n'y ait point une de ces quatre lettres г, к, х, ч, car alors ils prennent ивалъ au lieu d'ывалъ, Exemple.

думаю	*je pense*	думывалъ	*j'avais pensé*
нюхаю	*je renifle*	нюхивалъ	*j'avais reniflé*
двигаю	*je meus*	двигивалъ	*j'avais meu*
качаю	*je berce*	качивалъ	*j'avais bercé*

баю *je parle*, fait баивалъ: знаю *je sçais* знавалъ: каюсь *j'expie* каивался: лаю *j'aboye* лаивалъ & маюсь *je me tourmente* маивался.

§ 2 Les suivans n'ont point de plusqueparfait

вѣдаю	*je sçais*	жестючаю	*je suis severe*
величаю	*je loue*	касаюсь	*je touche*
ветшаю	*je vieillis*	киваю	*je fais signe*
вѣнчаю	*je couronne*	ласкаю	*je flatte*
голодаю	*j'ai faim*	икаю	*j'ai le boquet*
горчаю	*je suis amer*	поздаю	*je m'atarde*
гнушаюсь	*j'ai horreur*	потчиваю	*je traite*
		прощаю	*je pardonne*

Digitized by Google

дерзаю	*j'ose*	свобождаю	*je délivre*
дичаю	*je deviens sauvage*	чаю	*je crois*
должаю	*je m'endette*		
дорожаю	*j'encheris*		

§ 3. Яю & ью se change en ивалъ Exemple.

гуляю	*je me promene*	гуливалъ
равняю	*j'égalise*	равнивалъ
бью	*je bats*	бивалъ
шью	*je cous*	шивалъ

§ 4. De tous les verbes qui ont la terminaison en ѣю, ую, & юю il n'y a que les suivans qui ayent un premier plusqueparfait

брѣю	*je rase*	бривалъ
грѣю	*je chauffe*	грѣвалъ
прѣю	*je suis en sueur*	прѣвалъ
сѣю	*je séme*	сѣвалъ
вѣю	*je soufle*	вѣвалъ
дую	*je soufle*	дувалъ
цѣлую	*je baise*	цѣловывалъ

§ 5. Ceux terminés par бу, ву, гу, ду, зу, ку, су, ту, forment leur plusque parfait en changeant у en алъ Ex.

скребу	*je ratisse*	скребалъ
плыву	*je navigue*	плывалъ

берегу	*je prens garde*	берегалъ
пряду	*je file*	прядалъ
грызу	*je ronge*	грызалъ
пеку	*je fais du pain*	пекалъ
трясу	*je secouë*	трясалъ
плету	*je tresse*	плеталъ

Exceptes.

жгу	*je brule*	жигалъ
лгу	*je mens*	лыгалъ
сосу	*je suce*	сасывалъ
жду	*j'attens*	жидалъ
кладу	*je place*	кладывалъ
краду	*je vole*	крадывалъ
зову	*j'appelle*	зывалъ
рву	*j'arrache*	рывалъ
ползу	*je rampe*	ползывалъ
волоку	*je traine*	волакивалъ

§ 6. Жажду *j'ai soif*, стражду *je souffre*, & реву *je mugis*, n'ont point de plusqueparfait.

§ 7. Ceux en му & ру le forment de la même maniere; mais ils prennent и à leur penultieme sillabe à l'exclusion de toute autre lettre ainsi.

берy *je prends* fait биралъ

 тру

тру	*je frotte*	тиралъ
жму	*je serre*	жималъ

§ 8. Ceux en ну n'ont point de plusqueparfait, il n'y a que мну *je tortille*, & тяну *je tire* qui fassent миналъ & тягивалъ.

Ceux qui sont terminés par ю précédé d'une consonne ainsi que ceux en жу, чу, шу, changent la terminaison en алъ de l'imparfait en ывалъ ou ивалъ exemple

дремлю	*je sommeille*	дремалъ	дремывалъ
трепаю	*je frappe sur l'epaule*	трепалъ	трепывалъ
вяжу	*je lie*	вязалъ	вязывалъ
кажу	*je parais*	казалъ	казывалъ
скачу	*je galope*	скакалъ	скакивалъ
плещу	*je bats des mains*	плескалъ	плескивалъ

Les suivans s'ecartent de cette regle

колю	*je pique* fait	калывалъ	
полю	*je sarcle*	палывалъ	
стелю	*j'étens*	стеливалъ	& стилалъ
орю	*je laboure*	арывалъ	
порю	*je décous*	парывалъ	

ржу

Digitized by Google

рѣжу *je bannis*, хочу *je veux*, блещу *je brille* & клевещу *je calomnie*, n'ont point de plusque-parfait.

Remarqués que lorsque la voyelle о se trouve précéder au présent la derniere consonne d'un verbe quel qu'il soit, elle se change en а au plusqueparfait; on en a des exemples dans колю & les suivans.

Remarqués encore que le plusqueparfait est sujet de même que les autres tems dont j'ai parlé plus haut aux variations pour les différens genres.

ARTICLE VI.

Du Futur.

Le futur indéterminé se forme de l'infinitif du verbe devant lequel on place un des auxiliaires буду ou стану, Ex. я буду писать *j'écrirai*, я стану читать *je lirai*.

Observés que le verbe auxiliaire se conjugue suivant le besoin dans toutes les personnes, & les nombres de cette façon l'on dira ты будешь ou станешь писать *tu écriras*: онъ будетъ ou станетъ писать *il écrira*: мы будемъ ou станемъ читать *nous lirons* &c.

Le futur simple se forme du Prétérit simple en retranchant seulement les deux lettres лъ par les quelles il est terminé; ainsi de дерзнулъ *j'ai osé*, se fait дерзну *j'oserai*, de тронулъ *j'ai touché*, on forme трону *je toucherai*.

Le

Le futur composé se forme du présent de l'indicatif devant lequel on place la préposition dont on s'est servi au prétérit composé, Ex. хочу *je veux*, захотѣлъ *je voulus*, захочу *je voudrai*, дѣлаю *je fais*, здѣлалъ *je fis*, здѣлаю *je ferai.*

ARTICLE VII.

De l'Impératif.

On distingue trois tems à l'imperatif savoir un présent & deux futurs: mais nous ne pouvons en rendre en français toute la précision, attendu que nous n'avons qu'un seul terme pour nous exprimer en pareil cas.

Les verbes dont l'ю final est précédé d'une voyelle forment le présent de l'imperatif en substituant un й bref à la place d'ю. Ex. знаю *je sais*, знай *sache*, гуляю *je me promene*, гуляй *promene toi*: пою *je chante*, пой *chante.*

Ceux en ью prennent ею à la place d'ью. Ex. бью *je bats*, бей *bats*, пью *je bois*, пей *bois*, шью *je cous*, шей *cous.*

Quant aux verbes dont la finalle est précédée d'une consonne, ils changent leur у ou ю en и, si la force de l'articulation doit se porter sur la derniere sillabe, & en ь si cela ne doit pas être. Ex. везу *je porte*, вези *porte*: волоку *je traîne*, волоки *traine*: дремлю *je sommeille*, дремли *sommeille*: лѣзу *je monte*, лѣзь *monte*: мажу *je frotte j'oins*, мажь *frotte*: плачу *je pleure*, плачь *pleure.*

Le

Digitized by Google

Le futur simple se forme de celui de l'indicatif en observant à tous égards la regle précedente. Ex. дерзну *j'oserai*, дерзни *ose*; махну *j'éventerai*, махни *évente*: дуну *je souflerai*, дунь *soufle*: кину *je jetterai*, кинь *jette*, *quitte*.

Le futur composé se forme du présent de l'Impératif en plaçant simplement devant la préposition dont on s'est servi pour le prétérit & le futur composé. Ex. напиши *écris*, спрячь *serre*, сыщи *cherche*.

ARTICLE VIII.

De l'Infinitif.

§ 1. Le présent de l'Infinitif se forme ordinairement du prétérit de l'Indicatif en changeant лъ qui le terminent en ть. Exemple.

Знаю	*je sais*	зналъ	*j'ai su*	знать	*savoir*
гуляю	*je me promene*	гулялъ	*je me suis promené*	гулять	*se promener*
блѣднѣю	*je pâlis*	блѣднѣлъ	*j'ai pâli*	блѣднѣть	*pâlir*
кажу	*je montre*	казалъ	*j'ai montré*	казать	*montrer*
плыву	*je navigue*	плылъ	*j'ai navigué*	плыть	*naviguer*
пашу	*je laboure*	пахалъ	*j'ai labouré*	пахать	*labourer*
порю	*je décous*	поролъ	*j'ai décousu*	пороть	*découdre*

§ 2.

Digitized by Google

§ 2. Les verbes qui ſont terminés en бу, ду, зу, ту, le forment par le changement de la derniere ſillabe de la premiere perſonne du préſent en сти ou сть Exemple.

скребу	*je ratiſſe*	скрести ou, скресть	*ratiſſer*
веду	*je conduis*	вести ou, весть	*conduire*
грызу	*je ronge*	грысть	*ronger*

Néantmoins жду *j'attens*, fait ждать *attendre*, ѣду *je ſuis en marche* ѣхать *être en marche* & чту *je reſpecte* честь *reſpecter*

§ 3. Ceux en гу & ку changent cette derniere ſillabe en чь Exemple.

берегу	*je prens garde*	беречь	*prendre garde*
стригу	*je tonds*	стричь	*tondre*
сѣку	*je coupe*	сѣчь	*couper*

On excepte жгу *je brûle*, лгу *je mens*, тку *je tiſſe*, qui font à l'infinitif жечь, лгать, ткать.

Le verbe могу *je peux*, n'a d'infinitif que dans ſes composés, помогаю *je ſecoure*, помогать *ſecourir*, занемогаю *je commence à être malade*, занемочь *commencer*. &c.

§ 4. Ceux ci ne ſuivent aucune regle dans la maniere de former leur infinitif.

мру	*je meurs*	мереть	*mourir*
пру	*je pouſſe en avant*	переть	*pouſſer*

деру

деру	*je déchire*	драть	*déchirer*
пасу	*je pais*	пасти	*paitre*
пру	*je foule*	прать	*fouler.*
тру	*je frotte*	тереть	*frotter*
несу	*je porte*	нести	*porter*
трясу	*je secouë*	трясти	*secouer*

§ 5. Les verbes terminés en ну forment leur infinitif par l'addition des deux lettres ть Exemple.

сохну	*je suis fané*	сохнуть	*être fané*
гибну	*je peris*	гибнуть	*perir*

Il faut en excepter жну *je moissonne*, клену *je jure*, & мну *je chifonne*, qui font à l'infinitif жать, клясть, мять.

ARTICLE IX.

Du participe.

Le participe dont je parlerai plus amplement ailleurs se distingue en actif, passif, ou neutre, en présent & en passé.

§ 1. Le participe présent se forme pour l'actif & le neutre en ajoutant щїй à la premiere personne du singulier du présent: ainsi de пишу *j'ecris* on fait пишущїй *écrivant*, de торжествую *je solemnise*, торжествующїй *solemnisant*.

On

On doit obſerver que ces participes ne doivent régulierement être formés que des verbes qui ne different en rien des verbes Slavons ni dans la prononciation ni dans la ſignification : qu'on ne doit point ſe ſervir de ceux des verbes qui expriment des choſes baſſes & triviales, le Participe emportant toujours avec ſoi de la nobleſſe & de l'élevation, raiſon pour laquelle on l'employe avec grace dans la poéſie, & le haut ſtile.

§ 2. Les participes paſſés actifs & neutres ſe forment de l'imparfait en changeant лъ en вшїй, ainſi de читалъ *je liſais*, on fait читавшїй *lu*, & de звалъ *j'appellais*, звавшїй *appellé* ou *ayant appellé*, былъ *j'étais*, бывшїй *ayant été*.

On peut encore les former des prétérits parfaits ou convertiſſant comme pour les précédens лъ en вшїй ainſi de прочиталъ *j'ai lu entierement*, on fait прочитавшїй *ayant lu entiérement*, de написалъ *j'ai écrit*, on forme написавшїй *ayant écrit*.

Ces participes ainſi que les tems dont ils ſont dérivés déſignent l'accompliſſement total de l'évenement ou de l'action qu'ils expriment ou comme ſi l'on diſait en français j'ai tout lu, j'ai tout écrit : ayant tout lu, ayant tout écrit.

§ 3. Les participes paſſés paſſifs repréſentent l'évenemens comme paſſé; ils peuvent être terminés par нъ ou тъ.

Les premiers ſe forment de l'imparfait des verbes en ſubſtituant à la place de лъ qui le termine нъ Ex.

читалъ	*je liſais*	читанъ	*lu*
дѣлалъ	*je faiſais*	дѣланъ	*fait*

звалъ

звалъ	*j'appellais*	званъ	*appellé*
писалъ	*j'écrivais*	писанъ	*écrit.*

On excepte les ſuivans qui le forment de la premiere perſonne du préſent en changeant у en енъ.

веду	*je conduis*	веденъ	*conduit*
боду	*je frappe de la corne*	боденъ	*frappé*
кладу	*je place*	кладенъ	*placé*
краду	*je dérobe*	краденъ	*dérobé*
пряду	*je file*	пряденъ	*filé*
мету	*je balaye*	метенъ	*balayé*
гнѣту	*je foule*	гнѣтенъ	*foulé*
плету	*je treſſe*	плетенъ	*treſſé*
чту	*je lis*	чтенъ	*lu*

Ainſi que ceux ci deſſous qui quoique formés de l'imparfait ſont terminés par тъ.

жалъ	*je moiſſonnais*	жатъ	*moiſſonné*
грѣлъ	*je chauffais*	грѣтъ	*chauffé*
дулъ	*je ſoufflais*	дутъ	*ſoufflé*
чулъ	*je ſentais*	чутъ	*ſenti*
мылъ	*je lavais*	мытъ	*lavé*
крылъ	*je couvrais*	крытъ	*couvert*
пѣлъ	*je chantais*	пѣтъ	*chanté*

Digitized by Google

рылъ	*je creusais*	рытъ	*creusé*
тянулъ	*je tirais*	тянутъ	*tiré*
кололъ	*je piquais*	колотъ	*piqué*
пололъ	*je sarclais*	полотъ	*sarclé*
поролъ	*je décousais*	поротъ	*décousu*
теръ	*je frottais*	тертъ	*frotté*
перъ	*je poussais*	пертъ	*poussé*

§ 4. Ceux qui ont l'imparfait en илъ, ont le participe en итъ, Exemple.

билъ	*je battais*	битъ	*battu*
вилъ	*je tortillais*	витъ	*tortillé*

§ 5. Ceux dont l'imparfait est terminé par бъ, зъ, съ, гъ & къ forment leur participe en changeant ъ en енъ observant pour les deux derniers de substituer un ж à la place du г, & un ч à la place de к, Exemple.

скребъ	*je raclais*	скребенъ	*raclé*
везъ	*je trainais*	везенъ	*trainé*
несъ	*je portais*	несенъ	*porté*
стригъ	*je tondais*	стриженъ	*tondu*
текъ	*je coulais*	теченъ	*coulé*
Exc. жегъ	*je brulais* qui fait	жженъ	*brulé*

§ 6.

§ 6. On forme encore des participes des prétérits simples en changeant лЪ en тЪ, Exemple.

дернулЪ	*j'ai tiré*	дернутЪ	*tiré*
мокнулЪ	*j'ai moüillé*	мокнутЪ	*moüillé*

§ 7. On vient de voir de quelle façon on doit former tous les participes syncopes tant actifs, passifs que neutres : on les aura sans syncope en changeant l'Ъ qui les termine en ый ou ой observant de toujours doubler le н pour ceux qui ont la finalle en ный ainsi.

de битЪ	*battu*	on fait	битый ou	битой
de жатЪ	*serré*		жатый ou	жатой
de веденЪ	*conduit*	on forme	веденный	веденной
de писанЪ	*écrit*		писанный	писанной

ARTICLE X.

Du Gérondif.

Le Gérondif Russe est une partie de l'infinitif qui répond à notre façon de parler *en faisant*, *en parlant*, *en sachant* &c. il est ordinairement terminé en чи ou я; il se forme dans les verbes qui n'ont point de consonne avant la lettre ю qui les termine, en ajoutant simplement чи à la premiere personne du présent de l'indicatif, ou changeant ю en я Exemple.

знаю	*je sçais*	Ger. зная ou знаючи	*sachant*, *en sachant*

имѣю	*j'ay*	имѣя, имѣючи	*ayant, en ayant*
толкую	*j'explique*	толкуя, толкуючи	*expliquant*

Cependant les verbes dont la derniere consonne n'est point précédée d'une sillabe ont le gérondif en чи, & non en я ainsi l'on dira бью *je bats*, бьючи *battant*, дую *je souffle*, дуючи *soufflant*, mais non pas бья, дуя.

Il est à propos de remarquer. 1. Que les régles ci devant prescrites ne regardent que les verbes simples de la premiere conjugaison. 2. Que presque tous les verbes sont incomplets, c'est a dire qu'il leur manque souvent ou le prétérit simple, ou le prétérit parfait, ou le plusqueparfait, & conséquemment les autres tems qui pourraient être formés de ceux ci.

Je commencerai le chapitre des conjugaisons par les verbes есмь *je suis*, & имѣю *j'ai*, le premier étant employé comme auxiliaire dans la conjugaison des verbes, & le second se rencontrant si frequemment dans la conversation que c'est un de ceux qu'il est important de savoir des premiers.

CONJUGAISON.

Des verbes быть *être* & имѣть *avoir*.

Indicatif présent.

Singulier.

Я есмь,	*je suis*	я имѣю,	*j'ai*
ты еси,	*tu es*	ты имѣешь,	*tu as*
онъ есть,	*il est*	онъ имѣетъ,	*il a*

Plu-

Plurier.

мы есмы, *nous ſommes*	мы имѣемъ, *nous avons*
вы есте, *vous êtes*	вы имѣете, *vous avés*
ѳни суть, *ils ſont*	они имѣютъ, *ils ont*

Imparfait, parfait, & plusqueparfait.

Singulier.

я былъ, *j'étais, j'ai été, j'avais été*	я имѣлъ, *j'avais, j'ai eu,* ou *j'avais eû*
ты былъ, *tu étais, tu as été, tu avais été*	ты имѣлъ, *tu avais, tu as eu, ou tu avais eû,*
онъ былъ, *il était, il a été, il avait été*	онъ имѣлъ, *il avait, il à eû ou il avait eû*

Plurier.

мы были, *nous etions, nous avons été, ou avions été*	мы имѣли, *nous avions, nous avons eû,* ou *avions eû*
вы были, *vous étiés, vous avés été,* ou *aviés été*	вы имѣли, *vous avies, vous avés eû* ou *avies eû*
они были, *ils étaient, ils ont été,* ou *avaient été*	они имѣли, *ils avaient, ils ont eû* ou *ils avaient eû*

Futur.

Singulier.

я буду, *je ſerai*	я буду имѣть, *j'aurai*
ты будешь, *tu ſeras*	ты будешь имѣть, *tu auras*
онъ будетъ, *il ſera*	онъ будетъ имѣть, *il aura*

Digitized by Google

Plurier.

мы будемъ, *nous serons*	мы будемъ имѣть, *nous aurons*
вы будете, *vous serés*	вы будете, имѣть *vous aurés*
они будутъ, *ils seront*	они будутъ, имѣть *ils auront*

Impératif.

будь, or ты будь, *sois*	имѣй, ты имѣй, *aye*
пусть онъ будетъ, *qu'il soit*	да имѣетъ, *qu'il ait*
да будемъ, *soyons*	да имѣемъ, *ayons*
будьте вы *soyés*	имѣйте вы, *ayés*
пускай будутъ, *qu'ils soient*	пускай имѣютъ, *qu'ils ayent*

J'ai dit plus haut que les verbes Russes n'ont point de subjonctif & que pour y suppléer on se sert de l'Indicatif devant lequel on met une de ces particule да, бы, что бы; je conjuguerai ici de cette maniere tout au long ces deux verbes qui pourront servir d'exemples pour tous les autres, & guider dans l'emploi qu'on fera dans le cas d'en faire.

Subjonctif présent.

да есмь, *que je sois*	да имѣю, *que j'aye*
да еси, *que tu sois*	да имѣешь, *que tu ayes*

да

Digitized by Google

да есть *qu'il soit*	да имѣетъ, *qn'il ait*
да есмы, *que nous soyons*	да имѣемъ, *que nous ayons*
да есте, *que vous soyés*	да имѣете, *que vous ayés*
да они суть, *qu'ils soient*	да имѣютъ, *qu'ils ayent*

Imparfait, Parfait & Plusqueparfait.

я бы былъ, *je serais, j'aye été* ou *j'aurais été*	я бы имѣлъ, *j'aurais, j'aie eû* ou *j'aurais eû*
ты бы былъ, *tu serais, tu ayes été*, ou *tu aurais été*	ты бы имѣлъ, *tu aurais, tu aies eû*, ou *tu aurais eû*
онъ бы былъ, *il serait, il ait été* ou *il aurait été*	онъ бы имѣлъ, *il aurait, il ait eû* ou *il aurait eû*
мы бы были, *nous serions, nous ayons été* ou *nous aurions été*	мы бы имѣли, *nous aurions, nous ayons êu* ou *nous aurions eû*
вы бы были, *vous seriés, vous ayés été* ou *vous auriés été*	вы бы имѣли, *vous auriés, vous ayés eû* ou *vous auriés eû*
они бы были, *ils seraient, ils ayent été* ou *ils auraient été*	они бы имѣли, *ils auraient, ils ayent eû* ou *ils auraient eû*

Futur.

да буду, *j'aurai été*	да буду имѣть, *j'aurai eû*
да будешь, *tu auras été*	да будешь имѣть, *tu auras eû*

да будетъ, *il aura été*	да будетъ имѣть, *il aura eû*
да будемъ, *nous aurons été*	да будемъ имѣть, *nous aurons eû*
да будете, *vous aurés été*	да будете имѣть, *vous aurés eû*
да будутъ, *ils auront été*	да будутъ имѣть, *ils auront eû*

Infinitif.

Présent.

быть, *être*	имѣть, *avoir*

Préterit.

быть было, *avoir été*	имѣть было, *avoir eû*

Futur.

будущій, *qui sera*

Participes.

Présent.

сущій, étant peu usité si non dans une autre signification	имѣющій, *ayant*

Prétérit.

бывшій, *ayant été*	имѣвшій, *ayant eû*

Gerondifs.

Présent.

будучи, *en étant*	имѣючи, *en ayant*

Digitized by Google

Prétérit.

бывши, *en ayant été*	имѣвши, *en ayant eû*

Verbe actif.	*Verbe réfléchi.*

Indicatif.

Présent.

я двигаю, *j'agite*	я двигаюсь, *je m'agite*
ты двигаешь, *tu agites*	ты двигаешся, *tu t'agites*
онъ двигаетъ, *il agite*	онъ двигается, *il s'agite*
мы двигаемъ, *nous agitons*	мы двигаемся, *nous nous agitons*
вы двигаете, *vous agités*	вы двигаетеся, *vous vous agités*
они двигаютъ, *ils agitent*	они двигаются, *ils s'agitent*

Imparfait.

я двигалъ, *j'agitais*	я двигался, *je m'agitais*
ты двигалъ, *tu agitais*	ты двигался, *tu t'agitais*
онъ двигалъ, *il agitait*	онъ двигался, *il s'agitait*
мы двигали, *nous agitions*	мы двигались, *nous nous agitions*

вы двигали, *vous agitiés*	вы двигались, *vous vous agitiés*
они двигали, *ils agitaient*	они двигались, *ils s'agitaient*

Prétérit simple.

я двинулъ, *j'ai agité* ou *j'agitai*	я двинулся, *je me suis agité* ou *je m'agitai*
ты двинулъ, *tu as agité* ou *tu agitas*	ты двинулся, *tu t'es agité* ou *tu t'agitas*
онъ двинулъ, *il a agité* ou *il agita*	онъ двинулся, *il s'est agité* ou *il s'agita*
мы двинули, *nous avons agité* ou *nous agitâmes*	мы двинулись, *nous nous sommes agités* ou *nous nous agitâmes*
вы двинули, *vous avés agité* ou *vous agitâtés*	вы двинулись, *vous vous êtes agités* ou *vous vous agitâtes*
они двинули, *ils ont agité* ou *ils agiterent*	они двинулись, *ils se sont agités* ou *ils s'agiterent*

Ce verbe n'a point de prétérit composé

Plusqueparfait.

я двигивалъ, *j'avais agité*	я двигивался, *je m'étais agité*

ты

Digitized by Google

ты двигивалъ, *tu avais agité* | ты двигивался, *tu t'étais agité*

онъ двигивалъ, *il avait agité* | онъ двигивался, *il s'était agité*

мы двигивали, *nous aviont agité* | мы двигивались, *nous nous étions agité*

вы двигивали, *vous aviés agité* | вы двигивались, *vous vous étiés agités*

они двигивали, *ils avaient agité* | они двигивались, *ils s'étaient agités*

Futur indéterminé.

я буду двигать, *j'agiterai* | я буду двигаться, *je m'agiterai*

ты будешь двигать, *tu agiteras* | ты будешь двигаться, *tu t'agiteras*

онъ будетъ двигать, *il agitera* | онъ будетъ двигаться, *il s'agitera*

мы будемъ двигать, *nous agiterons* | мы будемъ двигаться, *nous nous agiterons*

вы будете двигать, *vous agiterés* | вы будете двигатьсь, *vous vous agiterés*

они будутъ двигать, *ils agiteront* | они будутъ двигаться, *ils s'agiteront*

Futur simple.

я двину, *j'agiterai* | я двинусь, *je m'agiterai*

ты

ты двинешь, *tu agiteras* — ты двинешься, *tu t'agiteras*

онъ двинетъ, *il agitera* — онъ двинется, *il s'agitera*

мы двинемъ, *nous agiterons* — мы двинемся, *nous nous agiterons*

вы двинете, *vous agiterés* — вы двинетеся, *vous vous agiterés*

они двинутъ, *ils agiteront* — они двинутся, *ils s'agiteront*

Ce verbe n'ayant point de prétérit composé, n'a point non plus de futur composé

Impératif.

Présent.

двигай, ou ты двигай, *agite* — двигайся, ты двигайся, *agite toi*

онъ двигай, ou пускай двигаетъ, *qu'il agite* — онъ двигайся, ou пускай двигается, *qu'il s'agite*

двигайте, ou вы двигайте, *agités* — двигайтесь, ou вы двигайтесь, *agités vous*

они двигаютъ, ou пускай двигаютъ, *qu'ils agitent* — они двигаются, ou пускай двигаются, *qu'ils s'agitent*

Futur Indéterminé.

стань ты двигать, *agite* — стань ты двигаться, *agite toi*

ста-

стань онъ двигать, *qu'il agite*	стань онъ двигаться, *qu'il s'agite*
станемъ мы двигать, *agitons*	станемъ мы двигаться, *agitons nous*
станьте вы двигать, *agités*	станьте вы двигаться, *agités vous*
пускай станутъ двигать, *qu'ils agitent*	пускай станутъ двигаться, *qu'ils s'agitent*

Futur ſimple.

двинь, *agite*	двинься, ты двинься, *agite toi*
онъ двинь, ou пускай двинетъ, *qu'il agite*	онъ двинься, ou пускай двинется, *qu'il s'agite*
двиньте, ou вы двиньте, *agités*	двиньтесь, ou вы двиньтесь, *agités vous*
пускай двинутъ, *qu'ils agitent*	пускай двинутся, *qu'ils s'agitent*

Infinitif.

Préſent.

двигать, двинуть } *agiter*	двигаться, двинуться } *s'agiter*

Prétérit.

двигать, двинуть } было *s'être agité*	двигаться, двинуться } было *avoir agité*

Par-

Digitized by Google

Participes.

Préſent.

двигающій, ая, ее, *agitant, te*	двигающійся, аяся, ееся, *s'agitant*

Prétérit.

двигавшій, ая, ее	*ayant agité*	двигавшійся, аяся, ееся	*s'étant agité*
двинувшій, ая, ее		двинувшійся, аяся, ееся	

Gérondifs.

Préſent.

двигая	*en agitant,*	двигаясь	*en s'agitant,*
двигаючи	*pour agiter*	двигаючись	*pour s'agiter*

Prétérit.

двигавъ, авши	*en ayant agité*	двигавшись	*de s'être agité*
двинувъ, увши		двинувшись	

Les verbes neutres ſuivent en tout point l'exemple que je viens de donner du verbe actif, & les communs ou réciproques celui du verbe réfléchi, ainſi le verbe neutre думаю *je penſe* fait думаешь *tu penſes*, думалъ *je penſais*, вздумалъ *j'ai penſé*, думай *penſe*, думать *penſer*.

Le verbe commun касаюсь *j'appartiens, je depens*, касаешся *tu appartiens*, касался *tu appartenais*, коснулся *j'ai appartenu*, коснусь *j'appartiendrai*, касайся *ap-*

Digitized by Google

appartiens, касаться *appartenir* & le verbe réciproque питаюсь *jè me nourris*, питаешся *tu te nourris*, питался *je me nourrissais*, напитался *je me nourris*, питайся *nourris toi*, питаться *se nourrir*.

Comme on ne peut trop répéter les choses dont la connaissance est essentielle, je ferai encore remarquer ici que les deux verbes que j'ai proposé pour exemple n'ayant point de prétérit composé, ils n'ont par conséquent non plus aucuns des futurs qui pouvaient être formés de ce tems, par la même raison ceux qui ont un prétérit composé, & point de prétérit simple, ont les futurs dérivés de ce premier tems, & non ceux qui se forment du second, ainsi пишу *j'ecris* ayant au prétérit composé написалъ *j'ai écrit*, fera au futur composé de l'indicatif напишу *j'écrirai*, & à celui de l'impératif напиши *écris*, ceux enfin qui n'ont ni l'un ni l'autre de ces Prétérits n'ont d'autre futur que l'indéterminé.

On doit avoir attention de ne point confondre le verbe réfléchi avec le verbe passif dont je vais donner un Exemple. La particule сь ou ся ne répond en aucune façon à la lettre R des latins avec la quelle d'un verbe actif on en fait un passif, celui ci se forme en Russe du partisipe passif devant lequel on fait marcher un des verbes auxiliaires есмь *je suis*, ou бываю *je deviens*, tantôt nécessairement exprimé tantôt sous entendu, de мою par exemple on peut bien faire un verbe réfléchi & dire моюсь *je me lave*, de чешу *je peigne*, former чешусь *je me peigne*, mais ce serait fort improprement qu'on employerait l'un ou l'autre comme un verbe passif en disant чешусь ou моюсь отъ слуги au lieu de меня слуга чешетъ, моетъ.

J'ajou-

J'ajouterai encore à cette obſervation que très ſouvent les verbes actifs ou neutres par l'addition de la particule ся reçoivent une ſignification toute différente de celle qui leur eſt propre: de cette nature eſt пекусь *je me chagrine*, *je m'inquiette*, qui vient de пеку *cuire*, *faire du pain*.

Conjugaiſon du verbe Paſſif.

Indicatif.

Préſent.

Я движимъ, *je ſuis agité*

ты движимъ, *tu es agité*

онъ, а, о движимъ, а, о *il* ou *elle eſt agitée*

мы движимы, *nous ſommes agités*

вы движимы, *vous êtes agités*

они движимы, *ils ſont agités*

On ſous entend есмь, еси, есть, есмы, есте, суть.

Imparfait.

я } былъ движанъ, *j'étais agité*

ты } была двигана, *tu étais agitée*

онъ, а, о } было двигано, *il était agité*, *agitée*

мы } были двиганы, *nous étions agités*

вы } были двиганы, *vous étiés agités*

они } были двиганы, *ils étaient agités*

On

Digitized by Google

On doit remarquer que былъ двиганъ eſt pour le maſculin, была двигана pour le feminin, было двигано pour le neutre, были двиганы pour les trois genres du plurier, il en eſt de même pour tous les autres tems.

Prétérit ſimple.

я былъ двинутъ, *j'ai été agité*
ты была двинута, *tu as été agitée*
снъ, а, о было двинуто *il a été agité*,
мы были двинуты, *nous avons été agités*
вы были двинуты, *vous avés été agités*
они были двинуты, *ils ont été agités*

Pluſqueparfait.

я бывалъ двиганъ, *j'avais été agité*
ты бывала двигана, *tu avais été agitée*
онъ, а, о бывало двигано, *il avait été agité*
мы бывали двиганы, *nous avions été agités*
вы бывали двиганы, *vous aviés été agités*
они бывали двиганы, *ils avaient été agités*

Futur Indéterminé.

я буду двиганъ, *je ſerai agité*
ты будешь двиганъ, *tu ſeras agité*
онъ будетъ двиганъ, *il ſera agité*

мы будемъ двиганы, *nous serons agités*
вы будете двиганы, *vous serés agités*
они будутъ двиганы, *ils seront agités*

Futur simple.

я буду двинутъ, *je serai agité*
ты будешь двинутъ, *tu seras agité*
онъ будетъ двинутъ, *il sera agité*
мы будемъ двинуты, *nous serons agités*
вы будете двинуты, *vous serés agités*
они будутъ двинуты, *ils seront agités*

Imperatif.

Présent & Futur.

пускай я буду	двиганъ, а, о двинутъ, а, о	*que je sois agité*
пускай ты будешь	двиганъ, а, о двинутъ, а, о	*sois agité*
пускай онъ будетъ	двиганъ, а, о двинутъ, а, о	*qu'il soit agité*
пускай мы будемъ	двиганы двинуты	*soyons agités*

пускай

пускай вы будете { двиганы / двинуты } *ſoyés agité*

пускай они будутъ { двиганы / двинуты } *qu'ils ſoyent agités*

Infinitif.

Préſent & Imparfait.

быть { двигану / двинуту } *être agité*

двигану / двинуту } быть было, *avoir été agité*

Participes.

Préſent.

движемъ, ма, мо / движимый, ая, ое } *étant agité* ou *agitée*

Prétérit.

двиганъ оц ный / двинутъ оц нутый } *ayant été agité*

Gérondifs.

Préſent.

будучи движемъ, а, о, *en étant agité*

Digitized by Google

Prétérit.

бyдyчи { двинyтъ / двиганъ } *ayant été agité*

ARTICLE XI.

De la Conjugaison des verbes simples de la 2. conjugaison.

Du Présent.

§ 1. Les verbes simples de la 2. conjugaison qui ont leur ю final précédé d'une voyelle forment la seconde personne du présent par le changement de cet ю en ишъ, & en итъ pour la 3. personne du singulier, en имъ pour la premiere personne du plurier, en ите pour la 2. & en ятъ pour la troisieme. Exemples.

Я стою,	*je suis debout*	Я хвалю,	*je louë*
ты стоишь,	*tu es debout*	ты хвалишь,	*tu louës*
онъ стоитъ,	*il est debout*	онъ хвалитъ,	*il louë*
мы стоимъ,	*nous sommes debout*	мы хвалимъ,	*nous louons*
вы стоите,	*vous êtes debout*	вы хвалите,	*vous loués*
они стоятъ,	*ils sont debout*	они хвалятъ,	*ils louent*

§. 2. Ceux qui devant лю ont une ou deux consonnes perdent leur л à la seconde & autres personnes

nes du présent, ainsi киплю *je bous*, fait кипишь *tu bous*, кипитъ & давлю *je presse*, давишь, давитъ, давимъ &c. cependant мышлю *je pense*, fait мыслишь, числю *je compte*, числишь, свѣтлю *je brille*, свѣтишь.

§ 3. Les verbes terminés en жу soit primitifs, soit dérivés des noms qui ont un г à leur derniere sillabe ne perdent point leur ж à la 2. ni aux autres personnes du présent. Ex. блажу *je rends heureux*, блажишь *tu rends heureux*, ворожу *j'enchante*, ворожишь *tu enchantes*, дружу *je fais amitié*, дружишь *tu fais amitié*; mais ceux dérivés des noms qui ont dans leur terminaison un д ou un з, changent à la seconde, & aux autres personnes leur ж en д ou з, ainsi смержу *je puë*. dérivé de смердъ *puant* fait смердишь *tu puës*, моложу *je me fais jeune* étant émané de молодъ *jeune* fait молодишь *tu te fais jeune*, ужу *je prens à l'hameçon* de уда *un hameçon*, удишь, ужу *je deviens étroit* de узокъ *étroit*, узишь.

On trouve aussi un assés grand nombre de primitifs qui suivent la regle de ces dérivés comme par Ex. бужу *je réveille* будишь *tu réveilles*, грожу *je menace*, грозишь *tu menaces*, цѣжу *je tamise*, цѣдишь *tu tamises* &c.

§ 4. Les verbes terminés en чу, & dérivés des mots finissans par un т changent leur ч en т. Ex. крутъ *escarpé*, кручу *je rens escarpé*, крутишь *tu rens escarpé*; золото *l'or*, золочу *je dore*, золотишь *tu dores*; шутъ *badin*, шучу *je badine*, шутишь *tu badines* &c.

Digitized by Google

Les ſuivans quoique primitifs ſuivent la même regle порчу *je gâte*, портишь; качу *je fais rouler*, катишь; колочу *je cogne*, колотишь; щекочу *je chatouille*, щекотишь.

§ 5. Les primitifs terminés en шу, & ceux dérivés des noms terminés par x conſervent leur ш à la ſeconde perſonne du preſent &c. Ex. тушу *j'etoufe le feu* тушишь: тѣшу *je conſole*, тѣшишь: вершу *j'acheve*, вершишь: душу *j'toufe*, *par privation de reſpiration* душишь: mais ceux dérivés des mots terminés par c changent le ш de la premiere perſonne en c à la ſeconde. Ex гласъ *la voix*, глашу *j'appelle*, гласишь: коса *une faux*, кошу *je fauche*, косишь.

Quelques primitifs, comme гашу, сишь *j'éteins*, мѣшу, сишь *je pétris*, прошу, сишь *je prie*, ſuivent la même régle.

§ 6. Il n'y a que peu de verbes primitifs terminés en щу, encore ſont ils de baſſe expreſſion, ceux la conſervent le щ à la ſeconde perſonne: quant aux dérivés qui viennent pour la plu-part des mots en стъ ils ont la ſeconde perſonne en стишь. Ex. мостъ *un pont*, мощу, стишь *je pave*: крестъ *une croix*, крещу, стишь *je batiſe*: частъ *ſerré*: чащу, частишь *je ſerre*, чистъ *propre*, чищу, стишь *je nétoye*: постъ *le carême*, пощусъ, стишься *je jeune* &c.

AR-

ARTICLE XII.

De l'Imparfait.

L'Imparfait des verbes de la feconde conjugaifon fe forme en changeant le шь qui termine la feconde perfonne du fingulier au prefent en лъ Exemple.

браню	*je querelle*	бранишь	бранилъ
топлю	*je chauffe*	топишь	топилъ
гною	*je pourris*	гноишь	гноилъ
грѣшу	*je peche*	грѣшишь	грѣшилъ
дарю	*je fais préfent*	даришь	дарилъ
крещу	*je batife*	крестишь	крестилъ
прошу	*je prie*	просишь	просилъ

Les fuivans s'écartent de cette regle, pour former leur imparfait comme on le voit ici.

болю	*je fens de la douleur*	болѣлъ	*je fentais de la douleur*
боюсь	*j'ai peur*	боялся	*j'avais peur*
брячу	*je refonne*	брячалъ	*je refonnais*
брюжжу	*je gronde tout bas*	брюжжалъ	*je grondais*
бѣгу	*je cours*	бѣжалъ	*je courais*

Digitized by Google

велю	*je commande*	велѣлъ	*je commandais*
верчу	*je tourne*	вертѣлъ	*je tournais*
вижу	*je vois*	видѣлъ	*je voyais*
вижжу	*je geins*	вижжалъ	*je geignais*
вишу	*je pends*	висѣлъ ou висъ	*je pendais*
ворчу	*je grogne*	ворчалъ	*je grognais*
гляжу	*je regarde*	глядѣлъ	*je regardais*
гоню	*je chaſſe*	гналъ	*je chaſſais*
горю	*je brûle*	горѣлъ	*je brûlais*
гремлю	*je tonne*	гремѣлъ	*je tonnais*
держу	*je tiens*	держалъ	*je tenais*
дрожу	*je tremble*	дрожалъ	*je tremblais*
звѣню	*je ſonne*	звѣнѣлъ	*je ſonnais*
звучу	*je reſonne*	звучалъ	*je reſonnais*
зрю	*je contemple*	зрѣлъ	*je contemplais*
киплю	*je bous*	кипѣлъ	*je bouillais*
кричу	*je crie*	кричалъ	*je criais*
лежу	*je ſuis couché*	лежалъ	*j'étais couché*
лечу	*je vole*	летѣлъ	*je volais*
свищу	*je ſifle*	свисталъ	*je ſiflais*
смотрю	*je regarde*	смотрѣлъ	*je regardais*
соплю	*je ſoufle du nés*	сопѣлъ	*je ſouflais du nés*

Digitized by Google

сижу	*je ſuis aſſis*	сидѣлъ	*j'étais aſſis*
сплю	*je dors*	спалъ	*je dormais*
терплю	*j'endure*	терпѣлъ	*j'endurais*
трещу	*je craque*	трещалъ	*je craquais*
храплю	*je ronfle*	храпѣлъ	*je ronflais*
шумлю	*je fais du bruit*	шумѣлъ	*je faiſais du bruit*

ARTICLE XIII.

Du Prétérit ſimple.

Il n'y à qu'un très petit nombre de verbes de la ſeconde conjugaiſon qui ayent un prétérit ſimple en нулъ tels que гляжу *je regarde*, глянулъ *je regardai*, кричу *je crie*, крикнулъ *je criai*, давлю *je preſſe*, давнулъ *je preſſai*, ou *j'ai preſſé* &c. ceux qui n'en ont point d'eux mêmes & qui ſont en bien plus grande quantité l'empruntent des verbes d'ont ils ſont émanés, ainſi брячу *je reſonne* fait брякнулъ *je reſonnai*, глочу *j'avale* fait глонулъ *j'avalai*, дрожу *je tremble*, дрогнулъ *je tremblai*, ces tems étant empruntés des verbes глотаю, брякаю, дрогаю.

Digitized by Google

ARTICLE XIV.

Du Prétérit composé.

La plus grande partie des verbes de la seconde conjugaison empruntent de leurs composés leurs prétérits composés : ainsi ворочу *je tourne*, fait поворотилъ *j'ai tourné*, & гоню *je chasse*, прогналъ *je chassai*, ou *j'ai chassé*, l'un venant de поворачиваю & l'autre de прогоняю dont la signification est à peu près la même.

Les imparfaits des cinq verbes suivans sont employés dans le discours avec la force des prétérits composés.

Présent.		*Prétérit composé*	
велю	*je commande*	велѣлъ	*j'ai commandé*
вижу	*je vois*	видѣлъ	*j'ai vu*
врежу	*je nuis*	вредилъ	*j'ai nui*
женю	*je marie*	женилъ	*j'ai marié*
рѣшу	*je délie*	рѣшилъ	*j'ai délié*

Quantité d'autres le forment ainsi que ceux de la premiere conjugaison de l'imparfait devant lequel on fait marcher quelque préposition. On trou-

Digitized by Google

trouvera dans la table ſuivante tous ceux qui ſont d'un uſage ordinaire j'y inſére comme dans la précédente ceux que j'ai pu trouver dans la conjugaiſon desquels il ſe rencontre quelqu'irrégularité, & j'eſpére au moyen de cela, & d'un peu de pratique, qu'on ſera bientôt familiariſé avec tous ces différens accidens auxquels ſont aſſujétis les verbes Ruſſes.

Aureſte pour la formation des Prétérits, & pluſqueparfaits, on doit ſuivre les régles ci devant preſcrites à la premiére conjugaiſon.

*** *** *** ***

*** *** ***

***

Table

Digitized by Google

Table alphabetique des verbes de la ſeconde dans leur diférens tems ou modes.

Préſent			Imparfait	Prétérit ſimple
божусь	жишься	*je jure*	божился	
болю	ишь	*je ſens de la douleur*	болѣлъ	
боюсь	ишься	*j'ai peur*	боялся	
браню	ишь	*je querelle*	бранилъ	
брѣжу	дишь	*je parle en dormant*	брѣдилъ	
брюжжу	жишь	*je gronde en marmottant*	брюжжалъ	
брячу	чишь	*je reſonne*	брячалъ	брякнулъ
бужу	дишь	*je reveille*	будилъ	
бѣгу	жишь	*je cours*	бѣжалъ	
бѣлю	ишь	*je blanchis*	бѣлилъ	
бѣшусь	сишься	*j'entre en fureur*	бѣсился	
варю	ишь	*je fais cuire*	варилъ	
валю	ишь	*je renverſe*	валилъ	
велю	ишь	*je commande*	велѣлъ	
верчу	тишь	*je tourne*	вертѣлъ	вернулъ
вершу	ишь	*je finis*	вершилъ	

побо-

Digitized by Google

conjugaison susceptibles de quelqu'irrégularité

Prétérit composé	Futur	Impératif	Infinitif
побожился	побожусь	божись	божиться
заболѣлъ	заболю	боли	болѣть
убоялся	убоюся	бойся	бояться
выбранилъ	выбраню	брани	бранить
збрѣдилъ	збрѣжу	брѣть	брѣдить
забрюжжалъ	забрюжжу	брюжжи	брюжжать
забрячалъ	забрячу & брякну	брячи	брячать
разбудилъ	разбужу	буди	будить
побѣжалъ	побѣгу	бѣги	бѣжать
выбѣлилъ	выбѣлю	бѣли	бѣлить
взбѣсился	взбѣшусь	бѣсись	бѣситься
сварилъ	сварю	вари	варить
повалилъ	повалю	вали	валить
повелѣлъ	повелю	вели	велѣть
повернулъ	верну	верни	вертѣть
совершилъ	совершу	верши	вершить

веселю

Digitized by Google

Préſent			Imparfait Prétérit ſimple
веселю	ишь	*je divertis*	веселилъ
вижу	дишь	*je vois*	видѣлъ
вижжу	жишь	*je geins*	вижжалъ
вишу	сишь	*je ſuis pendu*	висѣлъ ou висъ
воплю	ишь	*je ſanglotte*	вопилъ
ворожу	жишь	*j'enchante*	ворожилъ
ворчу	чишь	*je grogne*	ворчалъ
вòршу	сишь	*je releve le poil*	ворсилъ
гажу	дишь	*je ſalis*	гадилъ
гляжу	дишь	*je regarde*	глядѣлъ
гною	ишь	*je fais pourir*	гноилъ
голожу	дишь	*j'affame*	голодилъ
голю	ишь	*je dépoüille*	голилъ
гоню	ишь	*je chaſſe*	гналъ
горжусь	дишься	*je m'enorgueillis*	гордился
горю	ришь	*je brûle*	горѣлъ
граблю	ишь	*je ravis par force*	грабилъ
грежу	зишь	*je rêve*	грезилъ

возве-

Prétérit composé	Futur	Impératif	Infinitif
возвеселилъ	возвеселю	весели	веселить
увидѣлъ	увижу	видь	видѣть
завижжалъ	завижжу	вижжи	вижжать
повисъ	повисну	виси	висѣть
взвопилъ	взвоплю	вопи	вопить
сворожилъ	сворожу	ворожи	ворожить
заворчалъ	заворчу	ворчи	ворчать
заворсилъ	буду ворсить, взворшу	ворси	ворсить
изгадилъ	изгажу	гадь	гадить
поглядѣлъ	погляжу	гляди	глядѣть
згноилъ	згною	гной	гноить
уголодилъ	уголожу	голоди	голодить
оголилъ	оголю	голи	голить
прогналъ	прогоню, буду гнать	гони	гнать
возгордился	возгоржусь	гордись	гордиться
сгорѣлъ	сгорю	гори	горѣть
ограбилъ	ограблю	грабь	грабить
згрезилъ	згрежу	грезь	грезить

гремлю

Digitized by Google

Présent			Imparfait	Prétérit simple
гремлю	ишь	*je tonne*	гремѣлъ	грянулъ
грублю	ишь	*je brutalise*	грубилъ	
давлю	ишь	*je presse*	давилъ	давнулъ
дарю	ишь	*je fais présent*	дарилъ	
двою	ишь	*je double*	двоилъ	
держу	ишь	*je tiens*	держалъ	
длю	ишь	*je difére*	длилъ	
долблю	ишь	*je fais une mortaise*	долбилъ	
дорожу	ишь	*je renchéris*	дорожилъ	
дою	ишь	*je trais le lait*	доилъ	
дрожу	ишь	*je tremble*	дрожалъ	
дружусь	ишься	*je fais amitié*	дружился	
жалю	ишь	*j'aiguillone je pique*	жалилъ	
жарю	ишь	*je fais rotir*	жарилъ	
жижу	ишь	*je rens liquide*	жидилъ	
звучу	чишь	*je résonne*	звучалъ	
звѣню	нишь	*je sonne*	звѣнѣлъ	
зеленю	нишь	*je rens verd*	зеленилъ	
злюсь	ишься	*je suis en colére*	злился	

возгре-

Prétérit composé	Futur	Impératif	Infinitif
возгремѣлъ	гряну	греми	гремѣть
согрубилъ	согрублю	груби	грубить
задавилъ	задавлю	дави	давить
подарилъ	подарю	дари	дарить
удвоилъ	удвою	двой	двоить
сдержалъ, удержалъ	сдержу	держи	держать
продлилъ	продлю	дли	длить
выдолбилъ	буду долбить, выдолблю	долби	долбить
вздорожилъ	вздорожу	дорожи	дорожить
подоилъ	подою	дой	доить
задрожалъ	задрожу	дрожи	дрожать
подружился	подружусь	дружись	дружиться
ужалилъ	ужалю	жаль	жалить
изжарилъ	изжарю	жарь	жарить
ожидилъ	ожижу	жиди	жидить
зазвучалъ	зазвучу	звучи	звучать
зазвѣнѣлъ	зазвѣню	звѣни	звѣнѣть
вызеленилъ	вызеленю	зелени	зеленить
озлился	озлюся	злися	злиться

Digitized by Google

Présent			Imparfait Prétérit simple
зноблю	ишь	*je fais geler*	знобилъ
зрю	ишь	*je vois*	зрѣлъ
казню	ишь	*je punis de mort*	казнилъ
квашу	сишь	*je fais fermenter*	квасилъ
киплю	ишь	*je bous*	кипѣлъ
клеймю	ишь	*je fais une marque*	клеймилъ
колочу	тишь	*je clouë, je frappe*	колотилъ
коплю	ишь	*j'amasse*	копилъ
копчу	тишь	*j'enfume*	коптилъ
кормлю	ишь	*je nouris*	кормилъ
корчу	чишь	*je courbe*	корчилъ
кошу	сишь	*je fauche*	косилъ
крашу	сишь	*je teins*	красилъ
крешу	стишь	*je batise*	крестилъ
кричу	чишь	*je crie*	кричалъ
крошу	ишь	*je hache en morceaux*	крошилъ
крою	ишь	*je taille avec des ciseaux*	кроилъ

озно-

Prétérit composé	Futur	Impératif	Infinitif
ознобилъ	ознoблю	зноби	знобить
узрѣлъ	узрю	зри	зрѣть
	буду казнить	казни	казнить
сквасилъ	сквашу	квась	квасить
вскипѣлъ	вскиплю	кипи	кипѣть
заклеймилъ	заклеймю	клейми	клеймить
заколотилъ	заколочу, буду колотить	колоти	колотить
скопилъ	скоплю	копи	копить
закоптилъ	закопчу	копти	коптить
накормилъ	накормлю	корми	кормить
скорчилъ	скорчу	корчи	корчить
скосилъ	скошу	коси	косить
выкрасилъ	выкрашу	крась	красить
окрестилъ	окрещу	крести	крестить
закричалъ	закричу	кричи	кричать
искрошилъ	искрошу	кроши	крошить
скроилъ	скрою	крой	кроить

Préſent			Imparfait	Prétérit ſimple
кружу	ишь	*j'arrondis*	кружилЪ	
кручинюсь	ишся	*je ſuis chagrin*	кручинился	
кручу	тишь	*je tords*	крутилЪ	
курю	ишь	*je parfume*	курилЪ	
лежу	ишь	*je ſuis couché*	лежалЪ	
лечу	тишь	*je vole*	летѣлЪ	
лочу	ишь	*je lappe*	локалЪ	локнулЪ
лужу	дишь	*j'étame*	лудилЪ	
люблю	ишь	*j'aime*	любилЪ	
маслю	ишь	*je frotte d'huile, je graiſſe*	маслилЪ	
медлю	ишь	*je differe*	медлилЪ	
молчу	ишь	*je me tais*	молчалЪ	
морожу	зишь	*je fais geler*	морозилЪ	
морю	ишь	*je fais mourir*	морилЪ	
мщу	стишь	*je vange*	мстилЪ	
нужду	дишь	*j'oblige*	нудилЪ	

окру-

Prétérit composé	Futur	Impératif	Infinitif
окружилъ	окружу, буду кружить	кружи	кружить
закручинился	закручинюсь	кручинься	кручиниться
закрутилъ	закручу	крути	крутить
накурилъ	накурю	кури	курить
полежалъ	полежу, буду лежать	лежи ои лягъ	лежать
полетѣлъ	полечу	лети	летѣть
полокалъ	локну	лочи	локать
вылудилъ	вылужу	луди	лудить
полюбилъ	полюблю	люби	любить
замаслилъ	замаслю	масли	маслить
умедлилъ	умедлю	медли	медлить
замолчалъ	замолчу	молчи	молчать
заморозилъ	заморожу	морози	морозить
уморилъ	уморю	мори	морить
отмстилъ	отмщу	мсти	мстить
понудилъ	понужу	нудь	нудить

Présent			Imparfait	Prétérit simple
плачу	тишь	*je paye*	платилъ	
пога́ню	ишь	*je soüille*	поганилъ	
покою	ишь	*je repose*	покоилъ	
льщу	стишь	*je flatte*	льстилъ	
помню	ишь	*je me souviens*	помнилъ	
порчу	тишь	*je gâte*	портилъ	
пучу	чишь	*j'enfle*	пучилъ	
ражу	зишь	*je frappe*	разилъ	
сажу	дишь	*je plante*	садилъ	
свищу	стишь	*je sifle*	свисталъ	свиснулъ
сижу	дишь	*je suis assis*	сидѣлъ	сѣлъ
синю	ишь	*je rens bleu*	синилъ	
синѣю	ишь	*je deviens bleu*	синѣлъ	
скарежу	дишь	*j'infecte, je gâte*	скаредилъ	
скоблю	ишь	*je ratisse*	скоблилъ	
слаблю	ишь	*j'affaiblis*	слабилъ	
слажду	дишь	*je rens doux*	сладилъ	
слежу	зишь	*je fais pleurer*	слезилъ	

Digitized by Google

Prétérit composé	Futur	Impératif	Infinitif
заплатилъ	заплачу	плати	платить
испоганилъ	испоганю	погань	поганить
успокоилъ	успокою	покой	покоить
польстилъ	польщу	льсти	льстить
вспомнилъ	вспомню	помни	помнить
испортилъ	испорчу	порти	портить
выпучилъ	выпучу	пучь	пучить
поразилъ	поражу	рази	разить
посадилъ	посажу	сади	садить
засвисталъ	засвищу	свисти	свистать
посидѣлъ	сяду	сядь	сидѣть
высинилъ	высиню	сини	синить
посинѣлъ	посинѣю	синѣй	синѣть
оскаредилъ	оскарежу	скареди	скаредить
выскоблилъ	выскоблю	скобли	скоблить
ослабилъ	ослаблю	слабь	слабить
посладилъ	буду сладить	слади	сладить
прослезилъ	прослежу	слези	слезить

Présent			Imparfait Prétérit simple
смотрю	ишь	*je considére*	смотрѣлъ
смѣшу	шишь	*je fais rire*	смѣшилъ
соплю	пишь	*je soufle du nés*	сопѣлъ
сплю	ишь	*je dors*	спалъ
строчу	чишь	*je borde*	строчилъ
сулю	ишь	*je promets*	сулилъ
сушу	шишь	*je séche*	сушилъ
терплю	пишь	*je prens patience, je souffre*	терпѣлъ
топлю	пишь	*je chauffe*	топилъ
трачу	тишь	*je consomme*	тратилъ
трещу	ишь	*j'éclatte*	трещалъ
трою	ишь	*je triple*	троилъ
туплю	ишь	*j'émousse*	тупилъ
тушу	ишь	*j'eteins*	тушилъ
тѣшу	ишь	*je console*	тѣшилъ
утюжу	ишь	*je repasse le linge*	утюжилъ
хороню	ишь	*j'enterre*	хоронилъ

посмо-

Digitized by Google

Prétérit composé	Futur	Impératif	Infinitif
посмотрѣлъ	посмотрю, буду смотрѣть	смотри	смотрѣть
разсмѣшилъ	разсмѣшу	смѣши	смѣшить
засопѣлъ	засоплю	сопи	сопѣть
поспалъ	посплю, буду спать	спи	спать
выстрочилъ	выстрочу	строчи	строчить
посулилъ	посулю	сули	сулить
высушилъ	высушу	суши	сушить
стерпѣлъ	стерплю	терпи	терпѣть
вытопилъ	вытоплю	топи	топить
истратилъ	истрачу	трать	тратить
затрещалъ	затрещу	трещи	трещать
утроилъ	утрою, буду троить	трой	троить
выступилъ	выступлю	тупи	тупить
затушилъ	затушу	туши	тушить
утѣшилъ	утѣшу	тѣшь	тѣшить
выутюжилъ	выутюжу	утюжь	утюжить
схоронилъ	схороню	хорони	хоронить

Préſent			Imparfait Prétérit ſimple
храплю	пишь	*je ronfle*	храпѣлъ
хулю	ишь	*je blâme*	хулилъ
цѣжу	дишь	*je tamiſe*	цѣдилъ
черню	ишь	*je noircis*	чернилъ
чеканю	ишь	*je ciſele*	чеканилъ
шиплю	пишь	*je ſifle comme un ſerpent*	шипѣлъ
шумлю	ишь	*je fais vacarme*	шумѣлъ
шучу	тишь	*je badine*	шутилъ

захра-

Digitized by Google

Prétérit composé	Futur	Impératif	Infinitif
захрапѣлъ	захраплю	храпи	храпѣть
похулилъ	похулю	хули	хулить
выцѣдилъ	выцѣжу	цѣди	цѣдить
вычернилъ	вычерню	черни	чернить
вычеканилъ	вычеканю	чекань	чеканить
зашипѣлъ	зашиплю	шипи	шипѣть
зашумѣлъ	зашумлю	шуми	шумѣть
пошутилъ	пошучу	шути	шутить

*** *** *** ***

*** *** ***

***

Digitized by Google

ARTICLE XV.

Du plusqueparfait.

Le plusqueparfait se forme de la seconde personne du présent en changeant ю en ивалъ Ex.

браню	*je querelle*	браниваль	*j'avais querellé*
вѣрю	*je crois*	вѣриваль	*j'avais cru*
глажу	*je polis*	глаживаль	*j'avais poli*
лѣчу	*je remédie*	лѣчиваль	*j'avais remédié*
люблю	*j'aime*	любливаль	*j'avais aimé*

Il faut en excepter сплю *je dors*, ainsi que щекочу *je chatouille*, qui sont сыпалъ, щекоталъ.

ARTICLE XVI.

Du Futur.

On observe pour les futurs des verbes simples de la seconde conjugaison les mêmes regles que pour ceux de la premiere: ainsi pour le futur indéterminé on dit буду любить, буду мирить *j'aimerai*, *je ferai la paix*: au futur simple крикну, верну, *je crierai*, *je tournerai*: au futur composé, полюблю, подарю, *j'aimerai*, *je ferai présent*. Mais on doit faire attention que les futurs simples se conjuguent tous comme ceux de la premiere conjugaison dans toutes leurs personnes, & leurs nombres, de cette façon on dira

Digitized by Google

dira крикну, крикнешь, крикнетЪ, крикнемЪ, крикнете, крикнутЪ, верну, вернешь, вернетЪ, вернемЪ, вернете вернутЪ, & non крикнишь, вернишь &c.

ARTICLE XVII.

De l'impératif.

Le présent de l'Impératif se forme pour les verbes terminés en у & ю en retranchant le шь de la seconde personne du présent de l'Indicatif, si la derniere sillabe est longue, c'est-à-dire si l'on doit appuyer dessus en la prononçant, si au contraire elle est bréve, en substituant ь à la place de ишь.

Premier Exemple.

сижу *je suis assis*	сидишь *tu es assis*	сиди *assis toi*
лечу *je vole*	летишь *tu voles*	лети *vole*

Second Exemple.

лажу *j'accorde un instrument*	ладишь *tu accordes*	ладь *accorde*
славлю *je célébre*	славишь *tu célébres*	славь *célébre*

Lorsque l'ю se rencontre précédé d'une voyelle on le change simplement en й Ex. строю *je bâtis*, строй *bâtis*; клею *je colle*, клей *colle*; двою *je double*, двой *double*.

On observe la même chose pour le futur simple Ex. давни *presse*, грянь *tonne*.

AR-

ARTICLE XVIII.

De l'Infinitif.

Le présent de l'infinitif se forme ou de l'imparfait, ou du prétérit simple en changeant лъ qui terminent ces tems en ть Ex. греметь ou грянуть *tonner*, de гремѣлъ, грянулъ: терпѣть ou стерпѣть *souffrir*, de терпѣлъ, стерпѣлъ: бранить *quereller*, de бранилъ *je querellais* &c.

ARTICLE XIX.

Du participe.

Le participe présent actif se forme de la troisieme personne du plurier du présent de l'indicatif en changeant тъ en щїй Ex. молю *je prie*, молятъ *ils prient*, молящїй *priant*: молочу *je bats le blé*, молотятъ *ils battent le blé*, молотящїй *battant le blé*: пложу *je multiplie*, плодятъ *ils multiplient*, плодящїй *multipliant*.

Le participe présent passif se forme au contraire de la premiere personne du plurier du present de l'indicatif en changeant ъ en ый Ex. славлю *je célébre*, славимъ *nous célébrons*, славимый *célébre*: несу *je porte*, носимъ *nous portons*, носимый *porté*: сужу *je juge*, судимъ *nous jugeons*, судимый *jugé*.

Les participes passés actifs ou neutres se forment des Imparfaits en changeant лъ en вшїй; Exemple

видѣлъ

Digitized by Google

видѣлъ *je voyais*, видѣвшïи *ayant vu*: любилъ *j'aimais*, любившïи *ayant aimé*: сидѣлъ *je m'asseiais*, сидѣвшïи *s'etant assis*: болѣлъ *j'avais mal*, болѣвшïи *ayant eu mal*.

ARTICLE XX.

Du Gérondif.

Le Gérondif présent se forme de la seconde personne du singulier du présent de l'indicatif en changeant suivant les circonstances ишь en я, ou a, ючи ou bien учи Ex. бранишь *tu querelles*, браня ou бранючи *en querellant*: варю *je fais bouillir*, варишь, варя, варючи *en faisant bouillir*: тужу *j'ai du chagrin*, тужишь *tu as du chagrin*, тужа, тужучи *en ayant du chagrin*.

Remarques.

I. Que les Gérondifs en я ou en а sont plus usités que ceux en ючи & учи.

II. Que les lettres ж, ч, ш ou щ, ne prennent jamais ni я, ni ючи, mais а ou учи.

III. Que beaucoup de verbes n'ont point de Gérondifs.

IV. Que quelques uns aiment mieux la terminaison en чи qu'en а ou я, comme par Exemple, иду *je vais*, qui fait идучи *en allant*.

Les

Digitized by Google

Les Gérondifs passés se forment également de l'imparfait en changeant лЪ en вЪ ou вши Exemple сидѣлЪ *j'étais assis*, сидѣвЪ ou сидѣвши *de s'être assis*, *pour s'être assis* : спалЪ *je dormais*, спавЪ, спавши *d'avoir dormi*, ou *pour avoir dormi*, cependant ceux en вЪ sont plus usités que ceux en вши.

Les regles ci devant prescrites, & les exemples donnés a la premiere Conjugaison des verbes simples pourraient aussi servir pour les participes, gérondifs, & autres tems, des verbes dérivés ou composés, mais pour faire évanouir toute ombre de difficulté je placerai encore ici tout au long des exemples des verbes actifs passifs & réfléchis de la seconde Conjugaison.

ARTICLE XXI.

Seconde Conjugaison des verbes simples.

Verbe actif.	*Verbe Réfléchi*

Indicatif.

Présent.

я верчу, *je tourne*	я верчусЪ, *je me tourne*
ты вертишь, *tu tournes*	ты вертишься, *tu te tournes*
онЪ, а, о вертитЪ, *il tourne*	онЪ вертится, *il se tourne*
мы вертимЪ, *nous tournons*	мы вертимся, *nous nous tournons*

вы

вы вертите, *vous tournés*

вы вертитеся, *vous vous tournés*

они вертятъ, *ils tournent*

они вертятся, *ils se tournent*

Imparfait.

я вертѣлъ, *je tournais*

я вертѣлся, *je me tournais*

ты вертѣлъ, *tu tournais*

ты вертѣлся, *tu te tournais*

онъ вертѣлъ, *il tournait*

онъ вертѣлся, *il se tournait*

мы вертѣли, *nous tournions*

мы вертѣлись, *nous nous tournions*

вы вертѣли, *vous tourniés*

вы вертѣлись, *vous vous tourniés*

они вертѣли, *ils tournaient*

они вертѣлись, *ils se tournaient*

Prétérit simple.

я вернулъ, *j'ai tourné* ou *je tournai*

я вернулся, *je me suis tourné* ou *je me tournai*

ты вернулъ, *tu as tourné* ou *tu tournas*

ты вернулся, *tu t'es tourné* ou *tu te tournas*

онъ вернулъ, *il a tourné* ou *il tourna*

онъ вернулся, *il s'est tourné* ou *il se tourna*

Digitized by Google

мы вернули, *nous avons tourné* ou *nous tournâmes* — мы вернулись, *nous nous sommes tournés* ou *nous nous tournâmes*

вы вернули, *vous avés tourné* ou *vous tournâtes* — вы вернулись, *vous vous êtes tournés*, ou *vous vous tournâtes*

они вернули, *ils ont tourné* ou *ils tournêrent* — они вернулись, *ils se sont tournés* ou *ils se tournêrent*

Plusqueparfait.

я вертывалъ, *j'avais tourné* — я вертывался, *je m'étais tourné*

ты вертывалъ, *tu avais tourné* — ты вертывался, *tu t'étais tourné*

онъ вертывалъ, *il avait tourné* — онъ вертывался, *il s'était tourné*

мы вертывали, *nous avions tourné* — мы вертывались, *nous nous étions tournés*

вы вертывали, *vous aviés tourné* — вы вертывались, *vous vous étiés tournés*

они вертывали, *ils avaient tourné* — они вертывались, *ils s'étaient tournés*

Futur Indéterminé.

я буду вертѣть, *je tournerai* — я буду вертѣться, *je me tournerai*

ты

ты будешь вертѣть, *tu tourneras* | ты будешь вертѣться, *tu te tourneras*

онъ будетъ вертѣть, *il tournera* | онъ будетъ вертѣться, *il se tournera*

мы будемъ вертѣть, *nous tournerons* | мы будемъ вертѣться, *nous nous tournerons*

вы будете вертѣть, *vous tournerés* | вы будете вертѣться, *vous vous tournerés*

они будутъ вертѣть, *ils tourneront* | они будутъ вертѣться, *ils se tourneront*

Futur simple.

я верну, *je tournerai* | я вернусь, *je me tournerais*

ты вернешь, *tu tourneras* | ты вернешься, *tu te tourneras*

онъ вернетъ, *il tournera* | онъ вернется, *il se tournera*

мы вернемъ, *nous tournerons* | мы вернемся, *nous nous tournerons*

вы вернете, *vous tournerés* | вы вернетеся, *vous vous tournerés*

они вернутъ, *ils tourneront* | они вернутся, *ils se tourneront*

Impératif présent.

верти, *tonrne* | вертись, *tourne toi*

Digitized by Google

верти онъ, *qu'il tourne*	вертись онъ, *qu'il se tourne*
вертите, *tournés*	вертитеся, *tournés vous*
вертите они, *qu'ils tournent*	вертитеся они, *qu'ils se tournent*

Futur indéterminé.

стань ты вертѣть, *tourne*	стань ты вертеться, *tourne toi*
пускай станетъ вертѣть, *qu'il tourne*	пускай станетъ вертѣться, *qu'il se tourne*
станемъ мы вертѣть, *tournons*	станьте вы вертѣться, *tournons nous*
станьте вы вертѣть, *tournés*	станьте вы вертѣться, *tournés vous*
пускай станутъ вертѣть, *qu'ils tournent*	пускай станутъ вертѣться, *qu'ils se tournent*

Futur simple.

верни, *tourne*	вернись, *tourne toi*
пускай вернетъ, *qu'il tourne*	пускай вернется, *qu'il se tourne*
верните вы, *tournés*	вернитеся вы, *tournés vous*
пускай вернутъ, *qu'ils tournent*	пускай вернутся, *qu'ils se tournent*

In-

Digitized by Google

Infinitif présent.

вертѣть вернуть вертывать	*tourner*	вертѣться вернуться вертываться	*se tourner*

Prétérit.

вертѣть вернуть вертывать	было, *avoir tourné*	вертѣться вернуться вертываться	было, *s'être tourné*

Participes.

Présent.

вертящій, ая, ее, *tournant* — вертящійся, аяся, ееся, *se tournant*

Prétérit.

вертѣвшій вернувшій	*tourné, ayant tourné*	вертѣвшійся вернувшійся	*s'étant tourné*

Gérondifs.

Présent.

вертя вертючи	*en tournant*	вертясь вертючись	*en se tournant*

Prétérit.

вертѣвъ ou вертѣвши, вернувъ ou вернувши	*en ayant tourné*	вертѣвшись, вернувшись	*en s'étant tourné*

Conjugaison du verbe passif.

Lorsqu'un verbe n'a point de participe présent passif, comme celui ci, il n'a point de présent de l'indicatif au passif, ainsi il faut avoir recours à un autre tour de phrase, & dire au lieu de *je suis loué*, *ils me louent* меня хвалятъ, au lieu de *je suis tourné*, *ils me tournent*, меня вертятъ &c.

Indicatif.

Présent.

меня вертятъ, *je suis tourné*
тебя вертятъ, *tu es tourné*
его, ея вертятъ, *il* ou *elle est tourné tournée*
насъ вертятъ, *nous sommes tournés*
васъ вертятъ, *vous êtes tournés*
ихъ вертятъ, *ils sont tournés*

Imparfait.

я былъ верченъ, *j'étais tourné*

ты

ты былъ верченъ, *tu étais tourné*

онъ былъ верченъ, *il était tourné*

мы были верчены, *nous étions tournés*

вы были верчены, *vous étiés tournés*

они были верчены, *ils étaient tournés*

Prétérit simple.

я былъ вернутъ, *j'ai été* ou *je fus tourné*

ты былъ вернутъ, *tu as été* ou *tu fus tourné*

онъ былъ вернутъ, *il a été* ou *il fut tourné*

мы были вернуты, *nous avons été* ou *nous fûmes tournés*

вы были вернуты, *vous avés été* ou *vous fûtes tournés*

они были вернуты, *ils ont été* ou *ils furent tournés*

Plusqueparfait.

я былъ вертыванъ, *j'avais été tourné*

ты былъ вертыванъ, *tu avais été tourné*

онъ былъ вертыванъ, *il avait été tourné*

мы были вертываны, *nous avions été tournés*

вы были вертываны, *vous aviés été tournes*

они были вертываны, *ils avaient été tournés*

Futurs simple, & indéterminé.

я буду ты будешь онъ будетъ	верченъ вернутъ	*je serai tourné &c.*
мы будемъ вы будете они будутъ	верчены вернуты	*nous serons tournés &c.*

Impératif.

Futur simple & indéterminé.

пускай	я буду ты будешь онъ будетъ	верченъ вернутъ	*sois tourné &c.*
пускай	мы будемъ вы будете они будутъ	верчены вернуты	*soyons tournés &c.*

Infinitif.

Présent.			Prétérit.	
быть	верчену вернуту верчивану	*être tourné*	верчену вернуту верчивану	быть было *avoir été tourné*

Par-

Digitized by Google

Participes.

верченой, ая, ое вернутой, ая, ое	*tourné, ayant été tourné*

Gerondifs.

будучи ou бывъ верченъ будучи ou бывъ вернутъ	*devant être tourné*

ARTICLE XXI.

Des verbes composés de la premiere & seconde conjugaison.

J'ai dit plus haut que les verbes qui prennent devant ou après eux quelques prépositions ou particules, en reçoivent une signification toute différente de celle qu'ils avaient lors qu'ils étaient simples, il ne me parait pas inutile d'entrer plus avant dans ce détail.

Outre la préposition dont ces verbes se font précéder, ils s'allongent quelque fois d'une sillabe à la fin, quelque fois aussi ils restent dans leur premier état & se contentent de la seule préposition avec laquelle ils s'unissent, & qui leur donne toujours une signification différente de celle qu'ils avaient comme simples. Par Exemple de теку *je coule*, vient протекаю *je coule à travers*: de вожу *je conduis*, se fait провожаю *j'accompagne*: de сѣю *je seme*: насѣваю *je*

 répans,

répans de tous cotés: de хожу *je marche*, отхожу *je m'en vais*: de ношу *je porte*, переношу *je transporte* &c.

L'accroissement des verbes se forme par le changement des deux dernieres lettres des plusqueparfaits de leurs primitifs en ю, ainsi de теку *je coule*, qui fait au plusqueparfait текалъ, on forme протекаю *je coule au travers*: de беру *je prens*, биралъ *j'avais pris*, избираю *je choisis*: de сѣю *je seme*, plusqueparfait сѣвалъ, насѣваю *je disperse*: de пою *je chante*, пѣвалъ *j'avais chanté*, попѣваю *je chantonne*.

De la naissent deux especet de verbes les uns qui suivent constament la même conjugaison dans tous leurs tems, les autres qui passent succéssivement de la premiere à la seconde conjugaison: la raison en est que les verbes de la seconde conjugaison ayant pris accroissement, se conjuguent comme ceux de la premiere, & que le perdant au futur ils reviennent à la seconde.

Les deux exemples suivans rendront cela plus sensible.

Exemple des verbes composés.

Premiere espece.	*Seconde espece.*
Indicatif,	
Présent.	
я показываю, *je montre*	я приучаю, *j'accoutume*
ты показываешь, *tu montres*	ты приучаешь, *tu accoutumes*

онъ

онъ показываетъ, *il montre*	онъ прїучаетъ, *il accoutume*
мы показываемъ, *nous montrons*	мы прїучаемъ, *nous accoutumons*
вы показываете, *vous montrés*	вы прїучаете, *vous accoutumés*
они показываютъ, *ils montrent*	они прїучаютъ, *ils accoutument*

Imparfait.

я показывалъ, *je montrais*	я прїучалъ, *j'accoutumais*
ты показывалъ, *tu montrais*	ты прїучалъ, *tu accoutumais*
онъ показывалъ, *il montrait*	онъ прїучалъ, *il accoutumait*
мы показывали, *nous montrions*	мы прїучали, *nous accoutumions*
вы показывали, *vous montriés*	вы прїучали, *vous accoutumiés*
они показывали, *ils montraient*	они прїучали, *ils accoutumaient*

Prétérit.

я показалъ, *j'ai montré*	я прїучилъ, *j'ai accoutumé*
ты показалъ, *tu as montré*	ты прїучилъ, *tu as accoutumé*

онъ

онъ показалъ, *il a montré*

мы показали, *nous avons montré*

вы показали, *vous avés montré*

они показали, *ils ont montré*

онъ прїучилъ, *il a accoutumé*

мы прїучили, *nous avons accoutumé*

вы прїучили, *vous avés accoutumé*

они прїучили, *ils ont accoutumé*

Plusqueparfait.

я бывало показывалъ, *j'avais montré*

ты бывало показывалъ, *tu avais montré*

онъ бывало показывалъ, *il avait montré*

мы
вы } бывало показывали, *nous avions montré* &c.
они

я прїучивалъ, *j'avais accoutumé*

ты прїучивалъ, *tu avais accoutumé*

онъ прїучивалъ, *il avait accoutumé*

мы прїучивали, *nous avions accoutumé*

вы прїучивали, *vous aviés accoutumé*

они прїучивали, *ils avaient accoutumé*

Futur Indéterminé.

я буду
ты будешь } показывать *je montrerai* &c.
онъ будетъ

я буду
ты будешь } прїучать, *j'accoutumerai* &c.
онъ будетъ

мы

Digitized by Google

мы будемЪ вы будете они будутЪ	показывать, *nous montrerons* &c.	мы будемЪ вы будете они будутЪ	прїучать, *nous accoutumerons* &c.

Futur simple.

я покажу, *je montrerai*	я прїучу, *j'accoutumerai*
ты покажешь, *tu montreras*	ты прїучишь, *tu accoutumeras*
онЪ покажетЪ, *il montrera*	онЪ прїучитЪ, *il accoutumera*
мы покажемЪ, *nous montrerons*	мы прїучимЪ, *nous accoutumerons*
вы покажете, *vous montrerés*	вы прїучите, *vous accoutumerés*
они покажутЪ, *ils montreront*	они прїучатЪ, *ils accoutumeront*

Impératif.

Présent.

показывай ты, *montre*	прїучай ты, *accoutume*
пускай онЪ показываетЪ, *qu'il montre*	пусть прїучаетЪ, *qu'il accoutume*
показывайте вы, *montrés*	прїучайте вы, *accoutumés*

пускай

пускай показываютъ, *qu'ils montrent* | пусть прїучаютъ, *qu'ils accoutument*

Futur Indéterminé.

стань показывать, *montre*	стань прїучать, *accoutume*
стань онъ показывать, *qu'il montre*	стань онъ прїучать, *qu'il accoutume*
станемъ показывать, *montrons*	станемъ прїучать, *accoutumons*
станьте вы показывать, *montrés*	станьте вы прїучать, *accoutumés*
пускай станутъ показывать, *qu'ils montrent*	пускай станутъ прїучать, *qu'ils accoutument*

Futur simple.

покажи ты, *montre*	прїучи ты, *accoutume*
пускай покажетъ, *qu'il montre*	пускай прїучитъ, *qu'il accoutume*
покажите вы, *montrés*	прїучите вы, *accoutumés*
пускай покажутъ, *qu'ils montrent*	пускай станутъ прїучать, *qu'ils accoutument*

Infinitif.

Présent.

показывать } показать } *montrer*	прїучать } прїучить } *accoutumer*

Pré-

Digitized by Google

Prétérit.

показывать показать	было, *avoir montré*	прїучать прїучить	было, *avoir accoutumé*

Participes.

Présent.

показующїй, ая, ее, *montrant*	прїучающїй, ая, ее, *accoutumant*

Prétérit.

показывавшїи показавшїи	*aiant montré*	прїучившїи прїучивавшїи	*ayant accoutumé*

Gérondifs.

Présent.

показывая показываючи	*en montrant*	прїучивая прїучиваючи	*en accoutumant*

Prétérit.

показывавъ показывавши	*en ayant montré*	прїучивъ, ши прїучивавъ	*en ayant accoutumé*

On doit remarquer deux choſes dans les verbes compoſés de la premiere eſpece, l'une que leur imparfait

parfait se forme en plaçant la préposition devant le Plusqueparfait des verbes simples dont ils sont dérivés, l'autre qu'ils n'ont jamais qu'un Plusqueparfait qui se forme de l'imparfait, & du verbe auxiliaire бывало.

Le verbe показываю n'est point usité au présent de l'indicatif passif, on dit à l'imparfait, я былъ показыванъ *j'étais montré*: au prétérit я былъ показанъ *j'ai été montré*: au plusqueparfait я бывалъ показанъ *j'avais été montré*, au futur я буду показанъ *je serai montré*, à l'Impératif пусть я буду показанъ *que je sois montré*, à l'Infininif быть показывану *être montré*: au Prétérit показывану быть было *avoir été montré*: Participe présent показуемый *montré*, Prétérit показыванный *ayant été montré* & ainsi des autres.

ARTICLE XXII.

Des verbes complets & incomplets

Le verbe complet est celui à qui il ne manque rien dans les tems, les mœufs ni les personnes, il y a si peu de verbes Russes qui soient dans ce cas que c'est avec peine que j'en ài trcuvé un pour servir d'Exemple, & seulement à l'actif.

Conjugaison d'un verbe actif complet.

Indicatitf.

Présent.

я колю, *je pique* мы колемъ *nous piquons*

тъі

ты колешь, *tu piques*	вы колете, *vous piqués*
онъ колетъ, *il pique*	они колютъ, *ils piquent*

Imparfait.

я кололъ, *je piquais*	мы кололи, *nous piquions*
ты кололъ, *tu piquais*	вы кололи, *vous piquiés*
онъ кололъ, *il piquait*	они кололи, *ils piquaient*

Prétérit simple.

я кольнулъ, *je piquai*	мы кольнули, *nous piquâmes*
ты кольнулъ, *tu piquas*	вы кольнули, *vous piquâtes*
онъ кольнулъ, *il piqua*	они кольнули, *ils piquerent*

Prétérit composé.

я покололъ, *j'ai piqué*	мы покололи, *nous avons piqué*
ты покололъ, *tu as piqué*	вы покололи, *vous avés piqué*
онъ покололъ, *il a piqué*	они покололи *ils ont piqué*

Plusqueparfait.

я калывалъ, *j'avais piqué*	мы калывали, *nous avions piqué*

Digitized by Google

ты калывалъ, *tu avais piqué*	вы калывали, *vous aviés piqué*
онъ калывалъ, *il avait piqué*	они калывали, *ils avaient piqué*

Futur indéterminé

я буду колоть, *je piquerai*	мы будемъ колоть, *nous piquerons*
ты будешь колоть, *tu piqueras*	вы будете колоть, *vous piquerés*
онъ будетъ колоть, *il piquera*	они будутъ колоть, *ils piqueront*

Futur simple & composé.

я { кольну / поколю } *je piquerai*	мы { кольнемъ / поколемъ } *nous piquerons*
ты { кольнешь / поколешь } *tu piqueras*	вы { кольнете / поколете } *vous piquerés*
онъ { кольнетъ / поколетъ } *il piquera*	они { кольнутъ / поколютъ } *ils piqueront*

Impératif.

Présent & Futur.

{ коли / кольни / пооли } *pique*	{ колите вы / кольните вы / поколите вы } *piqués*

пускай

пускай	колетъ кольнетъ поколетъ	*qu'il pique*	пускай	колютъ кольнутъ поколютъ	*qu'ils piquent*

Infinitif.

Présent.		Prétérit.	
колоть кольнуть поколоть калывать	*piquer*	колоть кольнуть поколоть калывать	было, *avoir piqué*

Participes actifs.

Présent.		Prétérit.	
колющїй, ая, ее, *piquant*		коловшїй кольнувшїй поколовшїй	*ayant piqué*

Participes passés passifs.

колотъ, ый кольнутъ, ый поколотъ, ый	*piqué, qui a été piqué*

Gérondifs.

Présent.	Prétérit	
	коловъ, ши	
колючи, *en piquant*	кольнувъ, ши	*en ayant piqué*
	поколовъ, ши	

On conjugue de la même façon кличу *j'appelle*, колеблю *je chancelle*, мараю *je salis*, & quelques autres en très petit nombre; on sent d'aprés cela de quelle grandeur doit être celui des incomplets, comme on peut en voir des exemples dans les verbes qui ont été ci devant conjugués, ainsi que dans ceux qui le seront ci après: je finis cet article pour passer à celui des verbes irréguliers.

ARTICLE XXIII.

Des verbes irreguliers.

Les verbes Russes peuvent devenir irréguliers de trois façons différentes.

I. En s'écartant des regles dans la terminaison de leurs tems ou de leurs personnes.

II. En empruntant des verbes dont la signification est approchante quelques tems qui leur manquent.

III Par la signification qui devient douteuse lorsqu'on peut prendre un tems au lieu d'un autre.

On

Digitized by Google

On pourra voir dans les deux tables que j'ai donné ci devant à la premiere & à la seconde conjugaison les plus remarquables des verbes irréguliers que j'y ai rassemblé exprès, comme les verbes даю *je donne*, ѣмъ *je mange*, хочу *je veux*, & иду *je vais*, sont des plus irréguliers, & en même tems des plus nécessaires par l'usage journalier qu'on est obligé d'en faire, il faut les examiner de plus près

Conjugaison du verbe даю *je donne.*

Indicatif.

Présent.

я даю, *je donne*	мы даемъ, *nous donnons*
ты даешь, *tu donnes*	вы даете, *vous donnés*
онъ даетъ, *il donne*	они даютъ, *ils donnent*

Imparfait.

я давалъ, *je donnais*,	мы давали, *nous donnions*
ты давалъ, *tu donnais*	вы давали, *vous donniés*
онъ давалъ, *il donnait*	они давали, *ils donnaient*

Prétérit simple.

я далъ, *j'ai donné*	мы дали, *nous avons donné*
ты далъ, *tu as donné*	вы дали, *vous avés donné*
онъ далъ, *il a donné*	они дали, *ils ont donné*

Digitized by Google

Plusqueparfait.

я давывалъ, *j'avais donné*	мы давывали, *nous avions donné*
ты давывалъ, *tu avais donné*	вы давывали, *vous aviés donné*
онъ давывалъ, *il avait donné*	они давывали, *ils avaient donné*

Futur simple.

я дамъ, *je donnerai*	мы дадимъ, *nous donnerons*
ты дашь, *tu donneras*	вы дадите, *vous donnerés*
онъ дастъ, *il donnera*	они дадутъ, *ils donneront*

Imperatif.

Présent & Futur.

дай ou давай, *donne*	дайте, *donnés*
пусть даетъ, *qu'il donne*	пусть даютъ, *qu'ils donnent*

Infinitif.

Présent.	Prétérit.
дать / давать } *donner*	дать / давать } было, *avoir donné*

Parti-

Participes.

	Présent.	Prétérit.
Actif	даюшїй, *donnant*	давшїй, *ayant donné*
Passif	даемый, *donné*	даваный, данный } *qui a été donné*

Gérondifs.

Présent.	Prétérit.
даючи, *en donnant*	дававъ, ши; давъ, ши } *en ayant donné*

Conjugaison du verbe ѣмъ *je mange.*

Indicatif.

Présent.

я ѣмъ, *je mange*	мы ѣдимъ, *nous mangeons*
ты ѣшь, *tu manges*	вы ѣдите, *vous mangés*
онъ, а, о ѣстъ, *il mange*	они ѣдятъ, *ils mangent*

Imparfait & Prétérit.

я ѣлъ, *je mangeais*, ou *j'ai mangé*	мы ѣли, *nous mangions*, ou *avons mangé*

Digitized by Google

ты ѣлъ, *tu mangeais* ou *tu as mangé*	вы ѣли, *vous mangiés* ou *avés mangé*
онъ ѣлъ, *il mangeait* ou *il a mangé*	они ѣли, *ils mangeaient* ou *ont mangé*

Plusqueparfait.

я ѣдалъ, *j'avais mangé*	мы ѣдали, *nous avions mangé*
ты ѣдалъ, *tu avais mangé*	вы ѣдали, *vous aviés mangé*
онъ ѣдалъ, *il avait mangé*	они ѣдали, *ils avaient mangé*

Futur Indéterminé.

я буду ѣсть, *je mangerai*	мы будемъ ѣсть, *nous mangerons*
ты будешь ѣсть, *tu mangeras*	вы будете ѣсть, *vous mangerés*
онъ будетъ ѣсть, *il mangera*	они будутъ ѣсть, *ils mangeront*

Impératif.

ѣшь, *mange*	ѣдите, *mangés*
онъ ѣшь ou пусть ѣстъ, *qu'il mange*	они ѣдятъ, ou пусть ѣдятъ, *qu'ils mangent*

Infinitif.

Digitized by Google

Infinitif.

Préfent.	Prétérit.
Ѣсть, *manger*	Ѣсть было, *avoir mangé*

Participe paſſif parfait.

Ѣденый, *mangé*, *qui à été mangé*

Gérondif.

Préfent.	Prétérit.
Ѣдущій, *en mangeant*	Ѣвъ, Ѣвши, *ayant mangé*

Conjugaiſon du verbe хочу *je veux.*

Indicatif.

Préfent.

я хочу, *je veux*	мы хотимъ, *nous voulons*
ты хочешь, *tu veux*	вы хотите, *vous voulés*
онъ хочетъ, *il veut*	они хотятъ, *ils veulent*

On peut remarquer les deux conjugaiſons dans ce ſeul tems; le ſingulier eſt de la premiere, & le plurier de la ſeconde, quelques perſonnes diſent auſſi хочемъ, хочете, хочутъ au plurier, mais cette façon de parler n'eſt ni gracieuſe ni en uſage, ainſi il faut s'en tenir à celle que l'on voit ici.

Digitized by Google

Imparfait.

я хотѣлъ, *je voulais*	мы хотѣли, *nous voulions*
ты хотѣлъ, *tu voulais*	вы хотѣли, *vous vouliés*
онъ хотѣлъ, *il voulait*	они хотѣли, *ils voulaient*

Prétérit composé.

я захотѣлъ, *j'ai voulu*	мы захотѣли, *nous avons voulu*
ты захотѣлъ, *tu as voulu*	вы захотѣли, *vous avés voulu*
онъ захотѣлъ, *il a voulu*	они захотѣли, *ils ont voulu*

Futur composé.

я захочу, *je voudrai*	мы захотимъ, *nous voudrons*
ты захочешь, *tu voudras*	вы захотите, *vous voudrés*
онъ захочетъ, *il voudra*	они захотятъ, *ils voudront*

Infinitif.

Présent {хотѣть / захотѣть} *vouloir* Prétérit. {хотѣть / захотѣть} было, *avoir voulu*

Participe.

Présent. хотящій, *voulant* Prétérit. {хотѣвшій / захотѣвшій} *ayant voulu*

Ge-

Digitized by Google

Gérondif.

Présent.	хотя захотя	*en voulant*	Prétérit.	хотѣвъ захотѣвъ	*en ayant voulu*

Conjugaison du verbe иду *je vais.*

Indicatif.

Présent.

я иду, *je vais* — мы идемъ, *nous allons*
ты идешъ, *tu vas* — вы идете, *vous allés*
онъ идетъ, *il va* — они идутъ, *ils vont*

Imparfait.

я шолъ, *j'allais* — мы шли, *nous allions*
ты шолъ, *tu allais* — вы шли, *vous alliés*
онъ шолъ, *il allait* — они шли, *ils allaient*

Prétérit composé.

я пошолъ, *je suis allé* — мы пошли, *nous sommes allés*
ты пошолъ, *tu es allé* — вы пошли, *vous êtes allés*
онъ пошолъ, *il est allé* — они пошли, *il sont allés*

Digitized by Google

Futur composé.

я пойду, *j'irai* ты пойдешь, *tu iras* онъ пойдетъ, *il ira*

мы пойдемъ, *nous irons* вы пойдете, *vous irés* они пойдутъ, *ils iront*

Impératif.

поди, *va*
пускай онъ идетъ, *qu'il aille*

пойдемъ, *allons*
подите, *allés*
пускай они идутъ, *qu'ils aillent*

Infinitif.

Présent. иттии, *aller*

Pret. иттии было, *être allé*

Participe

Pref. идущій, *allant, qui va*

Gérondif.

Pret. идучи, *en allant*

ARTICLE XXIV.

Des verbes Imperfonels

On reconnait en Ruſſe deux ſortes de verbes impersſonnels, les uns qui le ſont toujours par eux mêmes n'étant conjugables dans leurs différens tems, qu'à la troiſieme perſonne du ſingulier, comme кажется *il ſemble*, случается *il arrive*, надлежитъ *il faut*, надлежало *il falloit*, &c. Les autres qui quoiqu'actifs étans

Digitized by Google

étans mis à la troisieme personne du Plurier, font les fonctions d'impersonels, & repondent aux verbes français précédés de la particule on Ex. говорятъ *on dit*, думаютъ, *on pense*, пишутъ *on écrit*, &c. comme ces verbes ne different point des autres dans la formation des tems, je n'en dirai rien de plus.

ARTICLE XXV.

Des prépositions qui entrent dans la composition de certains tems des verbes, & de la signification qu'ils en reçoivent.

Avant de quitter le chapitre des verbes il ne sera pas inutile de faire connaitre certaines prépositions avec lesquelles ils s'unissent quelquefois, à l'infinitif, au Prétérit, aux futurs de l'indicatif & de l'impératif, (jamais au présent) & dont ils reçoivent une signification particuliere.

On voit clairement que je ne veux point parler des verbes composés qui ont le privilége de se faire précéder de la préposition qui leur devient comme propre & nécessaire dans tous les tems & les mœufs, tels que выбираю *je choisis*, отдѣляю *je differencie*, переношу *je transporte*, & leurs semblables qu'on doit particulierement distinguer de ceux, dont je vais faire mention, qui prennent à leurs tems composés une signification autre que celle qu'ils ont à leurs tems simples, les exemples suivans rendront cela encore plus clair.

§. 1.

§. 1. La prépoſition Вы déſigne l'acquiſition, & la liberté de faire quelque choſe. Ex. гляжу *je regarde*, выглядѣлъ *j'ai contemplé*, выгляжу *je contemplerai*, выглядить *contempler*: плачу *je pleure*, выплакалъ *il a obtenu à force, de pleurer*, пью *je bois*, выпилъ *j'ai tout bu* &c.

§. 2. Par До on entend la fin malheureuſe de quelqu'affaire. Ex. онъ доигралъ до побоевъ *il a joué juſqu'à être battu*: она досмѣялася до слѣзъ *elle a ri j'uſqu'aux larmes.*

§. 3 За exprime. I. le commencement de quelqu'affaire. Ex. какъ скоро онѣ напостелю легли, захрапѣли *auſſitot qu'elles furent couchées, elles commencerent à ronfler*, засмѣяться, засвистѣть *commencer à rire, à ſiffler.*

II. Le payement & la récompenſe Ex. я ему записалъ, заходилъ, *je me ſuis acquitté envers lui par mon écriture, par ma viſite.*

III. L'excès de l'ennui. Ex. онъ меня заговорилъ, зацѣловалъ *il m'a ennuyé à la mort par ſes diſcours, il m'a étoufé de ſes embraſſades.*

IV. Lorſque le verbe eſt terminé par la particule сь ou ся il déſigne pour lors un excès en quelque choſe qui nous touche & nous regarde. Ex. заговорился, заспался *j'ai parlé, dormi extraordinairement longtems.*

§. 4. Par la prépoſition Изъ on fait entendre l'emploi en entier de quelque choſe à quoique ce ſoit. Ex.

Digitized by Google

Ex. я издѣржалъ деньги на хлѣбъ *j'ai mis tout mon argent à acheter du pain*, я исписалъ всю бумагу *j'ai rempli tout mon papier d'écriture*, изрубить на мѣлкія части *hacher tout en petits morceaux.*

§. 5. Par На on désigne trois choses différentes. I. Quelqu'accident ou perte Ex. наигралъ много долгу *il a joué jusqu'a s'endetter beaucoup*, наплясалъ мозоли *il a dansé jusqu'à avoir des durillons*, бѣду наспать *essuyer des malheurs.*

II. l'abondance. Ex. накормить лошадей *donner amplement à manger aux chevaux*, начерпать воды *tirer beaucoup d'eau*, накласть цытроновъ *enfermer quantité de Citrons.*

III. avec l'addition de la particule сь ou ся on marque la suffissance Ex. наиграйся *joués tant qu'il vous plaira*, наговорись *parlés tant que vous voudrés*, я того навидался *j'ai assés vu cela.*

§. 6. Отъ tout seul désigne la fin de quelqu'événement. Ex. отпѣли *on a fini de chanter*, онъ отъигралъ *il a cessé de jouer*, & avec la particule ся la délivrance, Ex. братъ его отплакался отъ наказанія *son frere a évité la punition à force de larmes.*

§. 7. Avec По on exprime le peu de durée. Ex. я побылъ въ деревнѣ *j'ai un peu resté au village*, quelque fois il exprime la fréquence dans le diminutif Ex. пописывать, похаживать, попѣвать *écrire, marcher, chanter peu & souvent.*

§. 8.

§. 8. Про marque la privation ſoit volontaire, ſoit involontaire. Ex. онъ проглядѣлъ, просидѣлъ, прописалъ, *il a manqué de regarder, de s'aſſeoir, d'écrire.*

§. 9. Par Раз ſi le verbe eſt terminé par la particule ся, on marque le déſir que l'on a de faire quelque choſe, & on augmente la force de l'expreſſion, ainſi l'on dit разоспаться, разговориться, разкричаться, aulieu de стать отъ часу крѣпче спать, говорить, кричать, *dormir, parler, crier de plus en plus.*

§. 10. Par У on conçoit la diminution, ainſi par устрогалъ, уписалъ, on entend *il a diminué la choſe en rabotant, en écrivant.*

On doit faire la même application pour tous les verbes qui ſont dans le cas de s'unir avec quelques-unes de ces differentes prépoſitions dont je viens de parler.

CHAPITRE XI.

Du participe 4. partie d'oraiſon.

§. 1. Le participe eſt ainſi nommé parcequ'il dérive du verbe dont il a les tem & tient beaucoup de la nature de l'adjectif, étant ſujet comme lui aux differens genres, aux nombre & aux cas, je ne repeterai point ici ceque j'en ai déja dit, mais je recommande d'y avoir recours, ſi quelque choſe parait ici embaraſſant.

§. 2.

Digitized by Google

§. 2. Nous ne connaissons proprement en français que deux tems pour les participes, savoir le présent & le passé, la langue Russe plus abondante quelquefois, ou plus prodigue, en compte cinq, savoir le présent, l'imparfait, le prétérit simple, le prétérit composé, & le plusque parfait; ces quatre derniers n'exprimant dans le fonds qu'une chose passée, & ayant des dégrés qu'on ne peut rendre proprement en français, je les confonds tous dans un seul tems que je nomme prétérit du participe.

§. 3. Le participe présent actif des verbes purement Russes n'étant gueres en usage, on a recours à ceux qui sont dérivés des verbes Slavons & qui sont les uns comme les autres terminés en щїй tels sont пишущїй *écrivant*, вѣнчающїй *couronnant*, питающїй *nourissant*.

Ils se déclinent comme les adjectifs de la seconde espece, ou comme on le voit dans l'Exemple suivant

Singulier.		Plurier.
Masculin Fem. Neut.		Pour tous les genres
N. пишущїй, щая, щее	*écrivant*	пишущїе, щїя
G. пишущаго, щїя, щаго		пишущихъ
D. пишущему, щей, щему		пишущимъ, їе, їя
A. пишущаго, щую, щее		пишущїе, їя, ихъ
V. пишущїй, щая, щее		пишущїе, їя
I. пишущимъ, щею, щимъ		пишущими
P. о пишущемъ, щей, щемъ		о пишущихъ

On

On observe les mêmes regles & déclinaisons pour les participes imparfaits, & Prétérits.

§. 4. Les participes présens passifs sont terminés en мый & ne sont usités que dans les verbes Russes dérivés du Slavon tels que вѣнчаемый *couronné*, пишемый *écrit*, питаемый *nourri*; mais on s'en sert plus souvent dans la poésie, & les discours fleuris que dans le stile simple & ordinaire: ceux qui sont formés des verbes Russes ne sont pas supportables, on les décline ainsi qu'il suit.

	Singulier.			Plurier.
N.	питаемый,	ая,	ое *nourri*,	питаемые ыя
G.	питаемаго,	ыя,	го *nourrie*	питаемыхъ
D.	питаемому,	ой,	ому	питаемымъ
A.	питаемаго,	ую,	ое	питаемыхъ, ые, ыя
V.	питаемый,	ая,	ое	питаемые ыя
I.	питаемымъ,	ою,	ымъ	питаемыми
P.	о питаемомъ,	ой,	омъ	о питаемыхъ

§. 5. Ces participes présens passifs, ainsi que ceux formés des Imparfaits admettent la sincope, & l'on dit également bien питаемъ, знаемъ, писанъ, питанъ que питаемый, знаемый, писаный, питанный.

§. 6. En suivant les mêmes regles pour les participes prétérits, on dit написанный ou написанъ *qui à été écrit*, замараной ou замаранъ *qui à été sali*.

§. 7.

Digitized by Google

§. 7. Les participes paſſifs pluſqueparfaits ſont plus de miſe avec la ſincope qu'autrement, ainſi l'on dit plus élégament сматриванъ, на, но, ны qui avait été éxaminé, que сматриваной, ая, ое, ые les verbes Slavons n'admettant point cette ſorte de participe.

§. 8. Les verbes réciproques & réfléchis forment leurs participes, & ſe déclinent de la même façon que les verbes actifs en ajoutant ſeulement à la fin la particule сь ou ся, ainſi de возносящїй *élévant*, on fait возносящїися *s'élévant*.

§. 9. Les verbes neutres ſuivent les mêmes regles que les verbes actifs pour la formation & pour la déclinaiſon de leurs participes.

Il eſt encore à remarquer que lorſque les verbes Ruſſes dont on doit ſe ſervir n'ont point de participes uſités, alors il faut avoir ſon recours à quelque verbe ſynonime dérivé du Slavon, ainſi au lieu de колдующїй *enſorcelant*, дерущїися *ſe battant*, ces deux mots étant des barbariſmes, il faut prendre волшебствующїй, & воюющїй qui expriment à peu-près la même choſe.

* * *

Digitized by Google

CHAPITRE XII.

De l'Adverbe 5. partie du discours.

L'Adverbe est un mot indéclinable établi pour modifier un nom adjectif, un verbe, un participe, c'est-à-dire pour particulariser la maniere ou la circonstance signifiée par l'un ou par l'autre, quand je dis, ты ленивъ *tu es paresseux*, вы пишете *vous écrivés*, j'exprime simplement ma pensée, & sans faire connaitre si la premiere personne à qui j'adresse la parole est plus ou moins paresseuse, si la seconde écrit peu ou beaucoup, bien ou mal, vite ou lentement, avec l'adverbe je décide la question, & je dis ты очень ленивъ *tu es extrêmement paresseux*, вы хорошо пишете *vous écrivés bien*, онъ изрядно убранъ *il est joliment accommodé.*

On divise les adverbes en plusieurs classes, sçavoir en adverbes.

I. *De tems.*

нынѢ	*aprésent*	до нынѢ	*jusqu'à present*
всегда	*toujours*	завтра	*demain*
рано	*de bonneheure*	поздо	*tard*
вчерась ou вчера	*hier*	прежде	*devant*
иногда	*quelquefois*	тотъ часъ	*tout à l'heure*
вскорѢ	*bientôt*	никогда	*jamais &c.*

II.

Digitized by Google

II. De lieu.

гдѣ	*où*	здѣсь	*ici*
тутъ	*là*	вездѣ	*partout*
индѣ	*ailleurs*	внутри	*en dedans*
снаружи	*en dehors*	внѣ	*hors*
блиско	*près*	откуду	*d'où*
спереди	*pardevant*	ззади	*par derriere*
куда	*où*	сюда	*par ici*

III. de Qualité.

какъ	*comment*	такъ	*ainsi*
прямо	*justement*	худо	*mal*
хорошо	*bien*	удобно	*convenablement*
нарочно	*exprès*	всуе	*envain*
легко	*aisement*	мудрено	*difficilement*
благоразумно	*prudemment*	безрассудно	*inconsidérément*

IV. de Nombre

однажды	*une fois*	дважды	*deux fois*
трождм	*trois fois*	многажды	*plusieurs fois*
разомъ	*à la fois*	десятью	*dixiemement*

V. de Quantité

около	*environ*	только	*seulement*
сколько	*combien*	столько	*autant*

Digitized by Google

довольно	*assés*	мало	*peu*
много	*beaucoup*	черезмѣрно	*trop, outre mesure*
почти	*à peu près*	пополамъ	*à demi*

VI. d'Ordre

прежде	*devant*	потомъ	*ensuitte*
даже	*jusqu'à*	еще	*encore*
паки	*de rechef*	снова	*de nouveau*
вмѣстѣ	*ensemble*	смѣшенно	*pêle-mêle*

VII. d'Affirmation.

да	*oui*	правда	*en vérité*
подлинно	*certes*	такъ	*ainsi*
весьма	*tout-à-fait*	истинно	*vraiment*
конечно	*assurément*	очень такъ	*cela est ainsi*

VIII. de Négation

нетакъ	*cela n'est pas ainsi*	никакъ	*en aucune façon*
отнюдь	*aucunement*	нѣтъ	*non*
никакъ	*nullement*	никто	*personne*

IX. de Comparaison

какъ	*comme*	такъ	*tout de même*

сходно

Digitized by Google

сходно	*semblablement*	подобно какъ	*de même que*

X. *de difference*

инако	*autrement*	иначе	*d'une autre maniere*
разно	*differement*	различно	*de diverse maniere*

XI. *d'Interrogation*

что?	*quoi?*	почто?	*pourquoy?*
доколѣ?	*jusqu'à quand?*	отколѣ?	*de puis quand?*

XII. *de Doute*

восьлибо	*peut-être*	кромѣ	*à moins que, sans*
наудачу	*à tout hazard*	случаемъ	*par hazard*

XIII. *de Collection*

вмѣстѣ	*ensemble*	купно	*conjointement*
за одно	*à la fois*	вдругъ	*tout de suitte*

XIV. *pour Montrer*

вотъ, вонъ *voici, voilà* тутъ *là*

XV. pour Rejetter

вонѣ	*de hors*	прочь	*loin*
далѣе	*plus loin*	внѣ	*de hors*

Les adverbes dérivés des adjectifs sont ordinairement terminés en o: ils sont comme eux sujets aux dégrés de comparaison, ce qui s'opere pour le comparatif en changeant o en ѣе, & pour le superlatif en plaçant devant le positif la préposition пре, ou un de ces deux adverbes очень ou весьма. Ex. ясно *clairement*, яснѣе *plus clairement*, преясно ou очень ясно *tres clairement*; славно *glorieusement*, славнѣе *plus glorieusement*, преславно, очень славно *très glorieusement*.

Quelques autres en petit nombre forment leur dégrés de comparaison fort irréguliérement, ou d'eux mêmes, ou en suivant dans leurs irrégularités les adjectifs dont ils sont dérivés. Ex. много *beaucoup* болѣе *devantage*, очень много *plus qu'on ne peut dire*; мало *peu*, меньше *moins*, очень немного *fort peu*; хорошо *bien*, лутче *mieux*, очень ou весьма хорошо *fort bien*; тихо *doucemen*, тише *plus doucement*, очень тихо *très doucement*.

Dans certaines occasions on fait des adverbes des especes de diminutifs tels sont пониже *plus bas*, поранѣе *un peu plus matin*, немного подалѣе *un peu plus loin*, нѣсколько попожже *un peu plus tard*, попрежде *un peu avant*, поздновато *un peu tard*, рановато *un peu de bonne heure*, поздненько *assés tard*, раненько *assés matin* &c.

Quel-

Digitized by Google

Quelques noms ſubſtantifs mis à l'ablatif, quelques autres qui ne ſont déclinables que dans ce ſeul cas prennent la ſignification adverbiale comme кругомъ, *autour*, даромъ *gratis*, нарокомъ *exprès*, случаемъ *par hazard* &c.

CHAPITRE XIII.

De la Prépoſition 6. partie du diſcours.

ARTICLE I.

Définition & diſtinction des Prépoſitions.

La Prépoſition eſt un mot indéclinable qui étant placé devant un nom où pronom le régit, c'eſt-à-dire le gouverne à certains cas, & en marque les divers rapports.

On Compte ordinairement en Ruſſe trente quatre prépoſitions dont je forme quatre claſſes eu égard à la nature des ſervices qu'elles rendent.

La premiere en contient quatre qui ne s'employent jamais ſéparément des mots avec leſquels elles contractent une union ſi intime qu'elles ne forment plus avec eux qu'un ſeul & même mot ; ce ſont возъ, вы, низъ, разъ : on en voit l'uſage dans les exemples ſuivans.

Digitized by Google

вознощу	*j'éleve*	возвращаюсь	*je retourne*
выбираю	*je choisis*	выборъ	*le choix*
низвергаю	*je précipite*	низверженіе	*la chûte*
различить	*différencier*	раздоръ	*la discorde*

La seconde en renferme cinq autres qui different totalement des premieres ayant toujours un régime avec lequel elles ne s'écrivent jamais conjointement. Les voici, для *pour*, межъ ou между *entre*, ради *à cause*, *pour*, ко ou къ *chés*, *auprès*, безъ *sans* Ex.

безъ него	*sans lui*	безъ сумненія	*sans doute*
для васъ	*pour vous*	для пользы	*pour le profit*
межъ нами	*entre nous*	между горами	*entre les montagnes*
ради меня	*à cause de moi*	ради бѣдности	*en faveur de la pauvrété*
ко мнѣ	*chés moi*	къ нему	*chés lui*

La troisieme comprend celles qui s'écrivent tantôt conjointement, tantôt séparement, tantôt avec les verbes, tantôt avec les noms. Les voici до *jusques*: за *pour*, *en*, *à cause*, *au dela*; изъ *depuis*, на *sur*, надъ *par dessus*, о ou объ *de*, *à cause*, отъ *de*, *du*, *des*, по *selon*, *suivant*, подъ *sous*, предъ *avant*, *devant*, при *en présence*, про *Pour*, *de*, у *chés*, со ou съ *avec*, on voit l'usage qu'on en peut faire soit séparement, soit conjointement dans les exemples suivans.

до конца	*jusqu'à la fin*	дохожу	*je parviens*

за правду	*en vérité*	зачинаю	*je commence*
изъ дому	*de la maison*	избѣгаю	*je fuis*
отъ грѣха	*du péché*	отхожу	*je m'éloigne*
о дождѣ	*de la pluïe*	объявляю	*je déclare*
на морѣ	*sur mer*	нахожу	*je trouve*
по закону	*suivant la loi*	поспѣшаю	*j'ai hâte*
подъ своды	*sous la voute*	подписать	*soussigner*
предъ народомъ	*devant le peuple*	предсказывать	*prédire*
при свидѣтеляхъ	*en présence de temoins*	приказать	*ordonner*
у господина	*chés monsieur*	упросить	*prier instamment*
про старину	*pour le vieux tems*	проходить	*passer*

Enfin de la quatrieme classe sont les Prépositions ci dessous qui deviennent adverbes dans certaines circonstances прежде *devant*, *auparavant*; внутри *de-dans*, *en dedans*; внѣ *hors*, *dehors*: близко *près*, *auprés*; противъ *vis-à-vis*; около *autour*, *aux environs*; подлѣ *auprès*, *à coté*; черезъ *par*, *au dela*; сквозь *au travers*; послѣ *après*; мимо *au dela*; кромѣ *hormis*, *excepté*.

Dans les Phrases suivantes elles sont Prépositions parcequ'elles ont un régime.

прежде времени *avant le tems*

внутри дома *en dedans de la maison*

внѣ

внѣ храма *hors du temple*

близко ou близь рѣки *auprès de la riviere*

противъ горы *vis-à-vis-de la montagne*

подлѣ берега *près du bord*

черезъ ровъ *au delà du fossé*

сквозь двѣри *à travers la porte*

послѣ бури *après la tempête*

мимо двора, *devant la maison*

кромѣ того *outre cela*

Dans celles-ci, elles sont adverbes parcequ'elles n'ont aucun régime, & ne servent qu'à ajouter quelque circonstance à l'événement.

я былъ прежде здоровъ *je me portais bien auparavant*

останься внутри или внѣ, все равно *reste dedans ou de hors, peu importe*

не ходи такъ близко *ne marche pas si près*

обойди около *fais le tour*

не стой подлѣ *ne reste pas de coté*

мимо итти *passer outre*

перескакать чрезъ *sauter au delà*

поди прежде *allés devant*

REMARQUE, quoiqu'il n'y ait point de difference pour la signification entre les prépositions ко, со,

co, во, о, & къ, съ, въ, объ, la délicateſſe de la prononciation ſemble éxiger qu'on ne ſe ſerve point de ко, со & lorſqu'elles devront ſe trouver devant un mot commençant par une voyelle, pour éviter la dureté du *biatus*, & veut qu'on leur donne la préference ſur къ, съ, въ & объ lorſque la premiere ſillabe du mot qui les ſuit eſt composée de quelques conſonnes qui ne pouraient former, dans la liaiſon étroite qu'elles contractent avec ces prépoſitions dans cette occurrence, qu'un ſon barbare & déſagréable à l'oreille. Ainſi l'on doit dire въ улицѣ *dans la ruë*; съ отцомъ *avec le pere*: ко мнѣ *à moi* о лжи *du menſonge* & non во улицѣ, со отцомъ, къ мнѣ, объ лжи, ce qui ſerait d'une dureté inſupportable.

ARTICLE II.

Du Régime des differentes prépoſitions.

§. 1. Toutes les prépoſitions n'ont point un même régime (par régime j'entens le cas que la prépoſition gouverne après elle) Les unes gouvernent le génitif, les autres le datif, celles ci l'accuſatif, celles-là le prépoſitif comme c'eſt pécher groſſierement contre la délicateſſe & la propriété du ſtile que de manquer à tous ces petits détails, je me propoſe de les éclaircir pour ne rien laiſſer à déſirer de ce qui peut être utile.

§. 2. Ne regardant plus les prépoſitions en elles mêmes que comme prépoſitions, j'en trouve trente une qui ont toujours chacune un régime devant le-

quel

quel elles marchent immédiatement, & quelles gouvernent à certains cas préscrits par l'usage.

§. 3. Les 17. suivantes gouvernent le génitif, безъ, близь, внутри, внѣ, до, для, изъ, кромѣ, мимо, около, отъ, подлѣ, послѣ, противъ, прежде, ради, у. Exemples.

они безъ меня ничего здѣлать не могутъ, *ils ne peuvent rien faire sans moi.*

близь рѣки есть хорошее гульбище, *auprès de la riviere il y a une jolie promenade.*

внутри города можно безопасно жить, *il n'y a point de danger à demeurer dans l'interieur de la ville.*

до котораго дня будете ждать вашего брата? *jusqu'à quel jour attendrés vous votre frere?*

у меня дворъ внѣ города, *j'ai une maison hors de la ville*

кромѣ того ничто мнѣ не угодно, *exceptés cela, rien ne me plait*

изъ святаго писанїя учимся мы познавать волю божїю, *nous apprenons par l'écriture sainte à connaitre la volonté de Dieu*

вашъ домъ стоитъ противъ вѣтра. *votre maison est située à l'encontre du vent*

для ученїя исторїи ета книга годится, *ce livre est bon pour aprendre l'histoire*

вы можете итти мимо нашего двора, *vous pouvés passer pardevant notre maison*

около

Digitized by Google

около того времени я къ нему писалъ, *je lui ai écrit environ dans ce tems là*

убѣгай отъ всякаго злаго человѣка, *fuyés tout méchant.*

пожалуйте подлѣ меня сядьте, *asseyés vous auprès de moy, je vous prie.*

что вы дѣлаете послѣ обѣда, *que faites vous après diner.*

прежде десяти дней мы его здѣсь увидимъ, *nous le verrons ici avant dix jours.*

ради жару тамъ быть не можно, *il n'y a pas moyen de rester là à cause de la chaleur.*

у вашего брата всегда есть хорошое вино, *votre frere a toujours de bon vin, ou chés votre frere il y a toujours de bon vin.*

§. 4. Avec между on se sert indiféremment du génitif, & de l'Instrumental, ainsi l'on dit également между горъ, & горами *entre les montagnes*; souvent ou le joint avec про, sans que cela change rien a sa véritable signification. Si cette préposition exprime un mouvement pour aller d'un lieu à un autre, on se sert fort bien de l'accusatif. Ex.

сїе сказавъ вступилъ онъ межъ полки непрїятельскїе, *ayant achevé ces mots, il s'élança au milieu des troupes ennemies.*

§. 5. Ко ou къ, & по gouvernent le datif. Ex. сїе я къ вашей пользѣ сказываю, *je vous dis cela pour votre avantage.*

при-

придите ко мнѣ, *venés à moy.*

по нашему договору мы хотимъ сего дня выѣхать, *suivant l'accord que nous avons fait, nous avons intention de partir aujourdhui..*

§. 6. Про & сквозь régissent toujours l'accusatif. Ex.

онъ про васъ худо говорилъ, *il a mal parlé de vous.*

говорятъ, что вы перебѣжжали сквозь непріятельское войско, *on dit que vous avés passé à travers l'armée ennemie.*

§. 7. Ces cinq за, на, надъ, подъ, предъ, gouvernent tantôt l'accûsatif, & tantôt l'instrumental elles gouvernent l'accusatif lorsquelles expriment du mouvement comme dans ces Exemples.

поди за двери *va t'en à la porte.*

поставить на столъ, *mettre sur la table.*

взлетѣть надъ лѣсъ, *voler au dessus du bois.*

привесть предъ судью, *amener devant le juge.*

подлѣсть подъ лавку, *se fourrer sous le banc.*

Elles gouvernent l'instrumental s'il n'y a point de mouvement pour aller d'un lieu dans un autre Exemple.

стой за двѣрьми, *restés derriere la porte.*

вода есть и надъ головою, *il y a de l'eau même par dessus la têe.*

пріятно подъ деревомъ лежать, *c'est un plaisir d'être couché sous un arbre.*

я предъ

Digitized by Google

я передъ свѣтомъ всталъ, *j'étais levé avant le jour.*

§. 8. О ou объ gouvernent l'instrumental, & при le prépositif Ex.

время пришло сказывать о дѣлахъ славныхъ, и радоваться объ общемъ добрѣ отечества, *le tems est venu de parler des actions glorieuses, & de nous réjouir du bien commun de la patrie.*

при счастіи много друзей, *nous avons beaucoup d'amis lorsque nous sommes dans la fortune.*

На & во demandent l'accusatif s'il y a mouvement d'un lieu à un autre, Ex. выкинуть на улицу *jetter dans la ruë*, восходить на гору *monter sur la montagne*, спѣшите во дворъ *allés vite à la maison*, въ воду бросить *jetter dans l'eau*, & le prépositif s'il n'y a point de mouvement ou si le mouvement est dans un seul endroit. Ex.

На площади ходить *se promener sur la place*, смотри чтобъ все на своемъ мѣстѣ было, *ayés attention que tout soit à sa place*, во дворѣ работать *travailler dans la cour*, жить въ деревнѣ *demeurer au village.*

Со ou съ signifiant *avec*, gouverne l'instrumental, & le genitif dans tout autre cas. Ex. я вамъ совѣтую съ нимъ поѣхать *je vous conseille de partir avec lui*, онъ съ охотою поѣдетъ *il partira avec plaisir*, она занемогла со вчерашняго дня *elle est malade depuis hier*, надобно ее стащить съ постели *il faut la tirer du lit*, онъ идетъ съ горы *il descend de la montagne.*

Digitized by Google

CHAPITRE XIV.

De la Conjonction 7 partie du Discours.

La conjonction est un mot indéclinable dont on se sert pour lier les membres ou parties du discours qui sans elle ne paraitraient qu'un amas confus de phrases décousuës sans rapport ni connéxité.

La Conjonction peut être en Russe de même qu'en français ou simple comme однако *cependant*, *mais*; ибо *car*; ou composée comme прежде нежели *avant que*; того ради *c'est pourquoi.*

On donne aux Conjonctions differents noms suivant le service qu'elles rendent dans le discours j'en trouve sept especes, savoir.

I. Les Copulatives ou d'assemblage.

прежде какъ	*avant que*	какъ	*comme* / *de même que* / *ainsi que*
съ тѣхъ поръ	*depuis que*		
и	*&*		
да, и	*& même*	какъ скоро	*aussitot que*, *dès que*
какъ	*lorsque*		
что, чтобъ	*que*	а именно	*savoir que*
но, и	*même*	также	*aussi*

токмо

токмо	*seulement*	такъ что	*de façon que*

II. Les Disjonctives, ou de division

или où либо	*ou, ou bien*	пускай	*soit*

III. Les Conditionelles

ежели	*si*	буде не	*sinon*
хотябъ когдаже	*quant même*	когда ежели	*moyennant que* *au cas que* *pourvu que*
то	*alors*		

IV. Les Adversatives, ou d'opposition.

но	*mais*	однако	*cependant*
хотя	*bien que* *encore que* *quoique*	однакоже	*toute-fois* *néantmoins*
		напротивъ	*au contraire*

V. Les Causatives.

дабы	*pourque*	ибо	*car*
понеже	*puisque* *parceque*	дабы не	*afin de ne,* *de peur que*
для того что	*à cause que*	потому что	*d'autant que*

VI. Les Conclusives.

и такъ	*ainsi*	впрочемъ	*au reste*

для того *c'est pourquoi*

напослѣдокъ *enfin*

но, а *or*

по сему *donc*

такъ что *de maniere que* / *si bien que* / *tellement que*

слѣдовательно *par consequent*

VII. Les Exclusives ou d'Exception.

развѣ *à moins que* / *si ce n'est que*

выключая *hormis que* / *excepté que*

Outre toutes ces differentes conjonctions, il y en a encore une autre espece qui placée au commencement d'une période, annonce un second membre sans lequel le sens ne pourrait être complet, & fait désirer une seconde conjonction qui a du rapport avec celle qui a précédé, & qui amêne la conclusion, telles sont ежели, то *si alors*; какъ скоро, такъ скоро *aussitot que*; хотя, однако: *quoique*, *cependant*; не, но; *ne*, *mais*; нетокмо, но еще *non seulement*, *mais encore*. Les phrases suivantes feront mieux connaitre la façon de se servir des differentes conjonctions.

ежели вы хотите, то и я также хочу, *puisque le voulés, je le veux bien aussi.*

какъ скоро ето здѣлаю, такъ скоро къ вамъ поѣду, *aussi tot que j'aurai fait cela, j'irai chés vous.*

ежели онъ здоровъ, то къ намъ отпишетъ: *s'il se porte bien, alors il nous écrira.*

учение

Digitized by Google

ученїе хотя и трудно, однако прїятно, *quoique l'étude soit pénible, elle est cependant agréable.*

не смерти, но грѣховъ бойся, *ne craignés pas la mort, mais le péché.*

не токмо должно избѣгать пороки, но еще любить добродѣтель, *non seulement on doit fuir le vice, mais encore aimer la vertu.*

CHAPITRE XV.

De l'Interjection 8. partie du discours

L'Interjection est une particule indéclinable dont on se sert pour exprimer quelques mouvemens de l'âme, comme la douleur, la surprise, la crainte, la haine &c.

Par Exemple

On dit dans la joye : o! ra! ara! *ah*! *bon*! o какая радость *ah quel plaisir*!

Dans le chagrin : охъ, ахъ, *ah*! увы, горе! *hélas*! ou *ouf*! бѣда! *o malheur*! ахъ! что мнѣ теперь дѣлать? *helas*! *que faut il que je fasse à présent.*

Dans la surprise : o, o! *ah*, *ah*! какъ? *comment*? боже мой милостивый! *Dieu miséricordieux*! то то! *quoi*! *c'est cela*? какъ хорошо *que cela est beau.*

Dans l'averſion: фе, фу! fi, fi прочь; *loin d'ici*: фу какъ это дурно *fi que cela eſt vilain.*

Pour impoſer ſilence: цыцъ *chut*: сть *ſt*, тише *tout doux*: молчи *tais toi*; молчи христа ради: *tais toi pour l'amour de dieu.*

Pour marquer la crainte: ой *ah* у: *hé*: ой какъ я боюсь, чтобы онъ не пришелъ, *ah! que j'ai peur qu'il vienne.*

Pour appeller: ась *hola*: гой *ho*: эй кто тутъ *hola hé quelqu'un.*

On diſtingue outre cela l'Interjection par les differens ſons de voix dont on l'accompagne.

CHAPITRE XVI.

De l'Ortographe.

J'ai éxaminé & paſſé en revuë juſqu'ici autant qu'il eſt poſſible de le faire dans un ſi petit ouvrage chaque partie du diſcours en particulier, j'en ai montré toutes les ſituations, & analiſé toutes les differentes eſpeces de mots qui peuvent entrer dans ſa compoſition; mais comme il ne ſuffit pas de comprendre une langue, d'en poſſéder tous les principes, même de la parler & de l'écrire, qu'il faut outre cela le faire avec ordre & méthode, il me reſte encore quelques regles à preſcrire ſur l'ortographe, les accens, la ponctuation & la ſintaxe.

Toute

Toute la ſcience de l'ortographe conſiſte à écrire les mots qui compoſent une langue ſuivant les regles preſcrites par l'uſage, & généralement adoptées: on doit s'appliquer à les connaitre autant qu'il eſt poſſible, car rien n'eſt plus dégoutant, & ne marque en même tems davantage le peu détude & d'éducation, que les fautes groſſiérés qu'on commêt dans ſes écrits où par négligence, ou par inhabileté.

On ne doit rencontrer que peu de difficultés dans la maniere d'écrire correctement la langue ruſſe parceque l'on n'y trouve point de lettres oiſeuſes comme en français, & qu'au contraire on les y prononce toutes comme en latin, en Grec, en Italien & elles deviendront encore moins conſiderables ſi l'on veut faire actention aux obſervations ſuivantes.

§. 1, Dans l'étude des langues il eſt important de s'attacher aux meilleures Dialectes & dans celle-ci je conſeille de ſuivre celle de Moſcou qui mérite a cauſe de ſa douceur, d'avoir la préférence ſur toutes les autres, mais il faut bien prendre garde que dans cette partie de l'Empire on eſt dans la coutume, pour rendre la pronciation plus gracieuſe, de prononcer la plupart des o comme tirans un peu ſur l'a, ce qui peut faire commettre quantité de fautes d'ortographe en écrivant: par exemple хачу *je veux*, гаваримь *parler*: au lieu de хочу, говоримь; parceque dans la prononciation de ces deux mots, ainſi que dans celle d'une infinite d'autres, le ſon de l'o approche beaucoup de celui de l'a: cependant on ne peut adopter une ſemblable ortographe, ſans pécher contre toutes les regles, & ſurtout celles de l'Etimologie.

Digitized by Google

§. 2. Il faut apporter une semblable précaution dans le choix des lettres a & я qui devient assés embarassant lorsque l'une où l'autre de ces deux lettres est précédée d'un I. ainsi l'on est dans le cas d'écrire азїа *asie*, фамилїа *famille*, змїа *serpent*, исторїя *histoire*, комедїя *comedie* au lieu de азїя, фамилїя, змїя, историа, комедїа. le doute deviendra moins grand, si l'on veut faire attention que lorsque l'on trâine un peu sur la prononciation de l'I il est ordinairement suivi d'un я; & d'un a, s'il est prononcé bref.

§. 3. On est assés souvent aussi indécis sur le compte d'e, & d'ѣ qui ont dans plusieurs endroits à peu près le même son, & l'on ne peut immuablement fixer la place de l'ѣ que dans la terminaison des datifs & ablatifs singuliers de la premiere déclinaison, dans les ablatifs singuliers de la 2. pour les noms qui ne sont point terminés en їе ainsi l'on doit écrire славѣ *à la gloire*, о милостынѣ *de l'aumone*, о городѣ *de la ville*, о якорѣ *de l'ancre*, & non славе, милостыне, городе &c.

On peut encore faire la remarque que tous les verbes de la premiere conjugaison qui sont terminés en ѣю conservent leur ѣ dans tous leurs tems & leurs modes, qu'ainsi on doit écrire потѣю *je sue*, потѣлъ *je suais*, потѣй *sue*, потѣть *suer*; имѣю *j'ai*, имѣлъ *j'avais*, имѣй *aye*, имѣть *avoir*: quant aux sillabes qui ne sont point sujettes aux variations il faut nécessairement avoir recours aux livres, & aux dictionaires, & faire attention que fréquemment une de ces lettres mise à la place de

l'autre

Digitized by Google

l'autre change totallement la ſignification des mots; que par Exemple лечу venant de летѣть *voler avec des ailes* eſt fort différent de лѣчу, лѣчишь *je donne des remedes*: que пеню à l'accuſatif du mot пеня *amande pécuniaire* eſt differencié par l'ortographe du verbe пѣню, пѣнишь *j'écume*; мою́ pronom perſonel de мóю je lave, & ainſi des autres.

§. 4. Quoiqu'il ſoit libre de terminer les adjectifs pluriers indiféremment pour tous les genres en e ou en я & que l'on puiſſe dire communement святые ou святыя *les ſaints*, прежнїе ou прежнїя, *les anciens*, il ne faut pas pour cela croire qu'on puiſſe indiſtinctement placer partout e ou я ce ſerait un barbariſme que d'écrire тeну *je tire*, яму à lui au lieu de тяну, ему.

§. 5. Quelques perſonnes employent ſans diſtinction e ou й dans les diminutifs & écrivent малинькой *petit*, хорошинькой *joli* aulieu de маленькой, хорошенькой, mais ſans nul fondement, puiſque ces deux mots ſont dérivés de маленекъ, & de хорошенькїй: quelques autres placent и dans tous les cas où les adjectifs pluriers doivent être terminés par e ou я cette méthode eſt abſolument contraire au bon gout, & ne peut que bleſſer les oreilles délicates, qui déja fatiguées par la trop fréquente & ennuïeuſe répétition des mots terminés en й, ont retranché depuis longtems celui qni terminait tous les infinitifs & les ſecondes perſonnes du ſingulier, au préſent, & au futur. C'eſt pourquoi tout le monde écrit aujourdhui читать *lire* читаешь *tu lis*, писать *écrire*, пишешь *tu écris*, напишешь *tu*

 écri-

Digitized by Google

écriras aulieu de читати, читаеши, писати, пишещи, напишеши qu'on trouve encore dans tous les vieux livres & dictionaires ; ce qui rendait la lanque russe d'une monotonie presqu'insupportable, c'est encore dans la vuë de remédier à cet inconvénient que dans beaucoup d'occasions on termine au plurier des substantifs en a qui devraient l'être en и suivant les régles de leur déclinaison.

§. 6. Tous les mots russes dont la derniere voyelle est suivie d'une ou de plusieurs consonnes doivent être nécessairement terminés par une des deux muettes Ъ ou ь, les personnes qui auront quelqu'habitude se décideront aisément sur le choix qu'ils doivent faire de l'un ou de l'autre suivant les circonstances, mais quant aux commençans qui ont l'oreille trop peu délicate, pour pouvoir s'y fier, ils doivent faire attention.

I. Qu'à l'exception des génitifs pluriers des noms en я de la premiere déclinaison des nominatifs, accusatifs & vocatifs de quelques masculins de la 2, & des feminins de la 4 tous les substantifs & adjectifs dans quelques cas qu'ils se trouvent sont terminés par un Ъ s'ils doivent avoir pour pénultieme une consonne.

II. Que dans les verbes toutes les troisiemes personnes du singulier, ainsi que les premieres & troisiemes du plurier des présens ou futurs, les trois personnes du singulier des imparfaits, prétérits simples, composés & plusqueparfaits de même que tous les participes qui ont souffert sincope sont aussi toujours terminés par un Ъ.

Qu'a-

Digitized by Google

Qu'aucontraire, toutes les secondes personnes du singulier des présens & futurs, toutes les premieres personnes des futurs simples des Imperatifs, tous les Présens des Infinitifs, ainsi que tous les tems des verbes communs, réciproques, ou réfléchis sont toujours terminés par ь.

§. 7. La Coutume où l'on est d'articuler peu distinctement la derniere voyelle d'un mot lorsqu'elle n'est point accentuée, a donné lieu à un abus qui fait que quelque fois on place un y au lieu d'un a à la 3 personne du plurier du présent & du futur. Les mauvais exemples ne sont point autorité, & le bon usage seul doit conduire le grammairien: ainsi il faut toujours écrire строятъ, видятъ *ils bâtissent*, *ils voyent*, & non строютъ, видютъ: toutes les troisiemes personnes des presens, ou futurs étant toujours terminées par атъ ou ятъ.

§. 8. Il n'y a aucune différence pour la prononciation entre и, & і: il est parconséquent assés égal de se servir de l'un ou de l'autre dans l'ortographe des mots.

§. 9. J'ai déja observé qu'un nom perd quelque voyelle dans quelques uns des cas de sa déclinaison, pour lors la consonne douce qui la précéde se prononce un peu plus durement, il faut y ajouter que cela ne change rien à la maniere de l'ortographier, conséquemment il faut écrire легокъ *léger* легка *légére*, сладокъ *doux*, сладка *douce*; quoiqu'on prononce pour ainsi dire лехка, слатка.

§. 10.

§. 10. Vn plus long détail me parait de peu de conſéquence & même ſuperflu; chaque langue a ſes uſages particuliers, mais il en eſt de généraux qui ſont de toutes les langues, & qu'une perſonne un peu inſtruite ne doit pas ignorer. On ſent par exemple ſans qu'il ſoit néceſſaire que je le diſe qu'il ſerait également ridicule de ſéparer les prépoſitions adjonctives des mots avec les quels elles ſe lient, que d'unir les disjonctives avec leur régime: que ce ſerait une faute auſſi groſſiére en français qu'en ruſſe d'omettre, ou de placer dans un mot une lettre pour une autre: d'écrire ſéparément пере носить *trans porter*, вы шина *hau teur*, au lieu de переносить, *tranſporter*, вышина, *hauteur*: ou bien de lier enſemble издеревни *duvillage*, вдомѣ *à lamaiſon* au lieu изъ деревни *du village*, въ домѣ *à la maiſon*.

Ces petits détails & ces minuties ſont de tout païs, & ſouvent plus du reſſort d'un dictionaire que d'une grammaire, ainſi il ne reſte plus qu'une obſervation à faire ſur les lettres en général: c'eſt que la figure en eſt ou ordinaire, ou capitale. On ne ſe ſert de celle ci qu'au commencement des périodes c'eſt à dire après le point, aux a-linea, dans les intitulés, pour ce qu'on veut rendre très ſenſible au lecteur, à la tête des noms propres, & du ſujet principal.

Ecrire a-linea c'eſt recommencer une nouvelle ligne, ſoit que la précédente ſoit entierement remplie, ſoit qu'elle ne le ſoit pas: on doit le faire toutes les fois que ce que l'on va dire n'a pas une liaiſon prochaine & immédiate avec ce que l'on a déja dit.

CHA-

Digitized by Google

CHAPITRE XVII.

De la Ponctuation des accens & autres signes usités dans l'écriture.

De la Ponctuation.

Comme on ne peut prononcer un discours tout d'une haleine & que le Poulmon est obligé de faire de nouvelles provisions d'air à proportion qu'il en dépense, la voix doit prendre des mesures pour remédier à cet inconvénient & observer des pauses réglées sur le sens & la nature des phrases: la ponctuation avertit le lecteur des endroits où il peut se reposer: elle contribuë outre cela beaucoup à rendre l'intelligence aisée, elle écarte les obscurités dans le stile, & enfin elle tient en regle l'attention du lecteur, & celle de l'auditeur.

§. 1. On marque ces pauses dans l'écriture ou l'impression de six façons différentes savoir (,) la virgule: (;) le point & la virgule: (:) les deux points: (.) le point: (!) le point d'admiration: & (?) le point d'interrogation.

§. 2. La virgule s'employe dans tous les endroits d'une période où l'on peut naturellement faire une petite pause, quoique le sens ne soit pas fini: elle se place aussi entre les mots de même espéce qui ont rapport à un même sujet. Exemples я прождавши долгое время, пошелъ назадъ домой,

мой, *après avoir attendu longtems, je m'en revins au logis.*

небеса великолѣпіемъ, земля плодородіемъ, море изобиліемъ, повѣдаютъ славу божію; *la magnificence des cieux, la fertilité de la terre, la richesse de la mer, tout annonce la gloire & la puissance de dieu.*

разсужденіе, умъ, смыслъ, есть въ старыхъ лѣтахъ, *c'est le propre des viellards d'avoir de la réflexion, de l'esprit, & du bon sens.*

§. 3. Le point & la virgule marquent un plus grand repos que la virgule seule, & sert à partager les membres d'une période qui ont du rapport ensemble. Exemple.

то что я вамъ говорю истинная правда; однако вы мнѣ не вѣрите, *ce que je vous dis est bien vrai; cependant vous ne me croyés pas.*

§. 4. Quoique l'on se serve presqu'indifféremment du point & de la virgule, & des deux points, on préfere néanmoins les deux points, lorsque le premier membre de la période renferme un sens presque complet, & que le second ne sert qu'a l'étendre, ou l'éclaircir. Exemple.

тритцать палатъ вмѣстѣ; во всякой двери железная съ шестью запорами; гдѣ себя запираетъ: но незнаемъ въ которой спитъ палатѣ; *trente chambres qui se communiquent les unes aux autres &*

Digitized by Google

& dont chacune a une porte de fer avec six vérouils, sont le lieu où il se renferme: on ne sçait jamais dans laquelle de ces chambres il couche.

всегда единъ, печаленъ и уныль въ своихъ палатахъ: его пріятели боятся къ нему притти, опасаясь подозрѣнія *il est toujours seul, triste, abbatu au fonds de son palais: ses amis même n'osent en approcher, crainte de lui devenir suspects.*

§. 5. Le point ainsi qu'on peut le voir par les Exemples précédens marque la conclusion de la période, où de la phrase.

§. 6. Le point interrogatif se place à la fin d'une phrase par laquelle on interroge comme dans celles ci.

кто это писалъ? *qui a écrit cela?*

кто отецъ твой кого ищешь? *qui est votre pere que vous cherchés?*

§. 7. Le point d'admiration se met à la fin d'une phrase par la quelle on exprime quelque surprise, comme ici.

ахъ боже мой! *ah mon dieu!*
о боги! сына уже нѣтъ! *o dieux! je n'ai plus de fils!*

Des accens

§. 1. Il y a trois sortes d'accens: l'aigu, (´) le grave (`) & le c renversé (◡).

L'ac-

Digitized by Google

L'accent aigu ſert ainſi que le grave à faire connaitre la differente ſignification, où les differens cas de certains mots qui ont de la reſſemblance dans la maniere de s'écrire, ou à faire appuyer l'articulation ſur certaines ſillabes plutôt que ſur d'autres. C'eſt de celle façon qu'on diſtingue la conjonction потóмъ *enſuite* de пóтомъ qui eſt l'inſtrumental de потъ *la ſueur*; полóнъ *captivité* de l'adjectif пóлонъ *plein*, плáчу *je pleure* de плачу́ *je paye*, дóроги *chers*, *précieux* de дорóги *chemins*, les genitifs воды̀ *de l'eau*, рукѝ *de la main* des nominatifs, accuſatifs, & vocatifs pluriers вóды, рýки, & une infinité d'autres de cette eſpéce.

Il eſt à remarquer que l'accent aigu ſe met ſur la derniere, la pénultiéme, & même l'antépenultiéme, aulieu que le grave ne ſe place jamais que ſur la derniere.

§. 2. On ſe ſert du c renverſé pour différencier й bref d'ѝ long: il eſt bref à tous les nominatifs ſinguliers terminés par й comme рой *eſſain*, мой *mon*, богатый *riche*, чей *à qui*? il eſt long dans les nominatifs pluriers comme роѝ *les eſſains*; моѝ *mes*! чьѝ *à qui*.

Des autres ſignes uſités dans l'écriture.

§. 1. La Parenthéſe ( ) eſt figurée par deux crochets dont la partie concave ſe regarde, & qui renferment un certain nombre de mots qu'on inſere dans le diſcours quoi qu'ils en interrompent le ſens, par ce qu'on les croit néceſſaires à l'intelligence de la phraſe. Exemple.

я завтра

я завтра (ежели будетъ хорошая погода) къ вамъ заѣду въ деревню *j'irai demain* (*pourvu qu'il fasse beau*) *vous voir à la campagne.*

меня (кто бы подумалъ?) отъ тебя отлучаютъ *de vous* (*qui l'aurait cru?*) *on va me séparer.*

Aujourdhui la parenthese n'est presque plus en usage, par ce que la virgule suffit pour les courtes & que les longues regardées comme de vraies interruptions ne sont plus souffertes dans le stile où le lecteur veut être à son aise, sans s'embarasser des moyens qu'un auteur doit prendre pour s'expliquer clairement nettement & sans confusion.

§. 2. Le tiret, ou trait d'union (-) indique la séparation d'un mot en deux parties; cela n'arrive que lorsque la place manquant au bout de la ligne on est obligé de couper le mot en deux & de renvoyer à la ligne suivante ce qui ne peut pas entrer dans la précedente; alors le tiret placé à l'extrémité indique la continuation du même mot à l'autre ligne mais on observe de ne jamais séparer les lettres d'une même sillabe.

§. 3. On appelle Guillemets deux petites virgules (,,) qui se mettent en marge à la tête des lignes pour signifier que le texte est une citation, ou renferme quelque chose qui mérite particuliérement d'être observé.

Digitized by Google

CHAPITRE XVIII.

De la sintaxe.

La sintaxe est l'art de joindre méthodiquement ensemble les différens mots qui entrent dans la composition du discours.

Les loix de la construction ne sont point égales dans toutes les langues : ce qui est gracieux & élégant dans l'une, peut être plat & défectueux dans l'autre : & chacune a adopté un certain tour qui lui est propre & qu'on n'acquiert que par un grand usage. J'y ajoute qu'il dépend souvent beaucoup plus du génie & de l'éloquence de l'orateur, que d'un ordre immuablement prescrit. Cela posé je me contenterai de mettre les régles principales auxquelles on doit s'assujetir sans restriction.

ARTICLE I.

Concordance de l'adjectif, pronom ou Participe.

§. 1. Tout adjectif, pronom ou participe doit s'accorder en genre, en nombre & en cas avec le substantif auquel il se rapporte. Ex.

искренній другъ, *un ami sincere.*

истинная правда, *une vérité constante.*

похвальнсе дѣло, *une chose louable.*

ис-

неподвижные законы, *des loix immuables*

праведныя дѣла не всегда окончиваются щастливо, *les choses justes n'ont pas toujours une heureuse fin.*

Remarqués que la langue russe se plait à faire marcher l'adjectif devant le substantif, s'il n'est pas un nom propre, car alors il se met après. Ex.

Петрѣ великій *Pierre le grand.*

Богѣ вѣчный, и всемогущій, *Dieu tout puissant & éternel.*

Il en est de même des noms de nombres ordinaux. Ex.

Карлѣ вторыйнадесять. *Charles douze.*

Лудвикѣ пятыйнадесятѣ, *Louis quinze. & non* пятыйнадесять лудвикѣ.

§. 2. Tout adjectif, pronom ou participe qui se rapporte à plusieurs substantifs quoique du nombre singulier, doit être mis au Plurier. Ex.

Діана и Аполлонѣ рожденные отѣ Латоны, *Diane & Apollon sont nés de Latone.*

любезные мой цицеронѣ и виргили, *mes chers Ciceron & Virgile.*

On se sert aussi quelquefois du singulier en faisant accorder l'adjectif ou pronom avec le substantif à la proximité duquel il setrouve. Ex.

мой отецѣ и мать, *mon pere & ma mere.*

братѣ и сестра моя, *mon frere & ma soeur.*

Digitized by Google

§. 3. Lorsque ces participes названный *appellé*, имянуемый *nommé* & leurs semblables sont mis après des substantifs de genre & de nombre different, on les fait accorder avec le mot avec lequel ils ont le plus de rapport. Ex.

городъ москва имянуемый, *une ville appelleé moscou*.

приморское мѣсто санктпетерсбургъ называемое, *une ville maritime nommée saint Petersbourg*.

On voit dans ces deux exemples que имянуемый, & называемое se rapportent l'un à городъ, l'autre à мѣсто mots qui y figurent le plus.

§. 4. Plusieurs substantifs appartenans à une même chose ou personne quoique mis au même cas peuvent être de nombre & de genie différent. Ex.

стихотворство моя утѣха, *la poésie est ma consolation*.

физика мои упражненія, *la phisique fait mon occupation*.

учтивство и кротость всѣмъ приличны, *la politesse & l'affabilité conviennent à tout le monde*.

S'ils dépendent tellement l'un de l'autre qu'ils se communiquent mutuellement quelques lumieres, ils ne peuvent être d'un nombre ni d'un cas different. Ex.

Петръ первый Імператоръ и Самодержецъ Всероссійскій, отецъ отечества, *Pierre premier, Empereur & souverain de toutes les Russies, pere de la patrie*.

§. 5.

Digitized by Google

§. 5. De deux ſubſtantifs ſignifians diverſes choſes, & mis à coté l'un de l'autre ſans prépoſition, on met toujours le ſecond au génitif. Ex.

множество народа, *une affluence de peuple.*

туча стрѣлъ, *une nuée de flèches.*

конецъ міра, *le bout du monde.*

S'il ſignifie poſſeſſion, il veut être joint à un adjectif; & quelquefois à un autre ſubſtantif. Ex.

домъ отца моего, *la maiſon de mon pere.*

садъ старшаго брата, *le jardin de mon frere ainé.*

владеніе царя константина, *la domination de l'empereur conſtantin.*

Quelquefois auſſi on fait un adjectif du dernier ſubſtantif. Ex.

царство константинново, *l'empire de Conſtantin.*

житіе человѣческое подобно вѣтру, *la vie de l'homme eſt ſemblable au vent.*

домъ отеческій, *la maiſon de mon pere.*

ARTICLE II.

Du verbe & de ſon nominatif.

§. 1. Tout verbe perſonnel à l'indicatif doit avoir un nominatif exprimé ou ſous entendu avec lequel il s'accorde en genre, en nombre & en perſonnes.

Digitized by Google

ежели ты здравствуешь, то изрядно, *si vous vous portés bien, tant mieux.*

какъ скоро отобѣдаю, то и пойду къ вамъ, *aussitôt que j'aurai diné j'irai chés vous.*

возвратились и расказывали все, что имъ случилось, *ils revinrent, & racontèrent tout ce qui leur était arrivé.*

§. 2. Quoiqu'il n'y ait point ordinairement de phrase dans laquelle on ne puisse reconnaitre un nominatif, il est cependant quelques façons de s'exprimer dans lesquelles un Infinitif semble en tenir la place, comme dans celles-ci.

лгать не мое дѣло, aulieu de ложъ не мое дѣло, *le mensonge n'est pas mon affaire.*

имѣть товарища въ напасти, есть нѣкоторое утѣщенie, *c'est une espece de consolation d'avoir des compagnons de son infortune.*

§. 3. Plusieurs singuliers valent un plurier, ainsi lorsqu'un verbe est joint à quelques nominatifs, quoique singuliers, on doit le mettre au plurier. Ex.

миръ и любовь да пребудутъ съ вами, *que la paix & l'amitié soient avec vous.*

исторiя, музика, и географiя суть науки дамамъ весьма приличныя, *l'histoire, la géographie & la musique sont des sciences qui conviennent beaucoup aux dames.*

On se sert aussi quelquefois du singulier. Ex.

взглады, рѣчь и учтивость часто обольщаютъ, *la beauté, l'éloquence & la politesse séduisent souvent.*

Mais

Digitized by Google

Mais si l'on met le verbe au plurier, il faut le faire accorder avec la plus noble personne, la premiere est plus noble que la seconde, & celle ci que la troisieme Ex.

ежели ты и твой сосѣдъ мира желаете, я и мой грїятель не отречемся, *si vous & votre camarade souhaités la paix, mon ami & moi ne nous y opposons pas.*

Ceci ne fait pourtant pas une regle générale, car on le fait accorder quelque fois avec la personne dont il est le plus proche. Ex.

вы меня отъ пагубы, и народъ избавилъ, *vous & le peuple m'avés sauvé la vie.*

§ 4. On s'écarte assés souvent des regles que je viens de prescrire lorsqu'on se sert de la préposition co *avec*, dans le cours d'une phrase; ainsi l'on dit ты со мною согласно пишешь *tu écris d'accord avec moy*, aulieu de я и ты согласно пишемъ.

§. 5. Les Pronoms relatifs которой, *lequel*, сей, томъ, *celui la*, онъ *lui*, *il*, самъ *lui même* s'accordent en genre en nombre, & quelque fois en cas avec leur antécedent. Ex.

познаешь, но поздо, что народъ, которой любитъ миръ цѣломудренной, зѣло страшенъ въ войнѣ, *vous connaitrés, mais trop tard qu'un peuple qui aime la paix par modération est terrible dans la guerre.*

пришла старость, она ослабила мою силу, *la vieillesse étant venuë, elle m'a affoibli.*

Digitized by Google

купцы у которыхъ я былъ мнѣ продали книги о коихъ я вамъ говорилъ, *les marchands chés qui j'ai été m'ont vendu les livres dont je vous ai parlé.*

это такой человѣкъ о поведѣнїи котораго ничего сказать, *c'est un homme à la conduitte duquel il n'y a rien à dire.*

ARTICLE III.

De la Sintaxe des Noms.

§. 1. Les substantifs de louange ou de blâme demandent après eux un génitif. Ex.

человѣкъ превосходнаго ума, *un homme d'un esprit superieur.*

младенецъ слабого сложенїя, *un jeune homme d'une faible constitution.*

§. 2. On observe la même chose lorsqu'on voit en français une de ces particules *de*, *du*, *des* entre deux substantifs signifians diverses choses. Ex.

домъ отца моего, *la maison de mon pere.*
аршинъ сукна *une archine de drap.*

§. 3. Il est des cas où l'on fait du second substantif un adjectif qu'on fait accorder avec le premier. Ex.
берегъ морской *le rivage de la mer.*
каменныя палаты *un palais de pierre.*

On fait usage de cette derniere méthode autant qu'on le peut avec les noms de Royaumes, de villages, de Cantons &c. Ex.
государство Японское, *le royaume du Japon.*

Петер-

Digitized by Google

Петербургская сторона, *le côté de Petersbourg.*

московская деревня, *un village dans le gouvernement de Moscou.*

§. 4. Les noms de nombre ordinaux, ainsi que ceux employés pour exprimer une partie de quelque chose, demandent après eux un génitif plurier. Ex.

первой изъ знатныхъ, *le premier d'entre les gens illustres.*

четвертой изъ учениковъ *le quatrieme des écoliers.*

Орелъ изъ птицъ высокопарный, *l'aigle est celui des oiseaux qui vole le plus haut.*

краснорѣчивый Цицеронъ изъ всѣхъ ораторовъ, *Cicéron le plus éloquent des orateurs.*

§. 5. Quelquefois les adjectifs mis au neutre font les fonctions de substantifs comme ici.

нужное надлѣжитъ прежде полезнаго воспріять, *il faut préferer le nécessaire à l'utile.*

§. 6. On trouve encore quelques autres manieres de se servir des adjectifs qu'on ne peut apprendre que par beaucoup de pratique, & dont voici les plus ordinaires.

силенъ словомъ, рукою, *fort dans les expressions, fort des mains.*

силенъ въ спорѣ, *fort pour les disputes.*

счастливъ братомъ, *heureux en frere.*

счастливъ въ игрѣ, на бою, *heureux au jeu, au combat. &c.*

Digitized by Google

§. 7. Le nom de nombre absolu одинъ s'accorde en genre & en cas avec le substantif auquel il a rapport, ainsi l'on dit одинъ мужъ *un homme*: одной жены *d'une femme*: съ однимъ дитятемъ *avec un enfant*.

§. 8. On ne peut s'empecher d'admirer la bisarrerie de l'usage qui veut qu'on se serve d'un génitif singulier après le nominatif des noms de nombre два, три, четыре, & qu'on dise два свѣтила *deux étoiles*, три карабля *trois vaisseaux* четыре части *quatre parts*, pendant que dans tous les autres cas on les fait accorder avec le substantif auquel ils sont unis, & que par une bisarrerie encore plus singuliere, si le substantif est accompagné d'un adjectif, on met ce dernier au nominatif, ou au génitif plurier lorsque le premier reste au génitif singulier comme dans ces Ex.

четыре карабля военныхъ, *quatre vaisseaux de guerre*

три человѣка сильныхъ *trois hommes vigoureux*, ou военные, сильные.

Cette regle n'a lieu que pour le nominatif: dans les autres cas on garde la concordance, & l'on dit.

четыремъ кораблямъ военнымъ, въ четырехъ кораблахъ военныхъ.

§. 9. Пять *cinq*, шесть *six* & les autres noms de nombre absolus mis au nominatif, veulent après eux le substantif au génitif plurier. Ex.

пять

Digitized by Google

пять чувствъ *les cinq sens* : десять заповедей *les dix commandemens* : двенатцать мѣсяцовъ *douze mois* ; тритцать дней *trentre jours* : семдесятъ лѣтъ *soixante dix ans.*

Remarqués que dans les autres cas, ils s'accordent avec leurs substantifs, quoiqu'ils puissent être de nombre différent. Ex.

пятью чувствами *par les cinq sens* : по тритцати дняхъ *pour trente jours.*

Il faut en excepter сорокъ *quarante*, сто *cent*, тысяча *mille* qui veulent après eux un génitif plurier. Ex.

по сороку пушекъ *pour cent canons.*

на тысячу галеръ *sur mille galeres.*

ARTICLE IV.

Du Comparatif.

§. 1. Tout comparatif demande après soi un génitif Ex.

правда свѣтлѣе солнца *une vérité plus claire que le jour.*

всего любезнѣе добродѣтель, *rien de plus aimable que le vertu.*

дерева густыя прикрывали насъ своею тѣнїю прїятнѣе позлащенныхъ сводовъ палатъ царскихъ *des arbres touffus nous donnaient une ombre plus agréable que les lambris dorés des palais des Rois.*

§. 2. Ce génitif devient le cas du verbe lorsqu'après le comparatif on trouve en français la conjonction

ction *que*, qu'il faut exprimer en cette occurrence par ежели ou какъ. Ex.

Честнѣе малой праведной пожитокъ, нежели неправдою собранное богатство, *un petit fond qui n'a point couté d'injustice à acquérir fait plus d'honneur qu'un amas de richesses mal acquises.*

Прилежнаго ученика больше хвалятъ, какъ лениваго, *On fait plus de cas d'un écolier diligent que d'un paresseux.*

§. 3. Pour augmenter ou diminuer la force de ses expressions on se sert souvent avec les comparatifs des adverbes много *beaucoup*, мало *peu*, сколько *combien*, столько *autant*, нѣсколько *un peu*, & de quelques autres. Ex.

Много любезнѣе мира сладость, нежели военная слава, *La douceur de la paix est préférable à l'éclat de la victoire.*

У стихотворцевъ употребительнѣе нѣсколько грамматическія вольности, нежели у ораторовъ, *On trouve un peu plus de licences grammaticales dans les poëtes, que dans les orateurs.*

§. 4. Lorsqu'avec le comparatif on exprime le plus ou le moins, outre le génitif, il gouverne encore un instrumental. Ex.

Вашъ большой братъ годомъ старѣе меня, *votre frere ainé est d'un an plus vieux que moi.*

Онъ меньше пальцомъ вашего отца, *il est moins haut d'un pouce que votre pere.*

§. 5.

Digitized by Google

§. 5. On peut auſſi ſe ſervir de l'accuſatif avec la prépoſition на ſurtout quand on parle de méſures. Ex.

На вершокъ долѣе, *plus long d'un verſchoque.*

Il vaut cependant mieux faire uſage de l'inſtrumental dans l'exemple ſuivant, car on ne pourrait dire на годъ старѣе *plus vieux d'un an*, aulieu de годомъ старѣе.

§. 6. Quoiqu'on ne puiſſe gueres regarder les comparatifs ruſſes que comme une eſpece particuliere d'adverbes, en ce qu'ils ſont indéclinables ordinairement comme eux, il arrive pourtant quelquefois qu'on les décline également comme les adjectifs ainſi qu'on peut le voir dans les éxemples ſuivans.

Старшаго всѣхъ стихотворцевъ читаю Гомера, *je lis homere le plus ancien des poëtes.*

Простираете раченїе къ прїятнѣйшему прочихъ испытанїю натуры, *exercés votre eſprit à connaitre la nature, c'eſt la recherche la plus amuſante.*

J'obſerverai néantmoins que cette maniere de s'exprimer tant en ruſſe qu'en français a plus l'air d'un ſuperlatif, que d'un comparatif.

§. 7. Si l'on entend parler du dégré éminent qu'une choſe peut avoir ſur une autre de même nature, on ſe ſert du ſuperlatif avec la prépoſition изъ ſuivie d'un génitif où de между ſuivie d'un inſtrumental. Ex.

Апеллесъ

Digitized by Google

Апеллесъ изъ живописцовъ преискусный, *Apelles le plus habile des peintres.*

Волга изъ рѣкъ россiйскихъ превеликая, *le Volga est la plus grande des rivieres de Russie.*

Превысокое между древами больше подвержено стремленiю вѣтровъ, *les arbres les plus élévés sont le plus exposés à la fureur des vents.*

Онъ пребогатой между всѣми купцами, *c'est le plus riche de tous les marchands.*

ARTICLE V.

Du Verbe, de son nominatif, & de son cas.

§. 1. Tout verbe actif qui n'est point à l'infinitif a devant soi un nominatif exprimé ou sous entendu, & gouverne après soi l'accusatif. Ex.

Кто хранитъ законы, законы сохранятъ его взаимно, *qui protege les loix en est mutuellement protégé.*

Dans cet exemple on voit au premier membre de la Phrase кто figurer comme nominatif du verbe, & законы comme le cas; dans le dernier membre, его est le cas, & законы le nominatif.

Dans celle ci читайте хорошiя книги, вы будете умны, *lises de bons livres & vous deviendrés savans*, on voit que le nominatif est sous entendu

Digitized by Google

téndu dans le premier membre, & exprimé dans le second.

§. 2. Si le verbe est précédé de la particule négative не pour lors il gouverne le génitif aulieu de l'accusatif. Ex.

Не давай воли языку въ пированїи, *ne donnés pas la liberté à votre langue au milieu d'un festin.*

Не умножайте зла своего, *n'augmentés point vos maux.*

§. 3. On se sert encore très élégament du génitif avec les verbes actifs lorsque l'on n'entend parler que d'une partie du tems, ou des choses dont est question Ex.

Давай воды *donnés moi de l'eau.*
Принеси хлѣба *apportés moi du pain.*

Ce qui exprime qu'on ne demande qu'un peu d'eau où de pain, par принеси хлѣбъ on comprendrait qu'on demande *un pain entier.*

§. 4. Outre l'accusatif les verbes actifs se font encore accompagner quelquefois de quelques autres cas avec ou même sans préposition. Ex.

Часто почитаетъ народъ немысленныхъ разумными, беззаконныхъ добродѣтельными, *souvent aux yeux du peuple les sots passent pour gens sensés & les scélerats pour vertueux.*

роскошь погружаетъ землю въ злоключенїи, *le luxe entraine un païs dans le malheur.*

§. 5.

§. 5. Les verbes actifs qui expriment le désir, la recherche, le souvenir & leurs semblables gouvernent le génitif. Ex.

Александръ славы искалъ съ несказаннымъ желанїемъ, *Alexandre chercha la gloire avec une passion inexprimable.*

всякъ желаетъ чести, но не всякъ получаетъ, *tout le monde cherche les honneurs, mais tout le monde ne peut y parvenir.*

Господи не помяни грѣховъ моихъ, *seigneur ne vous souvenés pas de mes péchés.*

ищи ученїя, благополучїе найдешь, *cherchés la science, vous trouverés le vrai bonheur.*

§. 6. Tout verbe passif gouverne le génitif avec la préposition отъ, où l'ablatif sans préposition. Ex.

Дарїй побѣжденъ былъ отъ Александра, но убитъ отъ рабовъ своихъ, *Darius fut vaincu par Alexandre, & tué par ses propres sujets.*

Книга твоя прочтена мною совниманїемъ, *votre livre a été lu par moi avec attention.*

On doit différencier ce prépositif de celui que j'ai appellé instrumental, dont on peut se servir dans toutes sortes d'occasions, & avec toutes sortes de verbes comme on peut voir par les exemples suivans.

Умерешь лихорадкою, *mourir de la fièvre.*

коснуться рукою, *tatonner avec la main.*

под-

Digitized by Google

подниматься веревкою, *se soulever avec une corde.*

рубиться саблею, *se battre au sabre.*

§. 7. Lorsque le verbe dont on doit se servir n'est point usité au passif, on peut retourner la phrase par l'actif à peu près comme on fait en latin en pareil cas Ex.

il est aimé de son pere, tournés *son pere l'aime* отецъ его любитъ.

ma mere est estimée de toutes les personnes de bien, Tournés *toutes les personnes de bien estiment ma mere*, всѣ честные люди мать мою почитаютъ.

§. 8. Si au contraire c'est un verbe actif qu'on veut tourner par le passif, pour lors ce qui était le cas du verbe, devient le nominatif, & le nominatif se met à l'instrumental ou au génitif avec la préposition отъ; par exemple si je veux tourner par le passif cette phrase *souvent la bonte retient ceux que la raison n'a pu gagner*, je dirai *ceux qui ne sont pas gagnés par la raison*, *sont souvent retenus par la bonte*, часто стыдомъ приклонены тѣ, которые не побѣждены разсужденїемъ.

§. 9. J'ai dit plus haut qu'il ne suffit pas d'ajouter à la fin des verbes actifs la particule ся pour en faire des passifs, j'observerai pourtant ici qu'on en trouve quelques-uns dans la dialecte Slavonne qui étant ainsi terminés, sont regardés comme passifs, mais il faut s'en servir avec beaucoup de précaution & prendre garde de ne les point confondre avec les

Digitized by Google

verbes réfléchis qui ne peuvent que dans bien peu d'occasions en faire les fonctions; on dit par Exemple assés indifférement вѣтръ колеблетъ море, *le vent agite la mer*, ou bien вѣтромъ ou отъ вѣтра море колеблется, *la mer est agitée par le vent*; cette derniere méthode est même fort elégante, mais on ne pourrait dire дитя отъ кормилицы качается, au lieu de кормилица качаетъ дитя *la nourice berce l'enfant*, car la premiere façon semble dire *que l'Enfant s'étant bercé d'un coté à l'autre veut fuir sa nourice.*

Pour éviter de semblables contre sens il n'est d'autres moyens que de s'attacher à la lecture des livres d'église qui seuls peuvent donner l'intelligence de la dialecte Slavonne, de ne point se hazarder sans avoir beaucoup d'usage, & en outre de faire attention que toutes les fois que dans une phrase le cas du verbe passif est plutôt regardé comme un instrument que comme une personne, pour lors le verbe réfléchi peut faire les fonctions de passif: dans cette phrase par Exemple вѣтръ качаетъ дерева, *le vent agite les arbres*, il est bien constant que le vent est l'instrument par lequel les arbres sont agités, par conséquent on dira fort bien дерева вѣтромъ качаются, *les arbres sont agités par le vent*, par la même raison on pourra dire фараона вода потопила *l'eau engloutit Pharaon*, ou фараонъ водою потопленъ *Pharaon fut englouti par l'eau*, ce dernier tour a même plus de force que le premier: car il semble exprimer que Pharaon fut englouti lui & toute son ambition.

§. 10. Le verbe réfléchi n'a jamais d'autre régime que celui qui parait exprimé par la terminaison en

ся,

Digitized by Google

ся, & se lie simplement avec les mots qui sont à sa proximité avec, ou sans préposition. Ex.

моюсь вЪ рѣкѣ, *je me lave dans la riviere.*

возношусь имѣнїемЪ, *je m'éleve par mon bien.*

я не могЪ отЪ слезЪ удержаться, *je ne pus m'empêcher de verser des larmes.*

§. 11. Le verbe réciproque gouverne l'instrumental avec la préposition сЪ, Exemple.

во всю жизнь со страстьми боремся, *nous luttons toute notre vie avec nos passions.*

знаться сЪ добрыми людьми похвально, *il est louable de faire la connaissance des gens de bien.*

§. 12. Le verbe neutre peut avoir devant & après soi un nominatif. Ex.

старость сама по себѣ есть болѣзнь, *la vieillesse en elle même est une maladie.*

Мандана была дочь Астїага царя Мидскаго, и мать Кирова, *Mandane était fille d'Astiage Roi des Medes, & mere de Cirus.*

я иду радостенЪ, *je m'en vais tout joyeux.*

Il arrive cependant assés souvent que ce nominatif qui suit le verbe se change en instrumental surtout avec ces deux живу *j'habite, je vis*: слыву *j'ai le nom, la réputation.*

ЛукуллусЪ жилЪ царемЪ, *Lucullus vivait en Roi.*

Семпроній слыветъ сильнымъ, *Simpronius s'appelle le fort.*

§. 13. On ſous entend plus élégament le verbe есмъ au préſent qu'on ne l'exprime ſurtout dans la converſation, & le langage ordinaire. Exemple.

я знаю, что ты другъ мой *je ſçais que tu es mon ami.*

Агриппа безпамятенъ, *Agrippa eſt ſans mémoire.*

Sous entendés dans ces deux Ex. есть, mais on exprime preſque toujours le verbe бываю *je deviens,* ainſi l'on dira.

Агриппа бываетъ безпамятенъ, *Agrippa devient ſans mémoire.*

§. 14. Les verbes communs tels que касаюсь *je touche*, молюсь *je prie*, & quelques autres dont le nombre n'eſt pas fort grand gouvernent le datif. Exemple.

онъ пошолъ не молясь богу, *il eſt ſorti ſans avoir prié Dieu.*

ежели вы ни кому не кланяетесь, то и вамъ ни кто кланяться не будетъ, *ſi vous ne ſalués perſonne, perſonne ne vous ſaluera.*

боги смѣются дѣламъ человѣческимъ, и смотрятъ на оныя яко на дѣтскія игры, *les Dieux ſe moquent des affaires des hommes & les regardent comme des jeux d'enfans.*

§. 15.

Digitized by Google

§. 15. Presque tous les verbes imperſonnels comme случается *il arrive*, надлежитъ *il faut*, нравится *il plâit* &c. gouvernent le nom de la perſonne au datif, & ſont ordinairement ſuivis d'un infinitif. Exemple.

случилось петуху найти жемчужину, *il arriva à un coq de trouver une perle.*

ему надлежитъ прѣзирать съ терпѣнїемъ противности, *il lui faut mépriſer avec patience l'adverſité.*

мнѣ нравится, *il me plâit.*

§. 16. Lorsqu'en français on trouve un infinitif précédé d'un autre verbe ou d'un nom ſubſtantif, on le met également à l'infinitif en Ruſſe. Exemple.
прошу меня извинить, *je vous prie de m'excuſer.*
мнѣ хочется гулять, *j'ai envie d'aller me promener.*
пора спать, *il eſt tems de dormir.*

§. 17. Lorsqu'on commande quelque choſe d'un ton abſolu & ſans déterminer à qui ce commandement eſt donné, on peut ſe ſervir de l'infinitif aulieu de l'impératif. Exemple.

привести передъ насъ, *qu'on apporte devant nous.*

пожаловать въ чинъ, *qu'on accorde un rang.*

быть по сему, *qu'il ſoit fait ainſi qu'il eſt requis.*

§. 18. Les Infinitifs, Gérondifs, & Participes gouvernent les mêmes cas que les autres tems des verbes dont ils ſont émanés. Exemple.

Digitized by Google

хранить правду, не боятся враговъ, *garder la vérité, & ne pas craindre les ennemis.*

храня правду не бойтеся враговъ, *en gardant la vértié ne craignés pas les ennemis.*

хранящїй правду не боится враговъ, *Celui qui garde la vérité ne craint point les ennemis.*

ARTICLE VI.

De la maniere d'exprimer en Russe les pronoms son, sa, ses, leur, leurs, le, la, les.

§. 1. Lorsque les pronoms possessifs *son, sa, ses, leur, leurs* se rapportent au nominatif du verbe, il faut les exprimer par свой, своя, свое, свои comme on peut le voir dans les exemples suivans.

всякое дерево по плоду своему познавается, *chaque arbre se connait à ses fruits.*

моя сестра потеряла свое апахало, *ma soeur a perdu son évantail.*

Петръ позабылъ свою шляпу, *Pierre a oublié son chapeau.*

лѣнивые школьники продаютъ свои книги, *les écoliers paresseux vendent leurs livres.*

они мнѣ покажутъ свою библїотеку, *ils me monteront leur biblioteque.*

§. 2

§. 2. Si ces différens pronoms ne se rapportent point au nominatif du verbe, il faut alors les tourner par un de ces génitifs *de lui*, *d'elle*, *d'eux*, *d'elles*, & les exprimer suivant les circonstances par его, ее, ихъ. Ex.

я на дорогѣ разкажу вамъ его исторїю, *en chemin je vous raconterai son histoire.*

повѣрьте мнѣ, слушайтесь вашей сестры, и слѣдуйте ея примѣрамъ, *croyés moi écoutés votre soeur & suivés ses exemples.*

добродѣтель ихъ достойна похвалы, *leur vertu est digne de louange.*

я поѣхавши одинъ взялъ ихъ пистолеты, *étant parti tout seul, je pris leurs pistolets.*

§. 3. Si le pronom *leur* se recontre devant un verbe, on doit pour lors le tourner par un des datifs pluriers *à eux* ou *à elles*, & l'exprimer par имъ. Exemple.

онъ все имъ продалъ, *il leur a tout vendu.*

она имъ скажетъ все что знаетъ, *elle leur dira tout ce qu'elle sçait.*

§. 4. On tourne à peu près de la même façon les pronoms *le*, *la*, *les*, & l'on en fait ordinairement le cas du verbe. Ex.

le Roi l'a fait officier, Король его здѣлалъ офицеромъ.

Digitized by Google

ma mere la verra de bon oeil, мать моя ее благо-пріятно приметъ.

le malheur les a rendu sages, нещастіе здѣлало ихъ премудрыми.

ARTICLE VII.

De la particule Que.

La particule *que* s'exprime différement ſuivant les différentes places qu'elle occupe dans le diſcours.

§. 1. Si la particule *que* ſe rencontre après un verbe, où que ſe trouvant à la ſuite d'un nom elle ne puiſſe être regardée comme un pronom relatif, elle s'exprime par что lorſque le verbe qui l'a ſuit eſt en français à l'indicatif, & par чтобъ ou чтобы s'il eſt au ſubjonctif. Ex.

je crois qu'il fera beau demain, я думаю что завтра будетъ хорошая погода.

je ſouhaite que votre oncle vienne bientot, я желаю чтобъ вашъ дядя скоро пришолъ.

J'apprehendais qne vous ne vous fuſſiés embarqué dans cette affaire, я опасался чтобы вы въ то дѣло невмѣшались.

Le mouvement des roues de ſon char était ſi rapide, qu'elles paraiſſaient immobiles, движеніе колесъ его колесницы было такъ скоро, что казались неподвижны.

Je lui donnai un ſi rude coup, que ſes reins plierent; & qu'il tomba ſur l'arêne, я ударилъ его такъ

Digitized by Google

такъ сильно, что онъ согнулся и упалъ на землю.

§. 2. Si le *que* peut ſe tourner par *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, ou *lesquelles*, il eſt pour lors relatif, c'eſt à dire qu'il ſe rapporte à quelque nom ou pronom qui le précéde, & on l'exprime par которой en obſervant de le faire accorder en genre, & en nombre avec ſon antécédent. Ex.

la lettre que j'ai recuë m'a été fort agréable, писмо, которое я получилъ мнѣ было весьма пріятно.

Les vers que vous avés faits m'ont parus fort bons, стихи, которые вы сочинили мнѣ очень хороши показались.

§. 3. Lorſqu'il eſt précédé en français de la particule négative *ne*, & qu'on ne peut le prendre que dans le ſens *autre choſe*, *ſeulement* ou *ſi non*, on l'exprime par только. Ex.

vous ne ſavés que badiner, вы только шутить умѣете.

il n'a qu'un habit, у него только одинъ кафтанъ.

je ne fais que de me lever, я теперь только всталъ.

§. 4. Quand on peut le prendre dans le même ſens que *combien* il faut le rendre en Ruſſe par сколько. Ex.

que me coutera ceci? сколько мнѣ это станетъ.

Que de gens malheureux pour deux ou trois qui vivent dans l'abondance, сколько бѣдныхъ людей, когда двое или трое живутъ изобильно.

§. 5. Le *que* après le comparatif ne s'exprime point en russe, on se contente de mettre au génitif le nom ou pronom dont il est suivi. Ex.

votre soeur est plus aimable que vous, ваша сестра прїятнѣе васъ.

l'histoire est plus utile que la musique, исторїя полезнѣе музыки.

la Russie est plus grande que la France, россїя больше францїи.

§. 6. Enfin on l'exprime par что si l'on s'en sert pour interroger, & par какъ si l'on exprime la surprise ou l'admiration. Ex.

que faites vous la? что вы тамъ дѣлаете?

que dites vous? что вы говорите?

que vous êtes heureux! о какъ вы щастливы!

ARTICLE VIII.

De la particule Pour.

§ 1. Lorsque la particule *pour* se recontre en français devant un infinitif, on l'exprime en russe par чтобъ ou чтобы & le verbe qui suit se met à l'infinitif. Ex.

il faut beaucoup lire pour devenir savant, много надобно читать чтобъ быть ученымъ.

§. 2. On peut aussi se servir de la préposition для en faisant du verbe un substantif. Ex.

j'ai

Digitized by Google

j'ai besoin d'un homme pour me servir, мнѣ для услугъ надобенъ человѣкъ.

ce livre n'est pas bon pour apprendre l'histoire, ета книга для ученія исторіи не годится.

Il y a encore quelques autres tours de phrase que l'on apprendra par l'usage.

ARTICLE IX.

De la Conjonction si.

§. 1. La Conjonction *si* devant un substantif où un verbe s'exprime toujours par ежели ou когда. Exemple.

Si vous m'aimés faites ce que je vous dis, ежели ou когда вы меня любите, то дѣлайте то что я вамъ говорю.

si vous venés vous serés bien reçu, ежели вы придете то васъ хорошо примутъ.

Si j'avais eu de l'argent, j'aurais acheté des marchandises, ежели бы у меня были деньги, то бы я накупилъ товаровъ.

Je serai fort content si mon habit est bien fait, я очень радъ буду, ежели мой кафтанъ хорошо здѣланъ.

§. 2. Quand cette conjonction se trouve devant un adjectif ou un adverbe, on doit l'exprimer par такъ, & le *que* qui se trouve ensuite par что. Ex. *Il est si grand qu'il ne peut passer par cette porte sans se*

Digitized by Google

se baisser, онъ такъ великъ, что въ ети двери ненаклонясь войти неможетъ.

Cette dame est si spirituelle que tout le monde l'admire. ета госпожа такъ умна, что всѣ ей удивляются.

Cela est si bien, qu'on ne peut rien de mieux, ето такъ хорошо, что ничего лутче быть не можетъ.

Il a combattu si vaillamment, que sa Majesté lui a fait présent d'une épée d'or, онъ такъ храбро воевалъ, что его Величество ему пожаловалъ золотую шпагу.

ARTICLE X.

De la particule on.

§. 1. La particule *on* ne s'exprime jamais; mais on met à la 3 personne du plurier le verbe qui la suit. Ex.

on aime les savans, & on méprise les ignorans, любятъ умныхъ а не знающихъ презираютъ.

on ne dira peut être pas que nous avons mal fait, можетъ быть не скажутъ, что мы худо здѣлали.

On aurait dit quelque chose de plus si je n'étais pas venu si tôt, они бы что нибуть больше сказали, ежели бъ я не пришелъ такъ скоро.

à le voir on le prendrait pour un honnête homme, увидѣвъ его, подумаютъ, что онъ честной человѣкъ.

§. 2.

Digitized by Google

§. 2. Quelquefois aussi on tourne la phrase par le passif en cette sorte.

on a fort mal fait cela, tournés *cela a été fort mal fait*, ето очень худо здѣлано.

on a mal placé ceci, ето не порядочно поставлено,

ARTICLE XI.

De la particule en.

§. 1. La particule *en* regardée comme pronom se tourne & s'exprime suivant le rapport qu'elle a avec ce qui lui est relatif, ou attributif, ainsi qu'on le le voit dans les exemples suivans.

Vous aves entendu mon affaire, qu'en pensés vous? вы слышали мое дѣло, что вы объ немъ думаете c'est -à- dire *que pensés vous d'elle?*

cela suffit, je lui en parlerai dans son cabinet, ето довольно, въ кабинетѣ его объ етомъ съ нимъ поговорю, c'est a dire *je lui parlerai de cela.*

§. 2. Elle est préposition quand elle est suivie d'un nom qui en est le régime & qu'elle tient la place du mot *dans*, & pour lors on l'exprime par во ou въ Ex.

en l'etat ou vous êtes qu'avés vous à craindre? въ такомъ состоянïи чего вамъ бояться?

j'ai vu cela en mille occasions, я ето въ премногихъ случаяхъ видѣлъ,

j'ai

Digitized by Google

jai vu hier ces deux pauvres soldats qui sont en prison depuis longtems; j'en parlerai demain au Général, я видѣлъ вчера сихъ двухъ бѣдныхъ солдатъ, которые въ тюрмѣ уже давно сидятъ, я объ нихъ завтра съ Генераломъ поговорю.

On voit dans le premier membre de cette phrase *en* figurer comme préposition, & dans le second comme pronom.

§. 3. Lorsque par *en* l'on entend, *delà*, *de tel endroit*, il faut l'exprimer par оттуда Ex.

Mon cousin est allé à l'Amérique, & il n'en reviendra que dans deux ans, мой двоюродной братъ поѣхалъ въ америку и оттуда назадъ будетъ по прошествїи двухъ лѣтъ.

Etant arrivé le 15 *à Petersbourg j'en suis reparti le* 18. прїѣхавши я пятагонадесятъ числа въ Санктпетербургъ, оттуда назадъ отправился восмагонадасять числа.

CHAPITRE XIX.

Observations générales sur les différentes parties du discours.

§. 1. Lorsque l'on interroge on se sert ordinairement de la particule ли qu'on place toujours après le premier mot de la Phrase, & qui n'est autre chose qu'une marque de l'interrogation. Ex.

есть

Digitized by Google

есть ли у васЂ разумЂ или нѢтЂ? *avés vous de la raison ou non.*

давно ли вы его не видали? *y a t'il longtems que vous ne l'avés vu!*

будете ли вы завтра домой, *serés vous demain à la maison?*

§. 2. On peut sous entendre même avec grace les pronoms *я*, ты, онЂ soit au singulier, soit au plurier, lorsqu'ils servent de nominatifs aux tems des verbes dont la terminaison n'est pas la même pour les trois personnes. Exemple.

вижу восходящую брани тучу, *je vois une nuée de reproches qui s'éléve.*

не страшись безсильнаго гнѢва, *ne craignés point une colere inutile.*

dans le chagrin qui l'accable elle se trouve malheureuse d'etre immortelle, вЂ печали своей бѢдною себя называетЂ, что безсмѢртна.

Mais devant les Impératifs, les Prétérits, & les Plusqueparfaits où les trois pérsonnes ont la même terminaison, ils ne doivent jamais être sous entendus. Exemple.

ПоѢхалЂ я изЂ Итаки кЂ другимЂ царямЂ возвратившимся отЂ осады Троянской, чтобЂ провѢдать отЂ нихЂ обЂ отцѢ моемЂ, *Je partis d'Itaque pour aller apprendre des nouvelles de mon pere chés tous les Rois qui étaient de retour du siége de Troye.*

Я

Digitized by Google

Я предлагалъ вамъ свое мнѣнїе, для того что желалъ вашего исправленїя, искалъ благополучїя, усердствовалъ о чести вашей, *Je ne vous ai point caché ma façon de penser, parceque je souhaitais que vous reconnussiés vos fautes, je cherchais vôtre satisfaction, & je travaillais à vôtre bonneur.*

Souvent pour orner le discours on y place le mot самъ quoiqu'il y paraisse inutile. Exemple.

самъ я слышалъ, *je l'ai entendu dire.*

самъ ты мнѣ сказалъ, *vous me l'avés dit vous même.*

самъ себя знай, *connaissés vous vous même.*

Le pronoms relatifs которой, *lequel* кой *qui* &c. s'accordent avec leur antécédent en genre, en nombre mais non pas toujours. Ex.

человѣкъ которой былъ въ славѣ, нынѣ того весьма презираютъ, *on méprise aujourd'huy souverainement cet homme qui était tant en réputation autrefois.*

счастлива та земля, которой премудрая власть повелѣваетъ, *heureux le pays où la sagesse & la prudence gouvernent.*

L'Interrogatif кто est indéclinable & sert pour tous les genres quel que doive être celui de la réponse.

кто основалъ римъ? *qui à fondé Rome?* ромулъ, *Romulus.*

кто оставилъ Тиръ? Дидона, *qui à quitté Tir? Didon.*

кто

Digitized by Google

кто кричалъ? дитя, *qui à crié? l'enfant.*

Le pronom что sert de la même maniere pour les choses inanimées, что ослабило члены? трудъ. *qui est ce qui a affoibli les membres? la peine.* что изнурило твое сердце? любовь, *qui est ce qui t'a déchiré le coeur? l'amour.*

Что regardé comme substantif gouverne le génitif. Ex. что тебѣ тамъ дѣла? *quelle affaire aves vous la?* что денегъ издержано на покупку? *combien avés vous dépensé en emplettes?*

L'adverbe.

L'adverbe peut se lier indifféremment avec un verbe dans quelque position que ce soit, un participe, un gérondif, un adjectif, & même avec un autre adverbe, suivant leurs differentes significations & les circonstances. Ex. весьма прилѣженъ *fort assidu*, скоро читать *lire vite*, прося не отступно *priant avec instance*, вопрошая важно *ayant demandé serieusement*, очень хорошїй *fort beau*, очень рано *de très bonne heure*, поздо начинать *commencer tard*, прытко бѣгать *courir vite.*

Les adverbes dérivés des noms régissent les mêmes cas que leurs primitifs. Ex. достойно воздаянїя *digne de récompense*, любезно богу и людямъ *agréable à Dieu & aux hommes.*

Ceux qui désignent l'abondance où l'insuffisance gouvernent le génitif. Ex. довольно благоразумїя *assez de prudence.* мало краснорѣчїя *peu d'éloquence*, много воды *beaucoup d'eau.*

Digitized by Google

D'autres gouvernent differens cas ſuivant la difference de leur ſignification. Ex. вЪ пору тебѢ платье *cet habit vous va fort bien*, рано по утру *de bon matin*, поздо ночью *avant dans la nuit.*

J'ai expliqué à l'article des prépoſitions leur régime, j'y renvoye: je remarque ſeulement ici que le genie de la langue ruſſe permet quelquefois qu'on place devant un ſeul nom deux prépoſitions, mais en pareil cas, c'eſt la premiere qui conduit le régime & la ſeconde le ſens.

Les conjonctions copulatives & ſéparatives gouvernent entre noms, mêmes cas, & entre verbes mêmes moeufs que devant Ex. я пріобрѢлЪ честь и славу *j'ai acquis de l'honneur & de la gloire.*

ХотЯ его хвалятЪ, хотя поносятЪ, ему все равно, *ſoit qu'on le loue, ſoit qu'on le blâme, tout lui eſt égal.*

Les conjonctions conditionelles ſervent à lier les deux membres d'une periode. Ex.

Я вамЪ сЪ охотою тритцать рублевЪ вЪ займы дамЪ, только мнѢ ихЪ завтра назадЪ пришлите, *je vous preterai volontiers trente roubles pourvu que vous me les renvoyés demain.*

Les conjonctions adverſatives ſervent à joindre deux idées ou prépoſitions en marquant oppoſition dans la ſeconde à l'égard de la premiere. Ex.

Хотя всегдашними снѢгами покрыта сѢверна страна, но богЪ межЪ льдистыми горами великЪ свои-

своими чудесами, *quoique la region du nord soit couverte de neiges éternelles, cependant Dieu manifeste sa puissance par des miracles surprenans au milieu de ces montagnes de glaces.*

Les causatives indiquent la cause ou la raison pour laquelle une chose se fait, Ex.

Петръ много можетъ, для того что богатъ, *Pierre peut beaucoup, parce qu'il est riche.*

Онъ вчера очень поздо въ вечеру пріѣхалъ и для того по сїю пору еще не вcталъ, *il est revenu hier au soir fort tard c'est pourquoi il n'est point encore levé.*

Quelquefois la raison précede l'idée, & pour lors on commence la phrase par la conjonction. Ex.

понеже Петръ богатъ, то онъ и много можетъ, *puisque Pierre est riche, il peut beaucoup.*

Понеже вамъ французской языкъ такъ хорошъ показался, то должны вы ему учиться прилѣжно, *puisque vous trouvés la langue française si belle, il faut donc l'étudier avec assiduité.*

Les Illatives ou conclusives sont celles dont on se sert pour tirer une induction ou une conséquence de quelque proposition précedente. Ex.

Смиренїе никому не вредно, и такъ всѣмъ любезно, *l'humilité n'est nuisible à personne, ainsi tout le monde doit l'aimer.*

До шести часовъ мнѣ дѣло есть и слѣдовательно прежде седьмаго часа къ вамъ притти не можно,

 j'ai

j'ai des affaires jusqu'à six heures , parconséquent je ne pourrai aller chés vous qu'à sept.

Après les interjections вотъ, тото, фу, on met un nominatif. Ex.
вотъ хорошая книга, *voila un bon livre.*

тото дорогая вещь, *c'est une chose bien chere.*

фу какой не поворотливой, *fi quel indolent.*

Après горе, исполать, на, вотъ на, on met le datif Ex. горе намъ бѣднымъ, *pauvres malheureux que nous sommes*, исполать молодцу *courage mon enfant*, (ironiquement) вотъ на тебѣ моя рука, *allons voila ma main.*

Celles ci цыцъ прочь, гей, ну; цыцъ ты, не лай &c.

Se joignent avec le vocatif; прочь назойливой, *loin d'ici importun*, гей прохожей, *quel passeur éternel!* ну лѣнивецъ *allons paresseux.*

Les autres interjections s'emploient toutes seules; l'interjection о, *ah*, se met avec un génitif suivant l'usage slavon; о чуднаго промысла *o providence admirable*; & avec le nominatif, en suivant le genie de la langue о чудный промыселъ.

Des questions de lieu.

Dans differens cas après le mot interrogatif гдѣ *où*, les noms de pays, ou de villes veulent être mis au prépositif avec la préposition въ. Ex.
гдѣ братъ твой родился? въ Москвѣ, *ou est né vôtre frere? à Moscou.*

Digitized by Google

гдѣ вы жили прежде? въ Кіевѣ, *où avés vous demeuré cy devant? à Kiow.*

гдѣ онъ былъ? въ Италіи, въ Греціи *où a-t-il été? en Italie, en Grece.*

On peut auſſi répéter la prépoſition devant tous les diſſérens noms. Ex.

Гдѣ нынѣ науки больше процвѣтаютъ? въ Германіи, во Франціи, и въ Англіи, *ou les arts fleuriſſent-ils le plus aujourd'huy? en Allemagne, en France, en Angleterre.*

Les noms de villes dérivés de ceux des rivieres ſe mettent au prépoſitif avec la prépoſition на.

отецъ его на Дону живетъ прохладно, *ſon pere vit délicieuſement à Dona.*

на Москвѣ весело; *on ſe divertit bien à Moſcou.*

Les noms de Ruës, de montagnes, de champs, de mers, & d'isles ſuivent la même regle.

я давно живу на Покровкѣ, *il y à longtems que je demeure dans la ruë de Pokrowka.*

гульбище на трехъ горахъ, *la promenade des trois montagnes.*

на девичьемъ полѣ, *au champ des demoiſelles.*

буря была на Каспійскомъ морѣ, *il s'éleva une tempête ſur la mer Caſpienne* &c.

Après la queſtion куда, on ſe ſert de la prépoſition въ avec l'accuſatif, ſi le mot qu'elle régit eſt

Digitized by Google

un nom appellatif, ou un nom propre de royaume, de ville, de monaſtere, de village, & de tous les autres endroits qui après la queſtion куда exigent la prépoſition вЪ. Ex. куда идешЪ? *ou allés vous?* вЪ КїевЪ, *à Kiov*, куда его отправили? *où l'a-t-on envoyé?* въ Польшу *en Pologne.*

Les noms qui après la queſtion гдѣ prennent la prépoſition на, demandent après куда l'accuſatif avec la même prépoſition.

куда мать твоя поѣхала? *ou est allé vôtre mere?*

на Вятку, на Покровку, на Охту, *à Viatka, à Pokrowka, à Octa &c.*

Mais ceux qui après гдѣ prennent la prépoſition у avec le genitif, ſe mettent à l'accuſatif avec la prépoſition кЪ après куда. Плыть кЪ городу Архангельскому, *aller par eau à la ville d'Archangel;* итти кЪ Казанской молиться, *aller prier à Caſan;* куда изволили послать? кЪ Соли камской, *ou avés vous envoyé? à Solikamſkoï.*

Après откуда, les noms de Royaumes, villes &c. ſe mettent au génitif avec la prépoſition изЪ Ex.

ПетрЪ ивановичь возвратился изЪ Германїи, *Pierre fils de Iean eſt revenu d'Allemagne.*

вызывать изЪ Францїи, *rappeller de France.*

Les noms qui après гдѣ demandent la prépoſition на après откуда, veulent avoir un génitif avec сЪ Ex.

от-

откуда ту рыбу привозятъ? съ Волги, *d'où amene-t-on ce poiſſon? du Volga.*

Ceux qui après гдѣ, exigent la prépoſition у, veulent avoir отъ après откуду Ex.

Откуду приходятъ письма? отъ города Архангельскаго? отъ Нарвы, *d'où viennent ces lettres? d'Archangel, de Narva.*

откуду идетъ сей народъ? отъ Казани, *d'où vient ce peuple? de Caſan.*

Si l'on demande à quelqu'un par où il à paſſé, on ſe ſert après cette queſtion de которымъ мѣстомъ *par quel endroit* & la réponſe ſe met au prépoſitif ſans prépoſition Ex.

плылъ Двиною, *j'ai navigué ſur la Dvina.*

Ѣхалъ Москвою, улицею, деревнею, лугомъ, *j'ai paſſé par Moſcou, par la ruë, par le village, par le champ.*

Mais ſi l'on veut dire qu'on à paſſé par tel ou tel endroit pour abreger ſon chemin ou ſon voyage, on ſe ſert de la prépoſition черезъ avec l'accuſatif Ex.

предпріять свой путь въ Казань чрезъ Москву, *prendre ſon chemin pour Caſan, par Moſcou.*

итти черезъ улицу, *aller par la rue.*

перегрести черезъ рѣку, *paſſer la riviere.*

Les verbes employés dans une phraſe, où il eſt queſtion de la durée du tems, gouvernent les noms de

Digitized by Google

de nombre à l'accusatif sans préposition. Ex.

онъ жилъ девяносто лѣтъ *il à vecu quatre vingt-dix ans*

Десятую зиму доживаю въ отдаленіи отъ дому, *voila le dixieme hiver que je passe éloigné de la maison.*

Mais on se sert de la préposition на lorsqu'on exprime l'espace ou le terme précis d'un fait. Ex.

онъ поѣхалъ въ чужіе краи на пять лѣтъ, *il est allé dans les pays étrangers pour cinq ans.*

Крассусъ занялъ денегъ на два мѣсяца, *Crassus à emprunté de l'argent pour deux mois.*

Quand on pretend parler du tems qui s'est écoulé jusqu'à l'accomplissement d'une chose on se sert de la préposition въ. Ex.

въ десять лѣтъ взята Троя, *Troye fut prise en dix ans.*

въ два года выслушалъ я физику, *j'ai apris la phisique pendant deux ans.*

Les principales parties du jour ou de l'année étant employées pour désigner une époque de quelque fait, sont mises au prépositif sans préposition. Ex.

днемъ работать, *travailller de jour.*

ночью спать, *dormir la nuit.*

вес-

Digitized by Google

весною посѣять, *semer au printems.*

осенью собрать, *recueillir à l'automne.*

Les mots servant à exprimer la mesure sont mis au nominatif simplement. Ex. старая верста была тысяча саженъ, *l'anciene verst était de* 1000 *sagenes*; ou bien à l'accusatif avec la préposition на. на тысячу саженъ. Ceux employés pour marquer le prix des choses se mettent à l'accusatif avec la préposition по.

Въ старину былъ оковъ ржи по четыре алтына *anciennement la mesure de blé était à quatre altines où douze copecs.*

*** *** ***

*** ***

***

Digitized by Google

CHAPITRE XX.

Exercices sur la langue Russe.

Pour donner une idée du Genie de la langue Russe & de la construction de la phrase, j'ai rassemblé quelques morceaux de la traduction Russe de Quint Curce étant une des bonnes qui ait parue jusqu'à present, & que j'ai cru pouvoir mettre de pair avec celle de M. de Vaugelas; j'ai traduit, autant qu'il m'a été possible, la valeur de chaque mot, que je mets sous chaque mot Russe, ce qui peut servir d'exercice à ceux qui s'appliqueront à l'étude de cette langue qui est une des plus riches & des plus énergiques, mais qui n'est pas encore asses connuë.

La grande habitude de la nation avec les étrangers avait introduit plusieurs mots que l'on avait russifiés & presqu'adoptés, mais, sous un regne aussi éclairé, l'on travaille à les exclure & à ne se servir que des termes propres de la langue Russe.

Exercices.

МЕЖДУ преизрядными и ум-
Parmi *les très belles & spi-*

ными Филиппа царя Ма-
rituelles de Philippe roi de Ma-

кедонскаго грамотами, на-
cedoine lettres, se

Traduction.

DANS *le nombre des lettres savantes & pleines de civilités de Philippe Roi de Ma-*

ходится письмо посыланное
trouve une lettre envoyée

къ Аристотелю въ Афины,
à Aristote à Athenes,

которой тогда жилъ при
lequel alors demeurait auprès

Платонѣ, слѣдующаго содер-
de Platon, de la suivante te-

жанія. Филиппъ Аристотелю
neur. Philippe à Aristote

здравія желаетъ: извѣстно
santé souhaite: connu

тебѣ буди, что мнѣ Боги
à toi sera, qu' à moi les Dieux

даровали сына. Я не
ont donné un fils. Je non

столько ихъ брагодарю
tant les remercie

за сына, сколько за то
pour le fils, que pour ce

что ему при жизни твоей
qu' à lui pendant la vie tienne

случилось родиться, отъ
il est arrivé de naitre, par

котораго такъ воспитанъ
le quel ainsi élevé

и обученъ быть можетъ,
& instruit être il peut,

что со временемъ и насъ
qu' avec le tems & de nous

cedoine, il s'en rencontre une qu'il écrivit à Aristote qui était alors avec Platon dans Athenes conçüe en ces termes.

Philippe à Aristote salut.

Je vous mande qu'il m'est né un fils, & je ne remercie pas tant les Dieux de me l'avoir donné, que de l'avoir fait naitre de votre tems. J'espere que quand vous l'aurés instruit & que vous aurés pris le soin de son éducation il sortira de votre école digne de vous & de moi, & capable de succeder

do-

Digitized by Google

достойнымъ и къ правле-
digne & pour le gouverne-

нїю по насъ толь великаго
ment après nous d'un si grand

государства учинится спо-
royaume se rendre ca-

собнымъ. Ибо по моему
pable. Car suivant mon

мнѣнїю лучше быть
sentiment mieux être

безъ дѣтей, нежели имѣть
sans enfans, que d'avoir

такого воспитанїя, чтобъ
une telle éducation, qu'-

они были предкамъ сво-
ils soient aux ancêtres leurs

имъ на порокъ, а себѣ
à deshonneur, & à eux

на пагубу. кн. 1. гл. 2.
à perte.

à un grand Royaume Car j'estime qu'il vaut mieux n'avoir point d'enfant que d'avoir engendré pour sa peine & pour sa honte le deshonneur de son sang & de ses ancêtres. Quint Curce. Liv. 1. chap. 2.

НАЧАЛЬНИКИ Персїе
Les capitaines des Perses

видя, что часъ
voyant, que d'heure

отъ часу становится имъ
en heure on mettait à eux

большее утѣсненїе, и
une plus grande Gêne (a), &

LES Capitaines des Perses tinrent conseil voyant que de jour en jour on les resserait davantage & qu'il y avait apparence qu'Alexan-

вѣ-

(a) Quoique le mot gêne ne rende pas toute la force de la pensée, j'ai été obligé de m'en servir, n'ayant pu trouver un autre substantif qui en approchât plus.

Digitized by Google

вѣдая	что	Александръ	
étant instruit	*qu'*	*Alexandre*	
не	отступитъ не	взявъ	
ne	*se retirera pas*	*ne prenant pas*	
города,	имѣли	совѣтъ	
la ville,	*tinrent*	*conseil*	
о	послѣднемъ	способѣ	
sur	*le dernier*	*moïen*	
своего	спасенія,	на	кото-
de leur	*salut,*	*sur*	*le-*
ромъ	Ефіалтъ,	мужъ	
quel	*Ephialtes,*	*homme*	
душевною	и	тѣлесною	
de spirituelle	*&*	*corporelle*	
крѣпостью		одаренный,	
force		*doué,*	
доказывая		противныя	
remontrant		*les desavantageuses*	
обстоятельства		долго-	
circonstances		*d'un long*	
временной	осады,	совѣ-	
	siege	*conseil-*	
товалъ: (*)	Не	должно	намъ
la.	*Non*	*devant*	*à nous*
ожидать	того,	пока	
attendre	*cela,*	*jusqu'à ce que*	
силы	наши	по	малу
les forces	*nôtres*	*peu*	*à peu*
истощатся,		и	мы
se diminuent		*&*	*nous*

dre ne se retirerait pas qu'il ne se fut rendu maitre de la ville. Ephialtes qui avait peu de semblables, soit par la vigueur du corps soit par la force du courage, parla des maux & des incommodités d'un long siege & remontra qu'ils ne devaient pas attendre qu'après avoir perdu peu-à-peu leurs forces, ils fussent contraints de se rendre avec la ville à la discretion du vainqueur; mais que tandis qu'il leur en restait encore, il fallait faire une sortie avec

сами

(*) par не должно, on entend toujours *il ne faut pas, on ne doit pas.*

сами въ волю
mêmes à la discrétion

побѣдителя отдаться
du vainqueur se rendre

купно съ городомъ
conjointement avec la ville

будемъ принуждены.
serons obligés.

Но пока еще есть
mais tant qu' encore est

нѣсколько силы, учинимъ
un peu de force, faisons

вылазку съ наемнымъ
une sortie avec les soudoyées

войскомъ и со всякою
troupes & avec tout

ревностью дадимъ
le zele nous donnerons

бой съ непріятелемъ.
le combat avec l'ennemi.

Совѣтъ мой, говорилъ
Le conseil mien, dit-

онъ, чѣмъ отважнѣе
il, en cela plus hardi

кажется, тѣмъ спо-
parait, qu'il plus

собнѣе въ дѣйство про-
facilement à l'execution con-

изведенъ быть можетъ.
duit être peut.

Ибо наше войско на-
Car notre troupe tom-

l'élite des soldats qu'ils avaient alors à leur solde & en venir aux mains avec l'ennemi, que plus son conseil paraissait hardi en apparence, plus il y aurait de facilité à l'executer, que comme les ennemis se figuraient toute autre chose que cela & qu'ils n'étaient pas préparés contre une entreprise qu'ils n'attendaient pas il-les deferaient sans beaucoup de peine liv. 2 chap. 10.

па-

надетъ на непрїятелей
bera ſur les ennemis

весьма въ другомъ
fort dans un autre

мнѣнїи находящихся
ſentiment ſe trouvant

и къ оборонѣ въ та-
même pour la deffenſe dans une

комъ случаѣ, о которомъ
telle occaſion, à la quelle

не думаютъ, неготовыхъ
ne penſent pas, non préparés.

к. 2. гл. 10.

ДРЕВНЕЙ Перской обычай
un ancien Perſan uſage

былъ, подыматься съ
était, de ſe lever de

мѣста по восхожденїи
la place après le lever

солнца: тогда изъ
du ſoleil, alors de

царскаго шатра давался
la Royale tente ſe donnait

знакъ трубою. Надъ
le ſignal avec la trompette. Sur

шатромъ, откуду бы
la tente d'ou

всѣмъ можно было
à tous poſſible était

видѣть, блисталъ
de voir, brillait

C'ETAIT *une ancienne coutume des Perſes de ne faire marcher leur armée qu'après que le ſoleil était levé, & alors on donnait de la tente du Roi le ſignal avec la trompête. Audeſſus de cette tente on expoſait à la vuë de tout le monde l'image du ſoleil, enchaſſée dans du criſtal,*

солн-

солнцевъ образъ въ
du soleil une image dans
хрусталь вдѣланной. А
du cristal , enchassée. &
порядокъ войска былъ
l'ordre de l'armée était
слѣдующей : напереди несли
le suivant : sur le devant on portait
на серебряныхъ олтаряхъ
sur d'argent des autels
огонь , которой они свя-
le feu , qu' ils saint
щымъ и вѣчнымъ на-
& éternel appel-
зывали. За нимъ
laient. après lui
въ близости слѣдовали
au près suivaient
волхвы съ обыкновеннымъ
les Mages avec l'accoutumé
пѣнïемъ. А за волхвами
chant. & après les Mages
триста шестьдесятъ пять
trois cent soixante & cinq
юношей въ багряномъ
jeunes garçons dans de pourpre
одѣянïи , по числу дней
des vetemens suivant le nombre des jours
въ году Ибо и у Пер-
dans l'année. Car même chès les
совъ годъ на 365. дней
Perses l'année en 365. jours
раздѣляется. Потомъ
se divise. en suite

& ensuite, voici en quel ordre ils marchaient. Premierement, on portait des autels d'argent sur lesquelles il y avait du feu qu'ils appellaient éternel & sacré, & les Mages suivaient chantant des himnes à la façon du pays : ils étaient accompagnés de trois cent soixante cinq jeunes garçons, selon le nombre des jours de l'année Vêtus de robe de pourpre. Après venait un char consacré à Iupiter, trainé par des chevaux blancs, & suivis d'un coursier d'une grandeur extraordinaire qu'ils appellaient le cheval du soleil, & les écuyers

везли

везли бѣлые кони колес-
trainaient des blancs chevaux un

ницу Юпитеру посвящен-
char à Iupiter consacré

ную. А за нею вели
& derriere lui on conduisait

преизряднаго и взрачнаго
un très beau & d'un bel aspect

коня называемаго солнцовымъ.
cheval appellé du soleil.

Конюхи при нихъ убраны
les écuyers auprès deux vêtus

были въ бѣлое платье
étaient en blancs habits

и золотые прутья въ
& d'or des baguettes dans

рукахъ имѣли. Не далеко
les mains avaient. Non loin

отъ нихъ ѣхали десять
d' eux allaient dix

колесницъ златомъ и се-
chars d'or & d'ar-

ребромъ пребогато украшен-
gent très richement ornés,

ныхъ, за которыми шла
après lesquels marchait

конница состоящая изъ
la cavalerie composée de

двенатцати народовъ разныхъ
douze peuples de differentes

обычаевъ и съ различнымъ
moeurs & avec differentes

T

étaient habillés de blanc avec une baguette d'or à la main. Dix chariots avec des entaillures d'or & d'argent suivaient après; puis marchait un corps de cavalerie composé de douze nations différentes d'armes & de mœurs; & ensuite ceux que les Perses appellent immortels au nombre de dix mille, surpassant en somptuosité tout le reste des barbares: ils avaient des colliers d'or & des Robes de drap d'or frisé avec des casaques à manches toutes couvertes de pierreries; à trente pas de là, sui-

ору-

Digitized by Google

оружїемъ: а за конницею
armes : & derriere la cavallerie

до десяти тысячь
jusqu'à dix mille

человѣкъ, которыхъ Персы
hommes, lesquels les Perses

безсмертными называютъ.
immortels appellent.

Убранство на нихъ паче
La parure sur eux plus que

всѣхъ варваровъ богато бы-
tous les barbares riche é-

ло: ожерелья золотыя,
tait : des colliers d'or,

платье изъ золотой
des habillemens de d'or

парчи, а нижная одежда
étoffe, & de dessous le vêtement

съ рукавами и дорогимъ
avec les manches même de précieuses

каменьемъ унизана. Въ
pierres (était) garni. Au

близости отъ нихъ на-
près d' eux se

ходились пятнатцать
trouvaient quinze

тысячь человѣкъ, именемъ
mille hommes, avec le nom

свойственниковъ царскихъ
de parents du Roi

почтенныхъ, которые почти
respectables, qui presque

vaient ceux qu'ils appellent les cousins du Roi jusqu'au nombre de quinze mille, à peu près parés comme des femmes & plus curieux en leurs habits qu'en leurs armes. Ceux qu'ils appellaient Doriphores venaient après qui portaient le manteau du Roi, & marchaient devant son char, sur lequel il paraissait haut élevé comme sur un trône. Ce Char était enrichi des deux côtés d'images des dieux d'or & d'argent; & du milieu du joug, qui était tout semé de pierreries s'élevaient deux sta-

по

по женски убраны были
suivant les femmes habillés étaient

и больше имѣли на себѣ
& plus avaient sur soi

роскоши нежели приличнаго
de luxe que de convenable

воинамъ украшенїя. Не
aux guerriers ornement. Non

подалеку слѣдовали оруже-
loin suivaient les porteurs

носцы, дорифорами называемые,
d'armes, Doriphores appellés,

которые обыкновенно прини-
qui ordinairement

мали Царское одѣянїе.
étaient du Roi le vêtement.

А за ними самъ Дарїй
& après eux lui même Darius

ѣхалъ на высокой колесницѣ.
allait sur un haut char.

По обѣимъ ея сторонамъ
Au deux de lui côtés

стояли золотые и серебряные
étaient debout d'or & d'argent

идолы: ярмо дорогимъ
des idoles: le joug de précieuses

каменїемъ украшено было,
pierres orné était,

на которомъ стояли
sur lequel étaient de bout

два золотые болванчика
deux d'or statues

 вы-

tues de la hauteur d'une coudée, dont l'une représentait Ninus, & l'autre Belus, avec un aigle d'or qui déployait ses ailes, comme pour prendre son vol. Quint. Curce L. III. chap. 3.

вышиною въ локоть; одинъ
de la hauteur d' une coudée; l'une

во образъ Нина, другой
ſous la figure de Ninus, l'autre

во образъ Била: а надъ
ſous la figure de Belus: & au deſſus

ними въ срединѣ висѣлъ
d'elles dans le milieu pendait

золотой же орелъ съ
d'or auſſi un aigle avec

распростертыми крылами.
les déployées ailes.

Кни. 3. гла: 7.

НАСТАЛЪ день отъ Филиппа
parut le jour par Philippe

назначенной, въ которой онъ
marqué, dans lequel lui

и принесъ къ нему въ
même apporta chés lui dans

стаканѣ разведенное лѣкарство.
une coupe la délayée médecine.

Александръ увидевъ его
Alexandre voyant lui

облокотился, и держа при-
s'appuya ſur le coude, & tenant en-

сланное отъ Парменїона
voyée par Parmenion

письмо въ лѣвой рукѣ,
la lettre dans la gauche main,

принялъ стаканъ съ
il prit la coupe avec

LE jour marqué par Philippe étant arrivé, il entra avec la médecine; le Roi prit la lettre d'une main & le breuvage de l'autre, & l'ayant avalé ſans crainte, il commanda à Philippe de lire la lettre, & tant qu'il la lut ne leva pas les yeux de deſſus lui pour décou-

лѣ-

Digitized by Google

лѣкарствомъ и безъ
la medecine & sans

боязни выпилъ. Потомъ
crainte il but. Ensuite

приказалъ Филиппу письмо
il ordonna à Philippe la lettre

читать, и во время
de lire, & dans le tems

чтенія прилѣжно на него
de la lecture attentivement sur lui

смотрѣлъ; надѣясь примѣтить
il regarda; esperant appercevoir

въ лицѣ нѣкоторые при-
dans le visage quelques mar-

знаки совѣсти. Филиппъ
ques de la conscience. Philippe

по прочтеніи письма оказалъ
après la lecture de la lettre montra

больше негодованія, нежели
plus d'indignation, que

страха, и брося предъ
d'épouvante, & jettant devant

постелю одежду и письмо
le lit son vétement & la lettre

говорилъ: Великій Государь,
il dit. Grand Prince,

хотя жизнь моя и
quoique la vie mienne même

всегда зависѣла отъ
toujours a dependue de

твоего здравія, но особливо
ta santé, mais particulierment

vrir sur son visage des marques de ce qu'il avait dans l'ame, mais Philippe après l'avoir luë temoigna plus d'indignation que de peur & jettant la lettre, dit au Roi. il est certain que mon salut a toujours été attaché au vôtre mais il ne fut jamais si vrai qu'aujourd'hui, que je ne vis que par vous; car votre guérison me va justifier du parricide dont on m'accuse, & comme je vous sauverai la vie, vous me la sauverés aussi. La seule grace que

какѣ я разсуждаю, зависитѣ
comme je m'imagine, elle depend

при нынѣшнемѣ случаѣ,
dans d'aujourd'hui l'occurence,

такѣ что ты сими
ainsi que toi même

освященными устами не
avec sacrée bouche non

меньше мнѣ какѣ себѣ,
tant à moi qu'à soi,

жизненнаго духа при-
de vie l'esprit tu

нимаешѣ. Вѣ нанесенномѣ
prens. Dans la portée

оклеветанїи убїйства
calomnie d'assassinat

оправдитѣ меня твое
justifiera moi ta

здравїе. Прошу и молю
santé. Je suplie & je prie

дать мнѣ животѣ по
de donner, à moi la vie après

полученїи здравїя; оставь
la réception de la santé; quitte

опасность и попусти
la crainte & laisse

лѣкарству разойтиться
à la médecine s'insinuer

по жиламѣ. Успокой
dans les veines. tranquillise

духѣ твой, которой
esprit tien, que

je vous demande est que vous mettiés votre esprit en repos & que vous laissiés operer le remede sans songer à ces vains avis que vous ont donné vos serviteurs, pleins de zèle à la vérité, mais d'un zèle indiscret & hors de saison; ces paroles ne rassurerent pas seulement le Roi, mais lui remplirent l'ame de joie & d'esperance, tellement qu'il dit à Philippe: si pour savoir la créance que j'ai en vous, vous aviés eu le choix de toutes les épreuves qui vous en pou-

вѣрные

Digitized by Google

вѣрные друзья отъ
des fideles amis par

излишней ревности
superflu zéle

безвременно возмущаютъ.
à contre tems troublent.

Сія рѣчь учинила Царя
Ce discours rendit le Roi

не токмо безопаснымъ,
non seulement rassuré,

но радостнымъ и благона-
mais joyeux & recon-

дежнымъ. И того ради
naissant. & de cela à cause

сказалъ ему, Филиппъ!
il dit à lui, Philippe!

ежели бы боги позволили
si les dieux avaient permis

тебѣ выбрать способъ
à toi de choisir un moyen

для извѣданія моей къ
pour la connaissance de mienne envers

тебѣ склонности, тобъ
toi inclination, alors

конечно ты не ны-
certainement tu non(celui)d'au-

нѣшней, но другой похотѣлъ
jourdhui, mais un autre aurait voulu

выбрать, однакожъ досто-
choisir, cependant un plus

вѣрнѣйшаго, какимъ уже
digne de foi, que dejà

vaient assurer, je crois que vous en auriés choisi une autre que celle ci, mais une plus certaine vous ne pouviés: car vous avés vu que nonobstant la lettre je n'ai pas laissé de prendre ce que vous m'avés préparé, & si je suis en peine de ce qui en arrivera, croyés que c'est autant pour votre interêt que pour le mien.

Liv. IV chap. 4.

тыонуюизвѣдалъ, желать
tu l'as éprouvé, souhaiter

тебѣ не можно. Сїе
à toi non possible. Cette

письмо, хотя я и
lettre, quoique je même

получилъ, однакожъ со-
ai reçu, cependant pré-

ставленное отъ тебя
parée par toi

лѣкарство выпилъ; и
la médecine j'ai bu; &

нынѣ увѣренъ, что ты
aujourd'hui persuadé, que toi

не меньше о показанїи
non moins de la preuve

вѣрности; какъ о
de fidélité; que de

моемъ здравїи имѣешъ
ma santé as

попеченїя. кн. 3. гл. 14.
soin.

ПОТОМЪ тѣ два брата,
ensuite les deux freres,

которые отказались принять
qui avaient refusé d'accepter

царство, нечаянно
la Royauté, inopinément

съ царскимъ одѣянїемъ
avec le Royal vetement

въ садъ вошли, которой
dans le jardin entrerent qu'à

AUSSITOT après les deux freres viennent avec les ornemens Royaux, & trouvent Abdolonime arrachant les mauvaises herbes de son jardin. Dabord l'ayant

Абда-

Абдалониму полоть
Abdolonime sarcler

случилось: тогда поздравя
il arrivait: alors félicitant

его Царемъ, одинъ изъ
lui Roi, l'un d'-

нихъ говорить началъ:
eux à parler commença:

одежду сію, которую ты
vétement ce, que tu

въ рукахъ моихъ видишъ,
dans mains miennes vois,

надлежитъ тебѣ надѣть
il convient à toi de vêtir

вмѣсто сего гнуснаго
au lieu de ce dégoutant

врешища: обмой, чрезъ
baillon: lave, pendant

долгое время не омовенное
long tems non lavé,

твое тѣло; прими
ton corps; prens

Царской духъ, и въ семъ
un Royal esprit, & dans ce

щастіи, котораго ты
bonheur, dont toi

достоинъ, употребляй
digne, employe

сію воздержность.
cette retenue.

А когда сядешь на
& lorsque tu seras assis sur

salué Roi, il faut, lui dit l'un d'eux quitter ces vieux baillons, pour prendre l'habit que je t'apporte; quitte cette crasse dans laquelle tu as vielli, prens un coeur de Roi & porte ta vertu à ce haut degré de fortune, dont elle t'a rendu digne: mais après que tu seras assis sur le trône, devénu souverain arbitre de la vie & de la mort de tous tes citoyens, garde bien d'oublier l'Etat où nous te trouvons & sache que c'est ta vertueuse pauvreté que l'on couronne. L. 4. chap. 1.

T 5 цар-

царскомъ престолѣ,
le Royal trône,

владѣвъ животомъ и
devenu maitre de la vie &

смертїю гражданъ
de la mort des citoyens

твоихъ, отнюдь не
tiens, aucunement n'-

забывай сего состоянїя,
oublie cet état,

въ которомъ ты при-
dans le quel tu reçois

нимаешъ Царство, а
le Royaume, &

особливо для кого.
particulierement pour qui.

кн. 4. гл. 4.

DIA-

DIALOGUES FAMILIERS.

РАЗГОВОРЪ I.	DIALOGUE I.
Здравствуй государь мой.	Bon jour Monſieur.
Я вашъ, покорнѣйшій слуга, сударыня.	Madame, je ſuis votre très humble ſerviteur.
Всѣ ли вы въ добромъ здоровьѣ?	Comment vous portés vous?
Очень хорошо къ вашимъ услугамъ.	Fort bien à votre ſervice.
Изрядно. Не очень хорошо.	Aſſés bien. Pas trop bien.
Я очень радъ, что вижу васъ въ добромъ здоровьѣ.	Je ſuis bien aiſe de vous voir en bonne ſanté.
А вашъ братецъ здоровъ ли теперь?	Et votre frere eſt il hors d'affaire à preſent?
Слава богу онъ выздоровѣлъ.	Oui, Dieu merci, il eſt rétabli.
Я весьма сожалѣлъ о его изнеможеніи.	J'ai été bien faché de ſon indiſpoſition.
Не изволите ли сесть?	Ne voulés vous pas vous aſſeoir?
Подай стулья.	Donnés des chaiſes.
Не надобно.	Cela n'eſt pas néceſſaire.
Покорнѣйше благодарствую. Отъ всего моего сердца.	Je vous recmercie très humblement. De tout mon coeur.

по-

Digitized by Google

Покорно прошу сесть.	Asséiés-vous, de grace.
Мнѣ не досугъ.	Je ne puis; je n'ai pas le tems.
Вы очень спѣшите.	Vous étes bien pressé.
Я буду въ иное время честь имѣть пользоваться долѣе вашею бѣседою.	J'aurai une autre fois l'honneur de profiter plus longtems de votre compagnie.
Прошу какъ наискорѣе къ намъ зайти.	Revenés donc nous voir le plûtôt que vous pourrés.
Съ великою охотою.	Avec le plus grand plaisir.
Не можете ли вы мнѣ сказать, гдѣ живетъ господинъ Н?	Ne pourriés vous pas me dire ou demeure Monsieur N?
Онъ живетъ не подалеку отсюда; близко.	Il ne demeure pas loin d'ici; c'est tout près.
Я хотя его вчера и весь день искалъ, однакожъ немогъ найти, гдѣ онъ живетъ.	Je l'ai cherché hier inutilement toute la journée.
Возмите съ собою моего человѣка, онъ васъ къ нему проводитъ.	Prenés avec vous mon domestique, il vous y conduira.
Я вами сударыня весьма буду одолженъ, когда вы мнѣ здѣлаете сію милость.	Je vous aurai beaucoup d'obligation, Madame, si vous voulés me faire cette grace.

Петръ

Digitized by Google

Петрѣ поди сѣ симѣ господиномѣ и укажи его милости гдѣ живетѣ господинѣ Н.	St. Pierre, allés avec Monſieur & montrés lui la maiſon de M. N.
Хорошо сударыня.	Fort bien Madame.
Прощайте сударыня, я вашѣ покорнѣйшїй слуга.	Adieu Madame, je ſuis votre très humble ſerviteur.
Прощай государь мой.	Adieu Monſieur.

РАЗГОВОРЪ II. DIALOGUE II.

Здравствуй другѣ мой; дома ли твой господинѣ?	Bon jour, mon ami, votre maitre eſt-il à la maiſon?
Дома сударь.	Oui, Monſieur.
Скажи ему, что я пришолѣ.	Dites lui que je ſuis ici.
Я думаю, онѣ еще опочиваетѣ.	Je crois qu'il dort encore.
Какѣ онѣ еще на постелѣ?	Comment il eſt encore au lit?
Посмотрю не проснулся ли онѣ?	Je vais voir s'il eſt éveillé?
Извольте войти.	Donnés vous la peine d'entrer.
Здравствуй, дорогой мой.	Je vous ſouhaite le bon jour, mon cher ami.

добро

Digitized by Google

Добро пожаловать.	Soyés le bien venu.
Что вы еще на постелѣ?	Quoi vous étes encore au lit?
Я вчера такъ поздо легъ, что проспалъ даже до сего часу.	Je me suis couché hier si tard, que j'ai dormi jusqu'à cette heure.
Но которой часъ?	Mais quelle heure est-il?
Двенатцатой. Уже полдень.	Il est onze heures. Il est déjà midi.
Очень поздо.	Il est fort tard.
Я тотчасъ встану.	Je vais donc me lever.
Позволители мнѣ одѣваться?	Permettés vous que je m'habille?
Прошу дѣлать сіе по просту.	Agissés sans façon, je vous demande en grace.
Не изволители выпить чашку чаю?	Voulés vous prendre une tasse de thé?
Для меня ничего не надобно.	Rien du tout.
Можетъ быть вы лутче любите кофе или шоколадъ?	Vous aimeriés peut-être mieux du Caffé ou du Chocolat?
Для меня все равно, однакожъ выпью чашку чаю.	Cela m'est égal, je boirai une tasse de thé.
Извольте взять сахару.	Mettés du sucre.
Етотъ чай очень хорошъ!	Voila de très bon thé!

Digitized by Google

Я думаю, етотъ черной чай.	Je crois que c'eſt du thé bou.
Да государь мой.	Oui Monſieur.
По чему фунтъ?	Combien coute-t-il la livre?
Я незнаю, мнѣ его подарили.	Je ne ſais pas, on m'en a fait preſent.
Не изволите ли его больше напиться, я тотчасъ велю согрѣть воды.	Ne voudriés vous pas en prendre encore quelques taſſes, j'en ferai faire à l'inſtant.
Покорнѣйше благодарствую.	Je vous remercie très humblement;
Я пилъ только чтобъ вамъ не отказать.	J'en ai bu pour ne vous pas refuſer
Такъ прошу со мною отобѣдать.	Oh çà vous mangerès donc la ſoupe avec moi.
Нѣтъ сего дня мнѣ не можно; я въ другое время буду имѣть честь долѣе пользоваться вашею пріятною бѣседою.	Non, je ne puis aujourd'hui; j'aurai une autre fois l'honneur de profiter plus longtems de votre agréable compagnie.
Какъ вамъ угодно.	Tout comme il vous plaira.
Прощайте, я вашъ слуга.	Adieu je ſuis votre ſerviteur
Я вашъ.	Je ſuis le vôtre.

РАЗГОВОРЪ III. / DIALOGUE III.

Кто тутъ! Іванъ.	Hola quelqu'un! ſaint Jean.

чего

Чего изволите?	Que vous plait-il, Monsieur?
Поскорѣе разведи огонь вѣ камелькѣ.	Faites vite du feu dans la cheminée;
Одѣвай меня.	Habillés moi.
Огонь ужѣ разведенѣ.	Le feu est tout prêt.
Подай мнѣ халадѣ и туфли.	Donnés moi ma robe de chambre & mes Pantoufles.
Вотѣ сударь.	Les voici.
Принеси мнѣ шолкоѓые бѣлые, черные чулки	Apportés moi des bas de soye blancs, noirs.
Вотѣ они.	En voici.
Посмотри дуракѣ они всѣ вѣ дырахѣ.	Mais, imbecile, regardés donc, ils sont tout troués.
Я не видалѣ.	Je ne l'avais pas vu.
Вотѣ другая пара.	En voici une autre paire.
Ети очень уски.	Ceux-là sont trop étroits.
Они очень сударь хороши.	Ils sont fort bons, Monsieur.
Полно врать, подай другїе.	Point tant de commentaires, donnés m'en d'autres.
Ну скорѣе подай бѣлую рубашку.	Allons vite une chemise blanche.
Тепла ли она.	Est-elle chaude?

нѣтѣ

нѣтъ государь мой? она холодна, но естьли вы изволите, то я тотчасъ ее нагрѣю.	Non M. elle eſt froide, mais ſi vous voulés, je l'aurai bientôt chauffée.
не надобно.	Il n'eſt pas néceſſaire.
вели печь затопить.	Faites chauffer le poële.
пришолъли парикмахеръ?	Le perruquier eſt-il venu ?
пришолъ сударь, онъ въ передней.	Oui M. il eſt dans l'antichambre.
Вели ему войти.	Faites le entrer.

РАЗГОВОРЪ IV.	DIALOGUE IV.
Ахъ здравствуй, лоранжъ.	Ah bonjour, L'orange.
Ваше сïятельство, я вашъ всепокорнѣйшïй слуга.	M. le Comte, je ſuis votre très humble ſerviteur.
Что скажешь новинькаго?	Eh bien quelles nouvelles?
Я ничего не слыхалъ.	Je n'ai rien oui dire.
Какъ тебѣ не слыхать, ты обращаешся всегда съ большими людьми.	Comment, vous qui étes toujours parmi le grand monde.
нѣтъ ваше сïятельство, ни о чемъ не говорятъ.	Non M. on ne parle de quoi que ce ſoit.
Не льзя тому статься, покрайней мѣрѣ тебѣ бы должно что нибудь выдумать для забавы тѣхъ, коихъ ты убираешь	Cela n'eſt pas poſſible; du moins vous devriés inventer quelque choſe pour amuſer vos pratiques.

Digitized by Google

У меня нѣтъ къ сему довольнаго разума.	Je n'ai pas assés d'esprit pour cela.
Для выдумки новыхъ вѣстей не много требуется разума.	Faut il tant d'esprit pour faire des nouvelles?
Требуется больше, нежели сколько я имѣю.	Il en faut plus que je n'en ai.
Многихъ ли ты сего дня убралъ?	Avés vous acommodé bien du monde aujourd'hui?
Я только былъ у ея сїятельства графини П.	Je n'ai été que chés Madame la comtesse de P.
Были ли у нее гости, когда ты ее убиралъ?	Y avait-il quelqu'un à sa toilette?
Одинъ только офицеръ мнѣ незнакомой.	Il n'y avait qu'un officier que je neconnais pas.
Покрайней мѣрѣ они о чемъ нибудь разговаривали.	Dumoins ils ont dit quelque chose.
Ето правда, что они между собою говорили, только по руски, а я по руски не довольно разумѣю.	Il est vrai qu'ils ont parlé, mais toujours en russe, & je n'entens pas assés la langue.
Какъ ты сколько времени въ Россїи и не говоришь еще по руски?	Comment depuis le tems que vous étes en Russie, vous ne parlés pas russe?
Я нѣсколько разумѣю и говорю, однакожъ	Je comprens, & je parle un peu, mais il ne

всѣхъ рѣчей разумѣть не могу.	m'est pas possible de suivre une conversation.
Какъ ты сего дня худо меня убралъ?	Comme vous m'avés mal accommodé aujourd'hui?
Я старался сколько мнѣ можно было, но ваши волоса небыли завиты.	J'ai fait de mon mieux, vos cheveux n'étaient pas frisés.
для чегожъ ты ихъ не положилъ въ бумашки?	Pourquoi n'avés vous pas mis des papillotes?
Я думалъ ваше сїятельство, что вы не имѣли времени долго сидѣть.	J'ai cru que M. le Comte n'avait pas le tems.
Сего дня быть такъ, но завтра приди по ранѣ, я хочу, чтобъ у меня вся голова была убрана.	Passe pour aujourd'hui, mais demain venés de bonne heure; je veux être frisé en plein.

РАЗГОВОРЪ V.	DIALOGUE V.
Здравствуй любезный мой, какъ вы можете?	Bon jour Mon cher, comment vous portés vous?
Весьма хорошо государь мой.	Parfaitement bien, M.
Что, успѣваете ли вы въ россїйскомъ языкѣ?	Eh bien faites vous des progrès dans la langue Russe?
Не очень, сей языкъ весьма труденъ французу.	Pas trop, cette langue est bien difficile pour un français.

Для чего французу а не всѣмъ прочимъ?	Pourquoi plutôt pour un français que pour tout autre?
Въ немъ, государь мой, есть такїя литеры, коихъ мы своими изобразить не можемъ.	C'eſt, M. qu'il y a des lettres que nous ne pouvons pas rendre par les nôtres.
Вы думаете, что ихъ нѣмцу легче выговорить можно?	Croyés vous qu'un allemand ait plus de facilité?
безъ сомнѣнїя, государь мой..	Sans doute, M.
Я вамъ докажу, что естьли находятся такїя литеры, коихъ вы выговорить не можете, то и онъ имѣетъ въ томъ столько же затрудненїя.	Je vais vous prouver que s'il y a des lettres que vous ne pouvés pas prononcer, il a le même inconvenient.
Литера X точно имѣетъ нѣмецкое произношенїе, которую французъ съ великою трудностїю выгорить можетъ.	Il y a lettre X qui eſt une prononciation purement allemande; un français ne peut la prononcer qu'avec une peine infinie.
О сей литерѣ вы справедливо разсуждаете, но Ж, нѣмецъ чисто выговорить не можетъ, развѣ столько	Vous avés raiſon pour cette lettre; mais Ж, un allemand ne peut le prononcer, à moins qu'il ne ſe ſoit donné

Digitized by Google

же употребитЪ на то труда, какЪ и французЪ для выговора X.	la même peine qu'un français pour le X.
Но государь мой, литера Ы много меня мучитЪ.	Mais, M. vous avés une lettre qui me tourmente; beaucoup C'est l'Ы
Ваша правда, чужестранцамЪ трудно ее выговорить, ибо должно ей дать отличной звонЪ передЪ И.	Vous avés raison, les étrangers ont de la peine à le prononcer, car il faut lui donner un autre son que celui de l'И.
Я ето довольно знаю, мнѢ показали вЪ томЪ различїе.	Je le sais bien, on m'en a fait sentir la difference.
Великое различїе; вотЪ сей примѢрЪ вамЪ то доказать можетЪ, *они были* и *они били*.	Elle est très grande; tenés cet exemple seul peut vous le prouver, они были veut dire *ils ont été* & они били *ils ont battu*.
Я не слышу, чтобЪ иностранцы ихЪ различали.	Je n'entens pas les étrangers la faire.
КЪ тому требуется великая привычка и вниманїе. Самые Малороссїяне какЪ и мы не могутЪ ее выговорить чисто.	C'est qu'il faut une grande habitude & une grande attention. Les habitans même de la petite Russie ne le prononcent pas comme nous.

Digitized by Google

Я ето примѣтилъ.	Je m'en ſuis apperçu.
Но начинаете ли вы хотя читать?	Mais enfin commencés vous à lire?
Да, государь мой, я читаю посредственно, выключая нѣкоторыя литеры.	Oui, M. je lis paſſablement, à la prонciation près de quelques lettres.
Разумѣете ли вы что нибудь?	Comprenés vous quelque choſe?
Всѣ употребителныя вещи и знаю попросить все что мнѣ надобно.	Toutes les choſes d'uſage & je ne ſuis pas embaraſſé pour demander tout mon néceſſaite.
Я сего дня обѣдать дома не буду, придите ко мнѣ чрезъ недѣлю, я васъ познакомлю съ такимъ человѣкомъ, которой можетъ вамъ подать наставленїе въ ученїи нашего языка.	Comme je ne dine pas aujourd'hui chés moi, revenès dans huit jours; je veux vous faire faire connaiſſance avec un homme qui pourra vous aider dans l'étude que vous faites de notre langue.
Я не упущу, государь мой, пользоваться тою честїю, которую вы мнѣ дѣлаете.	Je ne manquerai pas de profiter, M. de l'honneur que vous me faites.

РАЗГОВОРЪ VI.	**DIALOGUE VI.**
Государь мой, я вашъ слуга.	M. Je ſuis votre ſerviteur.

Digitized by Google

Я вашъ, государь мой.	M. Je ſuis le vôtre.
Вы конечно идете къ господину Д?	Vous allés ſans doute chés M. D?
Такъ, государь мой, я иду его навѣстить.	Oui, M. Je vais lui faire ma viſite.
Вы не долго у него будете.	Elle ne ſera pas longue.
Что, развѣ онъ не дома?	Quoi, n'eſt-il pas au logis?
Дома, но тотчасъ поѣдетъ во дворецъ.	Il eſt bien au logis, mais il va ſortir dans l'inſtant pour aller à la Cour.
Естьли такъ, то я къ нему не пойду, ибо онъ такой человѣкъ, изъ обхожденія котораго довольно научиться можно, и я не хочу у него остаться на короткое время.	Cela étant, je ne monterai pas, car c'eſt un cavalier dans la converſation duquel, il y a beaucoup à gagner & je n'aime pas à reſter peu avec lui.
Я васъ могу увѣрить, что онъ по своимъ лѣтамъ довольно разуменъ.	Je vous aſſure que pour ſon âge il eſt bien accompli.
Ваша правда, онъ дѣлаетъ честь какъ своему возрасту такъ и своему чину.	Vous avés raiſon, il fait honneur & à ſon âge & à ſon rang.
Онъ уже въ великомъ достоинствѣ.	Il eſt déjà bien avancé.

Это не удивительно, ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО знаетъ отличать и награждать достойныхъ.

Cela n'eſt pas étonnant SA MAJESTE ſait diſtinguer & récompenſer le mérite.

Вы здѣсь давно, прошу мнѣ сказать естьли здѣсь публичныя училища?

Comme il y a longtems que vous étes ici, je vous prie de me dire s'il y a des colleges publics?

Есть только одно въ здѣшнемъ городѣ, гдѣ обучаютъ по Латинѣ, по Французски, по Нѣмецки, Математики, Исторіи, Географіи и проч. такимъ же порядкомъ какъ и у насъ; въ Москвѣ есть другое на такомъ же основаніи, называемое университетомъ.

Il n'y en a qu'un dans cette ville où l'on enſeigne le Latin, le Français, l'Allemand, les Mathematiques, l'Hiſtoire, la Geographie, &c. de même que ches nous; à Moſcou il y en a un autre ſur le même pied que l'on appelle Univerſité.

Дозволеноль всякому туда ходить.?

Eſt-il permis à tout le monde d'y aller?

Дозволено, сіе училище находится подъ вѣдѣніемъ Императорской Академіи Наукъ, въ немъ содержатся 60. малолѣтныхъ дѣтей изъ разночинцовъ на казенномъ содержаніи на такой конецъ, чтобъ быть имъ Профессо-

Très permis; ce College eſt ſous l'Inſpection de l'Academie Impériale des Sciences; la Couronne y éleve ſoixante Ieunes gens pris de divers états, qui ſont deſtinés à devenir profeſſeurs quand ils en ont la Capacité.

рами

рами, естьли къ тому явятся способными.	
А съ тѣми что дѣлаютъ, кои не достигаютъ сего достоинства.	Et ceux qui ne parviennent pas à cette dignité que deviennent ils?
Ихъ опредѣляютъ по разнымъ коллегїямъ.	On les place dans differens tribunaux.
Всѣмъ ли дозволяется туда ходить на лекцїи.	Chacun peut-il y aller écouter les leçons?
На оныя допускаютъ всѣхъ постороннихъ кто ни придетъ; они могутъ ходить ко всѣмъ учителямъ безъ всякой платы.	On y admêt tous les externes qui ſe préſentent & ils peuvent ſuivre tous les maitres ſans qu'il leur en coute rien.
Профессора и учители откуда получаютъ жалованье?	D'où les Profeſſeurs & les maitres reçoivent-ils leurs honoraires?
Изъ Академїи; изъ опредѣленной на оную суммы.	De l'Academie; leurs appointemens ſont compris dans la ſomme qui lui eſt allouée.
Кто учредилъ сїю Академїю?	Qui a fondé cette Academie?
ПЕТРЪ ВЕЛИКIЙ.	PIERRE LE GRAND.
Сказываютъ, что въ ней есть изрядной кабинетъ натуральной Исторїи.	On dit qu'il y a un beau cabinet d'Hiſtoire naturelle.

Digitized by Google

Ето правда, онъ былъ изъ наилучшихъ въ Европѣ, но во время пожара случившагося въ 1747 году многїе вещи весьма рѣдкїе сгорѣли, но по малу опять дополнены.	Cela eſt vrai, il était un des plus beaux de l'Europe; mais lors de l'Incendie de 1747 quantité de choſes de la derniere rareté furent conſumées, mais peu à peu on les a recompleté.
Не возпрещенъ ли туда входъ.	L'entrée en eſt-elle libre?
Пускаютъ въ назначенные дни.	Oui à cettains jours.
Далеколь она отсюда?	Eſt-ce loin d'ici?
Не далеко, на другой сторонѣ Нѣвы рѣки противъ зимняго Дворца.	Pas trop, c'eſt de l'autre côté de la Néva, vis-à-vis le Palais d'hiver de l'Imperatrice.
Ето конечно то большое зданїе, которое на берегу.	Quoi, c'eſt ce grand bâtiment qui eſt ſur le quai?
Такъ оно самое, въ немъ въ одной половинѣ библїотека, а въ другой натуральная Исторїя.	Oui c'eſt lui même, d'un côté il renferme la bibliotequ*, & de l'autre l'Hiſtoire naturelle.
Прошу меня туда проводить.	Je vous prierai de m'y conduire.
Съ великою охотою.	Avec bien du plaiſir.

Прошу

Digitized by Google

Прошу меня извинить, естьли я не могу съ вами долѣе остаться; я имѣю не подалеку отсюда нѣкоторое дѣло.

Je vous demande pardon, si je ne puis rester plus longtems, j'ai affaire à quatre pas d'ici.

Я вашъ слуга.

Je suis votre serviteur.

Приходите ко мнѣ по просту; придите ко мнѣ отобѣдать.

Venés me voir sans façon; venés manger la soupe.

Я сію честь имѣть буду.

J'aurai cet honneur là.

Прощай, государь мой.

Adieu, Monsieur.

РАЗГОВОРЪ VII. DIALOGUE VII.

Государи мои, добро пожаловать.

Messieurs, soyés les bien venus.

Можетъ быть мы нѣсколько опоздали, въ томъ прошу меня извинить; но въ то самое время, какъ мы збирались къ вамъ итти, нѣкто пришолъ ко мнѣ, отъ котораго я не могъ скоро свободиться по моему желанію.

Nous venons peut-être un peu tard; je vous en fais mes excuses, mais dans le tems que nous nous disposions à venir chés vous, il est entré quelqu'un chès moi, dont il ne m'a pas été possible de me défaire aussitot que j'aurais voulu.

Это правда; нѣтъ ничего досаднѣе тѣхъ

Il est vrai qu'il n'y a rien de si impatientant que

людей,

Digitized by Google

людей, кои приходятъ не во время. | des personnes qui viennent à contre tems.

Я не могу вамъ изъяснить словами, сколь мнѣ то досадно было. | Je ne puis vous exprimer combien j'ai souffert.

Я въ томъ такъ какъ и вы довольно искусился, но есть такїе люди, кои не разумѣютъ, что они своимъ приходомъ дѣлаютъ помѣшательство. | J'en ai fait l'épreuve aussi bien que vous; mais il y a des gens qui ne comprennent pas qu'ils embarrassent.

Онъ бы могъ сїе примѣтить. | Celui-là aurait bien pu s'en appercevoir.

Нѣтъ ничего, бѣда не велика, вы ужъ здѣсь. | N'importe, le mal n'est pas grand, puisque vous voila.

Вы весьма снисходительной человѣкъ. | Vous êtes bien honnête.

Еще не поздо, лишь только теперь часъ било, въ которое время я обыкновенно обѣдаю; вотъ къ стати пришолъ и господинъ графъ! | Il n'est pas encore tard, une heure vient de sonner & c'est le tems que je me mets ordinairement à table; bon voila Mr. le Comte!

РАЗГОВОРЪ VIII. | DIALOGUE VIII.

Здравствуй, любезный мой графъ, вы пришли | Bon jour, mon cher Comte, venes vous

конечно

Digitized by Google

конечно съ нами отобѣдать?	diner avec nous?
Самое то мое намѣренie, я слышалъ, что вы дома, и что сiи господа будутъ у васъ обѣдать, то я пришолъ къ вамъ по просту.	C'eſt bien mon intention; j'ai apris que ces Meſſieurs dinaient chés vous, j'y ſuis venu ſans façon.
Вы изрядно здѣлали: любезный мой графъ, но я не знаю будетель вы такъ угощены какъ должно.	Vous avés bien fait, mon cher Comte; mais je ne ſais ſi vous ſerés auſſi bien traités que vous le mérités.
Я думаю, сiи господа также какъ и я не бѣгаютъ за хорошимъ кушаньемъ; у васъ есть хлѣбъ и вино, сего для насъ довольно: прiятели намъ миляе излишняго кушанья.	Ces Meſſieurs, je crois, ſont comme moi, ils ne courent point après la bonne chere, vous avés du pain & du vin cela nous ſuffit, nos amis nous tiennent lieu du ſurplus.
Все сiе сказано весьма учтиво, однакожъ ежели есть что нибудь, то не мѣшаетъ.	Cela eſt fort poli, mais quelque choſe avec ne nuit pas.
Это правда, какъ бы то ни было, мы будемъ у васъ всегда довольны.	Cela eſt vrai, quoi qu'il en ſoit nous ſerons toujours contens.

Digitized by Google

Вы не умрете съ голоду, все тутъ, что могу вамъ обѣщать.

Vous ne mourrés pas de faim, je puis vous le promettre.

Мы сего у васъ не опасаемся.

Cela n'eſt pas à craindre chés vous.

Вели подавать на столъ.

Dites qu'on ſerve.

РАЗГОВОРЪ IX.

DIALOGUE IX.

Пойдемъ, сядемъ за столъ.

Allons nous mettre à table.

Вотъ похлѣбка, которая съ виду хороша, но естьли она также вкусна, какъ кажется, то мы станемъ ее хлѣбать съ удовольствїемъ.

Voila une ſoupe qui a bonne mine; ſi elle eſt auſſi bonne qu'elle le parait, nous la mangerons avec plaiſir.

Вы тотчасъ ето узнаете.

Vous en déciderés tout à l'heure.

Она очень горяча.

Elle eſt bien chaude.

Должно нѣсколько подождать, пока простынетъ, или на нее дуть.

Il faut avoir un peu de patience, ou prendre le parti de ſoufler.

Я подожду, пока она не такъ горяча будетъ, а между тѣмъ стану рѣзать говядину.

Je prendrai celui de la patience & en attendant qu'elle ſe refroidiſſe, je couperai le bouilli.

Не

Не изволители сего развару съ цыплятами покушать прежде рыбы?

Voulés vous manger de cette fricaſſée de poulets avant le poiſſon ?

Онъ горячь, да и рыба не простынетъ.

Elle eſt chaude, & le poiſſon ne ſe refroidira pas.

Покушайте естьли изволите цыплятъ, я стану между тѣмъ ѣсть лососину, я до сей рыбы великой охотникъ.

Mangés ſi vous voulés de la fricaſſée, je vais prendre en attendant de la truite, j'aime beaucoup ce poiſſon.

Вы легко можете тѣмъ себя удовольствовать, она довольно велика.

Il vous eſt facile de vous ſatisfaire ; elle eſt aſſés groſſe.

Естьли бы я ѣлъ до сыта, то бы для васъ ее не много осталось.

Si je conſultais mon appetit, il vous en reſterait peu.

Кто вамъ въ томъ препятствуетъ?

Qui vous en empeche?

Сія рыба мнѣ врѣдна, когда я ее много ѣмъ, опытъ меня научилъ быть осторожнымъ.

C'eſt que ce poiſſon m'incommode quand j'en mange trop, & l'experience ma rendu prudent.

Не изволители сей куропатки съ капустою?

Souhaités vous de cette perdrix aux choux ?

Благодарствую, я отвѣдаю съ сего блюда ребрышковъ съ щевелемъ.

Je vous rends grace, je veux gouter de ces cotelettes à l'oſeille.

вотъ

Digitized by Google

Вотъ изрядной пирогъ.	Voila une bonne tourte.
Я радуюсъ, что мой поваръ успѣлъ.	Je ſuis bien aiſe que mon cuiſinier ait réuſſi.
Оставимъ сiю начиненую телячью грудинку?	Laiſſerons nous cette poitrine de veau farcie?
Не льзя, должно нѣсколько мѣста оставить и для жаркого.	Il ne ſerait pas poſſible, il faut laiſſer un peu de place pour le roti.
Но вы ничего не пьете, извольте приказать, что вамъ надобно.	Mais vous ne buvés pas, demandés ce qui vous eſt neceſſaire.
Легко вамъ говорить, вы знаете языкъ; но ежели мнѣ что нибудь понадобится, то я попрошу у васъ, ибо ваши люди меня не разумѣютъ, а я ихъ еще меньше.	Cela vous eſt facile à dire, vous ſavés la langue; Si j'ai beſoin de quelque choſe je m'adreſſerai à vous, car vos gens ne m'entendent pas & je les entens encore moins.
Никакъ, народъ росейской легко понимаетъ и отгадываетъ точно по малейшему знаку.	Point du tout la nation ruſſe comprend facilement & devine au moindre ſigne.
Я ето ужь извѣдалъ.	Je l'ai deja éprouvé.
Вотъ изрядно изжареная телятина.	Voila un beau roti de veau.

Ona

Digitized by Google

Она Архангелогородская, они самые лучшие.	Il eſt d'Archangel, ce ſont les meilleurs.
Самымъ дѣломъ я не помню, чтобъ когда ѣлъ такую.	Je ne me ſouviens pas d'en avoir mangé de pareil.
Что, ето спаржи?	Quoi ce ſont là des aſperges?
Къ чему такое удивленie?	Vous vous en étonnés?
Для того, что я никогда не видалъ такихъ хорошихъ.	C'eſt que je n'en ai jamais vues de ſi belles.
Нѣтъ ничего въ нихъ чрезвычайнаго; но естьлибы вы были въ москвѣ во время, тобы вы больше удивились: я ихъ ѣлъ такъ толстыя что три тянули фунтъ.	Il n'y a rien d'extraordinaire; ſi vous étiés à Moſcou dans la ſaiſon, vous ſeriés plus étonné: j'en ai mangé de ſi groſſes que trois péſaient une livre.
Надобно думать, что они толсты.	Il faut effectivement qu'elles ſoient groſſes.
На сихъ дняхъ поподчиваю васъ здѣшнимъ кушаньемъ, которое, какъ я думаю, вамъ понравится.	Un de ces jours, je veux vous traiter avec quelques mêts ruſſes qni peut être ne vous déplairont pas.

Digitized by Google

Я въ нѣмецкой землѣ ѣлъ странное кушанье, которое было нехудо; я думаю что и сїе будетъ таковоже: словомъ сказать, каждой народъ имѣетъ особливое посвоему вкусу.	J'en ai mangé de singuliers en Allemagne qui n'étaient point du tout mauvais; je pense que ceux ci seront la même chose: après tout chaque nation à son gout particulier.
Я могу васъ увѣрить, что я довольно люблю сїе кушанье.	Je puis vous assurer quils me plaisent tout-à-fait.
Но какое питье обыкновенно употребляетъ простой народъ?	Mais qu'elle est la boisson ordinaire du commun peuple?
Пиво, медъ, кислые щи и квасъ.	La bierre, l'hidromel, le (a) Kislichchi, & le (a) kvas.
Не изволители приказать подать сюда за кусокъ, или пойти въ гостиной покой.	Voulés-vous que je fasse donner ici le dessert, ou voulés-vous passer dans la salle de compagnie?
Ѣто лучше будетъ, мы нѣсколько пройдемся.	Cela vaudra mieux nous ferons un peu d'exercice.

РАЗ-

(a) Boisson aigrelette faite avec de la grosse farine & du malt que l'on fait fermenter; ensuite l'on y met de la menthe pour lui donner un bon gout.
(b) autre boisson faite seulement avec du malt comme le kislichchi.

РАЗГОВОРЪ X.	DIALOGUE X.
Ахъ! какie хорошie персики, и абрикозы!	Voila de belles pesches, & des abricots qui sont fort beaux!
Вы видите, что здѣсь также знаютъ хорошо обходиться съ плодами Европейскими, какъ и у насъ во Францiи съ Американскими и Индейскими.	Vous voyés que nous avons ici le même secret avec les fruits d'Europe que nous l'avons en France avec les fruits de l'Amerique & des Indes.
Сей ананасъ весьма зрѣлъ! Вамъ безъ сомнѣнiя его подарили?	Cet ananas, est bien mur! on vous l'a donné sans doute?
Нѣкоторой господинъ мнѣ его подарилъ; у него есть оранжереи и тѣплицы наилучшie изъ здѣшнихъ; по среди зимы ѣлъ я у него весьма изрядныя вишни.	C'est un seigneur qui m'en a fait présent; il a les orangeries & les serres les plus belles du pays; dans le coeur de l'hiver j'ai mangé chés lui des cerises excellentes.
Чужестранныя дерева принимаются ли здѣсь хорошо?	Les arbres étrangers prennent-ils bien ici?
Они ростутъ изрядно; однакожъ не могутъ сносить здѣсь чрезвычайно холоднаго воздуха.	Ils croissent assés bien, mais ils ne supportent pas la rigueur du climat.

Но для чегожъ ихъ не обвиваютъ соломою такъ, какъ дѣлаютъ вездѣ въ другихъ краяхъ?

Pourquoi donc ne les pas empailler comme l'on fait ailleurs?

Здѣсь тожъ самое дѣлаютъ, но у насъ бываютъ такїе жестокїя зимы, что сїи дерева ихъ сносить не могутъ.

On le fait aussi, mais nous avons ici des hivers si rigoureux que ces arbres ne peuvent y résister.

Нѣтъ ли здѣсь плодовъ намъ неизвѣстныхъ?

Y a t-il ici des fruits qui nous soient inconnus.

Есть родъ яблоковъ, называемыхъ *Наливными*, по тому что можно видѣть въ нихъ семечки, когда со всѣмъ созрѣютъ: сверьхъсихъ есть здѣсь ягоды *Марошка*, *Клюкна* и *Костеника*.

Il y a une sorte de pomme que l'on appelle *Nalivne* parceque lors de sa maturité on peut voir les pepins au travers: Outre cela il y a encore de petits fruits appellés *Marochka* (a) *Klioukva* (b) & *Castenica* (c).

Прошу

(a) Est un fruit à peu près comme la mure de haye, d'un jeaune rougeatre lors de sa maturité; il est un spécifique contre le scorbut; sa feuille est un peu plus grande que celle du buis.

(b) Fruit un peu plus gros que la groseille, d'un rouge foncé, extremement aigre, & n'est mangeable que quand la neige a passé dessus, il est aussi un anti-scorbutique.

(c) Autre petit fruit aigrelet de la grosseur à peu près de la groseille, d'un rouge plus clair & croît comme le mirtille.

Digitized by Google

Прошу меня познакомить съ нѣкоторыми рускими господами.

Je vous prie de me faire faire connaissance avec quelques seigneurs Russes.

Я сведу васъ на сихъ дняхъ къ его сїятелству господину графу Д. которой благопрїятствуетъ нашимъ землякамъ.

Je vous menerai, un de ces jours, chès S. E. M. le Comte D. qui voit avec plaisir les personnes de notre nation.

Я вами весьма одолженъ буду; однакожъ думаю, у меня есть къ нему письма.

Je vous aurai obligation; mais je crois avoir des lettres pour lui.

Я напередъ увѣренъ, что онъ васъ приметъ ласково.

Je suis assuré d'avance de l'accueil flatteur qu'il vous fera.

Я почитать себѣ буду за щастїе, ежели ему понравлюсь, ибо я слышалъ еще о немъ во Францїи такъ, что я желаю притти у него въ дружбу.

Je me trouverai très heureux, si je puis lui plaire, car dès la France j'ai entendu parler de lui de façon à me fare désirer son amitié.

Кто правда, что онъ заслужилъ себѣ не малую честь въ своихъ путешествїяхъ; гдѣ онъ ни былъ, вездѣ сожалѣли о скоромъ его отшествїи.

Il est vrai qu'il s'est fait beaucoup d'honneur dans ses voyages; partout où a il passé on s'est plaint de son peu de séjour.

Digitized by Google

У меня есть еще письма къ другимъ господамъ, которые были во Франціи, Италіи и въ Германіи; они тамъ по себѣ оставили такоежъ сожалѣніе.	J'ai encore des lettres pour d'autres Seigneurs qui ont été en France en Italie & en Allemagne, ils ont laiſſé après eux le même regret.
Не изволите ли не много посмотрѣть города?	Ne voulés vous pas voir un peu la ville?
Я тому весьма радъ буду; естьли вы не заняты дѣлами.	J'en ſerai charmé, ſi vos affaires vous le permettent.
Мое главное дѣло состоитъ въ удовольствованіи своихъ пріятелей, и я думаю любезный графъ, вы мнѣ дозволите назваться симъ именемъ.	Ma principale affaire eſt d'obliger mes amis, & je penſe, Mon cher Comte, que vous me permettrés de prendre ce titre avec vous.
Вы мнѣ чрезъ сіе оказываете наичувствительнѣйшіе опыты вашей ко мнѣ дружбы.	Vous me donnés une preuve des plus ſenſible de votre amitié pour moi.
Иванъ вели заложить карету.	St. Jean faites atteler ma voiture.
Напрасно, моя стоитъ внизу, однакожъ не лутче ли намъ итти пѣшкомъ, ибо любопытные люди сидя	C'eſt inutile, la mienne eſt là bas: mais ne vaudrait-il pas mieux aller à pied, car en voiture

Digitized by Google

въ каретѣ часто просматриваютъ многія зрѣнію достойныя вещи.

bien des choſes échapent à un curieux.

РАЗГОВОРЪ XI.

DIALOGUE XI.

Откуда намъ прежде начать?

Par où commencerons nous?

Пойдемъ, посмотримъ новой берегъ Невы рѣки отсюда не подалеку.

Allons voir le nouveau quai ſur la Néva qui eſt ici près.

берегъ очень хорошъ, но камни весьма шероховаты, не можно ли ихъ почище сгладить?

Ce quai eſt très beau; mais la pierre eſt bien brute; n'aurai-t-on pas pu en adoucir davantage le travail?

Можно, но сіебъ стоило не малаго иждивенія, ибо сей камень весьма крѣпокъ и его обсѣкаютъ на очистку однимъ толькодолотомъ; онъ на строеніе берега очень пригоденъ, какъ вы сами видите.

Oui, mais cela aurait couté des ſommes immenſes, car cette pierre eſt très dure & on ne la peut tailler qu'à la pointe; ce qui eſt ſuffiſant pour un quai, comme vous le voyés.

Далеколь оной идетъ?

Aura-t-il une grande étenduë?

Онъ начинается отъ галернаго двора до мѣста ПЕТРА ВЕЛИКАГО

Il commencera à l'extremité du Galer-hoft (a) Juſqu'à la place de

и перерывается Адмиралитействомъ, а потомъ снова начинается отъ зимняго дворца ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА и продолжается даже до монастыря благородныхъ дѣвицъ; сей берегъ въ длину около полуторы мили французской.

Pierre le Grand (b) qui est separée du Palais d'hiver par l'Amirauté (c) & depuis le Palais jusqu'au couvent (d) des demoiselles nobles; ce qui peut faire une distance d'environ une lieuë & demi de France.

Какъ зовутъ сей садъ?

Comment appelle t-on ce Jardin?

Это лѣтней придворной садъ, сiи статуи привезены сюда изъ Италiи за великiя деньги; пойдемъ посмотримъ гротъ, онъ того стоитъ.

C'est le Jardin du Palais d'été; ces statues ont été apportées d'Italie à grands frais; mais allons voir la grotte, elle le mérite.

Дикiе

(a) Le Galer-hoff était autrefois le chantier des Galeres; il est actuellement un des beaux quartiers de la ville sur le bord de la Néva, habité par les Marchands Anglais qui y ont leur Eglise.

(b) Place entre l'Amirauté & le Senat, vis-a-vis le pont sur la Neva, où sera posée la statue équestre de PIERE LE GRAND faite par M. Falconet celebre sculpteur Français.

(c) Batiment immense fait par PIERRE I. on y travaille tout ce qui est propre à là navigation. il y a un beau chantier où lon cnnstruit des vaisseaux de 100 pieces de Canon qu'on transporte de là à Cronstadt sur des chameaux.

(d) Fondé par l'Imperatrice Regnante GATHERINE II. comme celui de St Cir, pour les jeunes demoiselles de condition.

Digitized by Google

Дикїе камошки вставлены весьма порядочно: сїи раковины рѣдкой красоты, я думаю, они гораздо больше тѣхъ, кои республика Венецїанская подарила нѣкоторому французскому Королю и которыя Людвигъ XV. отдалъ въ церьковь святаго Сулпицїя, что въ Парижѣ, подъ кропильницы.

Les rocailles sont très bien arrangées : ces coquilles sont belles, je les crois plus grandes que celles dont la Republique de Venise fit présent à un Roi de France, & que Louis XV. à donné à l'Eglise de S[t]. Sulpice de Paris pour en faire des bénitiers.

Перейдемъ сїю большую аллею.

Traversons cette allée.

Гдѣ она кончится?

Où aboutit-elle?

У лѣтняго дому ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВА; по обѣимъ сторонамъ сихъ бѣседокъ видны Езоповы свинцовыя басни подъ золотомъ.

Au Palais d'été de SA MAJESTE; des deux côtés de ces bosquets sont les fables d'Esope en plomb doré.

Перейдемъ на другую сторону дворца посмотрѣть нѣчто пока еще свѣтло.

Passons de l'autre côté du Palais pour voir encore quelque chose pendant qu'il fait jour.

Вотъ изрядной входъ съ деревами.

Voila une belle avenuë.

Но что вы скажете о сей перспективѣ, ко-

Mais que dites-vous de cette perspective qui

торая проведена отъ одного конца до другаго черезъ весь городъ? | traverse la ville d'un bout à l'autre?

Она глазамъ представляетъ не малую прiятность, но для чего не посажены другiя деревья кромѣ березъ? | Cela fait un coup d'oeil agreable; mais pourquoi ne sont-ce que des Bouleaux?

Для того что береза больше другихъ сноситъ стужу. | C'est que cet arbre resiste plus au froid que les autres.

Вотъ изрядной каналъ? | Voila un Beau Canal!

Того то я и желалъ, чтобъ вы сего дня видѣли оной. | J'avais justement envie que vous le vissiés aujourd'hui.

Что, граждане его дѣлать велѣли? | Est ce la ville qui le fait faire.

Нѣтъ, ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО; вы видѣли берегъ, котораго глухiе перилы здѣланы изъ тогоже дикаго камня; оной каналъ будетъ обведенъ железными перилами, какiе вы здѣсь видите. | Non: C'est SA MAJESTE; vous avés vu le quai dont les parapets sont de la même pierre; ce canal sera revetu de rampes de fer comme vous voyés celles-ci.

Сiя будетъ наивеликолѣпнѣйшая вещь, которую ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО оставитъ по СЕБѢ. | Ce sera un beau monument que L'IMPERATRICE laissera de sa magnificence.

Ста-

Digitized by Google

Старанія ЕЯ объ общемъ благѣ еще достопамятнѣе; ибо нѣтъ предѣловъ Матерняго ЕЯ о семъ попеченія.

SON attention pour le bien public LUI en éleve tous les jours de nouveanx; car ELLE ne borne pas la ses soins maternels.

Нѣтъли еще какихъ другихъ установленій, учиненныхъ во время ЕЯ правленія?

N'y a-t-il pas encore d'autres établissemens faits sous son Regne?

Сухопутной шляхетной Кадетской Корпусъ, которой приведенъ въ такое состояніе, что ОНА отъ онаго всего ожидаетъ.

Le Corps des cadets de terre qui est remis sur un pied qui LUI fait tout esperer de ce nouvel établissement.

Академія художествъ, которой ОНА соблаговолила дать преимущественныя права и твердое узаконеніе; при ней есть не большое училище, въ которое принимаются и воспитываются малолѣтные дѣти, для опредѣленія на тѣхъ мѣста, коихъ оная посылаетъ для совѣршенѣйшаго обученія во Францію, и Италію. Воспитательный домъ для

L'Academie des arts à qui ELLE a donné des privileges, des prérogatives & une institution fixe. Vn petit College qui en depend, où des enfans, admis en bas âge, sont élevés afin de remplacer ceux que l'Academie envoye en France & en Italie pour se perfectioner. Vn hopital pour les enfans trouvés & pour les pauvres femmes enceintes. Enfin plusieurs

для приносныхъ дѣтей и гошпиталь для бѣдныхъ родильницъ. Наконецъ многія другія учрежденія, установленныя въ прочихъ городахъ сего государства довольно доказываютъ ЕЯ старанія о благополучіи и пользѣ народной.

autres établissemens dans les autres villes du Royaume servent à prouver son zéle pour le bonheur & la félicité de ses peuples.

Сего весьма много въ такое краткое время; такимъ образомъ ЕКАТЕРИНА ВТОРАЯ ничего не оставитъ своимъ наслѣдникамъ, какъ только, чтобъ они хранили, поощряли и защищали ЕЯ учрежденія.

Ce sont bien des choses en peu de tems; de cette façon CATHERINE SECONDE ne laissera rien à faire à ses successeurs, qu'à entretenir, encourager & protéger tous ces établissemens.

Естьли вамъ угодно, то завтра отвѣду васъ къ его сіятельству графу Д,

Si vous voulés, je vous menerai demain chés M. Le Comte de D.

Я не упущу пользоваться симъ изряднымъ случаемъ, прощай, государь мой, я завтра къ вамъ приду рано.

Je ne manquerai pas de profiter d'une si bonne occasion: adieu, M, je serai ici demain de bonne heure.

РАЗГОВОРЪ XII.

DIALOGUE XII.

Что, вы ужъ пришли?

Quoi, vous voila déja?

Я

Я бы давно къ вамъ пришолъ, однакожъ боялся, чтобъ васъ не обеспокоить.	Il y a longtems que je ſerais ici, ſi je n'avais craint de vous incommoder.
Никакъ, вы мнѣ всегда прїятны.	Point du tout vous ſerés toujours le bien-venu.
Какъ вы сїю ночь препроводили?	Comment avés vous paſſé la nuit?
Весьма хорошо.	Très bien.
Мнѣ кажется, что еще рано.	Il me parait qu'il eſt de bonne heure.
Какъ рано! знаетель вы что ужъ девять часовъ било; я напротивъ того опасался, чтобъ не притти къ вамъ поздо.	Comment de bonne heure; ſavés vous qu'il eſt déja neuf heures ſonnées; J'ai apprehendé au contraire de venir trop tard.
Еще есть время, его сїятельство графъ Д. не допускаетъ къ себѣ прежде десяти часовъ.	Nous avons le tems, M Le Comte D n'eſt jamais viſible avant dix heures.
Не изволители по завтракать, пока я одѣваюсь?	Ne voulés vous pas déjeuner pendant que je m'habillerai?
Благодарствую, я завтракалъ дома.	Je vous ſuis fort obligé, j'ai déjeuné au logis.
Вы проворны.	Vous étes expeditif.
Прошу мнѣ сказать, кто основатель сто-	Dites moi, je vous prie, quel eſt le véritable fon-

Digitized by Google

личнаго города Москвы? я слышалъ, будто онъ построенъ Царемъ *Иваномъ Васильевичемъ*; естьли ето правда, то онаго начало еще не такъ древне.

dateur de la ville de Moſcou? j'ai entendu dire qu'elle avait été batie par le Czar *Ivan Vacilievitch*; ſi cela eſt ainſi, ſon origine n'eſt pas ſi ancienne.

Стѣны каменные возведены *симъ Царемъ*; но напрасно *его* почитаютъ основателемъ сего города; ибо о немъ пишутъ, что онъ основанъ еще *Великимъ Княземъ Даниломъ Александровичемъ* сыномъ *Святаго Александра Невскаго*, которой Кремль въ 1300 году выстроилъ деревянной, я и самъ читалъ въ древнихъ рукописяхъ, что уже въ 11омъ вѣку обитали въ немъ жители.

Les murailles de pierre ont été bâties par ce Prince; mais c'eſt mal-à-propos qu'on le fait fondateur de cette ville; car ſa fondation eſt attribuée au *Grand Duc Daniel Alexandrowitch* fils de *St Alexandre Nevski*, qui y bâtit le Kreml en bois ſeulement l'an 1300, & j'ai lu dans des anciens manuſcrits que dès le 11 ſiecle elle étoit déja habiteé.

Ето весьма странно, что все то, что я ничиталъ о Россіи, со всемъ несогласно съ тѣмъ, что слышалъ съ того краткаго времени, какъ я здѣсь.

Il eſt bien ſingulier que tout ce que j'ai lu ſur la Ruſſie ne s'accorde pas avec ce que j'ai entendu dire ici, de puis le peu de tems que j'y ſuis.

Ето

Digitized by Google

Это не удивительно, чужестранцы не знающіе здѣшняго языка не могутъ знать всего того, что они разказываютъ, какъ только изъ одной наслышки; сверьхъ того большая часть изъ нихъ по возвращеніи своемъ въ отечество разказываютъ чудныя и странныя вещи о той землѣ, въ которой они были: вся ихъ выдумка состоитъ только въ томъ, чтобъ были о нихъ хорошаго мнѣнія, что они не безъ пользы препроводили свое странствованіе, и что они знаютъ совѣршенно тѣ земли, чрезъ которые ѣздили.

Cela n'eſt pas étonnant les étrangers qui ignorent la langue du Pais, ne peuvent ſavoir ce qu'ils racontent que par oui-dire; outre cela la plus part d'entre eux de retour dans leur patrie, donnent du merveilleux & de l'extraordinaire au pays d'où ils viennent, & tout ce qu'ils en inventent, n'eſt que pour donner d'eux l'idée avantageuſe que leurs voyages n'ont pas été ſans fruit, & qu'ils ont une connaiſſance certaine des pays où ils ont paſſés.

Но всѣ тѣ писатели, кои хотятъ вести исторію о нѣкоторой землѣ, не должны полагаться на одни только записки, въ коихъ упоминается мимоходомъ, но удостовѣриться о всемъ точно,

Mais tout écrivain qui veut donner l'hiſtoire d'un pays ne doit pas s'en rapporter à des memoires ſuperficiels, mais faire les plus exactes perquiſitions, ſurtout quand ſon ouvra-

oco-

Digitized by Google

особливо когда они сочиняютъ Исторїю о всемъ свѣтѣ.

ge eſt l'hiſtoire du monde.

Что, не времяли намъ итти отдать свой поклонъ? я не терпѣливно желаю видѣть сего господина.

N'eſt il pas tems d'aller faire nôtre viſite? je ſuis impatient de voir ce ſeigneur.

Пойдемъ; я думаю, онъ теперь къ себѣ допускаетъ, ужъ десять било.

Allons; je penſe qu'il ſera viſible à preſent, il eſt dix heures ſonnées.

РАЗГОВОРЪ XIII. DIALOGUE XIII.

Я имѣю честь представить вашему превосходительству господина графа П. которой уже нѣсколько лѣтъ странствуетъ.

J'ai l'honneur de préſenter à votre Excellence M. le Comte de P. qui voyage de puis pluſieurs anneés.

Давноли господинъ графъ сюда прїѣхалъ.

Y a-t-il longtems que M. le Comte eſt arrivé?

Нѣтъ тому еще недѣли; мнѣ не можно было прежде засвидѣтельствовать вашему превосходительству моего почтенїя; я имѣю честь вручить вамъ письма отъ его свѣтлости Герцога Д. б.

Il n'y a pas encore huit jours; il ne m'a pas été poſſible de venir plutôt ſaluer votre Excellence. J'ai l'honneur de lui remettre des lettres de M. le Duc D. B.

Digitized by Google

Какъ! я у него еще не вышелъ изъ памяти?

Comment! je ne ſuis pas encore ſorti de ſa mémoire?

Не только онъ о вашемъ превосходительствѣ помнитъ, но и прїятели его съ нимъ вмѣстѣ жалуются, что ваше превосходительство ихъ совсѣмъ позабыли.

Non ſeulement il ſe reſſouvient de VOTRE EXCELLENCE, mais lui & ſes amis ſe plaignent qu'elle les a oubliés tout-à-fait.

Никакъ, я бы симъ доказалъ мою неблагодарность за оказанную ихъ прїятность и дружеское обхожденїе.

Point du tout; ce ſerait marquer bien peu de reconnaiſſance pour toutes les politeſſes & les témoignages d'amitié que j'ai reçu d'eux.

Они всѣ ласкали себя надеждою, что ваше превосходительство дадите имъ о себѣ по отсудствїи своемъ нѣкоторыя извѣстїя.

Ils ſe flataient tous que V. E. les dédomagerait de ſon abſence par quelques nouvelles de ſa part.

Мнѣ стыдно, но я въ томъ не столько виноватъ, какъ имъ кажется, ибо какъ скоро я прїѣхалъ въ свое отечество, то увиделъ себя по смерти моего родителя главнымъ владетелемъ

Je ſuis honteux, mais je ne ſuis pas ſi coupable que je leur parais; car auſſitôt mon arrivée dans ma patrie, je me ſuis vu à la tête de tous mes biens par la mort de mon pere: j'ai été obligé d'entrer

Digitized by Google

надъ всѣмъ своимъ имѣнїемъ; мнѣ должно было разсмотрѣть всѣ свои дѣла, къ отправленїю которыхъ былъ я совсѣмъ человѣкъ новой. Я былъ принужденъ ѣздить по всѣмъ своимъ деревнямъ, которыя находятся между собою въ великомъ разстоянїи; чего для проживъ тамъ болѣе двухъ лѣтъ возвратился въ столичной городъ еще недавно.

dans mes affaires, sur lesquelles j'étais tout-a-fait neuf: j'ai été forcé de parcourir tous mes villages qui sont fort éloignés les uns des autres; il y a fort peu de tems que je suis de retour dans cette capitale, après une absence de deux ans.

Смѣюли спросить, ваше превосходительство, такъ ли здѣсь управляютъ землями, какъ во францїи?

Oserais-je demander à V. E. si les terres sont mises en valeur comme en France.

Великая въ томъ разность, у васъ во францїи господскїя земли ходятъ на откупу, а здѣсь должны мы сами управлять своими деревнями: наши крестьяне работаютъ для насъ нѣсколько дней въ недѣ-

La difference est bien grande; chès vous les biens de la noblesse sont affermés, mais ici nous sommes obligés de les faire valoir nous mêmes: nos païsans travaillent pour nous, quelques jours de la semaine, & employent le reste à

лю

лю, а остальныя дни употребляютъ на оработыванïе собственной своей земли.

labourer leurs propres terres.

Я слышалъ, будто ваши крестьяне никакой неимѣютъ собственной земли.

J'ai entendu dire que vos païſans n'avaient point de terres en propre.

Они имѣютъ употребленïе земель, которыя каждой господинъ издавна уже отводитъ своимъ крестьянамъ, чтобъ они отъ нихъ сами и ихъ семья имѣли пропитанïе, платили оброкъ и подушныя деньги; но собственныхъ не имѣютъ; ибо когда захочетъ господинъ перевесть кого нибудь изъ своихъ крестьянъ въ другое мѣсто, то тогда даетъ ему въ томъ мѣстѣ столько земли, сколько ему потребно.

Ils ont l'uſufruit des terres que chaque ſeigneur, depuis un tems immemorial, leur a abandonné, afin de pourvoir à leur ſubſiſtance, celle de leurs familles, païer la redevance & la capitation à la couronne: mais ils n'en ont pas la propriété: car quand il plait au ſeigneur de tranſplanter dans un autre endroit quelqu'un de ſes païſans, il lui donne alors, dans le lieu où il l'a tranſplanté, autant de terres qu'il peut en avoir béſoin.

Какимъ же образомъ дворянинъ будучи напр.

Comment ſe peut il faire qu'un Gentil-homme

при дворѣ, при Армїи, или въ своемъ полку можетъ смотрѣть за своимъ сѣльскимъ до-мостроительствомъ?

qui eſt, par exemple, à la Cour, à l'Armée, à ſon Regiment, puiſſe veiller ſur ſon économie?

У насъ есть управители выбранные изъ нашихъ крѣпостныхъ людей надъ нашими деревнями; они во время нашего отсутствїя поступаютъ точно по нашимъ къ нимъ посылаемымъ приказамъ.

Nous avons des intendans pris d'entre nos vaſſaux, qui veillent ſur nos villages, ils executent à la lettre les ordres que nous leurs envoyons, lors de notre abſence.

Такимъ образомъ входитъ ваше дворянство въ весьма трудныя подробности.

De cette maniere votre nobleſſe entre dans des détails très pénibles.

Никакъ, мы къ тому привыкли, я думаю, не безчестно знать дворянину первую науку естества, то есть земледѣлїе.

Nullement; nous y ſommes accoutumés. Je penſe qu'il n'eſt pas honteux à un Gentil-homme de connaitre la premiere ſcience de la nature, qui eſt l'agriculture.

Я съ вами Ваше превосходительство одного мнѣнїя.

Je ſuis la deſſus du ſentiment de Votre Excellence.

Сїе покажется нѣсколько странно вашему на-

Cela parait un peu étrange à votre nation, dont

роду

Digitized by Google

роду, которато сельское домостроительство не на такомъ основанiй,

l'économie rurale n'eſt pas montée ſur le même pied.

Во всякой землѣ есть свои обычаи, коихъ мы охулять не должны, хотя они и не сходны съ нашими.

Chaque pais a des uſages que nous ne devons pas fronder, quoi qu'ils ne s'accordent pas avec les nôtres.

Съ того времени, какъ вы здѣсь, видѣлиль вы что нибудь?

Depuis le tems que vous étes ici, avés vous vu quelque choſe?

Господинъ Н. водилъ меня смотреть берегу нѣвы рѣки, лѣтняго придворнаго саду, перспективы и новостроющагося канала.

M. N. m'a conduit ſur le quai ſur la neva, dans le jardin du Palais d'été, dans la perſpective & ſur le nouveau canal.

Что вы о томъ скажите? какъ вамъ то кажется?

Qu'en dites vous? comment cela vous parait il?

Я симъ былъ очень доволенъ, особливо мнѣ каналъ весьма показался. Железные перилы представляютъ изрядной видъ и украшенiе города.

J'en ai été très ſatisfait; le canal ſur tout me plait infiniment: les rampes de fer feront un bel effet & un ornement pour la ville.

Я думаю, вы еще не видѣли нашей ИМПЕРАТРИЦЫ.

Je ne crois pas que vous ayés encore pu voir NOTRE IMPERATRICE?

Digitized by Google

Я имѣлъ щастїе видѣть ЕЕ въ каретѣ; сверьхъ милости и величества изображенныхъ на ЕЯ лицѣ, усмóтрѣлъ я СЕЙ ГОСУДАРЫНИ видъ нѣсколько задумчивый.

J'ai eu le bonheur de LA voir dans ſon caroſſe; à travers la bonté & la grandeur qui regnent ſur ſon viſage, j'ai trouvé à CETTE PRINCESSE un air un peu ſerieux.

Господинъ графъ, ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО знаетъ тягость короны; не усыпно стараясь о благополучїи своихъ подданныхъ, ЕЯ матерняя милость даетъ ЕЙ мало покою, и ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЫСОЧЕСТВО НАШЕГО ВЕЛИКАГО КНЯЗЯ видѣлиль вы также?

M. Le Comte, SA MAJESTE connait le poids de ſa couronne; travaillant ſans ceſſe au bonheur de ſes ſujets, ſa bonté maternelle LUI laiſſe peu de repos: & SON ALTESSE IMPERIALE NOTRE GRAND DUC, l'avés-vous auſſi vu?

Я имѣлъ сїе щастїе.

J'ai eu cet avantage.

Какъ вамъ СЕЙ ВЕЛИКІЙ КНЯЗЬ показался?

Comment CE PRINCE vous parait-il.

Живность, разумъ, и милость блещутъ на ЕГО глазахъ,

La vivacité, l'eſprit, la bonté brillent dans ſes yeux.

Сїе еще больше приведетъ васъ въ удивленїе, ибо СЕЙ ВЕЛИКІЙ КНЯЗЬ не смотря на свои молодыя лѣта

Ce qui vous étonnera davantage, c'eſt que malgré ſa Jeuneſſe ce PRINCE a une ſi grande avidité de s'inſtruire, qu'il

имѣетъ

Digitized by Google

имѣетъ такую чрезмѣрную охоту къ ученїю, что часто жалуется на время, протѣкающее весьма скоро.

accuse souvent le tems de passer avec trop de rapidité.

Ваше превосходительство вы меня простите за вопросы, которыми я утруждать васъ осмѣлился.

V. E. Voudra bien me pardonner les questions que j'ai pris la liberté de lui faire.

Напрасно, я столько же былъ любопытенъ знать нравы и обычаи вашего народа въ бытность мою у васъ во Францїи, какъ и вы наши; его свѣтлость герцогъ изъ особливой ко мнѣ милости въ томъ меня удовольствовалъ, мнѣ весьма прїятно будетъ, естьли я вамъ могу чемъ нибудь служить.

Vous vous mocqués; j'ai été aussi curieux des usages de votre pays, lorsque j'étais en France, que vous l'étes des nôtres; M. Le Duc D. a eu la bonté de m'en instruire: je serai charmé si je puis vous être utile à quelque chose.

Я отъ его свѣтлости герцога напередъ былъ увѣренъ, что ваше превосходительство примите меня благосклонно.

M. Le Duc m'avait déjà assuré de l'accueil que V. E. voudrait bien me faire.

Я постараюсь служить

Je tacherai toujours d'obli-

Digitized by Google

всѣмъ тѣмъ, кои отъ него ко мнѣ прїѣдутъ: сверьхъ того, господинъ графъ самъ собою всякой любви достоинъ.

ger tous ceux qui viendront de ſa part: en outre, M. Le Comte ſe recommande aſſés par lui même.

Ваше превосходительство, вы весьма милостивы.

V. E. a bien de la bonté.

Какъ вы ужъ идете?

Comment, vous vous en allés?

Прошу меня извинить, мнѣ должно исправить нѣкоторое необходимое дѣло.

V. E. voudra bien méxcuſer, j'ai des affaires indiſpenſables.

Я надѣюсь, что вы мой домъ почитать станете за свой, и что мы видѣться будемъ попросту, съ симъ договоромъ васъ отпускаю отъ себя.

Je me flatte que vous regarderés ma maiſon comme la vôtre, & que nous nous verons ſans façon; à cette condition je vous laiſſe aller.

Ваше превосходительство, изволте быть увѣрены, что я не упущу случая для засвидѣтельствованія вамъ моего почтенія, такъ часто, какъ вы мнѣ дозволите.

V. E. Voudra bien être perſuadée que je ne negligerai rien pour lui faire ma cour auſſi ſouvent qu'elle me le permettra.

Прощайте господинъ

Adieu M. Le Comte,

графъ,

Digitized by Google

графъ, держите ваше слово.

tenés votre parole.

Я не премину пользоваться тою честїю, которую мнѣ ваше превосходительство оказывать изволите.

Je ne manquerai pas de profiter de l'honneur que V. E. veut bien me faire.

*** *** *** ***

*** *** ***

***

Digitized by Google

PROVERBES ET SENTENCES RUSSES.

Атаманомъ артель крѣпка.	La bande eſt forte par le chef.
бѣглому одна дорога, а погонщику сто.	Vn chemin pour qui fuit, & cent pour qui le pourſuit.
безъ соли безъ хлѣба худая бѣседа.	Sans pain ſans ſel, mauvaiſe compagnie.
будь примѣтливъ да не будь извѣтливъ.	Sois attentif, mais ſois diſcret.
большому кораблю большое плаванїе.	A grand vaiſſeau, grand voyage.
бодливой коровѣ богъ рогъ не даетъ.	A vache qui frappe de la tête Dieu ne donnera pas de cornes.
бездонной кадки водою не наполнишь.	Tu n'empliras pas un tonneau ſans fond.
безъ матки пчелки пропащїе дѣтки.	Abeilles ſans reine, enfans perdus.
безъ ума торговать, только денги терять.	Commercer ſans intelligence, c'eſt riſquer ſon argent.
бережливость лутче прибытка.	Economie vaut mieux qne profit.
бешеному не давай ножа въ руки.	Ne mets pas un couteau dans la main d'un enragé.

безъ

Digitized by Google

безъ ума голова шебала.	Tête ſans eſprit, comme une ſtatue.
будетъ и на нашей улицѣ праздникъ.	Nous aurons auſſi la fête dans notre ruë.
борода выросла да ума не вынесла.	Sa barbe eſt venuë, mais elle ne lui a pas apporté la ſageſſe.
бѣда глупости сосѣдъ.	Le malheur eſt voiſin de la bétiſe.
бѣдному кусокъ за цѣлой ломотокъ.	Vne bouchée pour un pauvre eſt un gros morceau.
безъ пастуха овцы не стадо.	Sans berger, brebis ne font pas troupeau.
безъ притчи вѣка неизживешь.	Sans accidens, tu ne paſſeras pas la vie.
бѣлые руки чужіе труды любятъ.	Mains blanches aiment travail d'autrui.
бережливаго коня волкъ въ полѣ несьѣстъ.	Cheval ſur ſes gardes, le loup ne le mangera pas.
безъ денегъ въ городѣ самъ себѣ ворогъ.	Sans argent à la ville, c'eſt être à charge à ſoi.
береги денешку на черной день.	Garde ton argent pour le mauvais tems.
вѣкъ пережить, не поле перейти.	Paſſer la vie, n'eſt pas traverſer une plaine.

Digitized by Google

Ворона съ мѣста, а соколъ на мѣсто.	Le corbeau eſt ſorti, le faucon le remplace.
Соколъ съ мѣста, а ворона на мѣсто.	Le faucon eſt ſorti, le corbeau prend ſa place.
Взявши за гужъ, не говори, что недюжъ.	Ayant pris la corde, ne dis pas que les forces te manquent.
Возмешь лычко, а отдашь рѣмещикъ.	Tu recevras une corde, tu rendras une couroye.
Врагъ силенъ и горами качаетъ.	Le diable eſt fort, il ébranle même les montagnes.
Вымѣнилъ кукушку на ястреба.	Il a troqué un coucou contre un épervier.
Выше лба уши неростутъ.	Les oreilles ne croiſſent pas plus haut que le front.
Въ добрую голову сто рукъ.	A bonne tête, cent mains.
Вѣкъ живи, вѣкъ учись.	Vecus-tu un ſiecle, aprens toujours.
Вѣкъ мѣлетъ, а посыпать не умѣетъ.	Il moud toujours, mais il ne ſait pas répandre ſon grain.
Въ семьѣ не безъ урода.	Toute famille n'eſt pas ſans monſtre.
Всякое дѣло мастера боится.	Chaque ouvrage eſt ſoumis à ſon maitre.

Въ

Digitized by Google

Въ чужой рукѣ всегда ломоть великъ.	En mains d'autrui, le morceau est toujours gros.
вмѣстѣ тѣсно, а розно тошно.	Ensemble, à charge: séparé, supplice.
Велика федора да дура.	Théodora est grande, mais elle est sotte.
Воля птички лутче золотой клетки.	L'oiseau en liberté, est mieux qu'en cage dorée.
Вора помиловать, добраго погубить.	Avoir pitié d'un voleur, c'est faire perir un bon.
Воръ не всегда крадетъ, а всегда берегись.	Vn voleur ne vole pas toujours, mais prens-y toujours garde.
Въ камень стрѣлять, только стрѣлы терять.	Tirer sur une pierre, c'est perdre ses fleches.
Видно золото на грѣзи.	L'or parait même dans la fange.
Голодной кумѣ хлѣбъ на умѣ.	Commere affamée pense à manger.
Голодной волкъ и завертки рветъ.	Loup affamé brise le loquet.
Гдѣ тонко, тутъ и рвется.	Il se casse où il est mince.
Глазъ видитъ, да зубъ неймметъ.	L'oeil le voit bien, mais la dent ne l'a pas.

Го-

Digitized by Google

Говоришь правду потерять дружбу.	Dire la vérité, c'est perdre l'amitié.
Громъ не грянетъ, мужикъ не перекрѣстится.	Si le tonnerre n'éclate pas, le païsan ne fait pas le signe de la croix.
Гдѣ двое, тутъ третей не приставай.	Où il y en a deux, qu'un troisieme ne vienne pas.
Горбатаго исправитъ могила, а упрямаго дубина.	Le tombeau redresse un bossu, & le bâton un mechant.
Дитя не плачетъ мать не разумѣетъ.	Si l'enfant ne pleure pas, la mere ne le comprend pas.
Далеко кулику до Петрова дни.	Il y a encore loin pour la bécasse jusqu'à la S^t. Pierre.
Доброе молчанье лутче худаго ворчанья.	Bon silence vaut mieux que mauvaise dispute.
Давши слово, держись; а не давши, крѣпись.	As-tu donné parole, tiens la; ne l'as-tu pas donnée, tiens bon.
Далѣе въ лѣсъ, больше дровъ.	Plus avant dans la forêt, le bois est plus grand.
Дальные проводы, лишние слѣзы.	Plus vous conduisés loin le voyageur, plus vous versés de pleurs.
Дѣла не дѣлай, а отъ дѣла не бѣгай.	Ne touche pas à l'ouvrage, mais ne t'en éloigne pas.

десятые

Digitized by Google

Десятью смѣряй, однажды отрѣжь.	Mesure dix fois, mais ne coupe qu'une.
Дорого да мило, дешево да гнило.	Cher, mais il plait; bon marché, mais gâté.
Дважды лѣто не живетъ.	Dans l'année, l'on n'a pas deux fois l'été.
Двухъ смертей не будетъ, а одной не миновать.	On ne meure pas deux fois, mais on ne l'échape pas une.
Для друга семь верстъ не околица.	Pour un ami sept verstes ne font pas un détour.
Дорога милостыня во время скудости.	L'aumone est précieuse au tems de la pauvreté.
Долгъ платежемъ красенъ.	Une dette est belle par son payement.
Дураковъ ни орютъ ни сѣютъ, сами родятся.	On ne seme, ni ne plante les foux, ils croissent d'eux-mêmes.
Даромъ и чирей не сядетъ.	Les boutons ne viennent pas sans raison.
Денегъ много, да разума нѣтъ; и разума много, да денегъ нѣтъ.	Beaucoup d'argent, point de bon sens; beaucoup de bon sens, & point d'argent.
Для того кузнецъ клещи куетъ, что бы рукъ не ожечь.	Le marechal forge des pinces pour ne se pas bruler.
Дорогъ хлѣбъ, коли денегъ нѣтъ.	Le pain est cher, quand l'argent manque.

Друга

Друга прилѣжно ищи, а нашедъ береги.	Cherche un ami avec ſoin: l'as-tu trouvé, garde le bien.
Другъ другу теремъ строитъ, а не другъ недругу гробъ тешетъ.	Ton ami te fait un chateau, & ton ennemi un tombeau.
Живи ни шатко ни валко ни на сторону.	Ne vis ni en chancellant, ni en roulant, ni de côté.
За богомъ молитва, а за царемъ служба не пропадаетъ.	Priere & ſervice, Dieu & le Prince recompenſeront.
Знатъ птица по перьямъ, а соколъ по полѣту.	Connais l'oiſeau à la plume & le faucon au vol.
За малое судиться, больше приложить.	Plaider pour une bagatelle, c'eſt perdre plus qu'elle ne vaut.
За хвостъ не удержаться, коли гриву упустилъ.	Ne te tiens pas à la queüe, ſi tu as lâché la criniere.
Здѣлайся только овцою, а волки готовы.	Fais toi brebis, le loup eſt prêt.
Злаго любить, себя губить.	Aimer un méchant, c'eſt ſe perdre.
Иной любитъ попа, а иной попадью.	L'un aime le prêtre, & l'autre ſa femme.
Иванъ въ дуду играетъ, а Марья съ голоду умираетъ.	Jean joue du chalumeau, & Marie meurt de faim.

Игу-

Digitized by Google

Игуменья за чарку, а сестры за ковши.	Si l'abbeſſe boit à petit verre, ſes ſoeurs boivent à l'écuelle.
Изъ одной муки хлѣба не изпечешь.	De ſeule farine tu ne feras pas du pain.
Изъ чужаго мѣшка платить легко.	Il eſt facile de payer avec l'argent d'autrui.
И пчелка лѣтитъ на красной цвѣтокъ.	L'abeille vole même ſur la plus belle fleur.
Испужанной звѣрь далече бѣжитъ.	Bête épouvantée court plus loin.
Кто празднику радъ, тотъ и до свѣту пьянъ.	Qui ſe rejouit de la fête, eſt ivre avant le jour.
Когда будетъ рожъ, тогда и мѣра.	Quand il y aura du bled, la méſure ſe trouvera.
Кошкѣ игрушка, а мышкѣ слезки.	Jeux de chat, pleurs de ſouris.
Которой богъ вымочитъ, тотъ и высушитъ.	Dieu ſéchera ce qu'il a mouillé.
Кто родился волкомъ, тому лисицей не бывать.	Qui eſt né loup, ne fera jamais renard.
Кто солнца убѣгаетъ, тотъ всегда озябаетъ.	Qui ſe ſauve du ſoleil, aura toujours froid.
Каковъ попъ, таковъ и приходъ.	Tel prêtre, telle paroiſſe.
Куда игла, туда и нитка.	Où va l'éguille, le fil ſuit.

Каковъ въ колыбельку, таковъ и въ могилку.	Tel dans le berceau, tel dans le tombeau.
Кто больше знаетъ, тому и книги въ руки.	S'il ſait davantage, qu'on lui donne les livres.
Какъ старому жениться, такъ и ночь коротка.	A qui ſe marie vieux, la nuit eſt courte.
Какъ поживешь, такъ и прослывешь.	Telle vie, telle réputation.
Клинъ плотнику товарищъ.	La Cheville eſt la compagne du charpentier.
Кто нужды не видалъ, тотъ щастія не знаетъ.	Qui n'a pas ſenti le béſoin, ne connait pas le bonheur.
Кто укралъ, тому одинъ грѣхъ, а укого, тому десять.	Qui vole peche une fois; qui eſt volé peche dix.
Кошка скребетъ себѣ на хребетъ.	Chat qui grate, grate pour lui.
Ласковое телятко двѣ матки сосетъ.	Veau qui flatte, tette deux meres.
Ложкой кормитъ, а стеблемъ глаза колетъ.	Il donne à manger avec la cuilliere, & creve les yeux avec le manche.
Ласковое слово пуще дубины.	Parole flatteuſe, plus que bâton dangereuſe.
Лѣнивому всегда праздникъ.	Il eſt toujours fête pour un pareſſeux.
Лѣто собираетъ, а зима поѣдаетъ.	L'eté recueille, l'hiver le mange.

Лисица

Digitized by Google

Лисица хвоста своего не замараетъ.	Le renard ne ſalit pas ſa queüe.
Лошкой рѣки не вычерпать.	Tu ne tariras pas la rivierre avec une cuilliere.
Лутче въ скудости, нежели въ богатствѣ да въ неволѣ.	Mieux pauvre & libre que riche eſclave.
Лутче хромать, нежели сиднемъ быть.	Il vaut mieux être boiteux que toujours aſſis.
Любитъ, какъ волкъ овцу.	Il aime, comme le loup la brebis.
Любовь холостаго, какъ вешней ледъ.	L'amour d'un garçon, comme la glace du printems.
Мягко стелетъ, да жестко спать.	Il fait un lit mollet, mais vous dormirés durement.
Мѣтилъ въ ворону, а попалъ въ корову.	Il a viſé un corbeau, il a attrapé une vache.
Мужикъ что мѣшокъ, что положатъ, то и несетъ.	Quoi qu'on mette dans le ſac, le paiſan le porte.
Мало говоря больше услышишъ.	En parlant peu, tu entendras davantage.
Малъ языкъ, да всѣмъ тѣломъ владѣетъ.	La langue eſt petite, mais elle commande à tout le corps.
Мельникъ богатъ шумомъ.	Le meunier eſt riche par le bruit.

Digitized by Google

Мелка рѣка, да круты берега.	La rivierre est basse, mais les bords sont hauts.
Мирская молва, что морская волна.	Les paroles du monde sont comme les flots de la mer.
Мудрому совѣтъ всякой полезенъ.	Pour un sage, tout conseil est bon.
Мягкія слова кости ломятъ.	Douces paroles brisent les os.
Нашла коса на камень.	La faulx a rencontré une pierre.
Не въ коня кормъ тратить.	Le cheval ne vaut pas l'avoine.
Не подожги дрова, такъ не горятъ.	Si tu n'allumes pas le bois, il ne brulera point.
Не все перенять, что по рѣкѣ плыветъ.	Il est impossible d'attraper tout ce qui flotte sur la rivierre.
Не всякому старцу въ игумнахъ быть.	Tout moine ne peut être abbé.
Не всякъ монахъ, на комъ клобукъ.	Tout ce qui porte froc n'est pas moine.
Не купи двора, купи сосѣда.	N'achette pas la maison, mais achette le voisin.
На крѣпкой сукъ острой топоръ.	Pour bois noueux, hache affilée.
Не спросясь броду, да лезешь въ воду.	Sans connaitre le guet, ne te jettes pas dans l'eau.

Не

Не плюй въ колодезь, прилучится воды испить.	Ne crache pas dans le puit, il peut arriver que tu en boiras l'eau.
На вдовей дворъ, хоть щепку брось.	Dans la maison d'une veuve, jettes-y même tes copeaux.
На чужой спинѣ беремя легко.	Le fardeau est leger sur l'épaule d'autrui.
Не дай взаймы, остуда; а дай, на вѣкъ ссора.	Si tu ne prétes pas, inimitié; si tu prétes, procès éternel.
Не зато волка бьютъ, что серъ, за то, что овецъ съѣлъ.	On ne bat pas le loup parce qu'il est gris, mais parce qu'il a mangé la brebis.
Назови крестьянина братомъ, а онъ хочетъ отцомъ.	Appelle frere un paisan, il voudra s'appeller pere.
На одномъ гвоздѣ всего не повѣсишь.	A un même cloud, tn ne pendras pas tout.
Не кормя коня не далеко уѣдешь.	Cheval mal-nourri n'ira pas loin.
Не поле кормитъ, нива.	Le champ ne nourrit pas, mais l'herbe.
Не рой надъ другомъ ямы, самъ ввалишься.	Ne creuse pas sur la fosse d'autrui, tu tomberas dedans.
Нищета не отъиметъ ни ума ни чести.	Pauvreté n'ôte ni l'esprit, ni l'honneur.

Digitized by Google

Нищему гордость, какъ коровѣ сѣдло.	L'orgueil d'un pauvre eſt comme une ſelle à une vache.
Нужда не ждетъ ведреной погоды.	Béſoin n'attend pas le beau tems.
Овечку стригутъ, а другая товоже жди.	On tond une brebis, l'autre attend ſon tour.
Одинъ глупой въ морѣ камень броситъ, а сто умныхъ не вынутъ.	Un ſot jette une pierre dans la mer, cent ſages ne la retireront pas.
По платью встрѣчаютъ, по уму провожаютъ.	On vous reçoit ſuivant l'habit, on vous conduit ſuivant l'eſprit.
Пьянъ проспится, а дуракъ никогда.	L'ivrogne cuve ſon vin, le fou le cuve en vain.
Посади мужика за столъ, а онъ и ноги настолъ.	Mets un païſan à table, il mettra les pieds deſſus.
По шерстѣ сабакѣ и имя дано.	Par le poil on nomme le chien.
Пьянъ да уменъ, два угодья въ немъ.	Ivre mais ſage, réunit deux talens.
Пьянъ да глупъ, такъ больше бьютъ.	Ivre mais bête, on le bat davantage.
Проглухова двухъ обедень не живетъ.	Il n'y a pas deux meſſes pour un ſourd.
Повадился изъ пустаго въ порожнее пересыпать.	Il s'eſt accoutumé à verſer le vuide dans le vuide.

Послѣ

Послѣ рати храбрыхъ много.	Après le combat, bien des courageux.
По ягодки собирая наберешь кузовокъ.	En cueillant grain à grain, tu empliras ton panier.
При пирѣ при брашки много друзей.	Au feſtin, à la taverne, beaucoup d'amis.
По ниткѣ дойдешь и до клубка.	Suis le fil, tu iras juſqu'au peloton.
Попъ да пѣтухъ и неѣвши поетъ.	Prêtre & coq chantent à jeun.
рѣдкое свиданье, пріятной гость.	Viſite rare, aimable convive.
ржа съѣдаетъ железо, а печаль сердце.	La rouille ronge le fer, le chagrin ronge le coeur.
Рука отъ руки погибаетъ, а нога ногу подымаетъ.	Une main perd l'autre, un pied fait lever l'autre.
Сердитая собака волку корысть.	Chien hargneux, proye de loup.
Сколько волка ни корми, онъ все къ лѣсу глядитъ.	Aprivoiſe le loup, il penſe toujours au bois.
Сухая лошка родъ деретъ.	Cuilliere ſeche dechire la bouche.
Съ сильнымъ не борись, а съ богатымъ не тягайся.	Ne luttes pas contre un homme fort: ne plaide pas contre un riche.

Спроси у гуся не зябутъ ли ноги.	Demande à l'oye si ses pattes ne gélent pas.
Соловья баснями не кормятъ.	On ne nourrit pas les rossignols avec des contes.
Сѣдина въ бороду, а бесъ въ ребро.	Il a des poils gris dans la barbe & le diable au corps.
Семеро одного не ждутъ.	Sept n'attendent pas un.
Сильно другу милымъ не быть.	On n'est jamais ami par force.
Скупость не глупость.	Avarice n'est pas bétise.
Сытой голоднаго не разумѣетъ.	Rassasié n'entend pas affamé.
Сбойливая собака изъ подтиха ѣстъ.	Chien sournois mord en tapinois.
Съ глупымъ нашедъ, не раздѣлишь.	Tu ne partageras pas ce que tu as trouvé dans la compagnie d'un sot.
Сѣть для птицъ, а серебро для людей.	Le filet pour l'oiseau, l'argent pour l'homme.
Слово не стрѣла, а пуще убиваетъ.	La parole n'est pas une fleche, mais elle perce davantage.
Спасиба въ карманъ не кладутъ.	On ne met pas un grand merci dans la poche.
Спѣсивому хвала лучше дара.	Louange pour l'homme vain, vaut mieux que present.

Ста-

Старой воронъ не каркнетъ даромъ.	Vieux corbeau ne croaſſe pas ſans raiſon.
Терпи казакъ, Атаманъ будешь.	Patiente Coſaque, tu deviendras Hetman.
Тѣмъ люди не играютъ отъ чего умираютъ.	On ne joue pas avec ce qui fait mourir.
Уговоръ лучше денегъ.	Accord vaut mieux qu'argent.
Урвать да уйти.	Arracher, mais ſe ſauver.
Утро вечера мудренѣе.	Le matin eſt plus ſage que le ſoir.
Увѣчье чести не отыметъ.	Maladie n'ôtera pas l'honneur
У друга пить воду, лучше непрїятельскаго меду.	Mieux boire de l'eau chès l'ami, qu'hidromel chés l'ennemi.
У кого во ртѣ желчь, у того все горько.	Tout eſt amer à qui a du fiel dans la bouche.
Умирать сряжайся, а сѣять не лѣнись.	Prépare-toi à mourir, mais ne ſois pas pareſſeux à ſemer.
Улита ѣдитъ, коли та будетъ.	Le limaçon vient, quand arrivera-t-il.
Умная ложъ бываетъ лучше правды.	Menſonge ſpirituel vaut mieux que vérité.
Хлѣбъ да вода салдатская ѣда.	Pain & eau, mêts de ſoldat.
Хлѣба край и подъ елью рай.	S'il a un morceau de pain, ſon paradis eſt ſous un ſapin.

Хороша дочка, коли мать хвалитъ.	La fille eſt bonne, ſi la mere la loue.
Хорошо тому жить, у кого бабушка ворожитъ.	Il fait bon vivre chés qui la grand-mere eſt ſorciere.
Хлѣбъ съ солью не бранится,	Le pain ne diſpute pas avec le ſel.
Хлѣбъ въ пути не тягость.	Pain en voyage n'eſt pas fardeau.
Хорошо браниться, когда миръ готовъ.	Il fait bon diſputer quand il y a des témoins.
Хочешъ ли есть калачи? то не сиди на печи.	Veux-tu manger du pain? ne reſte pas aſſis ſur le four.
Худо овцамъ, гдѣ волкъ воевода.	Malheur aux brebis quand le loup eſt gardien.
Царь далеко, а богъ высоко.	Le Prince eſt loin, & Dieu eſt la haut.
Цвѣты збираютъ, не выбираютъ.	On cueille les fleurs, on ne les choiſit pas.
Чужую кровлю кроетъ, а своя каплетъ.	Il couvre le toit d'autrui, le ſien eſt percé.
Чья душа чесноку не ѣла, та и невоняетъ.	Qui n'a pas mangé d'ail ne pue pas.
Чего хвалить не умѣешь, того не хули.	Ne blâme pas ce que tu ne ſais pas louer.
Что умолотишь, то и въ засѣкъ положишь.	Tu ſerreras ce que tu auras moulu.

Чужое

Digitized by Google

Чужое горе полусилою горѣвать,	Chagrin d'autrui ne touche qu'à demi.
Чужой хлѣбъ укусенъ.	Pain d'autrui a bon gout.
Чужимъ умомъ не долго жить.	On ne vit pas longtems avec l'eſprit d'autrui.
Шуту въ дружбѣ не вѣрь.	Ne te fie pas à l'amitié d'un bouffon.
Щастїе лучше богатства.	Bonheur vaut mieux que richeſſe.
Щитай зубы во ртѣ.	Compte lui les dents.
Ѣлъ ли не ѣлъ ли, а за обѣдъ почтутъ.	Mange ou ne mange pas, on te le comptera pour un repas.
Югъ вѣетъ, стараго грѣетъ.	Le vent du midi réchauffe le viellard.
Языкъ безъ костей какъ хочетъ, такъ ворочается.	La langue eſt ſans os, on la tourne comme on veut.

* * *

DES

DES MONNOYES, POIDS ET MESURES DE RUSSIE.

J'ai cru ne pas devoir omettre ici de donner une idée tant des monnoyes d'or, d'argent & de cuivre, que des poids & meſures, quoique cela ne paraiſſe pas appartenir à cet ouvrage. Les étrangers qui arrivent dans cet empire, ſeront bien aiſes de trouver un tableau qui les mette tout de ſuite au fait de ces choſes.

	Roub	Cop.
Monnoyes d'or.		
L'Imperiale vaut - - - - -	10	
Le demi Imperiale - - - - -	5	
Le ducat Ruſſe - - - - -	2	25
La piece de - - - - - -	2	
Le Rouble d'or - - - - -		100
Le demi rouble d'or - - - - -		50
Monnoyes d'argent.		
Le Rouble vaut - - - - -		100
Le demi Rouble - - - - -		50
Le quart de Rouble - - - -		25
La piece de - - - - - -		20
Celle de - - - - - - -		15
La grivne - - - - - - -		10

La

Digitized by Google

	Roub	Cop.
La piece de - - - - - -		5
Monnoyes de Cuivre.		
La grivne - - - - - - -		10
La piece de - - - - - -		5
Celle de - - - - - - -		4
L'altine, monnoye imaginaire qui vaut trois copecs ; le peuple s'en sert dans tous ses calculs		
Le Groche - - - - - -		2
La Copec - - - - - - -		1
La Dénuchk *ou* деньга - - - -		$\frac{1}{2}$
La Polouchk - - - - - -		$\frac{1}{4}$

Le ducat d'Hollande & tous autres étrangers ne sont regardés que comme marchandise, dont la valeur hausse & baisse suivant le cours du change & le besoin.

POIDS.

On estime ordinairement à vingt pour cent la difference entre le Poids de Russie & celui de France.

Poids

Poids.	Poud.	Livres.	Lots.	Solot.	Livres. de Fran.
Le Bergovets pese - -	10	ou 400			333$\frac{1}{3}$
Le Poud - - - -		40			33$\frac{1}{3}$
La livre - - - -			32	ou 96	
Le Lot - - - -				3	
Le solotnic - - - il se divise en $\frac{1}{4}$, $\frac{1}{2}$ & $\frac{3}{4}$					

MESURES DE LONGUEURS.

On compte communément 104 $\frac{1}{2}$ verstes au dégré, & 4 & environ $\frac{1}{5}$ à la lieuë commune de France de 25 au dégré.

La Verste contient 500 Sagenes.
La décétine*, mesure des terres, en a 3200 quarrées.
La sagene a 3 archines.
L'archine 16 Verchoks.
La sagene 7 pieds anglais.
Le pied 12 pouces.
Le pouce 12 lignes.

L'archine est la mesure ordinaire pour les draps, étoffes, toiles &c. elle contient 26 pouces 6 $\frac{3}{10}$ lignes de france, au raport de Mrs. Del'isle & Vinsheim, qui en 1738 furent chargés par l'Academie des sciences, d'évaluer l'archine avec le Pied de Roi. Le Pied anglais peut aussi être regardé comme mésure de Russie, puisque l'on s'en sert assés communément.

ME-

(*) On emploïe ordinairement un tchétvert & demi de Seigle pour ensemencer une décétine.

Digitized by Google

MESURES DES GRAINS ET FARINES.

Le ſac de groſſe farine doit peſer 9 pouds & 12 livres: le ſac de bled, année médiocre, en peſe environ 8; année commune il en peut peſer 9; & lorſque le grain eſt plein, le poids peut aller jusqu'à 10 pouds. Le ſac appellé Koulle contient dix tchétveriks. 15 tchétverts font environ un laſt d'hollande.

J'ai mis en pouces & lignes de France, le diametre & la profondeur du Tchétveric, juſqu'à la plus petite meſure, d'après des meſures nouvellement étalonnées, n'en ayant point trouvées qui aient le même diametre.

Le tchétvert contient	- - -	2 oſmines
L'oſmine	- - - - -	2 payocs
Le Payoc	- - - - -	2 tchétvériks

	Diametre Pouc:	lign:	Profondeur pouc:	lign
Le tchétvérik qui eſt la 8e partie du tchétvert a 2 demi tchétvériks - - - - - - -	12	6	11	9
Le demi tchétvérik 2 tchétverki ou quarts - - - - -	10	9	7	6
Le tchétverka ou quart 2 Garnetſſes	8	6	6	2
Le Garnetſſe deux demi Garnetſſes	6	9	4	9
Le demi Garnetſſe - - -	5	8	3	4

ME-

Digitized by Google

MESURES DES LIQUIDES.

Le tonneau d'eau devie de Grain, d'huile de lin, de chanvre, &c. appellé сороковая бочка, contient $13\frac{1}{3}$ ancres, ou 40 vedros qui font $533\frac{1}{3}$ pintes de Paris.

L'ancre est divisé en 3 vedros, il tient 40 pintes.

Le vedro a 4 tchétverki ou quarts, $13\frac{1}{3}$ pintes.

Le tchétverka contient 2 osmouchki ou huitiemes, que l'on nomme aussi cruches ou krouchka; il tient $3\frac{1}{3}$ pintes.

FIN.

Bayerische
Staatsbibliothek
München
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

1001.- Aug. 85
Oa/
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google